叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 用深红射击(shot With Crimson) 000001

2. 用深红射击(shot With Crimson) 000002

3. 用深红射击(shot With Crimson) 000003

4. 用深红射击(shot With Crimson) 000004

5. 用深红射击(shot With Crimson) 000005

6. 用深红射击(shot With Crimson) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

用深红射击(Shot With Crimson)
第1/6页

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n]
SHOT **WITH** **CRIMSON**
射击 和 赤红

被猩红击中

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːr] [mə'kʌtʃən]
By **George** **Barr** **McCutcheon**
经过 乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [ɑːr] .
Illustrated **by** **F** **.** **R** **.** **Gruger**
插图 经过 F . 拉 . 格鲁格

由 FR Gruger 绘制插图

[nuː] [jɔːk] : [dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] Company1918
New **York** **:** **Dodd** **,** **Mead** **And** **Company1918**
新的 约克 : 多德 , 米德 和 Company1918

纽约：多德、米德公司，1918年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n]
SHOT **WITH** **CRIMSON**
射击 和 赤红

被猩红击中

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n]
SHOT **WITH** **CRIMSON**
射击 和 赤红

被猩红击中

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ef]
F
F

F

[ɔːr] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][noʊ][wʌn] [muːvd] .
OR **thirty** **seconds** **no** **one** **moved** **.**
或者 三十 秒 不 一 已搬 .

或者，三十秒内无人动弹。

[æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][pə'ræləsɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gript] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
An **odd** **sort** **of** **paralysis** **seemed** **to** **have** **gripped** **every** **one** **in** **the** **room** **,**
一个 奇怪的 种类 的 麻痹 似乎 到 有 紧握 每一个 一 在 这 房间 ,

房间里的每个人似乎都陷入了一种奇怪的麻痹状态。

— [pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
— **paralysis** **of** **the** **mind** **as** **well** **as** **of** **the** **body** **.**
— 麻痹 的 这 头脑 作为 出色地 作为 的 这 身体 .

—身心瘫痪。

[ðen] ['pʌz(ə)ld] , ['wʌndərɪŋ] [lʊks] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .
Then **puzzled** **,** **wondering** **looks** **were** **exchanged** **.**
然后 困惑 , 好奇 看起来 是 交换 .

然后，双方交换了困惑、疑惑的眼神。

[ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] ,
A **man** **sitting** **near** **the** **fireplace** **glanced** **sharply** **,**
一个 男人 坐着 靠近 这 壁炉 瞥了一眼 尖锐地 ,

坐在壁炉旁的一个男人锐利地瞥了一眼，

[ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] :
apprehensively **at** **the** **huge** **beams** **in** **the** **ceiling** **and** **muttered** **:**
忧心忡忡地 在 这 巨大的 光束 在 这 天花板 和 低声说道 :

他忧心忡忡地望着天花板上巨大的横梁，喃喃自语道：

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
“ **What** **was** **it** **!**
“ 什么 曾是 它 !

“那是什么！

['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

Sounded	as	though	something	had	smashed	in	the	roof	.
听起来	作为	尽管	某物	有	粉碎	在	这	屋顶	.

听起来好像有什么东西砸碎了屋顶。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɪnd] .

There's	a	tremendous	wind	.
有	一个	巨大的	风	.

风很大。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [bɪg] [triː] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] . ”

It	may	have	got	that	big	tree	at	the	corner	of	the	locker	room	.	”
它	可能	有	得到	那	大的	树	在	这	角落	的	这	储物柜	房间	.	”

它可能吃到了更衣室角落里的那棵大树。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['θʌndər] , — [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

“	It	couldn't	have	been	thunder	,	—	not	at	this	time	of	the	year	,
“	它	不能	有	到过	雷	,	—	不是	在	这	时间	的	这	年	,

“不可能是打雷，——一年中的这个时候不会有雷声。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,

”	said	one	of	the	women	,	sending	a	nervous	,
”	说	一	的	这	女性	,	发送	一个	紧张的	,

其中一位女士紧张地说道：“

['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [sprɔːld] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['mɔːrɪs] [tʃer]

frightened	look	at	her	husband	who	sprawled	ungracefully	in	a	big	Morris	chair
害怕	看	在	她	丈夫	WHO	蔓延	笨拙地	在	一个	大的	莫里斯	椅子

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .

at	the	end	of	a	table	littered	with	newspapers	and	magazines	.
在	这	结尾	的	一个	桌子	垃圾	和	报纸	和	杂志	.

她惊恐地看着丈夫，他笨拙地瘫坐在桌子尽头的一张大莫里斯椅上，桌子周围散落着报纸和杂志。

“ - [gæd] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [haʊs] [rɑːk] ? ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

“	'	Gad	,	did	you	feel	the	house	rock	?	”	exclaimed	he	,	sitting	up	suddenly	,
“	-	加德	,	做过	你	感觉	这	房子	岩石	?	”	惊呼	他	,	坐着	向上	突然	,

“天哪，你感觉到房子摇晃了吗？”他突然坐起身来，惊呼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][peɪn] .

his	eyes	narrowing	as	with	pain	.
他的	眼睛	收窄	作为	和	疼痛	.

他的眼睛因痛苦而眯了起来。

“ [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

“	Like	an	earthquake	.
“	喜欢	一个	地震	.

“就像地震一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['staːtiŋ] [ʌp]

“	It	couldn't	have	been	an	earthquake	,	”	interrupted	his	wife	,	starting	up
“	它	不能	有	到过	一个	地震	,	”	中断	他的	妻子	,	开始	向上

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

from	her	chair	.
从	她	椅子	.

“不可能是地震，”他的妻子打断了他的话，从椅子上站了起来。

“ [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	couldn't	it	?
“	为什么	不能	它	?

为什么不能呢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['krɔːsli] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv]

"	he	demanded	crossly	,	and	then	glanced	around	at	the	other	occupants	of
"	他	要求	生气	,	和	然后	瞥了一眼	大约	在	这	其他	居住者	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他恼怒地质问道，然后环顾了一下房间里的其他人。

— [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

—	ten	or	a	dozen	men	and	women	seated	in	a	wide	semi	-	circle	in	front	of
—	十	或者	一个	打	男人	和	女性	坐着	在	一个	宽的	半	-	圆圈	在	正面	的

[ðə; ði][hjuːdʒ][lɔːgz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

the	huge	logs	blazing	in	the	fireplace	.
这	巨大的	日志	炽烈	在	这	壁炉	.

十几个男女围坐在壁炉前熊熊燃烧的大木柴旁，形成一个宽阔的半圆形。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [zɪmi] ? "

"	What	do	you	think	it	was	,	Zimmie	?	"
"	什么	做	你	思考	它	曾是	,	齐米	?	"

“你觉得那是什么，齐米？”

" [wiːl] [faɪnd][pɑːrt][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [gɔːn] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] .

"	We'll	find	part	or	all	of	the	roof	gone	,	"	answered	the	man	addressed	.
"	出色地	寻找	部分	或者	全部	的	这	屋顶	已消失	,	"	回答	这	男人	已解决	.

“我们会发现屋顶部分或全部不见了，”被问到的人回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

As	he	spoke	,
作为	他	辐	,

他说话的时候，

[hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

he	rose	quickly	and	started	across	the	room	in	the	direction	of	the	door
他	玫瑰	迅速地	和	开始	穿过	这	房间	在	这	方向	的	这	门

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri] .

leading	to	the	steward's	pantry	.
领导	到	这	管家的	食品储藏室	.

他迅速起身，朝着通往管家餐具室的门走去。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] —

"	I'll	have	a	look	from	the	back	of	the	—
"	患病的	有	一个	看	从	这	后退	的	这	—

“我会从后面看看——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	He	stopped	short	.
"	他	停止	短的	.

他突然停住了。

[ðə; ði] [dʌl] , ['rɪpɪŋ] [kræʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

The	dull	,	ripping	crash	that	had	startled	them	was	repeated	,
这	乏味的	,	撕裂	碰撞	那	有	惊慌	他们	曾是	重复	,

那声沉闷刺耳的巨响再次响起，吓了他们一跳。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

this	time	a	little	louder	and	more	prolonged	than	before	.
这	时间	一个	小的	更大声	和	更多的	延长	比	前	.

这次声音比之前更大更持久。

[ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ʃʊk] .

The	club	-	house	shook	.
这	俱乐部	-	房子	摇晃	.

俱乐部会所震动了一下。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ə'lɑːrm] .
Several of the men sprang to their feet in alarm .
一些 的 这 男人 弹簧 到 他们的 脚 在 警报 .

几个男人惊恐地跳了起来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʃɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
A look of comprehension shot among them .
一个 看 的 理解 射击 之中 他们 .

他们之中闪过一丝恍然大悟的神色。

“ [baɪ][gæd] !
“ By Gad !
” 经过 加德 !

“天哪！”

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ！ ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
An explosion ! ” cried one of them .
一个 爆炸 ！ ” 哭 一 的 他们 .

“爆炸了！”其中一人喊道。

“ [ðə; ði] [dæmd] [biːsts] ！ ”
“ The damned beasts ! ”
” 这 该死的 野兽 ！ ”

“该死的畜生！”

“ [ðə; ði] ['renldz] [wɜːrks] ！ ” [kraɪd] [ə'nʌðər] ， ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [tens]
“ The Reynolds Works ! ” cried another , gripping the back of his chair with tense
” 这 雷诺兹 作品 ！ ” 哭 其他 ， 扣人心弦 这 后退 的 他的 椅子 和 紧张
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“雷诺兹工厂！”另一个人喊道，手指紧紧抓住椅背。

“ [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'laɪv] !
“ Sure as you're alive !
” 当然 作为 你是 活 !

“当然啦，就像你还活着一样！”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
It's only a few miles from here .
它是 仅有的 一个 很少 英里 从 这里 .

离这里只有几英里远。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] — ”
Nothing else could have — ”
没有什么 别的 可以 有 — ”

除此之外，别无他法——”

“ [lets] [goʊ] [hoʊm] , [ned] .
“ Let's go home , Ned .
” 我们来吧 去 家 , 内德 .

“我们回家吧，内德。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] — ”
The children — something may have happened — you never can tell — ”
这 孩子们 — 某物 可能 有 发生 — 你 绝不 能 告诉 — ”

孩子们——可能出了什么事——谁也说不准——”

“ [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ['beti] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer] .
“ Don't get excited , Betty , ” cried the man in the Morris chair .
” 不 得到 兴奋的 , 贝蒂 , ” 哭 这 男人 在 这 莫里斯 椅子 .

“别激动，贝蒂，”坐在莫里斯椅上的男人喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	was	shaking	his	arm	.
她	曾是	摇晃	他的	手臂	.

她摇晃着他的手臂。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	The	children	are	in	New	York	,	twenty	miles	away	.
"	这	孩子们	是	在	新的	约克	,	二十	英里	离开	.

“孩子们在纽约，离这里20英里。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][gɜːrl] .

They're	all	right	,	old	girl	.
它们是	全部	正确的	,	老的	女孩	.

他们都很好，老兄。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[wʌt] [ə; eɪ] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	smash	it	was	!
什么	一个	粉碎	它	曾是	!

真是太成功了!

" [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][pər'hæps]

"	The	group	was	silent	,	waiting	with	bated	breath	for	the	third	and	perhaps
"	这	团体	曾是	沉默的	,	等待	和	被	气息	为了	这	第三	和	也许

[mɔːr] [ʃɑːks] [tuː; tə] [kʌm] .

more	shocks	to	come	.
更多的	冲击	到	来	.

“众人沉默不语，屏息以待，等待着第三次甚至更多冲击的到来。

[ðə; ði] [klʌb] ['stuːərd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

The	club	steward	came	into	the	room	,	bearing	a	tray	of	bottles	and	glasses	.
这	俱乐部	管家	来了	进入	这	房间	,	轴承	一个	托盘	的	瓶子	和	眼镜	.

俱乐部管家端着一托盘瓶子和杯子走进房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	face	was	ashen	;	there	was	a	set	expression	about	it	,
他的	脸	曾是	铁青	;	那里	曾是	一个	放	表达	关于	它	,

他脸色苍白，表情僵硬。

[æz; əz][wʌn] [huː] [kən'troʊlz][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

as	one	who	controls	his	nerves	with	difficulty	.
作为	一	WHO	控制	他的	神经	和	困难	.

就像一个难以控制自己情绪的人。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɑːkjuəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Did	you	hear	it	,	Peter	?	"	was	the	innocuous	inquiry	of	one	of	the
"	做过	你	听到	它	,	彼得	?	"	曾是	这	无害的	询问	的	一	的	这

[men] ,

men	,
男人	,

“彼得，你听到了吗？”其中一个男人漫不经心地问道。

[ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .

a	dapper	young	fellow	in	corduroys	.
一个	衣着考究	年轻的	同伴	在	灯芯绒	.

一位穿着灯芯绒裤、衣着考究的年轻小伙子。

“ [jes] , ['mɪstər] . ['krɪbz] .
“ Yes , Mr . Cribs .
“ 是的 , 先生 . 克里布斯 .

“是的，克里布斯先生。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːf] , [sɜːr] .
I thought at first it was the roof , sir .
我 想法 在 第一的 它 曾是 这 屋顶 , 先生 .

先生，我一开始还以为是屋顶呢。

[ðə; ði] [ʃef] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['tʃɪmni] — ”
The chef said it was the big chimney — ”
这 厨师 说 它 曾是 这 大的 烟囱 — ”

厨师说那是个大烟囱——”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [drɪŋks] , ['piːtər] , ” [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
“ Never mind the drinks , Peter , ” said a tall ,
“ 绝不 头脑 这 饮料 , 彼得 , ” 说 一个 高的 ,

“别在意那些饮料了，彼得，”一个高个子男人说道，

['greɪɪʃ] [mæn][æz; əz][ðə; ði] ['stuːərd] [pleɪst] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
greyish man as the steward placed the glasses on the table .
灰蒙蒙的 男人 作为 这 管家 放置 这 眼镜 在 这 桌子 .

服务员把酒杯放在桌子上时，一个面色灰白的男人出现了。

“ [wiːv] [lɔːst] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [θɜːrst] [wiː; wi][hæd; həd] .
“ We've lost what little thirst we had .
“ 我们已经丢失的 什么 小的 口渴 我们 有 .

“我们连原本就少得可怜的口渴感都消失了。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['renldz] [wɜːrks] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
Where are the Reynolds Works from here ?
在哪里 是 这 雷诺兹 作品 从 这里 ?

从这里往哪看雷诺兹工厂?

” ['piːtər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
” Peter looked surprised .
” 彼得 看起来 惊讶 .

彼得看起来很惊讶。

“ [saʊθ] , [sɜːr] , — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] .
“ South , sir , — beyond the hills .
“ 南 , 先生 , — 超过 这 丘陵 .

“先生，往南走——翻过山丘。”

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] . ”
About five miles , I should say , Mr . Carstairs . ”
关于 五 英里 , 我 应该 说 , 先生 . 卡斯泰尔斯 . ”

卡斯泰尔斯先生，大概五英里吧。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz] [saʊθ] ? ” [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
“ And which way is south ? ” inquired one of the women .
“ 和 哪个 方式 是 南 ? ” 询问 一 的 这 女性 .

“南方在哪边？”其中一位妇女问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ I am always turned around when I am in the country .
“ 我 是 总是 转向 大约 什么时候 我 是 在 这 国家 .

“我每次到乡下都会感到迷茫。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['pælɪd] , [klɪr] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [ʌv; əv][pər'hæps] ['fɔːrti] - [faɪv] .
” She was a singularly pallid , clear - featured woman of perhaps forty - five .
” 她 曾是 一个 单独地 苍白 , 清除 - 特色 女士 的 也许 四十 - 五 .

“她是一位面色异常苍白、五官清晰的女性，大概四十五岁左右。”

[wʌn] [maɪt] [sər'maɪz] [ðæt] [æt; ət] ['twenti] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvli] , ['i:v(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] .

One	might	surmise	that	at	twenty	she	had	been	lovely	,	even	exquisite	.
一	可能	推测	那	在	二十	她	有	到过	迷人的	,	甚至	精美的	.

人们可能会认为，她二十岁时一定很漂亮，甚至美艳动人。

" [ðɪs] [wei] , ['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] , " [sed] [ðə; ði] ['stu:ərd] ,

"	This	way	,	Mrs	.	Carstairs	,	"	said	the	steward	,
"	这	方式	,	太太	.	卡斯泰尔斯	,	"	说	这	管家	,

“这边请，卡斯泰尔斯夫人，”管家说道。

['sta:tiŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .

starting	toward	the	windows	at	the	lower	end	of	the	lounge	.
开始	朝向	这	视窗	在	这	降低	结尾	的	这	休息室	.

从休息室下端的窗户方向开始。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [æz; əz] [zɪmi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	man	who	had	been	addressed	as	Zimmie	was	already	at	one	of	the
这	男人	WHO	有	到过	已解决	作为	齐米	曾是	已经	在	一	的	这

[brɔ:d] ['wɪndoʊz] ,

broad	windows	,
广阔	视窗	,

被称作齐米的那个人已经站在其中一扇宽大的窗户前了。

['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] , ['wɪndi] [naɪt] .

peering	out	into	the	black	,	windy	night	.
窥视	出去	进入	这	黑色的	,	刮风	夜晚	.

凝视着漆黑、狂风呼啸的夜空。

" [kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Can't	see	a	thing	,	"	he	said	,	as	the	others	crowded	about	him	.
"	不能	看	一个	事物	,	"	他	说	,	作为	这	其他的	挤	关于	他	.

“什么也看不见，”他说，其他人则围拢过来。

" [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər] [ɔ:f] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] [gri:n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	The	shops	are	off	there	in	a	direct	line	with	the	home	green	,	I	should	say	.	"
"	这	商店	是	离开	那里	在	一个	直接的	线	和	这	家	绿色的	,	我	应该	说	.	"

“商店就在那边，与主场绿地呈一条直线。”

" [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ælaɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪljən] ['dɑ:lər]['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ]

"	I	happen	to	know	that	the	Allies	have	a	fifteen	million	dollar	contract	with
"	我	发生	到	知道	那	这	盟国	有	一个	十五	百万	美元	合同	和

[ðə; ði] ['renldz] ['pi:p(ə)l] ,

the	Reynolds	people	,
这	雷诺兹	人们	,

“我碰巧知道盟军与雷诺兹公司签订了一份价值1500万美元的合同，

" [sed] ['kɛr,stɛrz] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] .

"	said	Carstairs	,	looking	hard	into	the	blackness	.
"	说	卡斯泰尔斯	,	寻找	难的	进入	这	黑	.

“卡斯泰尔斯说着，目光紧紧盯着黑暗。”

" [ɪf] [ðeid] [strɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] — [ðer; ðər] !

"	If	they'd	string	up	a	few	of	these	infernal	—	There	!
"	如果	他们会	细绳	向上	一个	很少	的	这些	地狱	—	那里	!

“如果他们能把这些该死的家伙吊起来——瞧！

[si:] [ðə; ði] [gloʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ?

See	the	glow	coming	up	over	the	hill	?
看	这	辉光	未来	向上	超过	这	爬坡道	?

看到山顶上升起的光芒了吗?

[ʃiːz] [əˈfaɪr] !
She's afire !
她是 着火 !

她热情似火!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] , — - [gæd] , [ʃiːl] [goʊ] [laɪk] [weɪst] ['peɪpər] !
And with this wind , — ' gad , she'll go like waste paper !
和 和 这 风 , 一 - 加德 , 壳 去 喜欢 浪费 纸 !

在这阵风下，——天哪，她会像废纸一样被吹走!

[maɪ][gɑːd] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz]
My God , I wish the whole German Army was sitting on top of those buildings
我的 上帝 , 我 希望 这 所有的 德语 军队 曾是 坐着 在 顶部 的 那些 建筑物
[raɪt] [naʊ] .
right now .
正确的 现在 .

我的天啊，我真希望现在整个德国军队都驻扎在那些建筑物的顶上。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['krɪbz] [huː] [spoʊk] .
" It was little Mr . Cribbs who spoke .
" 它 曾是 小的 先生 . 克里布斯 WHO 辐 .

“说话的是小克里布斯先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
He was shaking like a leaf .
他 曾是 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

他抖得像一片树叶。

“ [aɪˈd] ['ræðər] [siː] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] ['dʒɜːrmən] - [əˈmɛrɪkənz] ['sɪtɪŋ]
“ I'd rather see a million or two of these so - called German - Americans sitting
" ID 相当 看 一个 百万 或者 二 的 这些 所以 - 称为 德语 - 美国人 坐着
[ðer; ðər] , ['krɪbz] , " [sed] ['kɛrˌstɛrz] ,
there , Cribbs , " said Carstairs ,
那里 , 克里布斯 , " 说 卡斯泰尔斯 ,

卡斯泰尔斯说：“我宁愿看到一两百万个所谓的德裔美国人坐在那里。”

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
between his teeth .
之间 他的 牙齿 .

在他的牙齿之间。

“ [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .
“ There'd be some satisfaction in that .
" 那里 是 一些 满意 在 那 .

“那样做会让人感到些许满足。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" His wife nudged him sharply .
" 他的 妻子 轻推 他 尖锐地 .

他的妻子用力推了他一下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt]
He turned and caught the warning look in her eye and the slight movement
他 转向 和 捕捉 这 警告 看 在 她 眼睛 和 这 轻微 移动
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kɔːld] [zɪmi] .
of her head in the direction of the man called Zimmie .
的 她 头 在 这 方向 的 这 男人 称为 齐米 .

他转过身，看到了她眼中警告的神色，以及她微微朝名叫齐米（Zimmie）的男人方向点头的动作。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [kraɪd] ['kɛrˌstɛrz] ['kerləsli] .
“ Oh , that's all right , " cried Carstairs carelessly .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 哭 卡斯泰尔斯 粗心大意 .

“哦，没关系，”卡斯泰尔斯漫不经心地喊道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [pʌntʃ] [ˌem 'iː] , [dɪr] .
“ You needn't punch me , dear .
“ 你 不必 冲床 我 , 亲爱的 .

“亲爱的，你不用打我。”

[zɪmi] - [es][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .
Zimmie ' s as good an American as any of us .
齐米 - s 作为 好的 一个 美国人 作为 任何 的 我们 .

Zimmie 和我们一样，都是地道的美国人。

[dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [zɪmi] , [oʊld] [tʃæp] ,
Don't think for a moment , Zimmie , old chap ,
不 思考 为了 一个 片刻 , 齐米 , 老的 小伙子 ,

别想太多，齐米，老兄。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'kluːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['oʊvər]
that I include you in the gang I'd like to see sitting on that pile of shells over
那 我 包括 你 在 这 帮派 ID 喜欢 到 看 坐着 在 那 桩 的 贝壳 超过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我希望看到你和一群人一起坐在那边那堆弹壳上。

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['æfəbli] .
" The man at the window turned , and smiled affably .
" 这 男人 在 这 窗户 转向 , 和 微笑 和蔼可亲 .

“窗边的男人转过身来，和蔼地笑了笑。”

“ [θæŋks] , [oʊld][mæn] .
“ Thanks , old man .
“ 谢谢 , 老的 男人 .

“谢谢你，老先生。”

['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Being , as you say , as good an American as any of you ,
存在 , 作为 你 说 , 作为 好的 一个 美国人 作为 任何 的 你 ,

正如你所说，我和你们一样，都是优秀的美国人。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
I may be permitted to return the compliment .
我 可能 是 允许 到 返回 这 赞扬 .

或许我可以回敬一句赞美之词。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .
I shouldn't like to see Mrs . Carstairs sitting on that pile of shells .
我 不应该 喜欢 到 看 太太 . 卡斯泰尔斯 坐着 在 那 桩 的 贝壳 .

我真不想看到卡斯泰尔斯太太坐在那堆贝壳上。

" ['kɛrˌstɛrz] [flʌʃt] .
" Carstairs flushed .
" 卡斯泰尔斯 酡 .

“卡斯泰尔斯冲水了。”

[æn; ən] ['æŋgri] [laɪt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .
An angry light leaped to his eyes , but it was banished almost instantly .
一个 生气的 光 跳跃 到 他的 眼睛 , 但 它 曾是 被放逐 几乎 即刻 .

他眼中闪过一丝怒火，但几乎瞬间就消失了。

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [hɜːr'self] [rɪ'plaɪd] .
Mrs . Carstairs herself replied .
太太 . 卡斯泰尔斯 她自己 回复 .

卡斯泰尔斯夫人亲自回复了。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [dɪs'teɪstf(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [drɔ:ld] .

“	I	can't	imagine	anything	more	distasteful	,	”	she	drawled	.
”	我	不能	想象	任何事物	更多的	令人厌恶的	,	”	她	拖长音	.

“我想不出还有什么比这更令人作呕的了，”她慢吞吞地说。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] ['iznt] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] , ” [pʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['krɪbz] , ['sʌmwʌt] ['tɑ:rtli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

“	But	Mrs	.	Carstairs	isn't	a	German	,	”	put	in	little	Mr	.	Cribbs	,	somewhat	tartly	for	him	.
”	但	太太	.	卡斯泰尔斯	不是	一个	德语	,	”	放	在	小的	先生	.	克里布斯	,	有些	酸涩的	为了	他	.

“但是卡斯泰尔斯太太不是德国人，”小克里布斯先生插嘴道，语气对他来说有点尖刻。

“ [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] , ['krɪbz] , — [ɔ:r][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm] ,

“	You're	always	saying	the	wrong	thing	,	Cribbs	,	—	or	the	right	thing	at	the	wrong	time	,
”	你是	总是	说	这	错误的	事物	,	克里布斯	,	—	或者	这	正确的	事物	在	这	错误的	时间	,

“克里布斯，你总是说错话——或者在错误的时间说对话。”

” [sed] ['kɛr,stɛrz] .

”	said	Carstairs	.
”	说	卡斯泰尔斯	.

卡斯泰尔斯说道。

“ ['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] [ɪz][nɑ:t]['dʒɜ:rmən] .

“	Mrs	.	Carstairs	is	not	German	.
”	太太	.	卡斯泰尔斯	是	不是	德语	.

“卡斯泰尔斯夫人不是德国人。”

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] .

Her	father	and	mother	were	,	however	.
她	父亲	和	母亲	是	,	然而	.

然而，她的父母却是。

[ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [æz; əz] - ,

She's	in	the	same	fix	as	Zimmerlein	,
她是	在	这	相同的	使固定	作为	-	,

她和齐默莱因处境一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['iznt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [zɪmi] [ɪz] . ”

and	she	isn't	ashamed	of	it	any	more	than	Zimmie	is	.	”
和	她	不是	羞愧	的	它	任何	更多的	比	齐米	是	.	”

她对此并不感到羞耻，就像齐米一样。

“ [aɪ][hæd; həd] — [ɜ:r; ər] — [noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] [wʌz; wəz] — ”

“	I	had	—	er	—	no	idea	that	Mrs	.	Carstairs	was	—	”
”	我	有	—	呃	—	不	主意	那	太太	.	卡斯泰尔斯	曾是	—	”

“我——呃——完全不知道卡斯泰尔斯太太是——”

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] ['perənts] , ['mɪstər] . ['krɪbz] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] ['kɑ:mli] .

“	What	were	your	parents	,	Mr	.	Cribbs	?	”	asked	Mrs	.	Carstairs	calmly	.
”	什么	是	你的	父母	,	先生	.	克里布斯	?	”	问	太太	.	卡斯泰尔斯	平静地	.

“克里布斯先生，您的父母是哪一任？”卡斯泰尔斯太太平静地问道。

“ [nə'bræskən; ni-] , ” [sed] ['krɪbz] , ['stɪfnɪŋ] .

“	Nebraskans	,	”	said	Cribbs	,	stiffening	.
”	内布拉斯加州人	,	”	说	克里布斯	,	刚度	.

“内布拉斯加人，”克里布斯说着，身体僵硬起来。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welʃmən] . ”

“	My	grandfather	was	a	Welshman	.	”
“	我的	祖父	曾是	一个	威尔士人	.	”

“我的祖父是威尔士人。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	And	so	you	have	absolutely	nothing	to	reproach	yourself	with	,	”	said	she	.
“	和	所以	你	有	绝对地	没有什么	到	责备	你自己	和	,	”	说	她	.

“所以你完全没有任何理由责怪自己，”她说。

“ [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . ”

“	How	fortunate	in	these	days	.	”
“	如何	幸运	在	这些	天	.	”

“如今真是太幸运了。”

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] , [ɪf] [aɪ] — ”

“	I'm	sorry	,	Mrs	.	Carstairs	,	if	I	—	”
“	我是	对不起	,	太太	.	卡斯泰尔斯	,	如果	我	—	”

“卡斯泰尔斯夫人，如果我——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ,

“	I	was	born	in	the	United	States	,	”	she	said	,	without	a	trace	of	annoyance	,
“	我	曾是	出生	在	这	团结的	各州	,	”	她	说	,	没有	一个	痕迹	的	烦恼	,

“我出生在美国，”她说道，语气中没有一丝恼怒。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [nəˈbræskə] .

“	but	not	in	Nebraska	.
“	但	不是	在	内布拉斯加州	.

但在内布拉斯加州却并非如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [aɪ] [fɪr] .

You	have	the	advantage	of	me	there	,	I	fear	.
你	有	这	优势	的	我	那里	,	我	害怕	.

恐怕你在这方面比我更有优势。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . - , [tuː] .

And	of	poor	Mr	.	Zimmerlein	,	too	.
和	的	贫穷的	先生	.	-	,	也	.

可怜的齐默莱因先生也一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , — [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

He	was	born	in	Boston	,	—	were	you	not	?	”
他	曾是	出生	在	波士顿	,	—	是	你	不是	?	”

他出生在波士顿，——你不是吗?

“ [ɪn] ['mɔːlbərə] [striːt] , ” [sed] - , ['draɪli] .

“	In	Marlborough	Street	,	”	said	Zimmerlein	,	drily	.
“	在	马尔堡	街道	,	”	说	-	,	干巴巴地	.

“在马尔伯勒街，”齐默莱因冷冷地说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ˌem ˈiː] [neɪm] ,

“	My	father	was	Irish	,	as	you	can	tell	by	me	name	,
“	我的	父亲	曾是	爱尔兰	,	作为	你	能	告诉	经过	我	姓名	,

“从我的名字就能看出来，我父亲是爱尔兰人。”

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [pʊr] ['mɪðər] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] [tuː] .

and	me	poor	mither	was	Irish	too	.
和	我	贫穷的	母亲	曾是	爱尔兰	也	.

我可怜的母亲也是爱尔兰人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [bɪˈfɔːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] - .

Her	name	before	marriage	was	Krausshof	.
她	姓名	前	婚姻	曾是	-	.

她婚前的名字是克劳斯霍夫。

" ['mɪstər] . - [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .

"	Mr	.	Cribbs's	face	was	scarlet	.
"	先生	.	-	脸	曾是	猩红	.

克里布斯先生的脸涨得通红。

[tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

To	cover	his	confusion	,
到	覆盖	他的	困惑	,

为了掩饰他的困惑，

[hiː; hi] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl]

he	wedged	his	way	a	little	closer	to	the	windows	and	glared	at	the	dull
他	楔形	他的	方式	一个	小的	更近	到	这	视窗	和	怒目而视	在	这	乏味的

[red] [laɪt] [ðæt] [krept] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

red	light	that	crept	slowly	out	of	the	darkness	off	to	the	south	.
红色的	光	那	悄悄地爬	缓慢地	出去	的	这	黑暗	离开	到	这	南	.

他挤到窗边，怒视着从南方黑暗中缓缓透出的暗红色灯光。

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʃɑːt]

The	crests	of	the	hills	were	beginning	to	take	shape	against	a	background	shot
这	冠状物	的	这	丘陵	是	开始	到	拿	形状	反对	一个	背景	射击

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .

with	crimson	.
和	赤红	.

在深红色的背景下，山峰的轮廓开始显现。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	Just	the	same	,	"	he	muttered	,
"	只是	这	相同的	,	"	他	低声说道	,

“即便如此，”他喃喃自语道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['faɪər]['oʊvər][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ]

"	I'd	like	to	see	the	men	who	are	responsible	for	that	fire	over	there	burning
"	ID	喜欢	到	看	这	男人	WHO	是	负责任的	为了	那	火	超过	那里	燃烧

[ɪn] [hel] . "

in	hell	.	"
在	地狱	.	"

“我真想看到那些纵火犯下地狱。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'griː] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] , ['mɪstər] . ['krɪbz] , " [sed] -

"	I	think	we	can	agree	on	that	point	,	at	least	,	Mr	.	Cribbs	,	"	said	Zimmerlein
"	我	思考	我们	能	同意	在	那	观点	,	在	至少	,	先生	.	克里布斯	,	"	说	-

, [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

,	with	dignity	.
,	和	尊严	.

“我想我们至少在这一点上可以达成共识，克里布斯先生，”齐默尔莱因有尊严地说。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][kɑːr] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Who	wants	to	run	over	there	with	me	in	my	car	?	"	cried	the	other	,	excitedly	.
"	WHO	想要	到	跑步	超过	那里	和	我	在	我的	车	?	"	哭	这	其他	,	兴奋地	.

“谁想跟我一起开车过去？”另一个人兴奋地喊道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] .

"	It's	only	a	few	miles	,	and	it	must	be	a	wonderful	sight	.
"	它是	仅有的	一个	很少	英里	,	和	它	必须	是	一个	精彩的	视线	.

“只有几英里远，那里的景色一定很美。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] — "

I	can	take	six	or	seven	—	"
我	能	拿	六	或者	七	—	"

我可以带六七个——”

“ [steɪ] [weɹ] [juː; jʊ][ɑːɹ; əɹ] , ['krɪbz] , ” [sed] ['kɛɹˌstɛɹz] ['ʃɑːɹpli] .
“ Stay where you are , Cribbs , ” said Carstairs sharply .
“ 停留 在哪里 你 是 , 克里布斯 , ” 说 卡斯泰尔斯 尖锐地 .

“克里布斯，你待在原地别动。”卡斯泰尔斯厉声说道。

“ [wen] [ðoʊz] ['ʃɛlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] — [waɪ] , [mæn] [ə'laɪv] ,
“ When those shells begin to go off — Why , man alive ,
“ 什么时候 那些 贝壳 开始 到 去 离开 — 为什么 , 男人 活 ,

“当那些炮弹开始爆炸时——我的天哪，

[ðeəz; ðəz] ['nevəɹ] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [frʌnt] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
there's never been anything on the French front that could hold a candle to it
有 绝不 到过 任何事物 在 这 法语 正面 那 可以 抓住 一个 蜡烛 到 它

.
:
.

法国前线从未发生过任何能与之相提并论的事件。

[dəunt] [fəɹ'get] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [blæk] [tɑːm] [pɪɹ] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] .
Don't forget what happened when Black Tom pier was blown up .
不 忘记 什么 发生 什么时候 黑色的 汤姆 码头 曾是 吹 向上 .

别忘了黑汤姆码头被炸毁时发生了什么。

[preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːɹmd] , ['leɪdiz] .
Pray do not be alarmed , ladies .
祈祷 做 不是 是 惊慌 , 女士们 .

女士们，请不要惊慌。

[ðeɹ; ðəɹ] ['iznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒəɹ] [hɪɹ] .
There isn't the slightest danger here .
那里 不是 这 丝毫 危险 这里 .

这里丝毫没有危险。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [ðeɪ] [ɑːɹ; əɹ] ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['renldz] [plænt][ɑːɹ; əɹ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] .
The shells they are making at the Reynolds plant are comparatively small .
这 贝壳 他们 是 制作 在 这 雷诺兹 植物 是 比较 小的 .

雷诺兹工厂生产的贝壳相对较小。

[wɪə(r)] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] . ”
We're safely out of range . ”
是 安全 出去 的 范围 . ”

我们已经安全脱离射程了。

“ [wʌt] [saɪz] ['ʃɛlz] [wɜːɹ; wəɹ] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] , ['kɛɹˌstɛɹz] ? ” [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
“ What size shells were they making , Carstairs ? ” inquired one of the men .
“ 什么 尺寸 贝壳 是 他们 制作 , 卡斯泰尔斯 ? ” 询问 一 的 这 男人 .

“卡斯泰尔斯，他们制造的炮弹尺寸是多少？”其中一人问道。

“ [θriː] [ɪntʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] ['smɔːlәɹ] .
“ Three inch , I believe — and smaller .
“ 三 英寸 , 我 相信 — 和 较小的 .

“我认为是三英寸——甚至更小。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tuː] .
A lot of machine - gun ammunition , too .
一个 很多 的 机器 - 枪 弹药 , 也 .

还有大量的机枪弹药。

[kɑːks] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒəɹ] , [daind] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['ʌðəɹ] [naɪt] .
Cox , the general manager , dined with us the other night .
考克斯 , 这 一般的 经理 , 用餐 和 我们 这 其他 夜晚 .

总经理考克斯前几天晚上和我们一起吃饭。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['friːli] , [aɪ] [θɔːt] , — ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['friːdə] ? ”

He	talked	a	little	too	freely	,	I	thought	,	—	didn't	you	,	Frieda	?	”
他	谈话	一个	小的	也	自由	,	我	想法	,	—	没有	你	,	弗里达	?	”

我觉得他说话有点太随意了——你觉得呢，弗里达?

“ [hiː; hi] ['boʊstɪd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	He	boasted	,	if	that	is	what	you	mean	,	”	said	Mrs	.	Carstairs	.
”	他	吹嘘	,	如果	那	是	什么	你	意思是	,	”	说	太太	.	卡斯泰尔斯	.

“如果你的意思是他吹嘘的话，”卡斯泰尔斯太太说。

“ [wel] , ” [sed] [ə; eɪ][bɪg] , [red] - [feɪst] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

“	Well	,	”	said	a	big	,	red	-	faced	man	on	the	outer	edge	of	the	group	,
”	出色地	,	”	说	一个	大的	,	红色的	-	面对	男人	在	这	外	边缘	的	这	团体	,

“嗯，”人群边缘一个身材魁梧、满脸通红的男人说道。

“ [its] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['bluːmɪŋ] [fuːlz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʃʌt] .

“	it's	time	some	of	these	blooming	fools	learned	how	to	keep	their	mouths	shut	.
”	它是	时间	一些	的	这些	盛开	傻瓜	学习	如何	到	保持	他们的	嘴	关闭	.

“是时候让这些蠢货们学会闭嘴了。”

[ðə; ði] ['kʌntriːz] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪz] , — ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

The	country's	full	of	spies	,	—	running	over	with	'	em	.
这	该国的	满的	的	间谍	,	—	跑步	超过	和	-	呃	.

这个国家到处都是间谍，——简直到处都是。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] .

You	never	know	when	you're	talking	to	one	.
你	绝不	知道	什么时候	你是	说	到	一	.

你永远不知道什么时候会遇到这样的人。

” ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

”	Silence	followed	his	remark	.
”	沉默	随后	他的	评论	.

他说完这句话后，现场一片沉默。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æn; ən]

For	some	time	they	all	stood	watching	the	crimson	cloud	in	the	distance	,	an
为了	一些	时间	他们	全部	站立	观看	这	赤红	云	在	这	距离	,	一个

['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

ever	-	changing	,
曾经	-	变化	,

他们都站在那里，望着远处那团不断变化的深红色云雾，一连串的景象，持续了好一会儿。

['pʌlsɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [θrɔbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

pulsing	shadow	that	throbbed	to	the	temper	of	the	wind	.
脉动	阴影	那	悸动	到	这	脾气	的	这	风	.

摇曳的影子随着风的律动而悸动。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

They	represented	the	reluctant	element	of	a	large	company	that	had	spent	the
他们	代表	这	不情愿的	元素	的	一个	大的	公司	那	有	花费	这

[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [daʊnz] ['kʌntri] [klʌb] ,

afternoon	and	early	evening	at	the	Black	Downs	Country	Club	,
下午	和	早期的	晚上	在	这	黑色的	唐斯	国家	俱乐部	,

他们代表着一家大公司中不情愿参与的成员，这家大公司在黑丘乡村俱乐部度过了整个下午和傍晚。

— [ðə; ði] ['elɪmənt] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

—	the	element	that	is	always	reluctant	to	go	home	.
—	这	元素	那	是	总是	不情愿的	到	去	家	.

——那个总是不愿回家的元素。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['pɑ:rtiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

There	**had**	**been**	**many**	**intimate**	**little**	**dinner**	**parties**	**during**	**the**	**evening**	**.**
那里	有	到过	许多	亲密的	小的	晚餐	各方	期间	这	晚上	.

当晚举行了许多温馨的小型晚宴。

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌdsn] [ɪn]

New	**York**	**was**	**twenty**	**miles**	**or**	**more**	**away**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**Hudson**	**in**
新的	约克	曾是	二十	英里	或者	更多的	离开	,	和	那里	曾是	这	哈德逊	在

[bɪ'twi:n] .

between	**.**
之间	.

纽约距离这里至少有二十英里，中间隔着哈德逊河。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði][hju:dʒ]['faɪərpleɪs][hæd; həd] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

The	**clock**	**above**	**the**	**huge**	**fireplace**	**had**	**struck**	**eleven**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**before**	**the**
这	钟	多于	这	巨大的	壁炉	有	击	十一	一个	分钟	或者	二	前	这

[fɜ:rst] [ɪk'sploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] .

first	**explosion**	**took**	**place**	**.**
第一的	爆炸	采取	地方	.

巨大壁炉上方的钟在第一次爆炸发生前一两分钟敲响了十一点。

['ʃəufəz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [gə'rɑ:ʒ] [wɜ:r; wər] ['sʌlənli] ['kə:siŋ] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .

Chauffeurs	**in**	**the**	**club**	**-**	**garage**	**were**	**sullenly**	**cursing**	**their**	**employers**	**.**
司机	在	这	俱乐部	-	车库	是	闷闷不乐地	咒骂	他们的	雇主	.

俱乐部停车场里的司机们闷闷不乐地咒骂着他们的雇主。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['weitəz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

All	**but**	**two**	**or**	**three**	**waiters**	**had**	**gone**	**off**	**to**	**the**	**railway**	**station**	**not**	**far**	**away**	**,**
全部	但	二	或者	三	服务员	有	已消失	离开	到	这	铁路	车站	不是	远的	离开	,

除了两三个服务员之外，其他服务员都去了不远处的火车站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - : - [ʌp] - [treɪn] .

and	**the**	**musicians**	**had**	**made**	**the**	**10**	**:**	**30**	**up**	**-**	**train**	**.**
和	这	音乐家	有	制成	这	-	:	-	向上	-	火车	.

乐手们赶上了 10:30 开往上行的火车。

['pi:tər] , [ðə; ði] ['stu:ərd] , [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃef] [ænd; ənd] ['sevrəl] [haʊs]

Peter	**,**	**the**	**steward**	**,**	**lived**	**on**	**the**	**premises**	**with**	**the**	**chef**	**and**	**several**	**house**
彼得	,	这	管家	,	居住地	在	这	前提	和	这	厨师	和	一些	房子

[em'plɔɪi] .

employes	**.**
员工	.

管家彼得和厨师以及几名家政人员一起住在庄园里。

[ðə; ði] [leɪt] - ['steɪɪŋ] [gests] [wɜ:r; wər][klæd][ɪn][spɔ:rt] [kloʊðz] , [rʌf] [ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd][smɑ:rt]

The	**late**	**-**	**staying**	**guests**	**were**	**clad**	**in**	**sport**	**clothes**	**,**	**rough**	**and**	**warm**	**and**	**smart**
这	晚的	-	入住	客人	是	覆膜	在	运动	衣服	,	粗糙的	和	温暖的	和	聪明的

,

,

,

晚归的客人身着运动服，既粗犷又保暖，还很时尚。

— [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑ:rtəst] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['dɪstrɪkt] .

—	**for**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**smartest**	**clubs**	**in**	**the**	**Metropolitan**	**district**	**.**
一	为了	它	曾是	一	的	这	最聪明的	俱乐部	在	这	大都会	区	.

因为它是大都会区最聪明的俱乐部之一。

[ə; eɪ] [fɪrs] [ɑːk'toʊbər] [geɪl] [wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] , [koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] , [ə'krɔːs]

A	fierce	October	gale	was	whining	,	cold	and	bitter	and	relentless	,	across
一个	凶猛的	十月	大风	曾是	抱怨	，寒冷的		和	苦的	和	狠	，	穿过

[ðə; ðiː] ['ʌpləndz] ;

the	uplands	;
这	高地	;

十月的狂风呼啸着，寒冷刺骨，肆虐无情，席卷了高地；

[stɔːrm] - ['wɔːnɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['weðər] ['bjʊroʊ] ;

storm	-	warnings	had	gone	out	from	the	Weather	Bureau	;
风暴	-	警告	有	已消失	出去	从	这	天气	局	;

气象局已发布风暴预警；

[koʊst] - [waɪz] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['fɑːrmɚz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiː][lænd]

coast	-	wise	vessels	were	scurrying	for	harbours	and	farmers	all	over	the	land
海岸	-	明智的	船只	是	匆匆忙忙	为了	港口	和	农民	全部	超过	这	土地

[hæd; həd] [meɪd] [snʌg] [ðer; ðər] ['laɪvstɑːk] [ə'genst] [ðə; ðiː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

had	made	snug	their	livestock	against	the	uncertain	elements	.
有	制成	舒适	他们的	家畜	反对	这	不确定	元素	.

沿海船只纷纷涌向港口，全国各地的农民都把牲畜妥善安置，以抵御变幻莫测的天气。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; biː] [truː] [ðæt] [ðə; ðiː][væst] ['renldz] [mjuː'nɪʃnz] [plænt][hæd; həd] [bɪn]

If	it	turned	out	to	be	true	that	the	vast	Reynolds	munitions	plant	had	been
如果	它	转向	出去	到	是	真的	那	这	广阔的	雷诺兹	弹药	植物	有	到过

[bloʊn] [ʌp] ,

blown	up	,
吹	向上	,

如果证实雷诺兹庞大的军火工厂确实被炸毁了，

[ðə; ðiː] ['plɑːtərz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [naɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['entərpraɪz]

the	plotters	could	not	have	chosen	a	more	auspicious	night	for	their	enterprise
这	绘图仪	可以	不是	有	选定	一个	更多的	吉祥	夜晚	为了	他们的	企业

.

:

.

策划者们不可能选择比这更吉利的夜晚来进行他们的行动了。

[noʊ]['hjuːmən] [fɔːrs] [kʊd; kəd]['kɑːmbæt][ðə; ðiː] [fleɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ;

No	human	force	could	combat	the	flames	on	a	night	like	this	;
不	人类	力量	可以	战斗	这	火焰	在	一个	夜晚	喜欢	这	;

在这样的夜晚，没有任何人力能够扑灭熊熊烈火；

[kɔːt] [ɑːn][ðə; ðiː] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɪnd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; biː][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː]

caught	on	the	wings	of	the	wind	there	would	be	no	stopping	them	until	the
捕捉	在	这	翅膀	的	这	风	那里	会	是	不	停止	他们	直到	这

['æʃɪz] [ʌv; əv]['ruːɪn] [leɪ] [wet] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [wer] [ðə; ðiː] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

ashes	of	ruin	lay	wet	and	sodden	where	the	flight	had	begun	.
灰烬	的	废墟	躺	湿的	和	烂	在哪里	这	航班	有	开始	.

乘着风的翅膀，它们势不可挡，直到废墟的灰烬湿漉漉地躺在它们起飞的地方。

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] .

Mrs	.	Carstairs	was	the	first	to	turn	away	from	the	windows	.
太太	.	卡斯泰尔斯	曾是	这	第一的	到	转动	离开	从	这	视窗	.

卡斯泰尔斯太太是第一个转过身去，不再看窗外的人。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	shuddered	a	little	.
她	颤抖	一个	小的	.

她微微颤抖了一下。

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['nɜːrvəs] [jʌŋ] [waɪf] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]

A	pretty	,	nervous	young	wife	sidled	up	to	her	,	and	laid	a	trembling	hand
一个	漂亮的	,	紧张的	年轻的	妻子	侧身	向上	到	她	,	和	铺设	一个	发抖	手

[ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

on	her	arm	.
在	她	手臂	.

一位漂亮但紧张的年轻妻子悄悄走到她身边，颤抖着手放在她的胳膊上。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wɜːrk] ['oʊvər]

“	Wouldn't	it	be	dreadful	if	there	were	a	lot	of	people	at	work	over
”	不会	它	是	可怕	如果	那里	是	一个	很多	的	人们	在	工作	超过

[ðer; ðər] [wen] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

there	when	—	when	it	happened	?
那里	什么时候	—	什么时候	它	发生	?

“如果事发时那边有很多上班的人，那岂不是很可怕吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [tens] , [streɪnd] [vɔɪs] .

”	she	cried	,	in	a	tense	,	strained	voice	.
”	她	哭	,	在	一个	紧张	,	紧张	嗓音	.

她用紧张、沙哑的声音喊道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Just	think	of	it	.	”
“	只是	思考	的	它	.	”

“想想看。”

“ [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] [dɪr] .

“	Don't	think	about	it	,	Alice	dear	.
“	不	思考	关于	它	,	爱丽丝	亲爱的	.

“别想这件事了，亲爱的爱丽丝。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] . ”

Think	of	what	they	are	going	through	in	France	and	Belgium	.	”
思考	的	什么	他们	是	去	通过	在	法国	和	比利时	.	”

想想法国和比利时人民正在经历什么。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːnt] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [jet] , ” [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pleɪntɪvli] .

“	But	we	really	aren't	fighting	them	yet	,	”	went	on	the	other	,	plaintively	.
“	但	我们	真的	不是	斗争	他们	然而	,	”	去	在	这	其他	,	哀怨地	.

“但我们实际上还没有和他们开战，”另一个人哀怨地说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bloʊ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['fæktriz; 'fæktəriz] ?

“	Why	should	they	blow	up	our	factories	?
“	为什么	应该	他们	吹	向上	我们的	工厂	?

“他们为什么要炸毁我们的工厂？”

[oʊ] , [ðiːz] ['dredf(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['dʒɜːmənz] .

Oh	,	these	dreadful	,	terrible	Germans	.
哦	,	这些	可怕	,	糟糕的	德国人	.

哦，这些可怕的德国佬。

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] : “ [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

”	Then	suddenly	,	in	confusion	:	“	I	—	I	beg	your	pardon	.
”	然后	突然	,	在	困惑	:	“	我	—	我	求	你的	赦免	.

然后突然，语气混乱地说：“我——请原谅。”

” ['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] [smaɪld] ['plezntli] .

”	Mrs	.	Carstairs	smiled	pleasantly	.
”	太太	.	卡斯泰尔斯	微笑	愉快	.

卡斯泰尔斯夫人露出了和蔼的笑容。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
“ That's all right , my dear .
” 那就是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .
A good many of us suffer for the sins of the fathers .
一个 好的 许多 的 我们 遭受 为了 这 罪孽 的 这 父亲们 .

我们当中许多人都在为父辈的罪孽受苦。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] . ”
Besides , we are in the war , and have been for six months or more . ”
除了 , 我们 是 在 这 战争 , 和 有 到过 为了 六 几个月 或者 更多的 . ”

此外，我们正处于战争状态，而且已经持续了六个月或更久。

“ [wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [ðə; ði] ['kaɪzər] , [dəunt][wiː; wi] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] .
“ We all hate the Kaiser , don't we ? ” pleaded the younger woman .
“ 我们 全部 恨 这 凯撒 , 不 我们 ? ” 恳求 这 年轻 女士 .

“我们都恨德皇，对吧？”年轻女子恳求道。

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Mrs . Carstairs pressed her arm .
太太 . 卡斯泰尔斯 按下 她 手臂 .

卡斯泰尔斯太太按了按她的胳膊。

“ [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huːz] ['perənts] [left] ['dʒɜːrməni][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ]
“ None more so than those of us whose parents left Germany to escape such
” 没有任何 更多的 所以 比 那些 的 我们 谁 父母 左边 德国 到 逃脱 这样的
[æz; əz][hiː; hi] . ”
as he . ”
作为 他 . ”

“尤其对于我们这些父母像他一样为了逃离德国而离开的人来说，更是如此。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] . ”
“ I'm glad to hear you say that . ”
” 我是 高兴的 到 听到 你 说 那 . ”

“很高兴听到你这么说。”

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['piːtər][ðə; ði] ['stuːərd] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] - ['elboʊ] .
“ Beg pardon , ” said Peter the steward , at Mrs . Carstairs ' elbow .
” 求 赦免 , ” 说 彼得 这 管家 , 在 太太 . 卡斯泰尔斯 - 弯头 .

“对不起，”管家彼得在卡斯泰尔太太身边说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] .
“ I think this is yours .
” 我 思考 这 是 你的 .

“我觉得这是你的。”

[juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] . ”
You dropped it just now . ”
你 掉落 它 只是 现在 . ”

你刚才把它掉地上了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['piːtər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] .
“ Thank you , Peter , ” said she , taking the crumpled handkerchief he handed her .
” 感谢 你 , 彼得 , ” 说 她 , 采取 这 皱巴巴的 手帕 他 递交 她 .

“谢谢你，彼得，”她说着，接过他递给她的皱巴巴的手帕。

“ [aɪ] [ʃænt] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ I shan't drop it again , ” she went on ,
” 我 不会 降低 它 再次 , ” 她 去 在 ,

“我不会再把它掉下来了，”她继续说道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði][goʊld] [meʃ] [bæg][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .

smiling	**as**	**she**	**stuffed**	**it**	**securely**	**in**	**the**	**gold**	**mesh**	**bag**	**she**	**was**	**carrying**	**.**
微笑	作为	她	填充	它	安全地	在	这	金子	网	包	她	曾是	携带	.

她笑着把它小心翼翼地塞进她随身携带的金色网袋里。

" ['piːtər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [sed] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , ['laʊərɪŋ]

"	**Peter**	**is**	**such**	**a**	**splendid**	**man**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**	**said**	**her**	**young**	**companion**	**,**	**lowering**
"	彼得	是	这样的	一个	灿烂	男人	,	不是	他	?	"	说	她	年轻的	伴侣	,	降低

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	**voice**	**.**
她	嗓音	.

"彼得真是个很棒的人，不是吗？"她的年轻同伴压低声音说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][oʊld] ['krɔzbi] .

"	**So**	**much**	**more**	**willing**	**and**	**agreeable**	**than**	**old**	**Crosby**	**.**
"	所以	很多	更多的	愿意的	和	同意	比	老的	克罗斯比	.

"比老克罗斯比更乐于助人、更随和。"

[wɪə(r)] [ɔːl][soʊ][glæd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] . "

We're	**all**	**so**	**glad**	**the**	**change**	**was**	**made**	**.**	**"**
是	全部	所以	高兴的	这	改变	曾是	制成	.	"

我们都非常高兴这项改变得以实施。

" [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] .

"	**He**	**is**	**most**	**efficient**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Carstairs**	**.**
"	他	是	最多	高效的	,	"	说	太太	.	卡斯泰尔斯	.

"他效率极高，"卡斯泰尔斯夫人说。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['piːtər] [ə'proʊtʃt] ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] [ænd; ənd] - , [huː] [wɜːr; wər]

The	**admirable**	**Peter**	**approached**	**Mr**	**.**	**Carstairs**	**and**	**Zimmerlein**	**,**	**who**	**were**
这	令人钦佩的	彼得	接近	先生	.	卡斯泰尔斯	和	-	,	WHO	是

['pɔːrɪŋ] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

pouring	**drinks**	**for**	**themselves**	**at**	**the**	**table**	**.**
浇注	饮料	为了	他们自己	在	这	桌子	.

令人钦佩的彼得走近了卡斯泰尔斯先生和齐默莱因先生，他们当时正在桌边给自己倒酒。

" [prɪ'perdnəs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , " ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd]

"	**Preparedness**	**is**	**the**	**word**	**of**	**the**	**hour**	**,**	**"**	**Carstairs**	**was**	**saying**	**,**	**as**	**he**	**raised**
"	准备	是	这	单词	的	这	小时	,	"	卡斯泰尔斯	曾是	说	,	作为	他	提高

[hɪz; ɪz] [glæs] .

his	**glass**	**.**
他的	玻璃	.

"未雨绸缪是当务之急，"卡斯泰尔斯一边举起酒杯一边说道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [koʊld] [raɪd] [hoʊm] . "

"	**It's**	**a**	**long**	**,**	**cold**	**ride**	**home**	**.**	**"**
"	它是	一个	长的	,	寒冷的	骑	家	.	"

"回家的路又长又冷。"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**Excuse**	**me**	**,**	**gentlemen**	**,**
"	原谅	我	,	先生们	,

"打扰一下，先生们，"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ʌp] ['sentrəl] [æt; ət] - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni] [nuːz] !

shall	**I**	**call**	**up**	**Central**	**at**	**Bushleigh**	**and**	**see**	**if**	**they**	**can**	**give**	**us**	**any**	**news**	**!**
将	我	称呼	向上	中央	在	-	和	看	如果	他们	能	给	我们	任何	消息	!

我是否应该打电话给布什利中央车站，看看他们能否给我们一些消息！

" [æskt] ['piːtər] .

"	**asked**	**Peter**	**.**
"	问	彼得	.

"彼得问道。"

“ [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] .
“ You might try .
“ 你 可能 尝试 .

你可以试试。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] .
I don't believe you can get a connection , however .
我 不 相信 你 能 得到 一个 联系 , 然而 .

我不认为你能建立连接。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɑːkt] ['gæli] - [west] ['oʊvər][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] . ”
Everything must be knocked galley - west over on that side of the ridge . ”
一切 必须 是 敲门 厨房 - 西方 超过 在 那 边 的 这 岭 . ”

“山脊那边的所有东西都必须向西翻过来。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][waɪf][ɪz] ['sɪgnəlɪŋ] [juː; jʊ] , ['kɛrˌstɛrz] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
“ I think your wife is signalling you , Carstairs , ” said Zimmerlein , looking over the
“ 我 思考 你的 妻子 是 信号传导 你 , 卡斯泰尔斯 , ” 说 - , 寻找 超过 这
['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .
other's shoulder .
其他的 肩膀 .

“我想你妻子是在给你打手势，卡斯泰尔斯，”齐默莱因说着，越过对方的肩膀看了一眼。

['kɛrˌstɛrz] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]
Carstairs tossed off the contents of the glass , and reached out his hand for
卡斯泰尔斯 抛掷 离开 这 内容 的 这 玻璃 , 和 达到 出去 他的 手 为了
[ðə; ði] [tʃek] .
the check .
这 查看 .

卡斯泰尔斯扔掉杯子里的东西，伸手去拿账单。

- [ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
Zimmerlein already had it in his fingers .
- 已经 有 它 在 他的 手指 .

齐默莱因已经把它握在手里了。

- “ [aɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [tʃæp] , ” [hiː; hi] [sed] .
' “ I'll sign it , old chap , ” he said .
- “ 患病的 符号 它 , 老的 小伙子 , ” 他 说 .

“我会签的，老兄，”他说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['pens(ə)l] , ['piːtər] . ”
“ Give me your pencil , Peter . ”
“ 给 我 你的 铅笔 , 彼得 . ”

“把你的铅笔给我，彼得。”

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [zɪmi] .
“ None of that , Zimmie .
“ 没有任何 的 那 , 齐米 .

“都不是，齐米。”

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] — ”
I ordered the — ”
我 订购 这 — ”

我点了——”

“ [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [oʊld][mæn] , [jʊr; jər] [waɪf] — ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] , ” [kɔːld] [aʊt]
“ Run along , old man , your wife — He's coming , Mrs . Carstairs , ” called out
“ 跑步 沿着 , 老的 男人 , 你的 妻子 — 他是 未来 , 太太 . 卡斯泰尔斯 , ” 称为 出去
- .
Zimmerlein .
- .

“快点，老头，你老婆——他来了，卡斯泰尔斯太太，”齐默莱因喊道。

[æz; əz] ['kɛr,stɛrz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , - [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃek] ,
As **Carstairs** **turned** **away** **,** **Zimmerlein** **scratched** **his** **name** **across** **the** **check** **,**
作为 卡斯泰尔斯 转向 离开 , - 刮痕 他的 姓名 穿过 这 查看 ,

卡斯泰尔斯转身离开时，齐默莱因在支票上刻下了自己的名字。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] .
and **handed** **it** **back** **to** **the** **steward** **.**
和 递交 它 后退 到 这 管家 .

然后把它还给了服务员。

“ ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] - , ” [fel] [ɪn] [loʊ] ,
“ **Under** **no** **circumstances** **are** **you** **to** **call** **up** **Bushleigh** **,** **”** **fell** **in** **low** **,**
” 在下面 不 情况 是 你 到 称呼 向上 - , ” 跌倒 在 低的 ,

“无论如何你都不能给布什利打电话，”他低声说道。

[dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
distinct **tones** **from** **his** **lips** **.**
清楚的 音调 从 他的 嘴唇 .

他嘴唇发出独特的音调。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ **Do** **you** **understand** **?**
” 做 你 理解 ?

“你明白吗?

” ['piːtɜ-z] [hænd] [ʃʊk] .
” Peter's **hand** **shook** **.**
” 彼得的 手 摇晃 .

彼得的手颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] .
His **face** **was** **livid** **.**
他的 脸 曾是 铁青 .

他脸色铁青。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ **Yes** **,** **sir** **,** **”** **he** **muttered** **.**
” 是的 , 先生 , ” 他 低声说道 .

“是的，先生，”他低声说道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] ? ”
“ **What** **shall** **I** **say** **to** **Mr** **.** **Carstairs** **?** **”**
” 什么 将 我 说 到 先生 . 卡斯泰尔斯 ? ”

我该对卡斯泰尔斯先生说些什么呢?

“ [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
“ **Say** **that** **no** **one** **answers** **,** **”** **said** **the** **other** **,** **and** **walked** **away** **.**
” 说 那 不 一 答案 , ” 说 这 其他 , 和 步行 离开 .

“就说没人应门，”另一个人说完便走开了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [kə'lektɪv] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
The **company** **had** **recovered** **its** **collective** **and** **individual** **power** **of** **speech** **.**
这 公司 有 恢复 它是 集体 和 个人 力量 的 演讲 .

公司恢复了集体和个人的言论自由。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , — ['laʊdli] , [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ['vaɪələntli] .
Every **one** **was** **talking** **,** **—** **loudly** **,** **excitedly** **,** **and** **in** **some** **cases** **violently** **.**
每一个 一 曾是 说 , — 高声 , 兴奋地 , 和 在 一些 案例 暴力 .

每个人都在说话——声音很大，情绪激动，有的甚至很激烈。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪkˈskɔːriˌeɪtɪŋ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , ['ʌðər] [wɜːr; wər]['bɪtərli] ['krɪtɪsaɪzɪŋ][ðə; ði]

Some	were	excoriating	the	Germans	,	others	were	bitterly	criticizing	the
一些	是	灼伤	这	德国人	,	其他的	是	苦涩地	批评	这

['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ɪts]['oʊvər] - ['tendərnəs] ,

Government	for	its	over	-	tenderness	,
政府	为了	它是	超过	-	压痛	,

有些人严厉谴责德国人，另一些人则强烈批评政府过度宽松的政策。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bleɪmɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

and	still	others	were	blaming	themselves	for	not	taking	the	law	in	their	own
和	仍然	其他的	是	指责	他们自己	为了	不是	采取	这	法律	在	他们的	自己的

[hændz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] “ [soʊp] - ['bɑːksərz] ,

hands	and	making	short	work	of	the	“	soap	-	boxers	,
双手	和	制作	短的	工作	的	这	“	肥皂	-	拳击手	,

还有一些人则自责没有以暴制暴，迅速解决掉那些“街头艺人”。

” [ðə; ði] “ ['pæsɪfɪsts] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [əb'strʌkʃənɪst] .

”	the	“	pacifists	,	”	and	the	“	obstructionists	.
”	这	“	和平主义者	,	”	和	这	“	阻挠者	.

“和平主义者”和“阻挠者”。

” ['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . ['krɪbz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

”	Little	Mr	.	Cribs	was	the	most	violent	of	them	all	.
”	小的	先生	.	克里布斯	曾是	这	最多	暴力	的	他们	全部	.

“小克里布斯先生是他们中最暴力的一个。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['ɔːrgənaɪzɪŋ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˌvidʒi'læntiz] , [wʌns][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

He	was	for	organizing	the	old	-	time	Vigilantes	,	once	so	efficacious	in	the	Far	West	,
他	曾是	为了	组织	这	老的	-	时间	治安维持者	,	一次	所以	有效的	在	这	远的	西方	,

他赞成组织以前在远西部地区非常有效的治安维持会。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['gʌnz][ænd; ənd][roʊps][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd]

and	equipping	them	with	guns	and	ropes	and	plenty	of	tar	and
和	装备	他们	和	枪支	和	绳索	和	很多	的	焦油	和

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

并给他们配备枪支、绳索、大量的焦油和羽毛。

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] , ” [hiː; hi]

“	Nothing	would	please	me	more	than	to	lead	such	a	gang	,	”	he
“	没有什么	会	请	我	更多的	比	到	带领	这样的	一个	帮派	,	”	他

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

proclaimed	.
宣布	.

“没有什么比领导这样一个团伙更让我高兴的了，”他宣称。

“ [liːd] - [ɪm] [raɪt] ['ɪntuː] [ðɪz] [faʊl] [nests] [wer] — — [wɒts] [ðæt] , [dʒʌdʒ] ? ”

“	Lead	'	em	right	into	these	foul	nests	where	—	—	What's	that	,	Judge	?	”
“	带领	-	呃	正确的	进入	这些	犯规	巢穴	在哪里	—	—	是什么	那	,	法官	?	”

“把他们直接引到这些肮脏的巢穴里——法官，你说什么？”

“ [aɪ] [rɪ'piːt] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['krɪbz] ? ”

“	I	repeat	—	How	old	are	you	,	Cribs	?	”
“	我	重复	—	如何	老的	是	你	,	克里布斯	?	”

我再说一遍——克里布斯，你多大了？

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [gʌn] ,
“ Oh , I guess I'm old enough to shoot a gun ,
” 哦 , 我 猜测 我是 老的 足够的 到 射击 一个 枪 ,

“哦，看来我的年龄已经足够大，可以开枪了。”

[ɔːr] [pʊl] [ə; eɪ] [roʊp] [ɔːr] ['kæri] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [tɑːr] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
or pull a rope or carry a bucket of tar , ” retorted the young man .
或者 拉 一个 绳索 或者 携带 一个 桶 的 焦油 , ” 反驳 这 年轻的 男人 .

“或者去拉绳子，或者提一桶焦油，”年轻人反驳道。

“ [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
“ I'll put it the other way .
” 患病的 放 它 这 其他 方式 .

我换个说法。

[haʊ] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”
How young are you ? ”
如何 年轻的 是 你 ? ”

你多大了?

“ [aɪm] ['twenti] - [naɪn] . ”
“ I'm twenty - nine . ”
” 我是 二十 - 九 . ”

“我二十九岁。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dræft] ? ”
And how did you escape the draft ? ”
和 如何 做过 你 逃脱 这 草稿 ? ”

你是怎么逃避兵役的?

“ [ðeɪ] ['hævnt] [riːtʃt] [maɪ] ['nʌmbər] [jet] , ” [sed] ['mɪstər] . ['krɪbz] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
“ They haven't reached my number yet , ” said Mr . Cribbs , with dignity .
” 他们 还没有 达到 我的 数字 然而 , ” 说 先生 . 克里布斯 , 和 尊严 .

“他们还没打到我的号码呢，”克里布斯先生有尊严地说。

“ [wel] , [ðæts] [gʊd] .
“ Well , that's good .
” 出色地 , 那就是 好的 .

“那很好。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['grɪmli] .
There's still hope , ” said the Judge , grimly .
有 仍然 希望 , ” 说 这 法官 , 阴沉地 .

“还有希望，”法官神情凝重地说。

“ [ðeɪ] [niːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['faɪər] - ['iːtər] [æz; əz] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] ['pəːʃiŋ] .
“ They need just such fire - eaters as you over there in France with Pershing .
” 他们 需要 只是 这样的 火 - 食客 作为 你 超过 那里 在 法国 和 潘兴 .

“法国的潘兴将军正需要像你这样的勇猛斗士。”

” ['kɛrˌstɛrz] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [helpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fɜːr] - [koʊt] [baɪ] [wʌn]
” Carstairs turned to Zimmerlein , who was being helped into his fur - coat by one
” 卡斯泰尔斯 转向 到 - , WHO 曾是 存在 帮助 进入 他的 毛皮 - 外套 经过 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] .
of the attendants .
的 这 服务员 .

卡斯泰尔斯转向齐默莱因，一名侍者正在帮他穿上皮草大衣。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , - ?
“ Can't we take you to the city , Zimmerlein ?
” 不能 我们 拿 你 到 这 城市 , - ?

“齐默莱因，我们能不能带你去城里？”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] . ”
There is plenty of room in the car . ”
那里 是 很多 的 房间 在 这 车 . ”

车里空间很宽敞。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɛrˌstɛrz] .
“ No , thank you , Carstairs .
” 不 , 感谢 你 , 卡斯泰尔斯 .

“不，谢谢你，卡斯泰尔斯。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][baɪ][treɪn] .
I'm going in by train .
我是 去 在 经过 火车 .

我打算乘火车去。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['praɪər] [wɪl] [drɑːp][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Mr . and Mrs . Prior will drop me at the station .
先生 . 和 太太 . 事先的 将要 降低 我 在 这 车站 .

普赖尔夫妇会送我到车站。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[oʊ] , [hɪəz] ['piːtər] .
Oh , here's Peter .
哦 , 这里是 彼得 .

哦，彼得来了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
What did you hear ? ”
什么 做过 你 听到 ? ”

你听到了什么?

“ [aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsər] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] ['stedəli] .
“ I could get no answer , Mr . Zimmerlein , ” said the steward steadily .
” 我 可以 得到 不 回答 , 先生 . - , ” 说 这 管家 稳步 .

“我没能得到任何答复，齐默尔莱因先生，”乘务员平静地说。

“ ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] , [sɜːr] . ”
“ Wires may be down , sir . ”
” 电线 可能 是 向下 , 先生 . ”

“先生，电线可能断了。”

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] .
“ Good night , Mrs . Carstairs .
” 好的 夜晚 , 太太 . 卡斯泰尔斯 .

“晚安，卡斯泰尔斯夫人。”

” - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Zimmerlein held out his hand .
” - 握住 出去 他的 手 .

齐默尔莱因伸出了手。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
She hesitated an instant , and then took it .
她 犹豫了一下 一个 立即的 , 和 然后 采取 它 .

她犹豫了一下，然后接了过来。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['stedi] [aɪz] .

Her	gaze	was	fixed	,	as	if	fascinated	,	on	his	dark	,	steady	eyes	.
她	目光	曾是	固定的	,	作为	如果	着迷	,	在	他的	黑暗的	,	稳定的	眼睛	.

她的目光仿佛被迷住了一般，紧紧地盯着他那双深邃而沉稳的眼睛。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[eɪtʃ]

H
H

H

- , ['rɔːkəs] - [vɔɪst] ['nuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] " ['ekstrəz] " [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

OARSE	,	raucous	-	voiced	newsboys	were	crying	the	"	extras	"	soon	after	midnight	.
-	,	沙哑	-	配音	报童	是	哭泣	这	"	额外	"	很快	后	午夜	.

午夜过后不久，嗓音沙哑、聒噪的报童们就开始喊着"额外信息"。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] .

They	were	doing	a	thriving	business	.
他们	是	正在做	一个	熙	商业	.

他们的生意非常红火。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['renldz] [plænt] ,

The	destruction	of	the	great	Reynolds	plant	,
这	破坏	的	这	伟大的	雷诺兹	植物	,

雷诺兹大型工厂的毁灭，

[mɔːr] [spek'tækjələr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['priːviəs] [diːd] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

more	spectacular	and	more	appalling	than	any	previous	deed	perpetrated	by	the
更多的	壮观的	和	更多的	令人震惊	比	任何	以前的	契据	实施	经过	这

['siːkrət] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ,

secret	enemies	of	the	American	people	,
秘密	敌人	的	这	美国人	人们	,

比美国人民的秘密敌人以往犯下的任何罪行都更加骇人听闻、更加令人发指。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]

was	to	drive	even	the	most	sanguine	and	indifferent	citizen	to	a	full
曾是	到	驾驶	甚至	这	最多	乐观	和	冷漠	公民	到	一个	满的

- [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [stɔːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

realizaton	of	the	peril	that	stalked	him	and	his	fellow	-	man	throughout	the
-	的	这	危险	那	跟踪	他	和	他的	同伴	-	男人	自始至终	这

[lænd] .

land	.
土地	.

目的是让最乐观、最冷漠的公民充分意识到，危险正笼罩着他和他的同胞，遍及整个国家。

[kəm'pleɪs(ə)nt] [sɪ'kjʊrətɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

Complacent	security	was	at	last	to	sustain	a	shock	it	could	not	afford	to
自满	安全	曾是	在	最后的	到	维持	一个	震惊	它	可以	不是	买得起	到

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

自满的安全感最终还是会遭受它无法承受的冲击。

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrdmənt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] ['raɪvəld] [ɪn]

Up	there	in	the	hills	of	Jersey	a	bombardment	had	taken	place	that	rivalled	in
向上	那里	在	这	丘陵	的	球衣	一个	轰击	有	已采取	地方	那	竞争对手	在

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

在泽西岛的山区发生了一场猛烈的炮击，其暴力程度堪比.....

[ɪf] [nɑːt][ɪn]['hjuːmən][toʊl] , [ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ʃel] - ['kɑːrnɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

if	not	in	human	toll	,	the	most	vivid	descriptions	of	shell	-	carnage	on	the	dripping
如果	不是	在	人类	收费	,	这	最多	生动	描述	的	壳	-	屠杀	在	这	滴落

[frʌnts] [ʌv; əv] [fræns] .

fronts	of	France	.
前线	的	法国	.

即使不是以人员伤亡来衡量，也是以最生动的笔触描绘法国战线上炮火肆虐的惨状。

[hjuːdʒ][bʌt; bət] [veɪg] ['hedlainz] [skriːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [kwɪk] - ['briːðɪŋ] [men][ænd; ənd]

Huge	but	vague	headlines	screamed	into	the	faces	of	quick	-	breathing	men	and
巨大的	但	模糊的	标题	尖叫	进入	这	面孔	的	快的	-	呼吸	男人	和

[waɪd] - [aɪd] ['wɪmɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zæstər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

wide	-	eyed	women	the	first	details	of	the	great	disaster	across	the	River	.
宽的	-	眼睛	女性	这	第一的	细节	的	这	伟大的	灾难	穿过	这	河	.

巨大但模糊的标题刺痛着呼吸急促的男人们和睁大眼睛的女人们，向他们揭示了河对岸这场巨大灾难的最初细节。

[naɪt] - ['ferər] , ['θredɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

Night	-	farers	,	threading	the	streets	,
夜晚	-	旅行者	,	螺纹	这	街道	,

夜行者，穿梭于街道之间

[pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪtər] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː]

paused	in	their	round	of	pleasure	to	gulp	down	the	bitter	thing	that	came	up	into
暂停	在	他们的	圆形的	的	乐趣	到	咕噜	向下	这	苦的	事物	那	来了	向上	进入

[ðer; ðər] [θroʊt] — [ə; eɪ] [sɪk] [θɪŋ] [kɔːld] [fɪr] .

their	throats	—	a	sick	thing	called	Fear	.
他们的	喉咙	—	一个	生病的	事物	称为	害怕	.

他们暂停了享乐，咽下了涌上喉头的苦涩东西——一种叫做恐惧的恶心东西。

[frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [sʌm; səm][wʌn] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] , [bliːk] - [aɪd] [ænd; ənd]

From	nearly	every	doorway	in	the	city	,	some	one	issued	forth	,	bleak	-	eyed	and
从	几乎	每一个	门口	在	这	城市	,	一些	一	发布	前进	,	苍凉	-	眼睛	和

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

城里几乎每个门口都走出来一个人，眼神黯淡，焦虑不安。

[tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['nuːzˌbɔɪ] .

to	hail	the	scurrying	newsboys	.
到	冰雹	这	匆匆忙忙	报童	.

向匆匆赶来的报童们打招呼。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃelz] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ɪn] [mən'hætən] ; ['wɪndoʊz]

The	distant	roar	of	the	shells	had	roused	the	millions	in	Manhattan	;	windows
这	遥远	吼	的	这	贝壳	有	唤醒	这	百万	在	曼哈顿	;	视窗

['rætld] ,

rattled	,
摇晃	,

远处炮弹的轰鸣声惊醒了曼哈顿数百万居民；窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [freɪlər] [d'welɪŋz] [rɔkt] [ɑːn] [θɪn] [faʊn'deɪʃnz] .

the	frailer	dwellings	rocked	on	thin	foundations	.
这	更脆弱	住宅	摇滚	在	薄的	基础	.

那些简陋的房屋地基薄弱，摇摇欲坠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][klæʃ][ʌv; əv]['hevi][ɑːr'tɪləri][swept][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɑːn][ðə; ði]

It	was	not	until	the	clash	of	heavy	artillery	swept	up	to	the	city	on	the
它	曾是	不是	直到	这	冲突	的	重的	炮兵	扫荡	向上	到	这	城市	在	这

[wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][west][ðæt][ðə; ði][sə'riːn],

wind	from	the	west	that	the	serene	,
风	从	这	西方	那	这	安详	,

直到西风吹来，猛烈的炮火声席卷了整座城市，才打破了这片宁静。

[kən'temptʃuəs]['denɪzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['gretɪst]['sɪti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæst][ɔːf][ðer; ðər][mæsk][ʌv; əv]

contemptuous	denizens	of	the	greatest	city	in	the	world	cast	off	their	mask	of
轻蔑的	居民	的	这	最	城市	在	这	世界	投掷	离开	他们的	面具	的

[ɪn'dɪfrəns][ænd; ənd][roʊz][æz; əz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['vaɪt(ə)l]['kwestʃən]:

indifference	and	rose	as	one	person	to	ask	the	vital	question	:
漠不关心	和	玫瑰	作为	一	人	到	问	这	必不可少的	问题	:

世界最大城市里那些原本傲慢自大的居民们，撕下了他们冷漠的面具，团结一致地站起来，提出了一个至关重要的问题：

[ɑːr; ər][ðə; ði][juː] - ['boʊts][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət][læst] ?

Are	the	U	-	Boats	in	the	Harbour	at	last	?
是	这	U	-	船	在	这	港口	在	最后的	?

U型潜艇终于进港了吗?

[æn; ən]['eldərli][mæn], [tuː]['wɪmɪn],

An	elderly	man	,	two	women	,
一个	老年	男人	,	二	女性	,

一位老人，两位女士，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæloʊ] - [feɪst][mæn][ʌv; əv]['θɜːrti][sæt][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	sallow	-	faced	man	of	thirty	sat	by	the	windows	at	the	top	of	a
和	一个	黄褐色	-	面对	男人	的	三十	卫星	经过	这	视窗	在	这	顶部	的	一个

['lɔːfti][ə'pɑːrtmənt]['bɪldɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['ʌpər][west][saɪd].

lofty	apartment	building	on	the	Upper	West	Side	.
高远	公寓	建筑	在	这	上	西方	边	.

一位面色蜡黄、三十岁左右的男子坐在上西区一栋高耸公寓楼顶的窗边。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðeɪ][hæd; həd][bɪn]['sɪtɪŋ][ðer; ðər], ['lɪsnɪŋ], [ænd; ənd]['lʊkɪŋ]['ɔːlweɪz][tuː; tə]

For	an	hour	they	had	been	sitting	there	,	listening	,	and	looking	always	to
为了	一个	小时	他们	有	到过	坐着	那里	,	聆听	,	和	寻找	总是	到

[ðə; ði][west],

the	west	,
这	西方	,

他们已经在那儿坐了一个小时了，一边听，一边始终望着西方。

[aʊt]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːmbər]['hʌdsn].

out	over	the	dark	and	sombre	Hudson	.
出去	超过	这	黑暗的	和	阴沉	哈德逊	.

眺望阴暗沉闷的哈德逊河。

['fɑːðər], ['mʌðər], ['dɔːtər][ænd; ənd][sʌn].

Father	,	mother	,	daughter	and	son	.
父亲	,	母亲	,	女儿	和	儿子	.

父亲、母亲、女儿和儿子。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪk'sploʊʒn]['dʒɑːrd][ðə; ði][greɪt]['bɪldɪŋ][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][wɜːr; wər][sɪ'kjʊrli][haust].

The	first	explosion	jarred	the	great	building	in	which	they	were	securely	housed	.
这	第一的	爆炸	罐装	这	伟大的	建筑	在	哪个	他们	是	安全地	房屋	.

第一次爆炸震动了他们所居住的那栋宏伟建筑。

“ [ɑː] ！ ” [said] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

“	Ah	!	”	sighed	the	old	man	,	and	it	was	a	sigh	of	relief	,	of	satisfaction
“	啊	！	”	叹了口气	这	老的	男人	,	和	它	曾是	一个	叹	的	宽慰	,	的	满意

.

:

.

“啊！”老人叹了口气，那是如释重负、心满意足的叹息。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['aʊərz] .

The	others	turned	to	him	and	smiled	for	the	first	time	in	hours	.
这	其他的	转向	到	他	和	微笑	为了	这	第一的	时间	在	小时	.

其他人转过头来看他，几个小时以来第一次露出了笑容。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	tension	was	over	.
这	紧张	曾是	超过	.

紧张局势结束了。

['fɑːrðər] [daʊn] - [taʊn] [tuː] [men] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hoʊ'tel] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hændz] ,

Farther	down	-	town	two	men	in	one	of	the	big	hotels	silently	shook	hands	,
更远	向下	-	镇	二	男人	在	一	的	这	大的	酒店	默默	摇晃	双手	,

在市中心更远的地方，一家大酒店里，两个男人默默地握了握手。

[beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['frendli] [gʊd] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [tʃæns] [əb'zɜːvəz] ,

bade	each	other	a	friendly	good	-	night	for	the	benefit	of	chance	observers	,
巴德	每个	其他	一个	友好的	好的	-	夜晚	为了	这	益处	的	机会	观察员	,

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][bed] .

and	went	off	to	bed	.
和	去	离开	到	床	.

为了不让偶然路过的旁观者看到，他们互相友好地道了晚安，然后就去睡觉了。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	waiting	was	over	.
这	等待	曾是	超过	.

等待结束了。

[tuː] [naɪt] ['wɔtʃmən] [met] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Two	night	watchmen	met	in	front	of	one	of	the	biggest	office	buildings	in	New	York	,
二	夜晚	守望者	遇见	在	正面	的	一	的	这	最大	办公室	建筑物	在	新的	约克	,

两名夜班保安在纽约最大的办公楼之一前相遇。

[wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔbiŋ]

within	hearing	of	the	bells	of	Trinity	and	almost	within	sound	of	the	sobbing
之内	听力	的	这	铃铛	的	三位一体	和	几乎	之内	声音	的	这	啜泣

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

waters	of	the	Bay	.
水	的	这	湾	.

能听到三一教堂的钟声，几乎能听到海湾潺潺的流水声。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Their	faces	,
他们的	面孔	,

他们的脸，

['rendərd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːlərz] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

rendered	almost	invisible	behind	the	great	collars	that	protected	them	from	the
渲染	几乎	无形的	在后面	这	伟大的	项圈	那	受保护	他们	从	这

[ʃrɪl] ['waɪndz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

shrill	winds	coming	up	the	canyons	from	the	sea	,
尖锐	风	未来	向上	这	峡谷	从	这	海	,

巨大的项圈将它们遮挡住从海上峡谷吹来的刺耳狂风，使它们几乎隐形。

[wɜːr; wər] [tens] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] ['glɪtəd] ['braɪtlɪ] , ['fɪrslɪ] ,

were	tense	and	drawn	and	white	,	but	their	eyes	glittered	brightly	,	fiercely	,
是	紧张	和	绘制	和	白色的	,	但	他们的	眼睛	闪闪发光	明亮地	,	激烈地	,

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

他们的眼睛紧绷、憔悴、苍白，但在黑暗中，他们的眼睛却闪烁着明亮而凶狠的光芒。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .

They	too	had	been	waiting	.
他们	也	有	到过	等待	.

他们也一直在等待。

[ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['hɑːrləm] , [θriː] ['ʃɪfti] - [aɪd] , ['nɜːrvəs] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd] ,

In	a	dingy	apartment	in	Harlem	,	three	shifty	-	eyed	,	nervous	men	,	and	a	pallid	,
在	一个	昏暗的	公寓	在	哈莱姆区	,	三	狡猾的	-	眼睛	,	紧张的	男人	,	和	一个	苍白	,

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

在哈莱姆区一间昏暗的公寓里，三个眼神闪烁、神经兮兮的男人，和一个面色苍白、疲惫不堪的男人，

['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [roʊz] ['sʌd(ə)nlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [grɪnd]

frightened	woman	rose	suddenly	from	the	lethargy	of	suspense	and	grinned
害怕	女士	玫瑰	突然	从	这	昏睡	的	悬念	和	咧嘴一笑

['iːvəlɪ] ,

evilly	,
邪恶地	,

惊恐的女人突然从紧张的昏沉中苏醒过来，露出了邪恶的笑容。

[nɑːt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ,

not	at	each	other	but	at	the	rattling	,
不是	在	每个	其他	但	在	这	嘎嘎作响	,

不是互相攻击，而是攻击嘎嘎作响的声音。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['westwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['dɪstrɪkt] .

dilapidated	window	looking	westward	across	the	sagging	roofs	of	the	squalid	district	.
破旧的	窗户	寻找	向西	穿过	这	下垂	屋顶	的	这	肮脏的	区	.

一扇破旧的窗户向西望去，可以看到肮脏街区摇摇欲坠的屋顶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf]

One	of	the	men	stretched	forth	a	quivering	hand	and	,	with	a	hoarse	laugh
一	的	这	男人	拉伸	前进	一个	颤抖	手	和	,	和	一个	嘶哑	笑

[ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

of	exultation	,
的	大喜	,

其中一人伸出颤抖的手，发出沙哑而兴奋的笑声，

[siːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kruːdlɪ] [ʃeɪpt] [mə'tælɪk] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

seized	in	his	fingers	a	strange	,	crudely	shaped	metallic	object	that	stood	on	the
查获	在	他的	手指	一个	奇怪的	,	粗略地	形状	金属	目的	那	站立	在	这

['teɪbl] [ˌnɪr'baɪ] .

table	nearby	.
桌子	附近	.

他一把抓住旁边桌子上一个形状怪异、粗糙的金属物体。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

He	lifted	it	to	his	lips	and	kissed	it	!
他	抬起	它	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	!

他把它举到嘴边，亲吻了一下！

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['kerfəli] , ['dʒɪndʒərli] , — [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	he	put	it	down	,	carefully	,	gingerly	,	—	with	something	like	fear	in	his	eyes
然后	他	放	它	向下	,	小心	,	小心翼翼地	,	—	和	某物	喜欢	害怕	在	他的	眼睛

.

:

.

然后他小心翼翼地把它放下，眼神中带着一丝恐惧。

[skræps] [ʌv; əv] [tɪn] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ænd; ənd] [stiːl] , [strændz] [ʌv; əv] ['waɪər] , [wɑːdz] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n]

Scraps	of	tin	,	pieces	of	iron	and	steel	,	strands	of	wire	,	wads	of	cotton
碎屑	的	锡	,	件	的	铁	和	钢	,	线	的	金属丝	,	垫片	的	棉布

[ænd; ənd] [weɪst] ,

and	waste	,
和	浪费	,

锡片、铁块、钢片、铁丝、棉团和废料

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [tuːlz] ['litəd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	an	odd	assortment	of	tools	littered	the	table	.
和	一个	奇怪的	品种	的	工具	垃圾	这	桌子	.

桌子上散落着各式各样的工具。

['hɑːrmləs] [ə'piəriŋ] [kænz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] ['dɜːrti] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Harmless	appearing	cans	,	and	bottles	,	and	dirty	packages	,	with	a
无害	出现	罐头	,	和	瓶子	,	和	肮脏的	包裹	,	和	一个

['mɔːrtər] [ænd; ənd] ['pes(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kemists] [skeɪlz] ,

mortar	and	pestle	,	a	small	chemist's	scales	,
砂浆	和	杵	,	一个	小的	化学家的	秤	,

看似无害的罐子、瓶子和脏兮兮的包装盒，还有研钵和研杵，以及一台小型化学秤。

['fʌnəlz] [ænd; ənd] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [stʊd] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'reɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃelf] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

funnels	and	graduates	stood	in	innocent	array	along	a	shelf	attached	to
漏斗	和	毕业生	站立	在	清白的	大批	沿着	一个	架子	随附的	到

[ðə; ði] [wɔːl] , ['gɑːrdɪd] ,

the	wall	,	guarded	,
这	墙	,	守卫	,

漏斗和毕业生们无辜地排列在墙上的一个架子上，有人看守着。

— [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , — [baɪ] ['sɪnɪstər] ['lʊkɪŋ] [tjʊb] [ænd; ənd] [riˈtɔːts] .

—	so	it	seemed	,	—	by	sinister	looking	tubes	and	retorts	.
—	所以	它	似乎	,	—	经过	险恶	寻找	管子	和	反驳	.

——看起来是这样，——被一些看起来很诡异的管子和蒸馏器所吸引。

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

The	woman	,
这	女士	,

这位女士，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [dʒɔɪ] [ðæt] ['kɔntræstɪd] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

her	eyes	gleaming	with	a	malevolent	joy	that	contrasted	strangely	with	the
她	眼睛	闪闪发光	和	一个	恶意的	喜悦	那	对比	奇怪的	和	这

[dred] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

dread	that	had	been	in	them	a	moment	before	,
恐惧	那	有	到过	在	他们	一个	片刻	前	,

她眼中闪烁着邪恶的喜悦，这与刚才眼中流露出的恐惧形成了鲜明的对比。

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] [hist] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] :

lifted	her	clenched	hands	and	hissed	out	a	single	word	:
抬起	她	紧握	双手	和	嘶嘶作响	出去	一个	单身的	单词	:

她举起紧握的双手，嘶嘶地吐出一个词：

“ [kraɪst] !
“ Christ !
“ 基督 !

“基督!

” [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .
” They , too , had been waiting .
” 他们 , 也 , 有 到过 等待 .

他们也一直在等待。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [huːz] [aɪz] ['glɪsənd] [ðæt] [naɪt] ,
Thousands there were in the great city whose eyes glistened that night ,
数千 那里 是 在 这 伟大的 城市 谁 眼睛 闪闪发光 那 夜晚 ,

那晚，这座大城市里有成千上万的人，他们的眼睛闪闪发光。

— ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,
— thousands who had not been waiting ,
— 数千 WHO 有 不是 到过 等待 ,

——成千上万原本没有等候的人，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [leɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [brests]
for they knew nothing of the secret that lay secure and safe in the breasts
为了 他们 知道 没有什么 的 这 秘密 那 躺 安全的 和 安全的 在 这 乳房
[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [straɪk] .
of the few who were allowed to strike .
的 这 很少 WHO 是 允许 到 罢工 .

因为他们对少数被允许打击的人心中安全地保存的秘密一无所知。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [ri'dʒɔɪst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [diːd]
Thousands who rejoiced , for they knew that a great and glorious deed
数千 WHO 欣喜若狂 , 为了 他们 知道 那 一个 伟大的 和 辉煌 契据
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] !
had been done !
有 到过 完毕 !

成千上万的人欢欣鼓舞，因为他们知道一件伟大而光荣的事已经完成!

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌdevə'steɪʃn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːrs] , — [ˌaɪ 'tiː]
They only knew that devastation had fallen somewhere with appalling force , — it
他们 仅有的 知道 那 毁灭 有 倒下 某处 和 令人震惊 力量 , — 它
['mætəd] [nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] [wer] ,
mattered not to them where ,
重要 不是 到 他们 在哪里 ,

他们只知道某地遭受了极其严重的破坏——至于具体地点，他们并不在意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] !
so long as it had fallen in its appointed place !
所以 长的 作为 它 有 倒下 在 它是 任命 地方 !

只要它落在了指定的位置!

['meni] [ə; eɪ] [glæs] , ['meni] [ə; eɪ] [staɪn] ,
Many a glass , many a stein ,
许多 一个 玻璃 , 许多 一个 斯坦 ,

许多杯，许多杯啤酒，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] ['stelθi] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [rɔkt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː]
was raised in stealthy tribute to the hand that had rocked the city of New
曾是 提高 在 隐秘的 贡 到 这 手 那 有 摇滚 这 城市 的 新的
[jɔːk] !
York !
约克 !

这是对那只震撼了纽约市的手的隐秘致敬!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hɪd][ðer; ðər] ['gloʊtɪŋ] ['feɪsɪz] ,

And	in	the	darkness	of	the	night	they	hid	their	gloating	faces	,
和	在	这	黑暗	的	这	夜晚	他们	隐藏	他们的	幸灾乐祸	面孔	,

在夜幕的掩护下，他们藏起了得意洋洋的脸庞。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meləɾi] .

and	whispered	a	song	without	melody	.
和	低声说道	一个	歌曲	没有	旋律	.

他低声哼唱着一首没有旋律的歌。

[rɪtʃ] [mæn] , [pʊr] [mæn] , ['begər] - [mæn] , [θiːf] !

Rich	man	,	poor	man	,	beggar	-	man	,	thief	!
富有的	男人	,	贫穷的	男人	,	乞丐	-	男人	,	贼	!

富人、穷人、乞丐、小偷!

[ɪn] ['spɪrɪt] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [tʌtʃt] [hændz][ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] !

In	spirit	,	at	least	,	they	touched	hands	and	thrilled	with	a	common	exaltation	!
在	精神	,	在	至少	,	他们	感动	双手	和	激动不已	和	一个	常见的	提高	!

至少在精神上，他们手牵着手，一同欢欣鼓舞!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['kɛrˌstɛrz] - ['moʊtər] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] -

It	was	after	one	o'clock	when	the	Carstairs	'	motor	crept	out	of	the	ferry	-
它	曾是	后	一	点钟	什么时候	这	卡斯泰尔斯	-	发动机	悄悄地爬	出去	的	这	渡船	-

[haʊs] [æt; ət] 130th [striːt] ,

house	at	130th	Street	,
房子	在	130th	街道	,

下午一点过后，卡斯泰尔斯家的汽车缓缓驶出了位于130街的渡口。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [draɪv] .

and	whirled	up	the	hill	toward	the	Drive	.
和	旋转	向上	这	爬坡道	朝向	这	驾驶	.

然后旋上山坡，朝着大道方向驶去。

[ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['lɔɪtəd] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] ,

A	rough	-	looking	individual	who	loitered	unmolested	in	the	lee	of	the	ferry	-	house	,
一个	粗糙的	-	寻找	个人	WHO	徘徊	未受干扰	在	这	李	的	这	渡船	-	房子	,

一个外表粗犷的男子，在渡口屋的背风处闲逛，无人打扰。

[piəd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

peered	intently	at	the	number	of	the	car	as	it	passed	,
窥视	专注地	在	这	数字	的	这	车	作为	它	通过了	,

他目不转睛地盯着驶过的汽车的车牌号。

[ænd; ənd]['dʒɔtid][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

and	jotted	it	down	in	a	little	book	.
和	随手记下	它	向下	在	一个	小的	书	.

他把它记在了一本小册子里。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːtəməbilz] .

He	noted	in	the	same	way	the	license	numbers	of	other	automobiles	.
他	著名的	在	这	相同的	方式	这	执照	数字	的	其他	汽车	.

他也以同样的方式记下了其他车辆的牌照号码。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ['aʊərz] ['æftərwərd] ,

When	he	was	relieved	hours	afterward	,
什么时候	他	曾是	松了口气	小时	之后	,

几个小时后他被解除职务时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['evri] [kɑːr] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['dʒɜːrzi]

he	had	in	his	little	book	the	number	of	every	car	that	came	in	from	Jersey
他	有	在	他的	小的	书	这	数字	的	每一个	车	那	来了	在	从	球衣

[bɪ'twiːn] [hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

between	half	past	eleven	at	night	and	seven	o'clock	in	the	morning	.
之间	一半	过去的	十一	在	夜晚	和	七	点钟	在	这	早晨	.

他的小册子上记录了从晚上 11 点半到早上 7 点之间从泽西岛驶来的每一辆车的车牌号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][stɑːp][ɔːr] ['kwestʃən] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrz] .

It	was	not	his	duty	to	stop	or	question	the	occupants	of	these	cars	.
它	曾是	不是	他的	责任	到	停止	或者	问题	这	居住者	的	这些	汽车	.

他没有义务拦下或盘问这些车里的乘客。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['siːkrət] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	merely	exercising	the	function	of	the	mysterious	Secret	Eyes	of	the
他	曾是	仅仅	锻炼	这	功能	的	这	神秘	秘密	眼睛	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .

United	States	Government	.
团结的	各州	政府	.

他只不过是在行使美国政府神秘的“秘密之眼”的职能而已。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][pɑːrk] ['ævənuː] [ə'pɑːrtmənt] [baɪ]

Mr	.	and	Mrs	.	Carstairs	were	admitted	to	their	Park	Avenue	apartment	by
先生	.	和	太太	.	卡斯泰尔斯	是	承认	到	他们的	公园	大街	公寓	经过

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

a	tall	,	beautiful	girl	,
一个	高的	,	美丽的	女孩	,

卡斯泰尔斯夫妇被一位身材高挑、容貌美丽的女孩迎进了他们在公园大道上的公寓。

[huː] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

who	threw	open	the	door	the	instant	the	elevator	stopped	at	the	floor	.
WHO	扔	打开	这	门	这	立即的	这	电梯	停止	在	这	地面	.

电梯刚停在指定楼层，就有人猛地推开了门。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] !

“	Thank	goodness	!
“	感谢	善良	!

“谢天谢地！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ]['vaɪbrənt] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] “ [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['dredfəli] — ”

”	she	cried	,	a	vibrant	note	of	relief	in	her	voice	“	We	were	so	dreadfully	—	”
”	她	哭	,	一个	充满活力	笔记	的	宽慰	在	她	嗓音	“	我们	是	所以	极其糟糕	—	”

她喊道，声音里带着一丝如释重负的喜悦，“我们当时真是太可怕了——”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] , ['luːɪs] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] ['kwɪkli] .

“	What	are	you	doing	up	,	Louise	?	”	cried	Mrs	.	Carstairs	quickly	.
“	什么	是	你	正在做	向上	,	路易丝	?	”	哭	太太	.	卡斯泰尔斯	迅速地	.

“路易丝，你怎么还没睡？”卡斯泰尔斯太太急切地问道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fraund] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

Her	husband	frowned	,	as	with	annoyance	.
她	丈夫	皱眉	,	作为	和	烦恼	.

她丈夫皱起了眉头，似乎有些恼火。

“ [wer] [ɪz] ['hɑːdʒɪz] ? ” [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

“	Where	is	Hodges	?	”	he	demanded	.
“	在哪里	是	霍奇斯	?	”	他	要求	.

“霍奇斯在哪儿？”他问道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔɪər] .

He	stood	stock	-	still	for	a	moment	before	following	his	wife	into	the	foyer	.
他	站立	库存	-	仍然	为了	一个	片刻	前	下列的	他的	妻子	进入	这	门厅	.

他愣在原地片刻，然后跟着妻子走进门厅。

“ [hiː; hi] [went] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] [tuː; tə] [get] [æn; ən] - [ˈekstrə] . -

“	He	went	out	some	time	ago	to	get	an	-	extra	.	'
”	他	去	出去	一些	时间	前	到	得到	一个	-	额外的	.	-

“他前段时间出去买‘外快’了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːlɪŋ] [nuː] [wʌnz] .

The	boys	were	in	the	street	calling	new	ones	.
这	男孩们	是	在	这	街道	呼叫	新的	一个	.

男孩们在街上叫卖新人。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] .

He	asked	if	he	might	go	out	.
他	问	如果	他	可能	去	出去	.

他问他是否可以出去。

[haʊ] — [haʊ] [ˈterəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɔi] .

How	—	how	terrible	it	is	,	Uncle	Dawy	.
如何	—	如何	糟糕的	它	是	,	叔叔	达维	.

真是太糟糕了，达维叔叔。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [klʌb] , [aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈwɜːrid] .

And	it	was	so	near	the	Club	,	I	—	I	—	oh	,	I	was	dreadfully	worried	.
和	它	曾是	所以	靠近	这	俱乐部	,	我	—	我	—	哦	,	我	曾是	极其糟糕	担心	.

而且它离俱乐部那么近，我——我——哦，我真是担心极了。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [seɪ] [ðə; ði] [ˈʃɛlz] [fel] [maɪlz] [əˈweɪ] — [waɪ] , [aɪ] [ˈkudnt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænt] [ˈfriːdə]

The	papers	say	the	shells	fell	miles	away	—	Why	,	I	couldn't	go	to	bed	,	Aunt	Frieda
这	文件	说	这	贝壳	跌倒	英里	离开	—	为什么	,	我	不能	去	到	床	,	阿姨	弗里达

.

:

.

报纸上说炮弹落在几英里之外——哎呀，弗里达阿姨，我都没法睡觉了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [klʌb] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

We	have	been	trying	for	hours	to	get	the	Club	on	the	telephone	.
我们	有	到过	尝试	为了	小时	到	得到	这	俱乐部	在	这	电话	.

我们几个小时以来一直试图联系俱乐部，但始终无法接通电话。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrˌstɛrz] [ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [tʃɪnˈtʃɪlə] [koʊt] .

”	She	was	assisting	Mrs	.	Carstairs	in	removing	her	rich	chinchilla	coat	.
”	她	曾是	协助	太太	.	卡斯泰尔斯	在	移除	她	富有的	龙猫	外套	.

“她当时正在帮卡斯泰尔斯太太脱掉她那件华丽的金吉拉外套。”

[ˈkɛrˌstɛrz] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [æŋˈzaɪəti] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf]

Carstairs	studied	the	girl's	white	face	with	considerable	anxiety	as	he	threw	off
卡斯泰尔斯	研究	这	女孩们	白色的	脸	和	大量	焦虑	作为	他	扔	离开

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːr] [koʊt] .

his	own	fur	coat	.
他的	自己的	毛皮	外套	.

卡斯泰尔斯一边脱下自己的皮大衣，一边忧心忡忡地打量着女孩苍白的脸庞。

[ðə; ði] [ˈwɜːrid] [fraʊn] [ˈdiːpənd] .

The	worried	frown	deepened	.
这	担心	皱眉	加深	.

他忧虑的眉头皱得更紧了。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ˈoʊvər] [hɪr] , [ˈluːɪs] ?

“	Could	you	hear	the	explosions	over	here	,	Louise	?
”	可以	你	听到	这	爆炸	超过	这里	,	路易丝	?

“路易丝，你听到这边的爆炸声了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" Hear them ?
" 听到 他们 ?

“听到了吗？”

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] , [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔm'bɑːdid] [baɪ] ['wɔːʃɪps] [ɪn] [ðə; ði]
Why , Uncle dear , we all thought the city was being bombarded by warships in the
为什么 , 叔叔 亲爱的 , 我们 全部 想法 这 城市 曾是 存在 轰炸 经过 军舰 在 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

哎呀，亲爱的叔叔，我们都以为河上有军舰在炮击这座城市呢。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [soʊ] ['terəb(ə)l] .
it sounded so near and so terrible .
它 听起来 所以 靠近 和 所以 糟糕的 .

听起来那么近，那么可怕。

['ælfi] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Alfie and I ran to the windows .
阿尔菲 和 我 跑 到 这 视窗 .

我和阿尔菲跑到窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
It was just after eleven , I think .
它 曾是 只是 后 十一 , 我 思考 .

我想当时刚过十一点。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] ['sentrəl] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
He called up Central at once , but the girl was so frightened she could
他 称为 向上 中央 在 一次 , 但 这 女孩 曾是 所以 害怕 她 可以
['hɑːrdli] [spiːk] .
hardly speak .
几乎 说话 .

他立即打电话给中央，但女孩吓坏了，几乎说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər]
She didn't know what had happened , but she was sure the Germans were
她 没有 知道 什么 有 发生 , 但 她 曾是 当然 这 德国人 是
[dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
destroying the city .
摧毁 这 城市 .

她不知道发生了什么事，但她确信德国人正在摧毁这座城市。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['zepəlɪn] .
She said another girl had seen the Zeppelins .
她 说 其他 女孩 有 已见 这 齐柏林飞艇 .

她说另一个女孩也看到了齐柏林飞艇。

['ælfi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
Alfie went out at once .
阿尔菲 去 出去 在 一次 .

阿尔菲立刻出门了。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hoʊm] .
Oh , dear , I am so glad you are home .
哦 , 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 你 是 家 .

哦，亲爱的，你回家了，我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] — ”

I	was	so	anxious	—	”
我	曾是	所以	焦虑的	—	”

我当时非常焦虑——”

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [bed] , ” [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn]

“	My	dear	child	,	you	should	be	in	bed	,	”	began	her	uncle	,	taking	her	hand	in
”	我的	亲爱的	孩子	,	你	应该	是	在	床	,	”	开始	她	叔叔	,	采取	她	手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“我亲爱的孩子，你应该上床睡觉了，”她的叔叔说着，握住了她的手。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

He	laid	his	other	hand	against	her	cheek	,	and	was	relieved	to	find	it
他	铺设	他的	其他	手	反对	她	脸颊	,	和	曾是	松了口气	到	寻找	它

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

他将另一只手放在她的脸颊上，发现她的脸颊凉爽，这才松了口气。

“ [juː; jʊ] [seɪ] ['ælfred] [went] [aʊt] — [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ? ”

“	You	say	Alfred	went	out	—	at	eleven	?	”
”	你	说	阿尔弗雷德	去	出去	—	在	十一	?	”

“你说阿尔弗雷德十一点就出门了？”

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] .

“	A	few	minutes	after	eleven	.
”	一个	很少	分钟	后	十一	.

“十一点刚过几分钟。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] ['siːst] .

He	waited	until	all	the	noise	had	ceased	.
他	等待	直到	全部	这	噪音	有	停止	.

他等到所有噪音都停止了。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['nɜːrvəs] .

I	assured	him	I	was	not	the	least	bit	nervous	.
我	保证	他	我	曾是	不是	这	至少	少量	紧张的	.

我向他保证我一点也不紧张。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['stʌdi] ['oʊvər] [ðoʊz] ['stuːpɪd] ['fɪzɪks] .

He	had	been	working	so	hard	all	evening	in	your	study	over	those	stupid	physics	.
他	有	到过	在职的	所以	难的	全部	晚上	在	你的	学习	超过	那些	愚蠢的	物理	.

”

”
”

他整个晚上都在你书房里埋头苦学那些该死的物理。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [rɪ'tɜːrnd] ?

“	And	he	hasn't	returned	?
”	和	他	还没有	返回	?

“他还没回来吗？”

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] [fɔːr; fər]

Confound	him	,	he	shouldn't	have	gone	off	and	left	you	all	alone	here	for
混杂	他	,	他	不应该	有	已消失	离开	和	左边	你	全部	独自的	这里	为了

[tuː] ['sɑːlɪd] ['aʊərz] — ”

two	solid	hours	—	”
二	坚硬的	小时	—	”

真该气死他，他不该离开，把你一个人留在这里整整两个小时——”

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [dɔi] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

“	**Don't**	**be**	**angry**	**with**	**him**	**,**	**Uncle**	**Dawy**	**,**	**”**	**pleaded**	**the**	**girl**	**.**
”	不	是	生气的	和	他	,	叔叔	达维	,	”	恳求	这	女孩	.

“达维叔叔，别生他的气，”女孩恳求道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] , [pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [sɪt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

“	**He**	**was**	**so**	**excited**	**,**	**poor**	**boy**	**,**	**he**	**simply**	**couldn't**	**sit**	**here**	**without**	**knowing**	**what**
”	他	曾是	所以	兴奋的	,	贫穷的	男生	,	他	简单地	不能	坐	这里	没有	会心	什么

had	**happened** **.**
有	发生 .

“他太兴奋了，可怜的孩子，他根本无法坐在这里，不知道发生了什么事。”

[bɪ'saɪdz] , ['hɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [ʌp] , — [soʊ][aɪ] ['wɔznt] [ɔːl] [ə'loʊn] .

Besides	**,**	**Hodges**	**and**	**two**	**of**	**the**	**maids**	**were**	**up**	**,**	**—**	**so**	**I**	**wasn't**	**all**	**alone**	**.**
除了	,	霍奇斯	和	二	的	这	女佣	是	向上	,	—	所以	我	不是	全部	独自的	.

此外，霍奇斯和两个女佣都起来了，——所以我并不孤单。

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

”	**She**	**followed**	**them**	**into**	**the**	**brilliantly**	**lighted**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
”	她	随后	他们	进入	这	精彩	照明	绘画	-	房间	.

她跟着他们走进了灯火通明的客厅。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['ekstrəz] .

“	**Here**	**are**	**the**	**first**	**extras** **.**
”	这里	是	这	第一的	额外 .

“以下是第一批额外内容。

[ðə; ði] ['dɔːrmən] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**doorman**	**sent**	**them**	**up**	**to**	**me** **.**
这	门卫	发送	他们	向上	到	我 .

门卫把他们送到我这里来了。

” ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [drɑːpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

”	**Mrs**	**.**	**Carstairs**	**dropped**	**heavily**	**into**	**a**	**chair** **.**
”	太太	.	卡斯泰尔斯	掉落	重度	进入	一个	椅子 .

卡斯泰尔斯太太重重地跌坐在椅子上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .

Her	**face**	**was**	**very**	**white** **.**
她	脸	曾是	非常	白色的 .

她的脸色非常苍白。

“ [haʊ] ['terəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['hedlainz] .

“	**How**	**terrible**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**huge**	**headlines** **.**
”	如何	糟糕的	,	”	她	低声说道	,	瞥了一眼	在	这	巨大的	标题 .

“太可怕了，”她喃喃自语，目光扫过那些巨大的新闻标题。

“ [aɪ] [seɪ] , ['friːdə] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; “ [its] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**I**	**say**	**,**	**Frieda**	**,**	**”**	**exclaimed**	**her**	**husband**	**;**	**“**	**it's**	**been**	**too**	**much**	**for**	**you**	**.**
”	我	说	,	弗里达	,	”	惊呼	她	丈夫	;	”	它是	到过	也	很多	为了	你	.

“我说，弗里达，”她丈夫喊道，“你承受得太多了。”

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['brændi] , [maɪ] [dɪr] , — ”

A	**drop**	**of**	**brandy**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**—**	**”**
一个	降低	的	白兰地	,	我的	亲爱的	,	—	”

亲爱的，来一滴白兰地——”

“ ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dævnˌpɔːrt] .

“	**Nothing**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Davenport** **.**
”	没有什么	,	感谢	你	,	长椅 .

“没什么，谢谢你，达文波特。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
I am quite all right .
我 是 相当 全部 正确的 .

我很好。

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The shock , you know .
这 震惊 , 你 知道 .

那种震惊，你懂的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , ['luːɪs] , — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
We were so near the place , Louise , — don't you see ?
我们 是 所以 靠近 这 地方 , 路易丝 , — 不 你 看 ?

路易丝，我们当时离那里那么近，你难道看不出来吗?

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] . ”
Really , it was appalling . ”
真的 , 它 曾是 令人震惊 . ”

真是太可怕了。

“ [wʌt] [biːsts] !
“ What beasts !
“ 什么 野兽 !

“真是些野兽！”

[wʌt] [ɪn'hjuːmən] [biːsts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
What inhuman beasts they are !
什么 不人道 野兽 他们 是 !

他们简直是毫无人性的野兽!

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] .
” cried the girl , in a sort of frenzy .
” 哭 这 女孩 , 在 一个 种类 的 狂热 .

“女孩近乎疯狂地喊道。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ə'laɪv] , — [bəːnd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
“ They ought to be burned alive , — burned and tortured for hours .
“ 他们 应该 到 是 烧伤 活 , — 烧伤 和 受折磨 为了 小时 .

“他们应该被活活烧死——被烧死并遭受数小时的折磨。”

[ðə; ði][læst]['ekstrə] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd][ɪz] [bɪ'jɑːnd] — ”
The last extra says that the number of dead and mutilated is beyond — ”
这 最后的 额外的 说道 那 这 数字 的 死的 和 残缺 是 超过 — ”

最后补充说明，死亡和伤亡人数已超出——”

“ [naʊ] , [naʊ] ! ” [sed] ['kɛrˌstɛrz] , ['dʒentli] .
“ Now , now ! ” said Carstairs , gently .
“ 现在 , 现在 ! ” 说 卡斯泰尔斯 , 轻轻地 .

“好了好了！”卡斯泰尔斯轻声说道。

“ [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [tʃaɪld] .
“ Don't excite yourself , child .
“ 不 激发 你自己 , 孩子 .

“孩子，别太激动。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It isn't good for you .
它 不是 好的 为了 你 .

这对你不好。

[juːv] [bɪn] [tuː] [ɪl] , [maɪ] [dɪr] .
You've been too ill , my dear .
你已经 到过 也 患病的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你病得太重了。

[rʌn] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [bed] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [gɜːrl] .

Run	**along**	**to**	**bed**	**,**	**there's**	**a**	**sensible**	**girl**	**.**
跑步	沿着	到	床	,	有	一个	明智的	女孩	.

快去睡觉吧，那是个懂事的女孩。

[wiːl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [baɪ] [təˈmɑːroʊ] , — [ænd; ənd] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

We'll	**have**	**all**	**the**	**details**	**by**	**tomorrow**	**,**	**—**	**and**	**,**	**believe**	**me**	**,**
出色地	有	全部	这	细节	经过	明天	,	—	和	,	相信	我	,

明天之前我们会掌握所有细节，——而且，相信我，

[θɪŋz] [wəʊnt] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [təˈnaɪt] .

things	**won't**	**be**	**as**	**bad**	**as**	**they**	**seem**	**tonight**	**.**
事物	惯于	是	作为	坏的	作为	他们	似乎	今晚	.

今晚的情况不会像看起来那么糟糕。

[its] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	**always**	**the**	**case**	**,**	**you**	**know**	**.**
它是	总是	这	案件	,	你	知道	.

你知道，情况总是如此。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [ˈfriːdə] , — [get] [tuː; tə] [bed] .

And	**you**	**,**	**too**	**,**	**Frieda**	**,**	**—**	**get**	**to**	**bed**	**.**
和	你	,	也	,	弗里达	,	—	得到	到	床	.

还有你，弗里达——去睡觉吧。

[jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʃɑːt] [tuː; tə]

Your	**nerves**	**are**	**all**	**shot**	**to**
你的	神经	是	全部	射击	到

你的神经完全崩溃了。

[ˈpiːsɪz] , — [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [sərˈpraɪzd] .

pieces	**,**	**—**	**and**	**I'm**	**not**	**surprised**	**.**
件	,	—	和	我是	不是	惊讶	.

碎片，——我并不感到惊讶。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] —

I	**will**	**wait**	**for**	**—**
我	将要	等待	为了	—

我会等待——

" [ə; eɪ] [kiː] [ˈgreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**A**	**key**	**grated**	**in**	**the**	**door**	**.**
"	一个	钥匙	磨碎的	在	这	门	.

"钥匙卡在门缝里。"

" [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] .

"	**Here**	**he**	**is**	**now**	**.**
"	这里	他	是	现在	.

他现在在这里。

[həˈloʊ] , [ˈælfred] , — [wɒts] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] ?

Hello	**,**	**Alfred**	**,**	**—**	**what's**	**the**	**latest**	**?**
你好	,	阿尔弗雷德	,	—	是什么	这	最新的	?

你好，阿尔弗雷德，——最新情况如何?

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] [ɔːr] [hæt] .

"	**His**	**son**	**came**	**into**	**the**	**room**	**without**	**removing**	**his**	**overcoat**	**or**	**hat**	**.**
"	他的	儿子	来了	进入	这	房间	没有	移除	他的	大衣	或者	帽子	.

"他的儿子走进房间时，既没脱外套也没脱帽子。"

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] , [wet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] [wɪˈðaʊt] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [feɪs] .

His	**dark**	**eyes**	**,**	**wet**	**from**	**the**	**sharp**	**wind**	**without**	**,**	**sought**	**his**	**mother's**	**face**	**.**
他的	黑暗的	眼睛	,	湿的	从	这	锋利的	风	没有	,	寻求	他的	母亲的	脸	.

他那双被外面凛冽寒风吹得湿漉漉的黑眼睛，寻找着母亲的脸庞。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] ?
“ Are you all right , Mother ?
“ 是 你 全部 正确的 , 母亲 ?

“妈妈，您还好吗？”

[aɪv] [bɪn] ['hɔːrəbli] ['wɜːrid] — [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !
I've been horribly worried — thank the Lord !
我已经 到过 糟糕透了 担心 — 感谢 这 主 !

我一直非常担心——感谢上帝！

[its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [smaɪl] !
It's a relief to see that smile !
它是 一个 宽慰 到 看 那 微笑 !

看到那笑容，我真是松了一口气！

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?
You're all right ?
你是 全部 正确的 ?

你没事吧?

[ʃʊr] ?
Sure ?
当然 ?

当然?

” [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kwɪkli] , ['fiːvərɪʃli] .
” He kissed his mother quickly , feverishly .
” 他 亲吻 他的 母亲 迅速地 , 狂热地 .

他迅速而热烈地亲吻了他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
She put her arm around his neck and murmured in his ear .
她 放 她 手臂 大约 他的 脖子 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

她将手臂搭在他的脖子上，在他耳边低语。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪtfəli] [ˌʌp'set] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] .
“ I am frightfully upset , of course , dear .
“ 我 是 可怕地 沮丧的 , 的 课程 , 亲爱的 .

“亲爱的，我当然非常难过。”

[huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ?
Who wouldn't be ?
WHO 不会 是 ?

谁不想呢?

” [hiː; hi] [stʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
” He stood off and looked long and intently into her eyes .
” 他 站立 离开 和 看起来 长的 和 专注地 进入 她 眼睛 .

他退后一步，长时间地、专注地凝视着她的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Then he straightened up and spoke to his father .
然后 他 拉直 向上 和 辐 到 他的 父亲 .

然后他直起身子，和父亲说话。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɜːr] .
“ I might have known you wouldn't let anything happen to her , sir .
“ 我 可能 有 已知 你 不会 让 任何事物 发生 到 她 , 先生 .

“我早该知道您不会让她出事的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['wɜːrid] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But I was horribly worried , just the same .
但 我 曾是 糟糕透了 担心 , 只是 这 相同的 .

但我仍然非常担心。

[ðoʊz] ['biːstli] ['ʃɛlz] [went] ['evriwer] , [ðeɪ] [seɪ] .
Those beastly shells went everywhere , they say .
那些 兽 贝壳 去 到处 , 他们 说 .

他们说，那些可怕的贝壳到处都是。

[ðə; ði] [klʌb] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — ”
The Club must have been — ”
这 俱乐部 必须 有 到过 — ”

俱乐部一定是——”

“ ['noʊwer] [nɪr] [ðə; ði] [klʌb] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['tʃɪrfəli] .
“ Nowhere near the Club , so far as I know , ” said his father cheerfully .
“ 无处 靠近 这 俱乐部 , 所以 远的 作为 我 知道 , ” 说 他的 父亲 愉快地 .

“据我所知，离俱乐部还远着呢，”他父亲高兴地说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
“ We were all perfectly safe .
“ 我们 是 全部 完美 安全的 .

“我们都非常安全。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] [ə'rests] ?
Have they made any arrests ?
有 他们 制成 任何 逮捕 ?

他们逮捕过任何人吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌæksə'dent(ə)l] . ”
Of course , it wasn't accidental . ”
的 课程 , 它 不是 偶然 . ”

当然，这并非偶然。

“ [aɪv] [bɪn] [ˌdaʊn'taʊn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ I've been downtown , around the newspaper offices , ” said the young man ,
“ 我已经 到过 市中心 , 大约 这 报纸 办公室 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“我去了市中心，就在报社附近，”年轻人说。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
throwing his coat and hat on a chair .
投掷 他的 外套 和 帽子 在 一个 椅子 .

他把外套和帽子扔到椅子上。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld] ['stɔːriz] .
“ There are all sorts of wild stories .
“ 那里 是 全部 排序 的 荒野 故事 .

“各种各样的离奇故事层出不穷。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] .
People are talking about lynchings , and all that sort of rot .
人们 是 说 关于 私刑 , 和 全部 那 种类 的 腐烂 .

人们都在谈论私刑，以及各种乱七八糟的事情。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evər] ['hæpənz] , [ðoʊ] .
Nothing like that ever happens , though .
没有什么 喜欢 那 曾经 发生 , 尽管 .

然而，这种事从未发生过。

[wiː; wi][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
We do a lot of talking , and that's all .
我们 做 一个 很多 的 说 , 和 那就是 全部 .

我们聊了很多，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bloʊz] ['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪz] [daʊn] .
It all blows over as soon as the excitement dies down .
它 全部 打击 超过 作为 很快 作为 这 激动 死亡 向下 .

兴奋劲儿一过，一切就都过去了。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] . ”

That's	the	trouble	with	us	Americans	.	”
那就是	这	麻烦	和	我们	美国人	.	”

这就是我们美国人的问题所在。”

“ [ə'merɪkə] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['ælfred] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sloʊli] ,

“	America	will	wake	up	one	of	these	days	,	Alfred	,	”	said	his	father	slowly	,
”	美国	将要	唤醒	向上	一	的	这些	天	,	阿尔弗雷德	,	”	说	他的	父亲	缓慢地	,

“总有一天，美国会醒悟的，阿尔弗雷德，”他父亲缓缓说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['lɪntʃɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

“	and	when	she	does	,	there	will	be	worse	things	than	lynchings	to	talk	about
”	和	什么时候	她	做	,	那里	将要	是	更糟	事物	比	私刑	到	讲话	关于

. ”

:	”
.	”

“而当她真的这么做的时候，我们将不得不谈论比私刑更糟糕的事情。”

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər] [fiːt] [koʊld] , ['ælfred] [dɪr] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn]

“	Are	your	feet	cold	,	Alfred	dear	?	”	inquired	his	mother	,	a	note	of	anxiety	in
”	是	你的	脚	寒冷的	,	阿尔弗雷德	亲爱的	?	”	询问	他的	母亲	,	一个	笔记	的	焦虑	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“亲爱的阿尔弗雷德，你的脚冷吗？”他的母亲问道，语气中带着一丝焦虑。

“ [juːv] [bɪn] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

“	You've	been	tramping	about	the	streets	,
”	你已经	到过	徒步旅行	关于	这	街道	,

你一直在街上游荡，

[ænd; ənd] — — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	—	—	You	must	have	a	hot	water	bottle	when	you	go	to	bed	.
和	—	—	你	必须	有	一个	热的	水	瓶子	什么时候	你	去	到	床	.

还有——睡觉时一定要有热水袋。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [nuː'moʊniə] — ”

There	is	so	much	pneumonia	—	”
那里	是	所以	很多	肺炎	—	”

肺炎病例太多了——”

“ ['ɔːlweɪz] ['mʌðərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [gʊd] ['friːdə] ?

“	Always	mothering	me	,	aren't	you	,	good	Frieda	?
”	总是	母性	我	,	不是	你	,	好的	弗里达	?

“你总是像妈妈一样照顾我，是吗，善良的弗里达？”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʌvɪŋli] .

”	he	said	,	lovingly	.
”	他	说	,	深情地	.

“他深情地说。”

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['fraɪdeɪ] .

He	pronounced	it	as	if	it	were	Friday	.
他	发音	它	作为	如果	它	是	星期五	.

他念得好像今天是星期五一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

It	was	his	pet	name	for	her	in	the	bosom	of	the	family	.
它	曾是	他的	宠物	姓名	为了	她	在	这	怀	的	这	家庭	.

这是他在家人之间对她的昵称。

“ [wɔːrm] [æz; əz] [toʊst] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	Warm	as	toast	,	”	he	added	.
“	温暖的	作为	吐司	,	”	他	额外	.

“暖和极了，”他补充道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːɪs] .

He	turned	to	Louise	.
他	转向	到	路易丝	.

他转向路易丝。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] [maɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] , ['luːɪs] ? ”

“	You	didn't	mind	my	running	away	and	leaving	you	,	did	you	,	Louise	?	”
“	你	没有	头脑	我的	跑步	离开	和	离开	你	,	做过	你	,	路易丝	?	”

“你不介意我离开你，对吧，路易丝？”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['ælfi] .

“	Not	a	bit	,	Alfie	.
“	不是	一个	少量	,	阿尔菲	.

“一点也不，阿尔菲。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] - [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

I	tried	to	get	Derrol	on	the	long	distance	,
我	尝试	到	得到	-	在	这	长的	距离	,

我试图让德罗尔参加长跑比赛，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ən'les] [ðə; ði]

but	they	said	at	the	Camp	it	was	impossible	to	call	him	unless	the
但	他们	说	在	这	营	它	曾是	不可能的	到	称呼	他	除非	这

['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

message	was	very	important	.
信息	曾是	非常	重要的	.

但营地里的人说，除非信息非常重要，否则不可能给他打电话。

[aɪ] — [aɪ] — [soʊ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [mæn] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æksɪdənt] [aʊt] [ðer; ðər]

I	—	I	—	so	I	asked	the	man	if	there	had	been	any	kind	of	an	accident	out	there
我	—	我	—	所以	我	问	这	男人	如果	那里	有	到过	任何	种类	的	一个	事故	出去	那里

我——我——所以我问那个人外面有没有发生什么事故。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [noʊ] , [ðer; ðər] ['hædnt] .

and	he	said	no	,	there	hadn't	.
和	他	说	不	,	那里	之前没有	.

他说没有，没有。

[aɪ] — [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['kæptɪn] [stiːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] .

I	—	asked	him	if	Captain	Steele	was	in	bed	,	and	he	said	he	should	hope	so	.
我	—	问	他	如果	队长	斯蒂尔	曾是	在	床	,	和	他	说	他	应该	希望	所以	.

我问他斯蒂尔船长是否已经卧床休息，他说他希望如此。

[dəunt] [læf] , ['ælfi] !

Don't	laugh	,	Alfie	!
不	笑	,	阿尔菲	!

别笑，阿尔菲！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪli] ,

I	know	it	was	silly	,
我	知道	它	曾是	愚蠢的	,

我知道这很傻，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['diːpoʊ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

but	—	but	it	might	have	been	an	ammunition	depot	or	something	at	the
但	—	但	它	可能	有	到过	一个	弹药	仓库	或者	某物	在	这

[kæmp] .

Camp	.
营	.

但是——但是它也可能是一个军营里的弹药库之类的东西。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] — ”

We	didn't	know	—	”
我们	没有	知道	—	”

我们不知道——”

“ [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['græni] !

“	Ammunition	,	your	granny	!
“	弹药	,	你的	奶奶	!

“弹药，你奶奶！”

[ðeɪ] ['hævnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kæmp] , — [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt]

They	haven't	sufficient	ammunition	in	that	Camp	,	—	or	in	any	of	'	em	,	for	that
他们	还没有	充足的	弹药	在	那	营	,	—	或者	在	任何	的	-	呃	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

那个营地弹药不足，——或者说，任何一个营地弹药都不足。

— [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

—	to	make	a	noise	loud	enough	to	be	heard	across	the	street	.
—	到	制作	一个	噪音	大声	足够的	到	是	听到	穿过	这	街道	.

—发出足够大的声音，让街对面的人都能听到。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [æn; ən]

How	can	you	expect	me	to	keep	a	straight	face	when	you	suggest	an
如何	能	你	预计	我	到	保持	一个	直的	脸	什么时候	你	建议	一个

[ɪk'sploʊʒn] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmi] [kæmp] ? ”

explosion	in	an	Army	Camp	?	”
爆炸	在	一个	军队	营	?	”

你提议在军营里搞爆炸，你指望我能忍住不笑吗?

“ [its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , ” [sed]

“	It's	high	time	we	stopped	talking	about	explosions	and	went	to	bed	,	”	said
“	它是	高的	时间	我们	停止	说	关于	爆炸	和	去	到	床	,	”	说

['kɛrˌstɛrz] , [ɜ'aɪzɪŋ] .

Carstairs	,	arising	.
卡斯泰尔斯	,	产生	.

“我们早就该停止谈论爆炸事件，去睡觉了，”卡斯泰尔斯说着站了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃəuldəz] .

He	put	his	arm	across	his	wife's	shoulders	.
他	放	他的	手臂	穿过	他的	妻子的	肩膀	.

他把胳膊搭在妻子的肩膀上。

“ [wiːv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , ['hævnt] [wiː; wi] ,

“	We've	had	all	the	explosions	we	can	stand	for	one	night	,	haven't	we	,
“	我们已经	有	全部	这	爆炸	我们	能	站立	为了	一	夜晚	,	还没有	我们	,

[dɪr] ?

dear	?
亲爱的	?

“我们今晚已经承受了太多爆炸声，不是吗，亲爱的？”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

Come	**along**	**,**	**everybody**	**.**
来	沿着	,	大家	.

大家一起来。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”

Off	**with**	**you**	**!**	**”**
离开	和	你	!	”

滚开!

“ [ˈhɑːdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] - [ˈekstrə] , - ” [sed] [ˈluːɪs] .

“	**Hodges**	**should**	**be**	**back**	**any**	**moment**	**with**	**the**	**latest**	**'**	**extra**	**,**	**'**	**”**	**said**	**Louise**	**.**
“	霍奇斯	应该	是	后退	任何	片刻	和	这	最新的	-	额外的	,	-	”	说	路易丝	.

“霍奇斯应该很快就能带着最新的‘额外消息’回来了，”路易丝说。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɔi] ?

“	**Can't**	**we**	**wait**	**just**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**Uncle**	**Dawy**	**?**
“	不能	我们	等待	只是	一个	很少	分钟	,	叔叔	达维	?

“达维叔叔，我们不能再等几分钟吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

用深红射击(Shot With Crimson)
第2/6页

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] .

He	has	been	gone	over	an	hour	.
他	有	到过	已消失	超过	一个	小时	.

他已经离开一个多小时了。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ɪn]['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] - ['stʌdi] [ræŋ] .

"	The	telephone	bell	in	Mr	.	Carstairs	'	study	rang	.
"	这	电话	钟	在	先生	.	卡斯泰尔斯	-	学习	响铃	.

卡斯泰尔斯先生书房里的电话铃响了。

[soʊ] [tɔːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ]

So	taut	were	the	nerves	of	the	four	persons	in	the	adjoining	room	that	they
所以	紧绷	是	这	神经	的	这	四	人	在	这	相邻的	房间	那	他们

['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

started	violently	.
开始	暴力	.

隔壁房间的四个人神经紧绷，猛地动了起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti] .

They	looked	at	each	other	in	some	perplexity	.
他们	看起来	在	每个	其他	在	一些	困惑	.

他们困惑地对视了一眼。

“ ['prɑːbəbli] ['hɑːdʒɪz] , ” [sed] ['ælfred] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Probably	Hodges	,	”	said	Alfred	,	after	a	moment	.
“	大概	霍奇斯	,	”	说	阿尔弗雷德	,	后	一个	片刻	.

“可能是霍奇斯，”阿尔弗雷德过了一会儿说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] , [dæd] ? ”

“	Shall	I	go	,	dad	?	”
“	将	我	去	,	爸爸	?	”

“爸爸，我可以走了吗？”

“ [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['kɛrˌstɛrz] .

“	See	who	it	is	,	”	said	Carstairs	.
“	看	WHO	它	是	,	”	说	卡斯泰尔斯	.

“看看是谁，”卡斯泰尔斯说道。

“ [rɔːŋ] ['nʌmbər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['wɪrəli] .

“	Wrong	number	,	more	than	likely	,	”	said	his	wife	,	wearily	.
“	错误的	数字	,	更多的	比	可能	,	”	说	他的	妻子	,	疲劳	.

“很可能是打错了电话，”他的妻子疲惫地说。

“ ['sentrəl] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'nɔɪɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] .

“	Central	has	been	unusually	annoying	of	late	.
“	中央	有	到过	异常地	恼人的	的	晚的	.

“最近中央队异常烦人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['sevrəl] [taɪmz] ['evri] [deɪ] .

It	happens	several	times	every	day	.
它	发生	一些	时代	每一个	天	.

这种情况每天都会发生好几次。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [ə'troʊʃəs] .

The	service	is	atrocious	.
这	服务	是	极其恶劣	.

服务糟透了。

" [jʌŋ] ['kɛr,stɛrz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" Young Carstairs went into the study and snatched up the receiver .
" 年轻的 卡斯泰尔斯 去 进入 这 学习 和 抢夺 向上 这 接收者 .

"年轻的卡斯泰尔斯走进书房，一把抓起听筒。"

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Moved by a common impulse , the others followed him into the room ,
已搬 经过 一个 常见的 冲动 , 这 其他的 随后 他 进入 这 房间 ,

受共同的冲动驱使，其他人也跟着他进了房间。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪk'spresɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ˌkjʊri'ɑːsəti] [hʌt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'lɑːrm] .
the face of each expressing not only curiosity hut a certain alarm .
这 脸 的 每个 表达 不是 仅有的 好奇心 小屋 一个 肯定 警报 .

每个人脸上都流露出好奇，但也带着一丝警惕。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kɛr,stɛrz] - ['rezɪdəns] . . . .
" Yes , this is Mr . Carstairs ' residence . . . .
" 是的 , 这 是 先生 . 卡斯泰尔斯 - 住宅 . . . .

"是的，这里是卡斯泰尔斯先生的住所……"

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么？ ...

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" He sat down on the edge of the library table and turned to the others .
" 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 图书馆 桌子 和 转向 到 这 其他的 .

他坐在图书馆桌子的边缘，转身面向其他人。

" [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
" Must be long distance .
" 必须 是 长的 距离 .

一定是异地恋。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmbɑːdi] .
They're getting somebody .
它们是 获得 某人 .

他们要找人帮忙。

" ['ælfred] ['kɛr,stɛrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] .
" Alfred Carstairs was a tall , well - built young fellow of twenty .
" 阿尔弗雷德 卡斯泰尔斯 曾是 一个 高的 , 出色地 - 建造 年轻的 同伴 的 二十 .

"阿尔弗雷德·卡斯泰尔斯是个身材高大、体格健壮的二十岁年轻人。"

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt]['sɪŋgjələr] , [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He bore a most remarkable , though perhaps not singular , resemblance to his
他 钻孔 一个 最多 卓越 , 尽管 也许 不是 单数 , 相似 到 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

他长得非常像他的母亲，虽然这种相似性或许并不罕见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] [ə; eɪ] [ded] [blæk] , ['groʊɪŋ] [loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
His eyes were dark , his thick hair a dead black , growing low on his forehead .
他的 眼睛 是 黑暗的 , 他的 厚的 头发 一个 死的 黑色的 , 生长 低的 在 他的 前额 .

他的眼睛是黑色的，浓密的头发乌黑浓密，垂到额前。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [red] ,

The	lips	were	full	and	red	,
这	嘴唇	是	满的	和	红色的	,

嘴唇饱满红润。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [kɜːrv] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] [di'nəutɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli] [gʊd] ['hjuːmər] [bʌt; bət]

with	a	whimsical	curve	at	the	corners	denoting	not	merely	good	humour	but
和	一个	异想天开	曲线	在	这	角落	表示	不是	仅仅	好的	幽默	但

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['sɪriəsnəs] [ɪn] ['ʌðər] .

a	certain	contempt	for	seriousness	in	others	.
一个	肯定	鄙视	为了	严肃	在	其他的	.

边角处略带俏皮的弧线，不仅表示幽默，还表示对他人严肃态度的某种蔑视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [hoʊld] [wei] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kʌlərləs]

He	was	handsome	in	a	strong	,	hold	way	despite	a	strangely	colourless
他	曾是	英俊的	在	一个	强的	,	抓住	方式	尽管	一个	奇怪的	无色

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

他相貌英俊，但略显苍白，肤色却异常苍白。

— [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['pæsti; 'peɪsti] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ]

—	a	complexion	that	may	be	described	as	pasty	,	for	want	of	a	nobler
—	一个	肤色	那	可能	是	描述	作为	糊状物	,	为了	想	的	一个	更高贵

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

——肤色苍白，用一个更文雅的词来形容或许不太恰当。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌtərəl] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ; [laʊd] , [ˌʌn'mjuːzɪkl] ,

His	voice	was	deep	,	with	the	guttural	harshness	of	youth	;	loud	,	unmusical	,
他的	嗓音	曾是	深的	,	和	这	喉音	严厉	的	青年	;	大声	,	不音乐的	,

他的声音低沉沙哑，带着年轻人特有的粗犷感；嗓门大，但毫无音乐性可言。

[nɑːt] [jet] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] .

not	yet	fixed	by	the	processes	of	maturity	.
不是	然而	固定的	经过	这	流程	的	到期	.

尚未通过成熟过程固定下来。

[ə; eɪ][bɪg] , ['dɑːmɪnənt] , ['vaɪt(ə)l] [bɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [fʊl] ['mænhʊd] .

A	big	,	dominant	,	vital	boy	making	the	last	turn	before	stepping	into	full	manhood	.
一个	大的	,	主导的	,	必不可少的	男生	制作	这	最后的	转动	前	步进	进入	满的	男子气概	.

一个身材高大、充满活力、雄伟壮丽的男孩，即将迈入成年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sʌn] , — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɔɪ] .

He	was	his	mother's	son	,	—	his	mother's	boy	.
他	曾是	他的	母亲的	儿子	,	—	他的	母亲的	男生	.

他是他母亲的儿子，——他母亲的乖儿子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['hɑːrvərd][mæn] ,

His	father	,	a	Harvard	man	,
他的	父亲	,	一个	哈佛大学	男人	,

他的父亲毕业于哈佛大学。

[hæd; həd] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

had	been	thwarted	in	his	desire	to	have	his	son	follow	him	through	the
有	到过	受挫	在	他的	欲望	到	有	他的	儿子	跟随	他	通过	这

[hɪ'stɔːrɪk] [hɔːlz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

historic	halls	at	Cambridge	,
历史性	大厅	在	剑桥	,

他希望儿子能追随他的脚步，一同漫步于剑桥大学的历史殿堂，但他的愿望未能实现。

— [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

—	as	he	had	followed	his	own	father	and	his	grandfather	.
—	作为	他	有	随后	他的	自己的	父亲	和	他的	祖父	.

——因为他继承了父亲和祖父的衣钵。

['sentɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ælfərdz] ['meɪˌkʌp] .

Sentiment	was	not	a	part	of	Alfred's	makeup	.
情绪	曾是	不是	一个	部分	的	阿尔弗雷德的	化妆品	.

阿尔弗雷德的性格中没有一丝感伤。

[hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

He	supported	his	mother	when	it	came	to	the	college	selection	.
他	有	他的	母亲	什么时候	它	来了	到	这	大学	选择	.

在大学选择这件事上，他支持母亲的决定。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] [kəˈlʌmbiə] .

Together	they	agreed	upon	Columbia	.
一起	他们	同意	之上	哥伦比亚	.

他们共同选定了哥伦比亚。

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	frankly	admitted	her	selfishness	in	wanting	to	keep	her	boy	at	home	,
她	坦率地说	承认	她	自私	在	想要	到	保持	她	男生	在	家	,

她坦率地承认自己想把儿子留在家里是出于自私。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] [sɪn'sɪr] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ðə; ði][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [dɪs'kʌʃnz]

but	found	other	and	less	sincere	arguments	in	the	protracted	discussions
但	成立	其他	和	较少的	真诚	论点	在	这	拖延	讨论

[ðæt] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

that	took	place	with	her	husband	.
那	采取	地方	和	她	丈夫	.

但在与丈夫进行的漫长讨论中，她却发现了其他一些不太真诚的论点。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['hɑːrvərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌdemə'krætɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][bred]

She	fought	Harvard	because	it	was	not	democratic	,	because	it	bred
她	战斗	哈佛大学	因为	它	曾是	不是	民主	,	因为	它	繁殖

['snɑːbɪʃnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,

snobbishness	and	contempt	,
势利眼	和	鄙视	,

她与哈佛大学抗争，因为哈佛大学不民主，滋生了势利和蔑视。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'preɪvd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

because	it	deprived	the	youth	of	this	practical	age	of	the	breadth	of	vision
因为	它	被剥夺的	这	青年	的	这	实际的	年龄	的	这	宽度	的	想象

['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] [əˈmʌŋ] [men] [huː] [pʊt] [ə'bɪləti] [bɪ'fɔːr] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

necessary	to	success	among	men	who	put	ability	before	sentiment	and	a	superficial
必要的	到	成功	之中	男人	WHO	放	能力	前	情绪	和	一个	浅

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

因为它剥夺了这个务实时代的年轻人获得成功所需的广阔视野，而这些人把能力看得比情感和肤浅的差别更重要。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [kə'lʌmbiə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌdemə'krætɪk] , ['pʌlseɪtɪŋ] , ['præktɪk(ə)l] .

She	urged	Columbia	because	it	was	democratic	,	pulsating	,	practical	.
她	敦促	哥伦比亚	因为	它	曾是	民主	,	脉动	,	实际的	.

她力荐哥伦比亚大学，因为它具有民主性、活力和务实性。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['kɛrˌstɛrz] [geɪv] [ɪn] .

In	the	end	,	Carstairs	gave	in	.
在	这	结尾	,	卡斯泰尔斯	给予	在	.

最终，卡斯泰尔斯屈服了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	wanted	to	be	fair	to	both	of	them	.
他	通缉	到	是	公平的	到	两个都	的	他们	.

他想对他们俩都公平。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [di'siːvd] .

But	he	was	not	deceived	.
但	他	曾是	不是	受骗	.

但他并没有被欺骗。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] , [ðoʊ] ['spoʊkən] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk]

He	knew	that	her	chief	reason	,	though	spoken	softly	and	with	almost	pathetic
他	知道	那	她	首席	原因	,	尽管	说	轻轻	和	和	几乎	可怜的

['simplnis] ,

simpleness	,
简单	,

他知道她最主要的原因，虽然说得轻声细语，语气近乎悲悯地简单，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['fɪrsli] ,

was	that	she	could	not	bear	the	separation	from	the	boy	she	loved	so	fiercely	,
曾是	那	她	可以	不是	熊	这	分离	从	这	男生	她	喜爱	所以	激烈地	,

[soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] .

so	devotedly	.
所以	虔诚地	.

是因为她无法忍受与自己深爱、全心全意爱着的男孩分离。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['fɪliəl] [lʌv] ['entərd] ['ɪntuː] ['ælfərdz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

He	was	not	so	sure	that	filial	love	entered	into	Alfred's	calculations	.
他	曾是	不是	所以	当然	那	孝	爱	进入	进入	阿尔弗雷德的	计算	.

他不太确定阿尔弗雷德是否将孝心考虑在内。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] , — [ɔːr] ['riːz(ə)nəbli] [soʊ] ,

If	the	situation	had	been	reversed	,	he	was	confident	,	—	or	reasonably	so	,
如果	这	情况	有	到过	反转	,	他	曾是	自信的	,	—	或者	合理	所以	,

他很有信心，如果情况反过来，结果也会一样——或者说，他有理由这么认为。

— [ðæt] ['ælfred] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['hɑːrvərd] .

—	that	Alfred	would	have	chosen	Harvard	.
—	那	阿尔弗雷德	会	有	选定	哈佛大学	.

——阿尔弗雷德会选择哈佛大学。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'hæpi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ,

He	had	the	strange	,	unhappy	conviction	that	his	son	opposed	him	in	this	,
他	有	这	奇怪的	,	不开心	定罪	那	他的	儿子	反对	他	在	这	,

他有一种奇怪而痛苦的信念，认为他的儿子在这件事上与他作对。

[æz; əz] [ɪn] ['kaʊntləs] ['ʌðər] ['instənsiz] , [θruː] [ʃɪr] [pər'vɜːrsəti] .

as	in	countless	other	instances	,	through	sheer	perversity	.
作为	在	无数	其他	实例	,	通过	透明	反常	.

就像其他无数案例一样，纯粹出于邪恶的本性。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'θɔːrəti] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [su'priːm] .

His	mother's	authority	always	had	been	supreme	.
他的	母亲的	权威	总是	有	到过	最高	.

他母亲的权威一直至高无上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] - ['hændɪd] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [sər'praɪzd]

She	had	exercised	it	with	an	iron	-	handed	firmness	that	not	only	surprised
她	有	锻炼	它	和	一个	铁	-	递交	硬度	那	不是	仅有的	惊讶

[bʌt; bət] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

but	gratified	the	father	,
但	满意	这	父亲	,

她以铁腕手段行使了这项权利，这不仅让父亲感到惊讶，也令他感到欣慰。

[huː] [nuː] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

who	**knew**	**so**	**well**	**the**	**tender**	**affection**	**she**	**had**	**for**	**her**	**child**	**.**
WHO	知道	所以	出色地	这	投标	感情	她	有	为了	她	孩子	.

谁最了解她对孩子的深切爱意。

[hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] .

Her	**word**	**was**	**law**	**.**
她	单词	曾是	法律	.

她的话就是法律。

['ælfred] ['seldəm] [ɪf] ['evər] ['kwestʃənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [self] -

Alfred	**seldom**	**if**	**ever**	**questioned**	**it**	**,**	**even**	**as**	**a**	**small**	**and**	**decidedly**	**self**	**-**
阿尔弗雷德	很少	如果	曾经	被质问	它	,	甚至	作为	一个	小的	和	绝对地	自己	-

[wɪld] [læd] .

willed	**lad**	**.**
意志	小伙子	.

即使在年幼且性格倔强的少年时期，阿尔弗雷德也很少（如果有的话）质疑过这一点。

[ˌpærə'dɑːksɪkli] , [ʃiː; ʃi][bəuθ] [in'dʌldʒd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Paradoxically	**,**	**she**	**both**	**indulged**	**and**	**disciplined**	**him**	**by**	**means**	**of**	**the**	**same**
矛盾的是	,	她	两个都	沉溺其中	和	纪律严明的	他	经过	方法	的	这	相同的

[kən'suːmɪŋ] [fɔːrs] : [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [lʌv] .

consuming	**force**	**:**	**her**	**mother**	**-**	**love**	**.**
消费	力量	:	她	母亲	-	爱	.

矛盾的是，她用同一种强大的力量——母爱——既溺爱他，又管教他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['kɛrˌstɛrz] , — [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] ['kærəktər] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Carstairs**	**,**	**—**	**a**	**firm**	**and**	**positive**	**character**	**,**
在	这	其他	手	,	卡斯泰尔斯	,	—	一个	公司	和	积极的	特点	,

另一方面，卡斯泰尔斯——一个坚定而积极的人物——

— [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['skæntiɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen]

—	**received**	**the**	**scantiest**	**consideration**	**from**	**the**	**boy**	**on**	**the**	**rare**	**occasions**	**when**
—	已收到	这	最稀少	考虑	从	这	男生	在	这	稀有的	场合	什么时候

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [pə'tɜːrnl] ['meʒərz] .

he	**felt**	**it**	**necessary**	**to**	**employ**	**paternal**	**measures**	**.**
他	毛毡	它	必要的	到	采用	父系	措施	.

—即使在极少数情况下，当男孩觉得有必要采取父亲般的措施时，他也很少给予孩子关照。

['ælfred] ['iːðər] [sʌlkt] [ɔːr]['oʊpənli] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .

Alfred	**either**	**sulked**	**or**	**openly**	**defied**	**him**	**.**
阿尔弗雷德	任何一个	生闷气	或者	公然	违抗	他	.

阿尔弗雷德要么闷闷不乐，要么公然违抗他。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

Always	**the**	**mother**	**stepped**	**into**	**the**	**breach**	**.**
总是	这	母亲	步	进入	这	违反	.

总是母亲挺身而出。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['tempəˌraɪzd] .

She	**never**	**temporized**	**.**
她	绝不	临时性的	.

她从不拖延。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] ['prɑːmptli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [dɪ'mænd] [ɔːr] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**either**	**promptly**	**supported**	**the**	**father's**	**demand**	**or**	**opposed**	**it**	**.**
她	任何一个	及时	有	这	父亲的	要求	或者	反对	它	.

她要么立即支持父亲的要求，要么立即反对。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪn'veriəbli] [sə'kʌmd] .

No	**matter**	**which**	**point**	**of**	**view**	**she**	**took**	**,**	**the**	**youngster**	**invariably**	**succumbed**	**.**
不	事情	哪个	观点	的	看法	她	采取	,	这	青少年	总是	屈服了	.

无论她采取哪种观点，这个年轻人最终都屈服了。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [əu'beid] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] .

In	plain	words	,	it	was	her	command	that	he	obeyed	and	not	his	father's	.
在	清楚的	字	,	它	曾是	她	命令	那	他	服从	和	不是	他的	父亲的	.

简单来说，他服从的是她的命令，而不是他父亲的命令。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , ['kɛrˌstɛrz] [keɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

As	time	went	on	,	Carstairs	came	to	recognize	the	resistless	combination	that
作为	时间	去	在	,	卡斯泰尔斯	来了	到	认出	这	无力抵抗	组合	那

[ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

opposed	him	,	and	,
反对	他	,	和	,

随着时间的推移，卡斯泰尔斯逐渐意识到与他对抗的强大力量，并且

[waɪl] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌmfərtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [sens] ['ɔːrdərd]

while	the	realization	was	far	from	comforting	,	his	common	-	sense	ordered
尽管	这	实现	曾是	远的	从	令人感到安慰	,	他的	常见的	-	感觉	订购

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

him	to	accept	the	situation	,
他	到	接受	这	情况	,

虽然这种认识远非令人欣慰，但他的常识告诉他必须接受现状。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ]

especially	as	nothing	could	be	clearer	than	the	fact	that	she	was	bringing
尤其	作为	没有什么	可以	是	更清晰	比	这	事实	那	她	曾是	带来

[hɜːr; hər] [sʌn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

her	son	up	with	the	most	rigid	regard	for	his	future	.
她	儿子	向上	和	这	最多	死板的	看待	为了	他的	未来	.

尤其显而易见的是，她对儿子的未来有着极其严格的考量，并以此来抚养他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [set] [fɑːr] [ə'hed] ;

She	had	her	eyes	set	far	ahead	;
她	有	她	眼睛	放	远的	前方	;

她的目光投向了遥远的地方；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

she	was	seeing	him	always	as	a	man	and	not	as	a	boy	.
她	曾是	看到	他	总是	作为	一个	男人	和	不是	作为	一个	男生	.

她一直把他当作男人而不是男孩看待。

[ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , ['kɛrˌstɛrz] [kən'siːdid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	much	,	at	least	,	Carstairs	conceded	,	and	was	more	proud	of	her
那	很多	,	在	至少	,	卡斯泰尔斯	承认	,	和	曾是	更多的	自豪的	的	她

[ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

than	he	cared	to	admit	,
比	他	关心	到	承认	,

至少在这一点上，卡斯泰尔斯承认道，而且他比自己愿意承认的更以她为荣。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

even	to	himself	.
甚至	到	他自己	.

甚至对自己也是如此。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['stɜːrdi] , ['splendɪd] ,

He	watched	the	sturdy	,	splendid	,
他	观看	这	结实的	,	灿烂	,

他注视着那坚固、壮丽的.....

['ɜːrnɪst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

earnest	development	of	his	boy	under	the	influence	of	a	force	stronger	than
认真	发展	的	他的	男生	在下面	这	影响	的	一个	力量	更强	比

['eni] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eksəd] .

any	he	could	have	exercised	.
任何	他	可以	有	锻炼	.

他的儿子是在一种比他自身所能施加的任何力量都更强大的影响下，得到了认真培养。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Sometimes	he	wondered	if	it	was	the	German	in	her	that	made	for	the
有时	他	想知道	如果	它	曾是	这	德语	在	她	那	制成	为了	这

['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] [wɪtʃ] [soʊ] ['rerli] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['pɪti]

rather	unusual	strength	which	so	rarely	rises	above	the	weakness	of	a	mother's	pity
相当	异常	力量	哪个	所以	很少	上升	多于	这	弱点	的	一个	母亲的	遗憾

.

:
.

他有时想知道，是不是她身上的德国血统造就了她那非凡的力量，这种力量很少能超越母亲怜悯的软弱。

[wʌns] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃaɪld]

Once	he	laughingly	had	inquired	what	she	would	have	done	had	their	child
一次	他	笑着	有	询问	什么	她	会	有	完毕	有	他们的	孩子

[bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][gɜːrl] .

been	born	a	girl	.
到过	出生	一个	女孩	.

他曾笑着问她，如果他们的孩子生下来是个女孩，她会怎么做。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ，

“	I	should	have	been	content	to	let	you	bring	her	up	,	”	said	she	,
“	我	应该	有	到过	内容	到	让	你	带来	她	向上	,	”	说	她	,

“我本该满足于让你把她抚养长大，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

with	a	twinkle	in	her	eye	.
和	一个	闪烁	在	她	眼睛	.

她眼中闪着光芒。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'jiːldɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [sʌn] ，

While	she	was	resolute	,	almost	unyielding	in	regard	to	her	growing	son	,
尽管	她	曾是	坚决	,	几乎	不屈	在	看待	到	她	生长	儿子	,

虽然她对日益长大的儿子态度坚决，几乎毫不妥协，

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

her	attitude	toward	her	husband	was	in	all	other	respects
她	态度	朝向	她	丈夫	曾是	在	全部	其他	尊重

[ə'meɪzɪŋli] [friː] [frʌm; frəm] [ə'sɜːrtɪvnəs] [ɔːr] ['ærəgəns] .

amazingly	free	from	assertiveness	or	arrogance	.
令人惊讶的是	自由的	从	自信	或者	傲慢	.

除此之外，她对待丈夫的态度出奇地温和，丝毫没有强势或傲慢之气。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'mɪsɪv] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] .

On	the	contrary	,	she	was	submissive	almost	to	the	point	of	humility	.
在	这	相反	,	她	曾是	顺从者	几乎	到	这	观点	的	谦逊	.

相反，她顺从得近乎谦卑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][mæn] .

He	was	her	man	.
他	曾是	她	男人	.

他是她的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɔː] .

He	was	her	law	.
他	曾是	她	法律	.

他就是她的法律。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

A	simple	,	unwavering	respect	for	his	strength	,	his	position	,
一个	简单的	,	坚定不移	尊重	为了	他的	力量	,	他的	位置	,

对他的力量和地位，怀有一种简单而坚定的敬意。

[hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ,

his	authority	in	the	home	of	which	he	was	the	head	,
他的	权威	在	这	家	的	哪个	他	曾是	这	头	,

他作为一家之主，在家中拥有权威。

['rendərd] [hɜːr; hər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] .

rendered	her	incapable	of	opposing	his	slightest	wish	.
渲染	她	无法	的	反对	他的	丝毫	希望	.

使她完全无法反对他的哪怕是最轻微的愿望。

[æn; ən] [ɑːd] [tɪ'mɪdəti] , ['sɪŋgjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

An	odd	timidity	,	singularly	out	of	keeping	with	her	physical	as	well	as
一个	奇怪的	胆怯	,	单独地	出去	的	保持	和	她	身体的	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] [ɪn'daʊmənts] ,

her	mental	endowments	,
她	精神的	捐赠基金	,

她有一种奇怪的胆怯，与她的身体和智力都极不相称。

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] , — [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

surrounded	her	with	that	pleasing	and	,	—	to	all	men	,
包围	她	和	那	令人愉悦	和	,	—	到	全部	男人	,

她被那种令人愉悦的氛围所包围，而且——对所有男人来说——

— ['grætɪfaɪɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [lɔːrd][ænd; ənd]

—	gratifying	atmosphere	of	femininity	so	dear	to	the	heart	of	every	lord	and
—	可喜	气氛	的	女性气质	所以	亲爱的	到	这	心	的	每一个	主	和

['mæstər] .

master	.
掌握	.

——令人愉悦的女性气息，正是每位领主和主人心中所珍视的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

She	made	him	comfortable	.
她	制成	他	舒服的	.

她让他感到很舒服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [haʊs] -

And	she	was	,	despite	her	social	activities	,	a	good	and	capable	house	-
和	她	曾是	,	尽管	她	社会的	活动	,	一个	好的	和	有能力的	房子	-

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

尽管她参与社交活动，但她仍然是一位贤能干的家庭主妇。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] [huː] [θɪŋks] [fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

—	one	of	the	old	-	fashioned	kind	who	thinks	first	of	her	man's	comfort	and
—	一	的	这	老的	-	造型	种类	WHO	思考	第一的	的	她	男人的	舒适	和

,

,
,

——属于那种老派的类型，她首先想到的是丈夫的舒适，

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [diˈmɑːndid] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

although	**in**	**this**	**instance**	**it**	**was**	**not**	**demanded**	**,**	**of**	**his**	**purse**	**.**
虽然	在	这	实例	它	曾是	不是	要求	,	的	他的	钱包	.

虽然这次并没有人要求他交出钱包里的钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][mæn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**her**	**man**	**;**	**it**	**was**	**her**	**duty**	**to**	**serve**	**him**	**.**
他	曾是	她	男人	;	它	曾是	她	责任	到	服务	他	.

他是她的男人；服侍他是她的责任。

[æz; əz][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ˈmɝːdʒd] [ˈswɪftli] , — [ˈɔːlmoʊst] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː] [ˈmænhʊd] , — [hɜːr; hər] [lɔːŋ] -

As	**her**	**boy**	**merged**	**swiftly**	**,**	**—**	**almost**	**abruptly**	**into**	**manhood**	**,**	**—**	**her**	**long**	**-**
作为	她	男生	合并	迅速地	,	—	几乎	突然	进入	男子气概	,	—	她	长的	-

[meɪnˈteɪnd] [grɪp] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [rɪˈlækst] .

maintained	**grip**	**of**	**iron**	**relaxed**	**.**
维持	紧握	的	铁	轻松	.

随着她的儿子迅速——几乎是突然地——成长为男人，她长期以来保持的铁腕手段也放松了下来。

[ˈkɛrˌstɛrz] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

Carstairs	**,**	**noting**	**the**	**change**	**,**	**was**	**puzzled**	**.**
卡斯泰尔斯	,	注意到	这	改变	,	曾是	困惑	.

卡斯泰尔斯注意到这一变化，感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .

He	**was**	**a**	**long**	**time**	**in**	**arriving**	**at**	**the**	**solution**	**.**
他	曾是	一个	长的	时间	在	抵达	在	这	解决方案	.

他花了很长时间才找到解决办法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˈæftər][ɔːl] : [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [əˈnʌðər] [mæn][ˈɪntuː][hɜːr; hər]

It	**was**	**very**	**simple**	**after**	**all**	**:**	**she**	**merely**	**had**	**admitted**	**another**	**man**	**into**	**her**
它	曾是	非常	简单的	后	全部	:	她	仅仅	有	承认	其他	男人	进入	她

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] .

calculations	**.**
计算	.

事情其实很简单：她只不过是把另一个男人纳入了她的计算范围而已。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈdɑːmɪnənt][mæn] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	**boy**	**had**	**become**	**a**	**man**	**,**	**—**	**a**	**strong**	**,**	**dominant**	**man**	**,**	**—**	**and**	**she**
她	男生	有	变得	一个	男人	,	—	一个	强的	,	主导的	男人	,	—	和	她

[wʌz; wəz] [ˈredi] , [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪlɪŋ] ,

was	**ready**	**,**	**even**	**willing**	**,**
曾是	准备好	,	甚至	愿意的	,

她的儿子已经长大成人——一个强壮、有主见的男人——而她已经做好了准备，甚至心甘情愿。

[tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ˈtempəreri] [ˈpaʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][igˈzɜːtid][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

to	**relinquish**	**the**	**temporary**	**power**	**she**	**had**	**exerted**	**over**	**him**	**.**
到	放弃	这	暂时的	力量	她	有	施加	超过	他	.

放弃她曾对他施加的暂时控制权。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [friː] [tuː; tə] [kəˈmænd] .

She	**was**	**no**	**longer**	**free**	**to**	**command**	**.**
她	曾是	不	更长	自由的	到	命令	.

她不再拥有指挥权。

[ˈælfred] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Alfred	**had**	**come**	**into**	**his**	**own**	**.**
阿尔弗雷德	有	来	进入	他的	自己的	.

阿尔弗雷德已经完全展现出自己的实力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

He	**was**	**a**	**man**	**.**
他	曾是	一个	男人	.

他是个男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	was	proud	of	him	.
她	曾是	自豪的	的	他	.

她为他感到骄傲。

[ðə; ðiː] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,

The	time	had	come	for	her	to	be	humble	in	the	light	of	his	glory	,
这	时间	有	来	为了	她	到	是	谦逊的	在	这	光	的	他的	荣耀	,

她该在他荣耀的光辉下谦卑下来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ðiː] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	was	content	to	lay	aside	the	authority	with	which	she	had
和	她	曾是	内容	到	躺	旁边	这	权威	和	哪个	她	有

[kləukt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

cloaked	her	love	and	ambition	for	so	long	.
隐蔽的	她	爱	和	志向	为了	所以	长的	.

她心甘情愿地放弃了长期以来用来掩盖自己的爱和野心的权威。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [lɔː] .

His	word	had	become	her	law	.
他的	单词	有	变得	她	法律	.

他的话成了她的准则。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [men] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] [naʊ] .

She	had	two	men	in	her	family	now	.
她	有	二	男人	在	她	家庭	现在	.

她家现在有两个男人了。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

Slowly	but	surely	she	was	giving	them	to	understand	that	she	was	their
缓慢地	但	一定	她	曾是	给予	他们	到	理解	那	她	曾是	他们的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她慢慢地、但坚定地让他们明白，她是他们的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	that	she	knew	her	place	.
和	那	她	知道	她	地方	.

她很清楚自己的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ðə; ðiː] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	had	been	for	twenty	-	two	years	the	wife	of	one	of	them	,
她	有	到过	为了	二十	-	二	年	这	妻子	的	一	的	他们	,

她与其中一人结婚已有二十二年。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ðiː] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

and	for	twenty	years	the	mother	of	the	other	.
和	为了	二十	年	这	母亲	的	这	其他	.

以及另一位母亲长达二十年的时间。

['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

Carstairs	was	rich	.
卡斯泰尔斯	曾是	富有的	.

卡斯泰尔斯很富有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

He	was	a	man	of	affairs	,
他	曾是	一个	男人	的	事务	,

他是个经商的人，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd] [klæs] [noʊn]

a	man	of	power	and	distinction	in	the	councils	of	that	exalted	class	known
一个	男人	的	力量	和	区别	在	这	议会	的	那	崇高	班级	已知

[æz; əz][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

as	the	leaders	of	finance	.
作为	这	领导人	的	金融	.

在被称为金融领袖的那个崇高阶层中，他是一位拥有权力和地位的人物。

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['vɜ:rtɪbrə] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	represented	one	of	the	soundest	vertebrae	in	the	back	-	bone	of	the
他	代表	一	的	这	最响亮的	椎骨	在	这	后退	-	骨	的	这

['neɪʃ(ə)n][ɪn] [ði:z] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

nation	in	these	times	of	war	.
国家	在	这些	时代	的	战争	.

在战争时期，他是国家脊梁中最坚实的支柱之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ɪn'kɜ:rd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

With	a	loyalty	that	incurred	a	tremendous	amount	of	self	-	sacrifice	,
和	一个	忠诚	那	已发生	一个	巨大的	数量	的	自己	-	牺牲	,

他忠诚至极，为此做出了巨大的自我牺牲。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] , [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

he	had	offered	all	of	his	vital	energy	,	all	of	his	heart	,
他	有	提供	全部	的	他的	必不可少的	活力	,	全部	的	他的	心	,

他倾尽所有精力，倾尽所有心血，

[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

to	the	cause	of	the	people	.
到	这	原因	的	这	人们	.

为了人民的事业。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['meni] ['bɔrdz] ,

He	was	on	many	boards	,
他	曾是	在	许多	板	,

他曾担任多个董事会成员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['entərˌpraɪz] [ðæt] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] ,

he	was	in	touch	with	all	the	great	enterprises	that	worked	for	the	comfort	,
他	曾是	在	触碰	和	全部	这	伟大的	企业	那	工作	为了	这	舒适	,

他与所有致力于提升人民舒适度的大型企业都有联系，

[ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]

the	support	and	the	encouragement	of	those	who	went	forth	to	give	their
这	支持	和	这	鼓励	的	那些	WHO	去	前进	到	给	他们的

[laɪvz; lɪvz] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] - [ʌv; əv][wɔ:r] .

lives	if	need	be	in	the	turmoil	-	of	war	.
生活	如果	需要	是	在	这	动荡	-	的	战争	.

那些在战乱中甘愿献出生命的人们给予了我们支持和鼓励。

['dævnˌpɔ:rt] ['kɛrˌstɛrz] [stʊd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪn]['præktɪk(ə)l][aɪ'di:əlɪzəm] ,

Davenport	Carstairs	stood	for	all	that	was	fine	and	strong	in	practical	idealism	,
长椅	卡斯泰尔斯	站立	为了	全部	那	曾是	美好的	和	强的	在	实际的	唯心主义	,

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

which	,	after	all	,
哪个	,	后	全部	,

达文波特·卡斯泰尔斯代表了实用理想主义中所有美好而强大的品质，毕竟，

[ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['tru:li] [ə'merɪkən] .

is	the	basis	of	all	things	truly	American	.
是	这	基础	的	全部	事物	真的	美国人	.

它是所有真正美国事物的基础。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tensəti] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

As	he	stood	inside	the	study	door	,	watching	with	some	intensity	the	face	of
作为	他	站立	里面	这	学习	门	,	观看	和	一些	强度	这	脸	的

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他站在书房门口，目光专注地注视着儿子的脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] , [nɑːt] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	was	suddenly	conscious	of	a	feeling	of	dread	,	not	associated	with	the
他	曾是	突然	有意识的	的	一个	感觉	的	恐惧	,	不是	联系	和	这

['riːs(ə)nt] [greɪv] [ɪ'vent] ,

recent	grave	event	,
最近的	严重	事件	,

他突然感到一阵恐惧，但这与最近发生的严重事件无关。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	something	new	that	was	creeping	,	as	it	were	,
但	某物	新的	那	曾是	爬行	,	作为	它	是	,

但某种新的事物正在悄然滋生。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪər] [ðæt] [riːtʃt] [ɪts] [end] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [gluːd] [tuː; tə] ['ælfərdz] [ɪr] .

along	the	wire	that	reached	its	end	in	the	receiver	glued	to	Alfred's	ear	.
沿着	这	金属丝	那	达到	它是	结尾	在	这	接收者	胶合	到	阿尔弗雷德的	耳朵	.

沿着电线，电线的末端连接到粘在阿尔弗雷德耳朵上的接收器里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	glanced	at	his	wife	.
他	瞥了一眼	在	他的	妻子	.

他瞥了妻子一眼。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [eks'heɪld] [ðə; ði] [breθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

She	suddenly	exhaled	the	breath	she	was	holding	and	smiled	faintly	into	his
她	突然	呼气	这	气息	她	曾是	保持	和	微笑	淡淡的	进入	他的

[kən'sɜːrnd] [aɪz] .

concerned	eyes	.
担心的	眼睛	.

她突然吐出憋着的那口气，对着他关切的眼神微微一笑。

“ [jes] , — ” [sed] ['ælfred] , [ɪm'peɪʃntli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , — “ [jes] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] .

“	Yes	,	—	”	said	Alfred	,	impatiently	,	after	a	long	pause	,	—	“	Yes	,	this	is	Mr	.
“	是的	,	—	”	说	阿尔弗雷德	,	不耐烦地	,	后	一个	长的	暂停	,	—	“	是的	,	这	是	先生	.

['kɛrˌstɛrz] - [hoʊm] . . . .

Carstairs	'	home	.	.	.	.
卡斯泰尔斯	-	家	.	.	.	.

“是的，”阿尔弗雷德停顿了很久，不耐烦地说，“是的，这是卡斯泰尔斯先生的家……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sʌn] . . . .

I	am	his	son	.	.	.	.
我	是	他的	儿子	.	.	.	.

我是他的儿子……

[wʌt] ? . . .

What	?	.	.	.
什么	?	.	.	.

什么？ …

[jes] , ['hiːz] [hɪr] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? . . .

Yes	,	he's	here	,	but	can't	you	give	me	the	message	?	.	.
是的	,	他是	这里	,	但	不能	你	给	我	这	信息	?	.	.

是的，他在这里，但你能帮我转达一下信息吗？

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? . . .

Who	**are**	**you**	**?**	**.**	**.**	**.**
WHO	是	你	?	.	.	.

你是谁?

[wʌt] ? . . .

What	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	?	.	.	.

什么? ...

['sɜːrt(ə)nli] [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] . . .

Certainly	**I'll**	**call**	**him**	**,**	**but**	**.**	**.**	**.**
当然	患病的	称呼	他	,	但	.	.	.

我当然会给他打电话，但是.....

[hɪr] , ['fɑːðər] ; [its] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [in'sists] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .

Here	**,**	**father**	**;**	**it's**	**some**	**one**	**who**	**insists**	**on**	**speaking**	**to**	**you**	**personally**	**.**
这里	,	父亲	;	它是	一些	一	WHO	坚持	在	请讲	到	你	亲自	.

父亲，这是有人坚持要亲自跟您说话。

" [hiː; hi][set][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bæŋ] ,

"	**He**	**set**	**the**	**receiver**	**down**	**on**	**the**	**table**	**with**	**a**	**sharp**	**bang**	**,**
"	他	放	这	接收者	向下	在	这	桌子	和	一个	锋利的	砰	,

他“砰”的一声把听筒放在桌子上。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [æz; əz] [ɪf] [ri'zentɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] .

and	**straightened**	**up**	**to**	**his**	**full**	**height**	**as**	**if**	**resenting**	**an**	**indignity**	**.**
和	拉直	向上	到	他的	满的	高度	作为	如果	怨恨	一个	侮辱	.

他挺直了身子，仿佛对受到的侮辱感到愤慨。

['kɛrˌstɛrz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

Carstairs	**took**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
卡斯泰尔斯	采取	向上	这	接收者	.

卡斯泰尔斯拿起听筒。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

He	**realized**	**that**	**his**	**hand**	**trembled**	**.**
他	已实现	那	他的	手	颤抖	.

他意识到自己的手在颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [stres] .

He	**had**	**never**	**known**	**it**	**to**	**happen**	**before**	**,**	**even**	**in**	**moments**	**of**	**great**	**stress**	**.**
他	有	绝不	已知	它	到	发生	前	,	甚至	在	时刻	的	伟大的	压力	.

即使在压力巨大的时刻，他也从未遇到过这种情况。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] .

“	**Yes**	**,**	**this**	**is**	**Davenport**	**Carstairs**	**.**
"	是的	,	这	是	长椅	卡斯泰尔斯	.

“是的，这里是达文波特·卡斯泰尔斯。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pliːz] ?

Who	**are**	**you**	**,**	**please**	**?**
WHO	是	你	,	请	?

请问你是谁?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [krɪsp] , ['bɪznəs] - [laɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	**He**	**started**	**slightly**	**at**	**the**	**crisp**	**,**	**business**	**-**	**like**	**reply**	**.**
"	他	开始	轻微地	在	这	脆	,	商业	-	喜欢	回复	.

他被这干脆利落、公事公办的回答吓了一跳。

“ ['belˌvju] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

“	**Bellevue**	**Hospital**	**?**
"	贝尔维尤	医院	?

“贝尔维尤医院? ”

[pə'liːs] ['sɜːrdʒən] — [wʌt] ?
Police surgeon — What ?
警察 外科医生 — 什么 ?

警医——什么?

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] .
Just a moment , please .
只是 一个 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[naʊ] , [goʊ] [ə'hed] .
Now , go ahead .
现在 , 去 前方 .

现在，开始吧。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He had seated himself in the great library chair at the end of the table .
" 他 有 坐着 他自己 在 这 伟大的 图书馆 椅子 在 这 结尾 的 这 桌子 .

他坐在桌子尽头的大图书馆椅子上。

" [jes] ; [maɪ] ['bʌtlɚz] [neɪm] [ɪz] ['hɑːdʒɪz] . . . .
" Yes ; my butler's name is Hodges . . . .
" 是的 ; 我的 管家 姓名 是 霍奇斯 . . . .

"是的，我的管家名叫霍奇斯....."

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . . . .
An Englishman . . . .
一个 英国人 . . . .

一个英国人.....

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么? ...

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['ɑːfɪsər] ? . . .
What has happened , officer ? . . .
什么 有 发生 , 官 ? . . .

警官，发生了什么事?

[gʊd] [gɑːd] ! . . .
Good God ! . . .
好的 上帝 ! . . .

我的天哪!

[aɪ] — [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] ['nesəseri] .
I — Why , certainly , I shall come down at once if necessary .
我 — 为什么 , 当然 , 我 将 来 向下 在 一次 如果 必要的 .

我——当然，如有必要，我一定立刻下来。

[aɪ] — [kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .
I — can identify him , of course . . . .
我 — 能 确认 他 , 的 课程 . . . .

我当然能认出他.....

[jes] , [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] ['betər] . . . .
Yes , tomorrow morning will suit me better . . . .
是的 , 明天 早晨 将要 套装 我 更好的 . . . .

是的，明天早上更适合我.....

[hoʊld][ðə; ði]['waɪər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] .
Hold the wire a moment , please .
抓住 这 金属丝 一个 片刻 , 请 .

请稍等片刻，不要拉断电线。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

"	He	turned	to	the	listeners	.
"	他	转向	到	这	听众	.

他转向听众。

" ['hɑːdʒɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Hodges	has	been	injured	by	an	automobile	,	"	he	said	quietly	.
"	霍奇斯	有	到过	受伤	经过	一个	汽车	,	"	他	说	悄悄	.

"霍奇斯被车撞伤了，"他平静地说。

" [aɪ] ['gæðər] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	I	gather	he	is	unconscious	.
"	我	收集	他	是	无意识	.

"我估计他已经失去意识了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ʌp'set] , ['friːdə] , [soʊ] [juːd] ['betər] [rɪ'taɪər] .

You	are	nervous	and	upset	,	Frieda	,	so	you'd	better	retire	.
你	是	紧张的	和	沮丧的	,	弗里达	,	所以	你会	更好的	退休	.

弗里达，你现在既紧张又不安，所以你最好还是休息一下吧。

[liːv] [ðɪs] [tuː; tə] — "

Leave	this	to	—	"
离开	这	到	—	"

交给——"

" [ɪz][hiː; hi] [ded] , ['dævnˌpɔːrt] ?

"	Is	he	dead	,	Davenport	?
"	是	他	死的	,	长椅	?

"他死了吗，达文波特？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['hɔːrər] - [strʌk] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	horror	-	struck	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	恐怖	-	击	嗓音	.

她用低沉而惊恐的声音问道。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['luːɪs] , — [skɪp] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

"	Run	along	,	Louise	,	—	skip	off	to	bed	.
"	跑步	沿着	,	路易丝	,	—	跳过	离开	到	床	.

"快跑吧，路易丝，——蹦蹦跳跳地去睡觉吧。"

[aɪl] [get][ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	get	the	details	and	tell	you	in	the	morning	.
患病的	得到	这	细节	和	告诉	你	在	这	早晨	.

我会了解详情，明天早上告诉你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [swei] ['slaɪtli] .

"	The	girl	swayed	slightly	.
"	这	女孩	摇摆	轻微地	.

女孩微微摇晃了一下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

Her	eyes	were	wide	with	anguish	.
她	眼睛	是	宽的	和	痛苦	.

她双眼因痛苦而睁得大大的。

" [aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	I	—	I	shouldn't	have	allowed	him	to	go	out	,	"	she	stammered	.
"	我	—	我	不应该	有	允许	他	到	去	出去	,	"	她	结结巴巴	.

"我……我不应该让他出去的，"她结结巴巴地说。

" [aɪ] — [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɔi] !

"	I	—	Oh	,	Uncle	Dawy	!
"	我	—	哦	,	叔叔	达维	!

"我——哦，达维叔叔！

〃 ['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɝːlz] [weɪst] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
〃 Mrs . Carstairs put her arm about the girl's waist and led her from the
〃 太太 . 卡斯泰尔斯 放 她 手臂 关于 这 女孩们 腰部 和 引领 她 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

卡斯泰尔斯太太搂着女孩的腰，领着她离开了房间。

['kɛr,stɛrz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Carstairs looked up at his son .
卡斯泰尔斯 看起来 向上 在 他的 儿子 .

卡斯泰尔斯抬头看着他的儿子。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['ælfred] .
“ I guess you can stand it , Alfred .
〃 我 猜测 你 能 站立 它 , 阿尔弗雷德 .

“我想你应该能忍受吧，阿尔弗雷德。”

['hiːz] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .

他死了。

['ɪnstəntli] [kɪld] .
Instantly killed .
即刻 被杀 .

当场死亡。

〃 [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
〃 He spoke into the transmitter .
〃 他 辐 进入 这 发射机 .

他对着发射器说话。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pliːz] .
“ Tell me how it happened , please .
〃 告诉 我 如何 它 发生 , 请 .

请告诉我事情的经过。

〃 [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] .
〃 He hung up the receiver a moment or two later .
〃 他 悬挂 向上 这 接收者 一个 片刻 或者 二 之后 .

“过了一会儿，他挂断了电话。”

“ [rʌn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənuː] [ænd; ənd] 48th [striːt] .
“ Run down at the corner of Madison Avenue and 48th Street .
〃 跑步 向下 在 这 角落 的 麦迪逊 大街 和 48th 街道 .

“在麦迪逊大道和第48街的拐角处跑下去。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['witnisiz] ,
There were two witnesses ,
那里 是 二 证人 ,

有两名目击证人，

[ænd; ənd][bəuθ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .
and both say that he was standing in the street waiting for a car .
和 两个都 说 那 他 曾是 常设 在 这 街道 等待 为了 一个 车 .

两人都说他当时站在街上等车。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
The automobile was going forty miles an hour .
这 汽车 曾是 去 四十 英里 一个 小时 .

这辆汽车的时速是四十英里。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

He	never	knew	what	hit	him	.
他	绝不	知道	什么	打	他	.

他根本不知道发生了什么。

[pʊr] ['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙!

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , ['ælfred] ?

Have	you	ever	heard	him	mention	his	family	,	Alfred	?
有	你	曾经	听到	他	提到	他的	家庭	,	阿尔弗雷德	?

阿尔弗雷德，你有没有听他提起过他的家人?

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['noʊtɪfaɪ] [sʌm; səm] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

We	must	notify	some	one	,	of	course	.	”
我们	必须	通知	一些	一	,	的	课程	.	”

我们当然需要通知某人。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

“	No	,	sir	,	”	said	his	son	.
“	不	,	先生	,	”	说	他的	儿子	.

“不，先生，”他的儿子说。

“ [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɔːrt] .

“	He	seemed	a	quiet	sort	.
“	他	似乎	一个	安静的	种类	.

他看起来是个性格安静的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [meɪ] [noʊ] .

The	other	servants	may	know	.
这	其他	仆人	可能	知道	.

其他仆人或许知道。

['mʌðər] [sez] [hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔːrdər] , — [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .

Mother	says	his	references	were	of	the	highest	order	,	—	that's	all	I	know	.
母亲	说道	他的	参考	是	的	这	最高	命令	,	—	那就是	全部	我	知道	.

母亲说他的推荐信质量极高——我只知道这些。

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] — ”

What	a	terrible	thing	to	have	—	”
什么	一个	糟糕的	事物	到	有	—	”

拥有这种东西真是太可怕了——

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['wɜːri] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tə'naɪt] , [maɪ] [sʌn] .

“	We	must	not	worry	your	mother	with	this	tonight	,	my	son	.
“	我们	必须	不是	担心	你的	母亲	和	这	今晚	,	我的	儿子	.

儿子，今晚我们不要让这件事让你母亲担心。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] . ”

She's	had	enough	for	today	.	”
她是	有	足够的	为了	今天	.	”

她今天已经受够了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ælfred] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

“	I	should	say	so	,	”	exclaimed	Alfred	,	clenching	his	hands	.
“	我	应该	说	所以	,	”	惊呼	阿尔弗雷德	,	紧握	他的	双手	.

“我当然这么说，”阿尔弗雷德说着，紧紧握住了双手。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

He	choked	up	,	and	said	no	more	.
他	窒息	向上	,	和	说	不	更多的	.

他哽咽了，再也说不出话来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[piː]
P
P

P

['ɔl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .
AUL ZIMMERLEIN was a mining engineer .
奥尔 - 曾是 一个 矿业 工程师 .

奥尔·齐默莱因是一名采矿工程师。

[hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər][ɔːf] [fɪfθ] ['ævənuː] , ['sʌmwer] [ə'bʌv] 34th [striːt] .
His offices were off Fifth Avenue , somewhere above 34th Street .
他的 办公室 是 离开 第五 大街 , 某处 多于 34th 街道 .

他的办公室位于第五大道附近，大概在 34 街以北的某个地方。

[hiː; hi] [stʊd] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
He stood well in his profession , he stood high as a citizen .
他 站立 出色地 在 他的 职业 , 他 站立 高的 作为 一个 公民 .

他在专业领域表现出色，作为一名公民也备受尊敬。

[noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɔɪəltɪ] .
No one questioned his integrity , his ability or his loyalty .
不 一 被质问 他的 正直 , 他的 能力 或者 他的 忠诚 .

没有人质疑过他的人品、能力或忠诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] .
He was a good American .
他 曾是 一个 好的 美国人 .

他是个优秀的美国人。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] [ə'mɛrɪkənz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
At least , a great many good Americans said he was , which amounts to the
在 至少 , 一个 伟大的 许多 好的 美国人 说 他 曾是 , 哪个 金额 到 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

至少，很多善良的美国人都这么说，这其实是一样的道理。

[wʌn] ['entərd] [hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æntɪtʃeɪmbər] ,
One entered his offices through a small antechamber ,
一 进入 他的 办公室 通过 一个 小的 前厅 ,

一个人穿过一个小前厅进入他的办公室，

[wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] - [desk] [meɪd] [pər'fʌŋktərɪ] [ɪn'kwaɪərɪz] , [bʌt; bət]
where a young woman at the telephone - desk made perfunctory inquiries , but
在哪里 一个 年轻的 女士 在 这 电话 - 桌子 制成 敷衍了事 查询 , 但
['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [krɪsp] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .
always in a crisp , business - like manner .
总是 在 一个 脆 , 商业 - 喜欢 方式 .

电话台的一位年轻女子会进行敷衍的询问，但总是以干脆利落、公事公办的方式进行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][kɑːg][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] - ['rʌnɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnərɪ] .
She was the first cog in a smooth - running piece of machinery .
她 曾是 这 第一的 齿轮 在 一个 光滑的 - 跑步 片 的 机械 .

她是运转流畅的机器中的第一个齿轮。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mildrid] , — ['mildrid] ['ægnuː, 'ægnjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn]

Her	name	was	Mildred	,	—	Mildred	Agnew	,	and	she	had	a	brother	in
她	姓名	曾是	米尔德里德	,	—	米尔德里德	阿格纽	,	和	她	有	一个	兄弟	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,

the	British	navy	,
这	英国	海军	,

她的名字叫米尔德里德——米尔德里德·阿格纽，她有个哥哥在英国海军服役。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn'friːkwənt] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌni'luːmineitiŋ] ['kærəktər] , —

from	whom	she	received	infrequent	letters	of	a	most	unilluminating	character	,	—
从	谁	她	已收到	不频繁	信件	的	一个	最多	不发光的	特点	,	—

['letərz] [əu'mitɪŋ] [deɪt] , [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃɪp] :

letters	omitting	date	,	place	and	ship	:
信件	省略	日期	,	地方	和	船	:

她偶尔会收到来自某人的信件，但这些信件内容毫无启发性，信中省略了日期、地点和船只信息：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

in	which	he	said	he	was	well	and	happy	and	hoped	to	God	the	Germans
在	哪个	他	说	他	曾是	出色地	和	快乐的	和	希望	到	上帝	这	德国人

[wʊd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [laɪk] .

would	come	out	into	the	open	to	see	what	the	weather	was	like	.
会	来	出去	进入	这	打开	到	看	什么	这	天气	曾是	喜欢	.

他在信中说自己身体健康，心情愉快，并向上帝祈祷德国人能出来看看外面的天气如何。

[ɪf] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːr][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

If	your	business	was	important	,	or	you	had	an	appointment	,
如果	你的	商业	曾是	重要的	,	或者	你	有	一个	预约	,

如果你的事务很重要，或者你有个约会，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kɔːrnər]

you	would	be	conducted	by	a	smart	-	looking	boy	into	a	rather	imposing	corner
你	会	是	实施	经过	一个	聪明的	-	寻找	男生	进入	一个	相当	气势磅礴	角落

[ruːm] ,

room	,
房间	,

你会被一个看起来很帅气的男孩领进一间相当气派的角落房间。

[frʌm; frəm] [huːz] ['wɪndoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ˌfɔːr'tiːn] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

from	whose	windows	you	could	look	down	fourteen	storeys	to	the	roof	of
从	谁	视窗	你	可以	看	向下	十四	楼层	到	这	屋顶	的

[æn; ən] [eɪt] ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [bɪ'loʊ] .

an	eight	storey	building	below	.
一个	八	层	建筑	以下	.

从那里的窗户可以向下看到十四层楼，一直到下面八层楼的屋顶。

['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː]['mɪstər] . - ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Presently	you	would	be	invited	into	Mr	.	Zimmerlein's	private	office	.
目前	你	会	是	受邀	进入	先生	.	-	私人的	办公室	.

目前，您将被邀请到齐默莱因先生的私人办公室。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dræftɪŋ] [ruːm] ,

Beyond	this	snug	little	office	was	the	drafting	room	,
超过	这	舒适	小的	办公室	曾是	这	起草	房间	,

穿过这间舒适的小办公室，就是绘图室。

[wer] ['sevrəl] ['æktɪvli] ['stuːdiəs] [men] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] [bent] ['oʊvər] [bluː] - [prɪnts] [ænd; ənd]

where	several	actively	studious	men	of	various	ages	bent	over	blue	-	prints	and
在哪里	一些	积极	好学的	男人	的	各种各样的	年龄	弯曲	超过	蓝色的	-	印刷	和

['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʃiːts] .

estimate	sheets	.
估计	纸张	.

几个年龄各异、勤奋好学的男士正埋头研究蓝图和估价单。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ɪnˈdʌstriəs] [əˈmɛrɪkənz] ;
They all appeared to be good , industrious Americans ;
他们 全部 出现 到 是 好的 , 勤劳 美国人 ;

他们看起来都是善良勤劳的美国人；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ˈʌpər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ]
you could see them quite plainly through the glass upper half of the intervening
你 可以 看 他们 相当 显然 通过 这 玻璃 上 一半 的 这 介入
[dɔːr] .
door .
门 .

透过中间那扇门的上半部分玻璃，你可以很清楚地看到他们。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]
You were at once aware of an impression that this was not the place to
你 是 在 一次 意识到的 的 一个 印象 那 这 曾是 不是 这 地方 到
[kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɔːr] [ˈʃeɪdi] [ˈentərpraɪz] ,
come if you were engaged in a secret or shady enterprise ,
来 如果 你 是 已订婚的 在 一个 秘密 或者 阴凉 企业 ,

你立刻就能感受到，如果你从事秘密或不正当的勾当，这里绝对不是个好去处。

— [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [get] - [rɪtʃ] - [kwɪk] ” [ˈmaɪnɪŋ] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˈeni]
— such as the exploitation of a “ get - rich - quick ” mining proposition or any
— 这样的 作为 这 开发 的 一个 “ 得到 - 富有的 - 快的 ” 矿业 主张 或者 任何
[ˈkɪndrəd] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈweri] .
kindred opening for the unwary .
亲属 开幕 为了 这 粗心大意 .

——例如利用“快速致富”的采矿计划或任何类似的诱饵来欺骗粗心大意的人。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [pɔːl]
You always said to yourself that you felt quite safe in the hands of Mr . Paul
你 总是 说 到 你自己 那 你 毛毡 相当 安全的 在 这 双手 的 先生 . 保罗
-
,
Zimmerlein ,
-
,

你总是告诉自己，在保罗·齐默莱因先生的照料下，你感到非常安全。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .
— and his associates .
— 和 他的 同事 .

——以及他的同伙。

[juː; jʊ] [went] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ɔːl] [men] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrmən] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
You went about saying that you wished all men with German blood in them were
你 去 关于 说 那 你 希望 全部 男人 和 德语 血 在 他们 是
[laɪk] [ˈmɪstər] . [pɔːl] - .
like Mr . Paul Zimmerlein .
喜欢 先生 . 保罗 - .

你到处宣扬，你希望所有有德国血统的男人都像保罗·齐默莱因先生一样。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pet] [ˈhɑːbiz] .
He became one of your pet hobbies .
他 成为 一 的 你的 宠物 爱好 .

他成了你的一大爱好。

[juː; jʊ] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [dɪˈklerd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [æt; ət] [liːst] [wʌn]
You invariably referred to him when you declared that you knew at least one
你 总是 指 到 他 什么时候 你 声明 那 你 知道 在 至少 一
[mæn][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ɪkˈstrækʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] “ [ˌæbsəˈluːtli] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
man of German extraction who was “ absolutely on the level ,
男人 的 德语 萃取 WHO 曾是 “ 绝对地 在 这 等级 ,

当你宣称你认识至少一位“绝对正直”的德裔人士时，你总是会提到他。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [goʊ] [ə'baʊt] ['pru:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ]

"	and	you	would	unhesitatingly	go	about	proving	it	if	any	one	had	the
"	和	你	会	毫不犹豫	去	关于	证明	它	如果	任何	一	有	这

[ɪ'frʌntəri] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

effrontery	to	even	discuss	the	point	with	you	.
厚颜无耻	到	甚至	讨论	这	观点	和	你	.

“如果有人胆敢和你讨论这个问题，你就会毫不犹豫地去证明这一点。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [pɔɪnt] [ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [men] [hu:]

All	you	would	have	to	do	would	be	to	point	in	triumph	to	the	men	who
全部	你	会	有	到	做	会	是	到	观点	在	胜利	到	这	男人	WHO

[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [prə'feʃənəli] ,

were	his	associates	professionally	,
是	他的	同事	专业地	,

你只需要得意洋洋地指向那些与他共事的专业人士即可。

[kə'mɜ:rʃəli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] .

commercially	and	socially	.
商业上	和	社会	.

商业和社会方面。

[ðə; ðɪ] [lɪst] [wʊd] [ɪn'klu:d] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ri:əli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgjərz] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .

The	list	would	include	many	of	the	really	significant	figures	in	public	life	.
这	列表	会	包括	许多	的	这	真的	重要的	数据	在	民众	生活	.

这份名单将包括许多公共生活中真正举足轻重的人物。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['menʃ(ə)n] ['sevrəl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] ,

Among	them	,	for	instance	,	you	would	mention	several	United	States	senators	,
之中	他们	,	为了	实例	,	你	会	提到	一些	团结的	各州	参议员	,

例如，其中就包括几位美国参议员，

[æt; ət] [li:st] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['sɜ:rkl] , ['præktɪkli] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg]

at	least	two	gentlemen	high	up	in	Administrative	circles	,	practically	all	of	the	big
在	至少	二	先生们	高的	向上	在	行政	界	,	几乎	全部	的	这	大的

[ˌfɪnən'sɪrz] ,

financiers	,
金融家	,

至少有两位身居行政要职的先生，以及几乎所有的大金主，

['sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd] , — [ɪn]

certain	members	of	the	English	Cabinet	,	and	,	—	in
肯定	成员	的	这	英语	内阁	,	和	,	—	在

英国内阁的某些成员，以及——在

[ə; eɪ] [pɪntʃ] , — [ðə; ðɪ] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] [θri:] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .

a	pinch	,	—	the	presidents	of	three	South	American	Republics	.
一个	捏	,	—	这	总统们	的	三	南	美国人	共和国	.

一小撮——三个南美共和国的总统。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][vɑ:n] - , — [ɪn'di:d] ,

He	was	on	record	as	being	violently	opposed	to	Von	Berastorff	,	—	indeed	,
他	曾是	在	记录	作为	存在	暴力	反对	到	冯	-	,	—	的确	,

他曾公开表示强烈反对冯·贝拉斯托夫——事实上，

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] ['bɪtər] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][eks] - [æm'bæsədər] [ðæt] ['i:v(ə)n]

he	had	said	such	bitter	and	violent	things	about	the	ex	-	ambassador	that	even
他	有	说	这样的	苦的	和	暴力	事物	关于	这	前任	-	大使	那	甚至

[ðə; ðɪ][moʊst] [kən'sɜ:rvətɪv] ['dʒɜ:rmən] - [ə'merɪkənz] ,

the	most	conservative	German	-	Americans	,
这	最多	保守的	德语	-	美国人	,

他曾对这位前大使说过如此恶毒和激烈的话，以至于连最保守的德裔美国人也感到震惊。

— [ðoʊz] [huː] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paːləsiz] ,

—	those	who	actually	were	opposed	to	the	Kaiser	and	his	policies	,
—	那些	WHO	实际上	是	反对	到	这	凯撒	和	他的	政策	,

——那些真正反对德皇及其政策的人，

— [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] .

—	felt	that	he	was	going	much	too	far	.
—	毛毡	那	他	曾是	去	很多	也	远的	.

——觉得他做得太过分了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [bɪlt] ,

He	was	about	forty	years	of	age	,	tall	and	powerfully	built	,
他	曾是	关于	四十	年	的	年龄	,	高的	和	强大的	建造	,

他大约四十岁，身材高大魁梧。

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋli] ['moʊbəl] [fitʃər] [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [sə'dʒestɪd]

with	surprisingly	mobile	features	for	one	whose	face	at	a	glance	suggested
和	出奇	移动的	特征	为了	一	谁	脸	在	一个	瞥一眼	建议

['hevinəs] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] .

heaviness	and	stolidity	.
沉重	和	沉稳	.

虽然乍一看他的脸似乎沉重而沉稳，但他的五官却出人意料地灵活。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] ['kɔːrtli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ]

His	smile	was	ever	ready	and	genial	;	his	manner	courtly	;	his	eyes	,	which
他的	微笑	曾是	曾经	准备好	和	和蔼可亲	;	他的	方式	宫廷式	;	他的	眼睛	,	哪个

[wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] ,

were	honest	and	unwavering	,
是	诚实的	和	坚定不移	,

他总是面带和蔼可亲的微笑；举止彬彬有礼；眼神真诚而坚定。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['spraɪtli] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] .

had	something	sprightly	in	them	that	invited	confidence	and	comradeship	.
有	某物	轻快的	在	他们	那	受邀	信心	和	同志情谊	.

它们身上有一种活泼的气质，能激发人们的信任和友谊。

[ðə; ði] [θɪk] , [dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

The	thick	,	dark	hair	was	touched	with	grey	at	the	temples	,
这	厚的	,	黑暗的	头发	曾是	感动	和	灰色的	在	这	寺庙	,

浓密的黑发鬓角已夹杂着些许灰白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] , [rɪ'siːvd] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

and	there	was	a	deep	scar	on	his	left	cheek	,	received	—	not	in	a	German
和	那里	曾是	一个	深的	瘢痕	在	他的	左边	脸颊	,	已收到	—	不是	在	一个	德语

[juːnɪ'vɜːrsəti] ,

university	,
大学	,

他的左脸颊上有一道很深的疤痕，但这道疤痕并非是在德国大学里留下的。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] , — [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [ɪn'kaʊntər]

as	you	might	suppose	,	—	but	during	a	fierce	and	sanguinary	encounter
作为	你	可能	认为	,	—	但	期间	一个	凶猛的	和	血腥	遇到

[wɪð; wɪθ] ['jɑːkiː] ['indiəns][ɪn] ['nɔːrðərn] ['meksɪkoʊ] ,

with	Yaqui	Indians	in	northern	Mexico	,
和	亚基	印度人	在	北方	墨西哥	,

正如你可能猜到的那样，——但在墨西哥北部与亚基印第安人的一次激烈而血腥的冲突中，

— [ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] [kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [brɔːt]

—	a	tragedy	which	cost	the	lives	of	several	of	his	companions	and	brought
—	一个	悲剧	哪个	成本	这	生活	的	一些	的	他的	同伴	和	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [teɪk]

from	the	people	of	the	United	States	a	demand	that	the	government	take
从	这	人们	的	这	团结的	各州	一个	要求	那	这	政府	拿

['dræstɪk]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

drastic	action	in	the	matter	.
剧烈	行动	在	这	事情	.

——这场悲剧夺去了他几位同伴的生命，也让美国人民要求政府对此事采取严厉措施。

[ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] , [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Altogether	,	a	prepossessing	,	substantial	figure	of	a	man	,	with	a	delightful
共	,	一个	令人着迷	,	重大的	数字	的	一个	男人	,	和	一个	愉快

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

总而言之，他是一位外形俊朗、身材魁梧的男士，性格也十分讨人喜欢。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['renldz] [plænt]

Shortly	before	noon	on	the	day	following	the	destruction	of	the	great	Reynolds	plant
不久	前	中午	在	这	天	下列的	这	破坏	的	这	伟大的	雷诺兹	植物

[baɪ]['eɪliən] ['plɑːtərz] ,

by	alien	plotters	,
经过	外星人	绘图仪	,

在雷诺兹大型工厂被外星阴谋者摧毁后的第二天中午前不久，

- [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Zimmerlein	was	seated	in	his	office	,
-	曾是	坐着	在	他的	办公室	,

齐默尔莱因坐在他的办公室里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [wel] - [noʊn] [nuː] [jɔːk] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

awaiting	the	arrival	of	two	well	-	known	New	York	merchants	and	a	gentleman
等待中	这	到达	的	二	出色地	-	已知	新的	约克	商人	和	一个	绅士

[frʌm; frəm][brə'zɪl] .

from	Brazil	.
从	巴西	.

等待两位纽约知名商人和一位来自巴西的绅士的到来。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪnɪstər] [hed] - [laɪnz] , [leɪ] [ə'pɑːn]

Half	-	a	-	dozen	morning	newspapers	,	with	their	sinister	head	-	lines	,	lay	upon
一半	-	一个	-	打	早晨	报纸	,	和	他们的	险恶	头	-	线条	,	躺	之上

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

他桌上放着六份晨报，头条新闻都耸人听闻。

['niːtli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [stækt] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɔːrdərlinəs] .

neatly	folded	and	stacked	with	grave	orderliness	.
整齐地	折叠	和	堆叠	和	严重	秩序	.

整齐地折叠堆放，一丝不苟。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ,

He	had	read	them	,
他	有	读	他们	,

他读过这些书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	was	lolling	back	in	his	big	leather	chair	with	a	faint	smile	on	his	lips	,
和	曾是	懒散	后退	在	他的	大的	皮革	椅子	和	一个	头晕的	微笑	在	他的	嘴唇	,

他懒洋洋地靠在宽大的皮椅上，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] , ['fraʊnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	far	-	off	,	frowning	expression	in	his	eyes	.
和	一个	远的	-	离开	,	皱眉	表达	在	他的	眼睛	.

他眼神遥远，带着一丝忧虑的神情。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][brə'zɪl] [keɪm] [fɜːrst] .

The	gentleman	from	Brazil	came	first	.
这	绅士	从	巴西	来了	第一的	.

来自巴西的那位先生得了第一名。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] - ['kɜːrtli] .

“	Sit	down	,	”	said	Zimmerlein	curtly	.
“	坐	向下	,	”	说	-	简短地	.

“坐下，”齐默莱因简短地说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

“	They	will	be	here	in	a	few	minutes	.	”
“	他们	将要	是	这里	在	一个	很少	分钟	.	”

“他们几分钟后就到。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [læst] [naɪt] , - , ” [sed] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ,

“	That	was	a	terrible	thing	last	night	,	Zimmerlein	,	”	said	the	Brazilian	,
“	那	曾是	一个	糟糕的	事物	最后的	夜晚	,	-	,	”	说	这	巴西	,

“昨晚那件事太糟糕了，齐默尔莱因，”这位巴西人说道。

['nɜːrvəsli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dræftɪŋ] - [ruːm] .

nervously	glancing	over	his	shoulder	in	the	direction	of	the	drafting	-	room	.
紧张地	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	方向	的	这	起草	-	房间	.

他紧张地回头瞥了一眼绘图室的方向。

- [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

Zimmerlein	made	no	response	.
-	制成	不	回复	.

齐默莱因没有回应。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][set] , ['fɑːrəweɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ]

He	resumed	his	set	,	faraway	expression	,	his	gaze	directed	at	the	upper	sash
他	恢复	他的	放	,	离这很远	表达	,	他的	目光	指导	在	这	上	窗扇

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ,

of	the	broad	,
的	这	广阔	,

他恢复了那种茫然的表情，目光落在宽大连衣裙的上沿。

[haɪ] ['wɪndoʊ] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] , [greɪ] [klaʊd] [glaidid] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [bluː] - [waɪt]

high	window	,	beyond	which	a	distant	,	grey	cloud	glided	slowly	across	a	blue	-	white
高的	窗户	,	超过	哪个	一个	遥远	,	灰色的	云	滑翔	缓慢地	穿过	一个	蓝色的	-	白色的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

从高高的窗户望出去，远处一朵灰色的云缓缓飘过蓝白色的天空。

“ [moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [brə'zɪliən] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Most	shocking	,	”	went	on	the	Brazilian	,	after	a	moment	.
“	最多	令人震惊	,	”	去	在	这	巴西	,	后	一个	片刻	.

“太令人震惊了，”过了一会儿，这位巴西人继续说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

He	had	not	removed	his	overcoat	.
他	有	不是	已移除	他的	大衣	.

他没有脱掉外套。

[ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər][wʌz; wəz][stɪl] ['fɑːsənd] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

The	fur	collar	was	still	fastened	closely	about	his	neck	.
这	毛皮	衣领	曾是	仍然	系紧	密切	关于	他的	脖子	.

他的毛领仍然紧紧地系在他的脖子上。

- [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

Zimmerlein	turned	toward	his	visitor	.
-	转向	朝向	他的	游客	.

齐默尔莱因转向他的访客。

“ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] , [ri'ɑːz] .

“	Take	off	your	coat	,	Riaz	.
“	拿	离开	你的	外套	,	里亚兹	.

“里亚兹，把外套脱掉。”

[meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æfəbli] .

Make	yourself	comfortable	,	”	he	said	,	affably	.
制作	你自己	舒服的	,	”	他	说	,	和蔼可亲	.

“请随意坐，”他和蔼地说。

“ [help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

“	Help	yourself	to	a	cigar	.
“	帮助	你自己	到	一个	雪茄	.

“请自取一支雪茄。”

” [ri'ɑːz] , — [siː'bæstjən] [ri'ɑːz] , ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [maɪn] - ['oʊnər] [ʌv; əv] ['riːəu]

”	Riaz	,	—	Sebastian	Riaz	,	diamond	merchant	and	mine	-	owner	of	Rio
”	里亚兹	,	—	塞巴斯蒂安	里亚兹	,	钻石	商人	和	矿	-	所有者	的	里约热内卢

[dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] , — [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

Janeiro	,	—	removed	his	coat	.
雅内罗	,	—	已移除	他的	外套	.

“里亚兹——里约热内卢的钻石商人兼矿主塞巴斯蒂安·里亚兹——脱下了外套。”

“ [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	appointment	was	for	eleven	o'clock	,	Mr	.	Zimmerlein	,	”	he	said	,
“	这	预约	曾是	为了	十一	点钟	,	先生	.	-	,	”	他	说	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

looking	at	his	watch	.
寻找	在	他的	手表	.

“预约时间是十一点，齐默莱因先生，”他看了看手表说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [leɪt] .

“	They	are	late	.
“	他们	是	晚的	.

他们迟到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [twelv] . ”

It	is	nearly	twelve	.	”
它	是	几乎	十二	.	”

快十二点了。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [leɪt] .

“	Permit	me	to	remind	you	that	you	also	were	late	.
“	允许	我	到	提醒	你	那	你	还	是	晚的	.

“请允许我提醒你，你也迟到了。”

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

Everything	is	in	order	,	my	dear	sir	.
一切	是	在	命令	,	我的	亲爱的	先生	.

一切都已安排妥当，先生。

[ðə; ði] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , — [ɔːr]['iːv(ə)n] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

The	deal	may	be	closed	in	ten	minutes	,	—	or	even	less	time	than	that	,
这	交易	可能	是	关闭	在	十	分钟	,	—	或者	甚至	较少的	时间	比	那	,

这笔交易可能十分钟内就能完成，甚至更短时间。

— [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] ['hæglɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

—	if	there	is	no	further	haggling	on	your	part	.
—	如果	那里	是	不	更远	讨价还价	在	你的	部分	.

——如果你不再讨价还价的话。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] ['sloʊli] .

"	He	closed	one	eye	slowly	.
"	他	关闭	一	眼睛	缓慢地	.

他缓缓闭上一只眼睛。

“ [ðə; ði]['kɑːntrækts] , [ðə; ði] ['estiməts] , [ðə; ði][plænz][ɑːr; ər] ['redi] .

“	The	contracts	,	the	estimates	,	the	plans	are	ready	.
“	这	合同	,	这	估算	,	这	计划	是	准备好	.

“合同、估算、计划都已准备就绪。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['signətʃə] . ”

Nothing	is	lacking	except	the	signatures	.	”
没有什么	是	缺乏	除了	这	签名	.	”

除了签名之外，其他一切都已齐备。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] , ” [əb'zɜːrvd] [ri'ɑːz] , ['ɔːlsoʊ]

“	Just	as	they	have	been	ready	for	nearly	two	months	,	”	observed	Riaz	,	also
“	只是	作为	他们	有	到过	准备好	为了	几乎	二	几个月	,	”	观察到	里亚兹	,	还

['kloʊzɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

closing	an	eye	.
结束	一个	眼睛	.

“就像他们已经准备了近两个月一样，”里亚兹一边说着，一边闭上了一只眼睛。

“ [ɔːl] ['redi] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['signətʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] . ”

“	All	ready	—	except	the	signatures	and	the	date	.	”
“	全部	准备好	—	除了	这	签名	和	这	日期	.	”

“一切就绪——只差签名和日期了。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [deɪt] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] [saɪn] [ðem; ðəm] , — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'streməti] , ” [sed]

“	We	shall	date	them	,	—	and	sign	them	,	—	in	our	extremity	,	”	said
“	我们	将	日期	他们	,	—	和	符号	他们	,	—	在	我们的	末端	,	”	说

-
,

Zimmerlein	,

-
,

“我们将在临终之际，在上面标注日期并签名，”齐默尔莱因说道。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

going	to	a	safe	which	stood	invitingly	open	in	a	corner	of	the	room	.
去	到	一个	安全的	哪个	站立	热情地	打开	在	一个	角落	的	这	房间	.

走向房间角落里敞开着的保险箱。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [tɔːst]

He	removed	a	small	but	important	-	looking	package	of	papers	and	tossed
他	已移除	一个	小的	但	重要的	-	寻找	包裹	的	文件	和	抛掷

[ðem; ðəm] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

them	carelessly	on	the	table	.
他们	粗心大意	在	这	桌子	.

他取出一小包看起来很重要的文件，随意地扔在桌子上。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Such	as	a	visit	from	on	high	,	”	he	added	,	with	a	smile	.
“	这样的	作为	一个	访问	从	在	高的	,	”	他	额外	,	和	一个	微笑	.

“比如来自上天的探望，”他笑着补充道。

“ [jes] , ” [sed] [riˈɑːz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ˈfraʊnɪŋ] .

“	Yes	,	”	said	Riaz	,	and	sat	down	again	,	frowning	.
”	是的	,	”	说	里亚兹	,	和	卫星	向下	再次	,	皱眉	.

“是的，”里亚兹说着，皱着眉头又坐了下来。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] .

“	We	shall	never	be	caught	napping	.
”	我们	将	绝不	是	捕捉	打盹	.

我们绝不会掉以轻心。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpepərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelədrɑːmə] .

Here	are	the	papers	,	as	they	would	say	in	the	melodrama	.
这里	是	这	文件	,	作为	他们	会	说	在	这	情节剧	.

正如戏剧里常说的那样，文件就在这里。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈmelədrɑːmə] [ɪn] [ˈriːəu] ?

By	the	way	,	do	you	go	in	for	melodrama	in	Rio	?
经过	这	方式	,	做	你	去	在	为了	情节剧	在	里约热内卢	?

对了，你们里约热内卢喜欢看情节剧吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbʌv] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ?

Or	are	you	above	that	form	of	amusement	?
或者	是	你	多于	那	形式	的	娱乐	?

或者你对这种娱乐方式不屑一顾?

” [riˈɑːz] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] .

”	Riaz	remained	unsmiling	.
”	里亚兹	剩余	不苟言笑	.

里亚兹始终面无表情。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	is	not	as	popular	with	us	as	it	is	with	you	Americans	,	”	said	he	.
”	它	是	不是	作为	受欢迎的	和	我们	作为	它	是	和	你	美国人	,	”	说	他	.

他说：“它在我们这里不像在你们美国人那里那么受欢迎。”

“ [wiː; wi] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈredɪli] .

“	We	see	through	it	too	readily	.
”	我们	看	通过	它	也	容易	.

我们太容易看穿它了。

” - [ənˈfoʊldəd][ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjuments] .

”	Zimmerlein	unfolded	and	spread	out	several	of	the	documents	.
”	-	展开	和	传播	出去	一些	的	这	文件	.

齐默尔莱因展开并摊开了其中几份文件。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [huː] [wɪl] .

“	Let	him	come	who	will	.
”	让	他	来	WHO	将要	.

“谁愿意来就让他来。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [aɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [juː; jʊ] [meɪ] [trænsˈfɜːr] [ˈprɑːpərti] [ˈvælјuːd][æt; ət][ten] [ˈmɪlјənz] ,

Under	the	sharpest	eyes	in	America	you	may	transfer	property	valued	at	ten	millions	,
在下面	这	最锋利	眼睛	在	美国	你	可能	转移	财产	有价值的	在	十	百万	,

在美国最严密的监管下，你可以转移价值一千万美元的财产。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

and	no	one	will	question	the	validity	of	the	transaction	.
和	不	一	将要	问题	这	有效性	的	这	交易	.

没有人会质疑这笔交易的合法性。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [ri'ɑːz] ,

You	see	,	my	dear	Riaz	,
你	看	,	我的	亲爱的	里亚兹	,

你看，我亲爱的里亚兹，

[juː; jʊ][duː] [oʊn] [ðiːz] [maɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]

you	do	own	these	mines	and	they	are	exactly	what	they	are	represented	to
你	做	自己的	这些	矿井	和	他们	是	确切地	什么	他们	是	代表	到

[biː; bi] .

Be	.
是	.

这些矿山确实是你的，它们也正如描述的那样。

[tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fækts] .

To	save	their	lives	,	they	can't	go	behind	the	facts	.
到	节省	他们的	生活	,	他们	不能	去	在后面	这	事实	.

为了保命，他们不能弄虚作假。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [ɑːr; ər] [prɪ'pərd] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [kæʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

And	the	purchasers	are	prepared	to	hand	over	the	cash	at	any	moment	.
和	这	购买者	是	准备	到	手	超过	这	现金	在	任何	片刻	.

买家随时准备付款。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ? ”

Could	anything	be	simpler	?	”
可以	任何事物	是	更简单	?	”

还有比这更简单的吗?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [brə'zɪlɪən] , [sen'tenʃəsli] ,

“	Nothing	,	”	said	the	Brazilian	,	sententiously	,
“	没有什么	,	”	说	这	巴西	,	义正言辞地	,

“没什么，”巴西人一本正经地说。

— “ [ɪk'sept] [ðə; ði] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	“	except	the	damned	little	slip	that	sometimes	comes	between	the	cup	and	the
—	“	除了	这	该死的	小的	滑	那	有时	来	之间	这	杯子	和	这

[lɪp] . ”

lip	.	”
唇	.	”

“除了偶尔发生在杯子和嘴唇之间的那该死的小滑倒。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kʌp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][lɪp] , ” [sed] - ['bɔiəntli] .

“	Ah	,	but	our	cup	is	always	at	the	lip	,	”	said	Zimmerlein	buoyantly	.
“	啊	,	但	我们的	杯子	是	总是	在	这	唇	,	”	说	-	轻快地	.

“啊，但我们的杯子总是在杯沿，”齐默尔莱因兴高采烈地说。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] , [oʊld] [tʃæp] . ”

“	Don't	be	a	kill	-	joy	,	old	chap	.	”
“	不	是	一个	杀	-	喜悦	,	老的	小伙子	.	”

“别扫兴，老兄。”

“ [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , - , [ən'les] [sʌm; səm] [wʌnz] [lɪp] [splɪts] .

“	All well	and	good	,	Zimmerlein	,	unless	some	one's	lip	splits	.
“	全部出色地	和	好的	,	-	,	除非	一些	一个人的	唇	分裂	.

“一切都很好，齐默莱因，除非有人嘴唇裂开了。”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dræftɪŋ] - [ruːm] .

"	He	shot	an	uneasy	glance	into	the	drafting	-	room	.
"	他	射击	一个	不安	瞥一眼	进入	这	起草	-	房间	.

他不安地瞥了一眼绘图室。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ri'ɑːz] .

"	This	is	the	most	perfect	machine	in	the	world	,	Riaz	.
"	这	是	这	最多	完美的	机器	在	这	世界	,	里亚兹	.

“这是世界上最完美的机器，里亚兹。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Have	no	fear	.
有	不	害怕	.

别害怕。

['evri] [kɑːg][hæz; həz] [bɪn] ['testɪd] [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔntʃəst] [stiːl] .

Every	cog	has	been	tested	and	is	of	the	staunchest	steel	.
每一个	齿轮	有	到过	测试	和	是	的	这	最坚定的	钢	.

每个齿轮都经过测试，采用最坚固的钢材制成。

['evri] [pɑːrt][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs][ə'laɪv] . "

Every	part	has	been	put	in	its	proper	place	by	the	greatest	genius	alive	.	"
每一个	部分	有	到过	放	在	它是	恰当的	地方	经过	这	最	天才	活	.	"

“每一个部件都由当今最伟大的天才精心放置在了合适的位置。”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːgz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [hæv; həv]

"	I	don't	have	to	remind	you	that	a	few	cogs	in	the	Foreign	office	have
"	我	不	有	到	提醒	你	那	一个	很少	齿轮	在	这	外国的	办公室	有

[slɪpt] ['bædli] .

slipped	badly	.
滑倒了	糟糕	.

“我无需提醒各位，外交部的一些官员已经严重失职了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt] [tuː] [brɪsk] , ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	The	door	opened	to	admit	two	brisk	,	prosperous	-	looking	gentlemen	.
"	这	门	打开	到	承认	二	轻快	,	繁荣	-	寻找	先生们	.

门开了，进来两位精神矍铄、衣着光鲜的绅士。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

"	I	fear	we	are	late	,	"	said	the	foremost	.
"	我	害怕	我们	是	晚的	,	"	说	这	首先	.

“恐怕我们迟到了，”领头的人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

"	It	was	unavoidable	,	I	assure	you	.	"
"	它	曾是	不可避免的	,	我	保证	你	.	"

“我向你保证，这是不可避免的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] , " [sed] - , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]

"	It	is	never	too	late	,	"	said	Zimmerlein	,	advancing	to	shake	hands	with	the	new
"	它	是	绝不	也	晚的	,	"	说	-	,	前进	到	摇	双手	和	这	新的

- ['kʌmər] .

-	comers	.
-	来者	.

“永远不会太晚，”齐默尔莱因说着，走上前去与新来者握手。

[ðen] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] ,

Then	,	while	they	were	laying	aside	their	overcoats	,
然后	,	尽管	他们	是	躺下	旁边	他们的	大衣	,

然后，当他们放下外套的时候，

[hiː; hi] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræftɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : “

he	stepped	swiftly	to	the	door	of	the	drafting	-	room	and	called	out	:	“
他	步	迅速地	到	这	门	的	这	起草	-	房间	和	称为	出去	:	”

-

!

Thorsensel	!
-	!

他迅速走到绘图室门口，喊道：“托尔森塞尔！”

[kʌm] [hɪr] , [pliːz] .

Come	here	,	please	.
来	这里	,	请	.

请过来一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , ['mɑːrtn] .

And	you	also	,	Martin	.
和	你	还	,	马丁	.

还有你，马丁。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,

”	One	of	the	men	in	the	outer	room	,
”	一	的	这	男人	在	这	外	房间	,

“外屋里的其中一个人，

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bluː] - [prɪnt] ;

laid	down	the	instrument	with	which	he	was	working	over	a	huge	blue	-	print	;
铺设	向下	这	乐器	和	哪个	他	曾是	在职的	超过	一个	巨大的	蓝色的	-	打印	;

他放下手中正在绘制巨大蓝图的仪器；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪ] - [ʃiːld] , [smuːðd] [aʊt]

with	a	sigh	of	resignation	,	he	removed	his	green	eye	-	shield	,	smoothed	out
和	一个	叹	的	辞职	,	他	已移除	他的	绿色的	眼睛	-	盾	,	平滑	出去

[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [æl'pækə] [koʊt] ,

his	wrinkled	alpaca	coat	,
他的	皱	羊驼	外套	,

他无奈地叹了口气，摘下绿色的护目镜，抚平了皱巴巴的羊驼毛大衣。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] , ['dɪfɪdəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

and	came	slowly	,	diffidently	into	the	private	office	.
和	来了	缓慢地	,	羞怯地	进入	这	私人的	办公室	.

他缓缓地、忐忑地走进私人办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [stuːp] - ['ʃoʊldərd] , ['sʌŋkən] - [feɪst] [mæn] ,

He	was	a	middle	-	aged	,	stoop	-	shouldered	,	sunken	-	faced	man	,
他	曾是	一个	中间	-	老年人	,	哈腰	-	肩部	,	凹陷	-	面对	男人	,

他是一位中年男子，驼背，面容憔悴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [lækt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [praɪd] [bʌt; bət][ɪn] ['kʌlər] [æz; əz] [wel]

with	a	drooping	moustache	that	lacked	not	only	in	pride	but	in	colour	as	well
和	一个	下垂	胡子	那	缺乏	不是	仅有的	在	自豪	但	在	颜色	作为	出色地

.

:

.

他的胡子耷拉着，不仅毫无生气，而且颜色也暗淡无光。

[ðə; ði] ['ɛndz] [wɜːr; wər] [naːd] [ænd; ənd] ['skrægli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪgəret] [steɪnz] [ə'lɔːŋ]

The	ends	were	gnawed	and	scraggly	,	and	there	were	cigarette	stains	along
这	结束	是	被啃咬	和	稀疏的	,	和	那里	是	卷烟	污渍	沿着

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

the	uneven	edges	.
这	不均匀	边缘	.

末端被啃咬得参差不齐，不平整的边缘上还有烟渍。

['ʌðərwaɪz] , [ðɪs] ['sɪkli] [ə'dɔ:rnmənt] [wʌz; wəz] [strɔ:] - ['kʌlərd] .

Otherwise	**,**	**this**	**sickly**	**adornment**	**was**	**straw**	**-**	**coloured**	**.**
否则	,	这	病弱的	装饰	曾是	稻草	-	有色	.

否则，这种病态的装饰品就是稻草色的。

[θɪk] ['spektəklz] [ɪn'lɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] [blu:] [aɪz] ; [æz; əz][wʌn] [lʊkt] [streɪt]

Thick	**spectacles**	**enlarged**	**his**	**almost**	**expressionless**	**blue**	**eyes**	**;**	**as**	**one**	**looked**	**straight**
厚的	眼镜	放大	他的	几乎	面无表情	蓝色的	眼睛	;	作为	一	看起来	直的

['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

into	**them**	**,**
进入	他们	,

厚厚的眼镜框放大了他那双几乎毫无表情的蓝眼睛；当人们直视他的眼睛时，

[ðə; ði] ['aɪˌbɔ:lz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [twaɪs] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][saɪz] .

the	**eyeballs**	**seemed**	**to**	**be**	**twice**	**the**	**normal**	**size**	**.**
这	眼球	似乎	到	是	两次	这	普通的	尺寸	.

眼球似乎比正常大小大了一倍。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][dʒɑ:n] - , ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ə'merɪkən] — [bɔ:rn][ʌv; əv] [nɔ:r'wi:dʒən]

This	**man**	**was**	**John**	**Thorsensel**	**,**	**civil**	**engineer**	**,**	**American**	**—**	**born**	**of**	**Norwegian**
这	男人	曾是	约翰	-	,	民用	工程师	,	美国人	—	出生	的	挪威

['perəntɪdʒ] ,

parentage	**,**
亲子关系	,

这个人是约翰·索尔森塞尔，土木工程师，美国人，父母是挪威人。

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

graduate	**of**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**engineering**	**universities**	**in**	**the**	**country**	**.**
毕业	的	一	的	这	最	工程	大学	在	这	国家	.

毕业于全国顶尖的工程类大学之一。

[ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌʌnɪm'poʊzɪŋ] , ['kɑ:mənpleɪs]

You	**would**	**go**	**many**	**a**	**league**	**before**	**encountering**	**a**	**more**	**unimposing**	**,**	**commonplace**
你	会	去	许多	一个	联盟	前	遭遇	一个	更多的	不具压迫感	,	平凡

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

你走遍很多地方，也遇不到一个比他更不起眼、更平凡的人。

— [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'stu:t] ['si:krət] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kaɪzɚz] [væst]

—	**and**	**yet**	**here**	**was**	**the**	**most**	**astute**	**secret**	**servant**	**in**	**the**	**German**	**Kaiser's**	**vast**
—	和	然而	这里	曾是	这	最多	精明	秘密	仆人	在	这	德语	凯撒的	广阔的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

——然而，他却是德皇庞大机构中最精明的秘密使者。

[nɑ:t] - , [nɔ:r][ri'ɑ:z] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [skʌlkt]

Not	**Zimmerlein**	**,**	**nor**	**Riaz**	**,**	**nor**	**any**	**of**	**the**	**important**	**-**	**looking**	**individuals**	**who**	**skulked**
不是	-	,	也不	里亚兹	,	也不	任何	的	这	重要的	-	寻找	个人	WHO	潜行

[bɪ'haɪnd] [rɪ'spektəbl] [neɪmz] ,

behind	**respectable**	**names**	**,**
在后面	可敬	姓名	,

既不是齐默莱因，也不是里亚兹，也不是任何那些表面上重要却隐藏在体面名字背后的人。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ,

not	**one**	**of**	**them**	**was**	**the**	**head**	**and**	**heart**	**of**	**the**	**sinister**	**,**
不是	一	的	他们	曾是	这	头	和	心	的	这	险恶	,

他们之中没有一个人是邪恶势力的首脑和核心人物。

[fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['ɑːktəpʊs] [ðæt] [spred] [ɪts] ['slaɪmi] ['ɪnfluəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]

far	-	reaching	octopus	that	spread	its	slimy	influence	across	the	United	States	of
远的	-	到达	章鱼	那	传播	它是黏糊糊的		影响	穿过	这	团结的	各州	的

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

一只影响范围极广的章鱼，它黏糊糊的影响力已经蔓延到整个美利坚合众国。

[dʒɑːn] - , [æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['tɔɪlər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] - [maɪnd] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] -

John	Thorsensel	,	an	insignificant	toiler	,	was	the	master	-	mind	,	the	arch	-
约翰	-	,	一个	微不足道	苦力	,	曾是	这	掌握	-	头脑	,	这	拱	-

[kənˈspɪrətər] .

conspirator	.
同谋	.

约翰·索尔森塞尔，一个默默无闻的劳动者，却是幕后主使，是阴谋的始作俑者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðæt] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] ,

It	was	his	hand	that	rested	on	the	key	,	his	thought	that	covered	everything	,
它	曾是	他的	手	那	休息	在	这	钥匙	,	他的	想法	那	涵盖	一切	,

他的手放在钥匙上，他的思绪笼罩着一切。

[hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˌɪndʒəˈnuːəti] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [maɪndz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

his	infernal	ingenuity	that	confounded	the	shrewdest	minds	on	this	side	of	the
他的	地狱	独创性	那	令人困惑	这	最精明的	思想	在	这	边	的	这

[ətˈlæntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

他那令人匪夷所思的创造力，连大西洋彼岸最精明的人都束手无策。

[ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][dʒɑːn] - , [bæd]

The	last	man	in	the	world	to	be	suspected	,	—	such	was	John	Thorsensel	,	bad
这	最后的	男人	在	这	世界	到	是	怀疑	,	—	这样的	曾是	约翰	-	,	坏的

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

世界上最不可能被怀疑的人，就是约翰·索尔森塞尔，一个邪恶的天使。

['mɑːrtn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ,

Martin	,	the	other	man	called	to	the	conference	,
马丁	,	这	其他	男人	称为	到	这	会议	,

马丁，另一位被叫来参加会议的人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [left] [ə; eɪ]['roʊlˌtɑːp] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dræftɪŋ]

was	a	brisk	young	fellow	who	left	a	rolltop	desk	in	the	corner	of	the	drafting
曾是	一个	轻快	年轻的	同伴	WHO	左边	一个	卷帘式	桌子	在	这	角落	的	这	起草

- [ruːm] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [stɛˈnɑːgrəfərz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

-	room	and	presented	himself	with	stenographer's	note	-	book	and	pencil	.
-	房间	和	呈现	他自己	和	速记员的	笔记	-	书	和	铅笔	.

他是个干练的年轻人，把卷帘式办公桌留在绘图室的角落里，自己则带着速记本和铅笔出现了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɔːlˈredɪ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˌstenəˈgræfɪk] [noʊts] [ʌv; əv]

It	is	worthy	of	mention	that	this	book	already	contained	the	stenographic	notes	of
它	是	值得	的	提到	那	这	书	已经	包含	这	速记	笔记	的

[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] ['vɜːrb(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θriː] [pˈrɪnsəplz] [tuː; tə][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n]

the	preliminary	verbal	discussion	between	the	three	principals	to	a	transaction
这	初步的	口头	讨论	之间	这	三	校长	到	一个	交易

[ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['maɪnɪŋ] ['prɑːpərtiz] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .

involving	the	sale	of	great	mining	properties	in	South	America	.
涉及	这	销售	的	伟大的	矿业	特性	在	南	美国	.

值得一提的是，这本书已经包含了三位主要当事人就南美洲大型矿业资产出售交易进行的初步口头讨论的速记记录。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] ,

Everything	was	perfectly	prepared	,
一切	曾是	完美	准备	,

一切都准备得非常完美。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [keɪs]

even	to	the	abrupt	termination	of	the	conference	that	would	come	naturally	in	case
甚至	到	这	突然	终止	的	这	会议	那	会	来	自然	在	案件

['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

agents	of	the	government	took	it	into	their	heads	to	appear	.
代理人	的	这	政府	采取	它	进入	他们的	头部	到	出现	.

甚至可能导致会议突然终止，这种情况在政府特工突然出现时也会自然发生。

['mɑːrtənz] [noʊts] , ['dʒɔtid] [daʊn] [wiːks] [bɪ'fɔːrhænd] , [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] .

Martin's	notes	,	jotted	down	weeks	beforehand	,	broke	off	in	the	most	natural	way	.
马丁的	笔记	,	随手记下	向下	周	预先	,	打破	离开	在	这	最多	自然的	方式	.

马丁几周前写下的笔记，以最自然的方式中断了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

There	is	no	telling	how	many	times	he	had	sat	with	the	note	-	book	on	his
那里	是	不	讲述	如何	许多	时代	他	有	卫星	和	这	笔记	-	书	在	他的

[niː] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [æz; əz] [ðɪs] ,

knee	in	just	such	a	conference	as	this	,
膝盖	在	只是	这样的	一个	会议	作为	这	,

无法统计他曾多少次像这样，在类似的会议上把笔记本放在膝盖上。

[wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [wʌt] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

without	adding	a	single	word	to	what	already	appeared	on	the	pages	.
没有	添加	一个	单身的	单词	到	什么	已经	出现	在	这	页面	.

无需在页面上已有的内容基础上添加一个字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] ['nevər] [træn'skraɪbd] .

It	is	safe	to	say	,	however	,	that	the	notes	were	never	transcribed	.
它	是	安全的	到	说	,	然而	,	那	这	笔记	是	绝不	转录	.

但可以肯定的是，这些笔记从未被誊写过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [pɔːl] - [ə; eɪ]

It	would	have	been	impossible	to	find	in	the	offices	of	Paul	Zimmerlein	a
它	会	有	到过	不可能的	到	寻找	在	这	办公室	的	保罗	-	一个

['sɪŋg(ə)l] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [laɪn] ,

single	incriminating	line	,
单身的	有罪证	线	,

在保罗·齐默莱因的办公室里，根本不可能找到任何一条能证明他有罪的线索。

[ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['iːðər] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ]

or	article	,	or	suggestion	of	either	,	—	for	the	simple	reason	that	no	such
或者	文章	,	或者	建议	的	任何一个	,	—	为了	这	简单的	原因	那	不	这样的

[θɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] .

thing	existed	.
事物	存在	.

或者文章，或者对两者的建议——原因很简单，根本不存在这样的东西。

['nʌθɪŋ] ['evər] [ə'pɪrd] [ɪn]['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] .

Nothing	ever	appeared	in	tangible	form	.
没有什么	曾经	出现	在	有形	形式	.

任何东西都没有以有形的形式出现。

['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

Visitors	were	always	welcome	.
访客	是	总是	欢迎	.

我们始终欢迎访客。

[wʌns] [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kriːk] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

Once	and	once	only	had	the	slightest	symptom	of	a	creak	appeared	in	the
一次	和	一次	仅有的	有	这	丝毫	症状	的	一个	吱嘎声	出现	在	这

[wel] - ['ɔːrdərd] [mə'ʃiːn] .

well	-	ordered	machine	.
出色地	-	订购	机器	.

这台运转良好的机器，只有一次，偶尔会出现轻微的吱嘎声。

[wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , — ['mɪrli] [sə'spektɪd] .

One	man	was	suspected	,	—	merely	suspected	.
一	男人	曾是	怀疑	,	—	仅仅	怀疑	.

一名男子被怀疑——仅仅是被怀疑而已。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æktʃuəl] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ,

There	was	no	actual	evidence	against	him	in	the	hands	of	the	conspirators	,
那里	曾是	不	实际的	证据	反对	他	在	这	双手	的	这	阴谋者	,

阴谋者手中并没有针对他的任何实际证据。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪg'zɪstɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

but	the	fact	that	a	possibility	existed	was	enough	for	them	.
但	这	事实	那	一个	可能性	存在	曾是	足够的	为了	他们	.

但这种可能性存在就足以让他们满意了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɪndoʊ] - ['wɑːʃər] [huː] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

He	was	an	ordinary	window	-	washer	who	came	twice	a	month	to	the	office
他	曾是	一个	普通的	窗户	-	垫圈	WHO	来了	两次	一个	月	到	这	办公室

, — [nɑːt] ['ɒf(tə)n] ,

,	—	not	oftener	,
,	—	不是	更频繁	,

他只是个普通的擦窗工，一个月来办公室两次——不会更频繁。

— [ɪn] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

—	in	his	regular	round	of	the	building	.
—	在	他的	常规的	圆形的	的	这	建筑	.

——在他例行巡视大楼时。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [wɑːʃt] - ['wɪndoʊz] ,

Always	it	was	the	same	man	who	washed	Zimmerlein's	windows	,
总是	它	曾是	这	相同的	男人	WHO	洗过	-	视窗	,

总是同一个人给齐默尔莱因家擦窗户。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , — [wɜːrdz]

and	always	a	few	words	passed	between	him	and	the	engineer	,	—	words
和	总是	一个	很少	字	通过了	之间	他	和	这	工程师	,	—	字

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [hɜːrd] .

that	no	one	else	heard	.
那	不	一	别的	听到	.

他和工程师之间总会说几句话，——但其他人却听不到。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi]

One	day	the	device	to	which	his	safety	belt	was	attached	gave	way	and	he
一	天	这	设备	到	哪个	他的	安全	腰带	曾是	随附的	给予	方式	和	他

[fel] [ˌfɔːr'tiːn] ['stɔːriz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'loʊ] .

fell	fourteen	storeys	to	the	roof	of	the	building	below	.
跌倒	十四	楼层	到	这	屋顶	的	这	建筑	以下	.

有一天，他安全带上的装置突然断裂，他从十四层楼高的地方坠落到下面建筑物的屋顶上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] ['æftər] [ðæt] .

He	was	to	be	trusted	after	that	.
他	曾是	到	是	可信	后	那	.

此后，他就值得信任了。

[ðə; ði][sɪks][men] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] - [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

The	six	men	gathered	in	the	office	of	Mr	.	Paul	Zimmerlein	formed	a	combination
这	六	男人	聚集	在	这	办公室	的	先生	.	保罗	-	形成	一个	组合

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	intelligence	,
的	智力	,

聚集在保罗·齐默莱因先生办公室的六个人组成了一个情报小组。

[welθ] , ['enərdʒi][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv]['mæstərz]

wealth	,	energy	and	evil	sufficient	to	satisfy	even	the	most	exacting	of	masters
财富	,	活力	和	邪恶的	充足的	到	满足	甚至	这	最多	严格	的	大师

.

:
.

财富、精力和邪恶足以满足最苛刻的主人。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , [ðə; ði]['seɪfɪst] , [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [krʊəl]

Here	were	the	shrewdest	,	the	safest	,	the	soundest	agents	of	the	cruelest
这里	是	这	最精明的	,	这	最安全	,	这	最响亮的	代理人	的	这	最残酷的

['sɪstəm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

system	in	all	the	world	.
系统	在	全部	这	世界	.

这里聚集了全世界最残酷制度中最精明、最谨慎、最可靠的代理人。

[noʊ][smɔːl] , [hæf] - ['hɑrtɪd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn] [f'raɪtfəlnəs] ['evər] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

No	small	,	half	-	hearted	undertaking	in	frightfulness	ever	grew	out	of	their
不	小的	,	一半	-	心地	承诺	在	恐怖	曾经	生长	出去	的	他们的

[dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ; [noʊ][spə'rædɪk] ,

deliberations	;	no	sporadic	,
审议	;	不	零星的	,

他们的深思熟虑中从未产生过任何微不足道、敷衍了事的恐怖行动；也从未出现过零星的、

['klʌmzi] [bɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['niːdləs] ['vaɪələns] ; [noʊ]['kreɪzi] , [fɔːr] - [duːmd]

clumsy	botch	in	the	shape	of	needless	violence	;	no	crazy	,	fore	-	doomed
笨拙	搞砸了	在	这	形状	的	不必要	暴力	;	不	疯狂的	,	前	-	注定失败

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ; [noʊ] [mɪ'steɪks] .

project	;	no	mistakes	.
项目	;	不	错误	.

笨拙的失败，表现为不必要的暴力；不是疯狂的、注定失败的项目；没有错误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɪg][men] , — [ðə; ði][men] [huː] [dɪd][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] .

They	were	the	big	men	,	—	the	men	who	did	the	big	things	.
他们	是	这	大的	男人	,	—	这	男人	WHO	做过	这	大的	事物	.

他们是大人物，是做大事的人。

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɪn][ðə; ði][lænd] [uːzd] ['kɑːnstənt][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [rɪ'pɔːrts]

Out	of	every	nook	and	cranny	in	the	land	oozed	constant	and	reliable	reports
出去	的	每一个	角落	和	裂缝	在	这	土地	渗出	持续的	和	可靠的	报告

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['trʌstwɜːrði] ['sɔːrsɪz] ,

from	the	most	trustworthy	sources	,
从	这	最多	值得信赖的	来源	,

全国各地不断传来来自最可靠来源的稳定可靠的消息。

[frʌm; frəm]['eɪdʒənts][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ; [slaɪ] , ['siːkrət] ,

from	agents	of	both	sexes	;	sly	,	secret	,
从	代理人	的	两个都	性别	;	狡猾	,	秘密	,

来自男女特工；狡猾的，秘密的

[mɪ'stɪrɪəs] ['fɔːrsɪz] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][fækts] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

mysterious	**forces**	**supplied**	**them**	**with**	**facts**	**that**	**no**	**man**	**was**	**supposed**	**to**
神秘	力量	供应	他们	和	事实	那	不	男人	曾是	据称	到

[noʊ] ;

know	**;**
知道	;

神秘力量向他们提供了常人不应知晓的事实；

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [wʌz; wəz] [sə'pɑːst] [baɪ] [ðiːz] ['wɪzədz] [huː] [keɪm] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

the	**magic**	**of**	**the**	**Far**	**East**	**was**	**surpassed**	**by**	**these**	**wizards**	**who**	**came**	**not**	**out**	**of**
这	魔法	的	这	远的	东方	曾是	超越	经过	这些	巫师	WHO	来了	不是	出去	的

['iːdʒɪpt][bʌt; bət][frʌm; frəm] ['kɑːmənpleɪs] ,

Egypt	**but**	**from**	**commonplace**	**,**
埃及	但	从	平凡	,

这些并非来自埃及而是来自平凡之地的巫师，他们的魔法超越了远东的魔法。

[ʌnroʊ'mæntɪk] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] .

unromantic	**circles**	**in**	**the**	**Occident**	**.**
不浪漫的	界	在	这	欧美	.

西方不浪漫的圈子。

[ðə; ði] [di'paːtʃəz] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːrt] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːgəuz] ;

The	**departures**	**of**	**vessels**	**from**	**every**	**port**	**,**	**the**	**nature**	**of**	**their**	**cargoes**	**;**
这	出港	的	船只	从	每一个	港口	,	这	自然	的	他们的	货物	;

各港口船舶的离港情况及其货物的性质；

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [truːps] ;

the	**sailings**	**of**	**transports**	**and**	**the**	**number**	**of**	**troops**	**;**
这	航行	的	运输	和	这	数字	的	军队	;

运输船的航行次数和军队人数；

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [plænts] [ænd; ənd] [kæn'tuːnmənts] ;

the	**conditions**	**in**	**all**	**the**	**munitions**	**plants**	**and**	**cantonments**	**;**
这	状况	在	全部	这	弹药	植物	和	营地	;

所有军工厂和营地的状况；

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd]['aɪdləz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd]

the	**state**	**of**	**mind**	**of**	**the**	**millions**	**of**	**workers**	**and**	**idlers**	**throughout**	**the**	**land**
这	状态	的	头脑	的	这	百万	的	工人	和	惰轮	自始至终	这	土地

;

;
;

全国数百万劳动者和闲散人员的心理状态；

[ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz] [ə'ferz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

the	**very**	**thoughts**	**of**	**the**	**people**	**in**	**control**	**of**	**the**	**country's**	**affairs**	**,**	**it**	**would**
这	非常	想法	的	这	人们	在	控制	的	这	该国的	事务	,	它	会

[siːm] .

seem	**.**
似乎	.

看来，这似乎正是那些掌控国家事务的人的真实想法。

['evriθɪŋ] !

Everything	**!**
一切	!

一切！

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [kliːk] .

Everything	**was**	**known**	**to**	**this**	**resourceful**	**clique**	**.**
一切	曾是	已知	到	这	足智多谋	集团	.

这个足智多谋的小团体对一切都了如指掌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rest] , [ðə; ði] [ʌn'i:zinis] , [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm] [ðæt]

They	were	the	backbone	of	the	unrest	,	the	uneasiness	,	the	scepticism	that
他们	是	这	骨干	的	这	动荡	,	这	不安	,	这	怀疑论	那

[swept] [ðə; ði][lænd] .

swept	the	land	.
扫荡	这	土地	.

他们是席卷全国的动荡、不安和怀疑情绪的根源。

[ðer; ðər]['eɪdʒənts] , ['lɔɪəl] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] , [wɜːr; wər] ['evriwer] .

Their	agents	,	loyal	unto	death	,	were	everywhere	.
他们的	代理人	,	忠诚	到	死亡	,	是	到处	.

他们的特工忠心耿耿，誓死效忠。

[ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [si:] , [lænd][ænd; ənd] [er] [wɜːr; wər] [ðerz] .

The	secrets	of	sea	,	land	and	air	were	theirs	.
这	秘密	的	海	,	土地	和	空气	是	他们的	.

海洋、陆地和天空的秘密都属于他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] , — [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðerz]

They	could	buy	,	—	buy	anything	they	wanted	with	the	wealth	that	was	theirs
他们	可以	买	,	—	买	任何事物	他们	通缉	和	这	财富	那	曾是	他们的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

for	the	asking	.
为了	这	问	.

他们可以随心所欲地购买任何他们想要的东西，因为他们拥有唾手可得的财富。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'mændz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

Information	came	to	them	and	commands	were	issued	by	them	in	a
信息	来了	到	他们	和	命令	是	发布	经过	他们	在	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

thousand	different	ways	,
千	不同的	方式	,

他们通过上千种不同的方式接收信息并发布命令。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	never	in	circumstances	that	invited	suspicion	.
但	绝不	在	情况	那	受邀	怀疑	.

但绝不是在会引起怀疑的情况下。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ;

A	casual	meeting	on	the	street	;	the	passing	of	the	time	of	day	;
一个	随意的	会议	在	这	街道	;	这	通过	的	这	时间	的	天	;

街头偶遇；时光流逝；

[ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] [ɪn] ['restrɑːnt] [ɔːr] [klʌb] ; [briːf] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪ'nɑːkjuəs] ['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv]

a	hand	-	shake	in	restaurant	or	club	;	brief	and	seemingly	innocuous	exchanges	of
一个	手	-	摇	在	餐厅	或者	俱乐部	;	简短的	和	似乎	无害的	交易所	的

['plezəntriːz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ;

pleasantries	at	the	theatre	;
客套话	在	这	剧院	;

在餐厅或俱乐部握手；在剧院里简短而看似无害的寒暄；

[pər'fʌŋktəri] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [stə'nɑːgrəfər] , [em'plɔɪi] , [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

perfunctory	contact	with	stenographers	,	employes	,	and	customers	in	the	course
敷衍了事	接触	和	速记员	,	员工	,	和	顾客	在	这	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ; [ðʌs] ,

of	a	day	;	thus	,
的	一个	天	;	因此	,

一天中与速记员、员工和客户进行敷衍的接触；因此，

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [əb'zɜ:vəz] [ðə; ði] ['si:krət] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] .

under	the	eyes	of	all	observers	the	secret	word	was	given	and	received	.
在下面	这	眼睛	的	全部	观察员	这	秘密	单词	曾是	给定	和	已收到	.

在所有观察者的注视下，秘密词语被传递和接收。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [men] [noʊ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] .

With	these	men	no	word	was	written	,	no	visible	message	was	exchanged	.
和	这些	男人	不	单词	曾是	书面	,	不	可见的	信息	曾是	交换	.

这些人之间没有文字交流，也没有公开的信息交换。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] .

And	the	German	language	was	never	spoken	.
和	这	德语	语言	曾是	绝不	说	.

而且，当时从未有人使用德语。

“ [treɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [leɪt] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] , [æn; ən] ['eldərli]

“	Trains	from	the	West	are	all	late	,	”	said	one	of	the	late	arrivals	,	an	elderly
“	火车	从	这	西方	是	全部	晚的	,	”	说	一	的	这	晚的	到达	,	一个	老年

,

,

,

“从西部来的火车全都晚点了，”一位迟到的老人说道。

[greɪ] - ['wɪskərd] [mæn] .

grey	-	whiskered	man	.
灰色的	-	胡须	男人	.

灰胡子男人。

“ [raɪn] [dɪd] [nɑ:t] [get] [ɪn] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [tɪl] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] .

“	Rhine	did	not	get	in	from	Chicago	till	nearly	eleven	.
“	莱茵河	做过	不是	得到	在	从	芝加哥	直到	几乎	十一	.

“莱茵直到将近十一点才从芝加哥抵达。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] . ”

It	was	imperative	that	I	should	see	him	before	coming	here	,	gentlemen	.	”
它	曾是	至关重要的	那	我	应该	看	他	前	未来	这里	,	先生们	.	”

先生们，来这里之前我必须先见他一面。

“ [wel] ? ” [di'mɑ:ndid] - .

“	Well	?	”	demanded	Thorsensel	.
“	出色地	?	”	要求	-	.

“怎么样？”索尔森塞尔问道。

“ [hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [raɪp] .

“	He	says	the	time	is	not	yet	ripe	.
“	他	说道	这	时间	是	不是	然而	成熟	.

他说时机尚未成熟。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɔ:rsɪz] .

He	has	studied	the	situation	,	has	had	reports	from	many	sources	.
他	有	研究	这	情况	,	有	有	报告	从	许多	来源	.

他研究了情况，并掌握了来自多方面的信息。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [su:n] .

It	is	too	soon	.
它	是	也	很快	.

现在还太早了。

[ə; eɪ] ['pɑ:rʃ(ə)l] [sək'ses] [wʊd] [bi:; bi] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['feɪljər] .

A	partial	success	would	be	far	worse	than	a	total	failure	.
一个	部分的	成功	会	是	远的	更糟	比	一个	全部的	失败	.

部分成功远比彻底失败糟糕得多。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['pɑːzətɪv] . - ['sɛvən]

He	is	very	positive	.	'	7
他	是	非常	积极的	.	-	7

他非常乐观。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] - ['krɪspli] .

“	All	right	,	”	said	Thorsensel	crisply	.
”	全部	正确的	,	”	说	-	清脆地	.

“好的，”索尔森塞尔干脆利落地说道。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [sə'merəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

The	matter	was	thus	summarily	disposed	of	.
这	事情	曾是	因此	简而言之	处置	的	.

因此，此事被草率处理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɔːr] [wɜːrdz] .

He	did	not	believe	in	wasting	time	or	words	.
他	做过	不是	相信	在	浪费	时间	或者	字	.

他不相信浪费时间和言语。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪzn] .

He	turned	,	with	a	questioning	look	,	to	the	other	prosperous	-	looking	citizen	.
他	转向	,	和	一个	提问	看	,	到	这	其他	繁荣	-	寻找	公民	.

他转过身，带着疑问的目光看向另一位看起来很富裕的市民。

“ [hiː; hi][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [læst] [naɪt] , ” [sed] [ðæt] ['wɜːrði] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

“	He	died	very	suddenly	last	night	,	”	said	that	worthy	,	responding	to	the
”	他	死亡	非常	突然	最后的	夜晚	,	”	说	那	值得	,	回应	到	这

[ʌn'spoʊkən] ['kwɪri] .

unspoken	query	.
未说出口的	询问	.

“他昨晚突然去世了，”那位值得尊敬的人说道，仿佛在回应那未说出口的疑问。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Thorsensel	nodded	his	head	with	lively	satisfaction	.
-	点头	他的	头	和	热闹	满意	.

索尔森塞尔满意地点了点头，神采奕奕。

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ”

“	Anything	else	?	”
”	任何事物	别的	?	”

“还要别的吗？ ”

“ [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr]

“	That	young	fellow	we	were	speaking	of	the	other	day	dropped	in	at	the	store
”	那	年轻的	同伴	我们	是	请讲	的	这	其他	天	掉落	在	在	这	店铺

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

“我们前几天提到的那个年轻人今天早上来过我们店里。”

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ʃɑːp] - [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd]

He	appears	to	be	interested	in	a	very	good	-	looking	shop	-	girl	on	the	second
他	出现	到	是	感兴趣的	在	一个	非常	好的	-	寻找	店铺	-	女孩	在	这	第二

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他似乎对二楼一位非常漂亮的女店员很感兴趣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst]
I don't know how many pairs of gloves he has bought of her in the past
我 不 知道 如何 许多 对 的 手套 他 有 买 的 她 在 这 过去的
[fjuː] [wiːks] . ”
few weeks . ”
很少 周 . ”

我不知道过去几周他从她那里买了多少副手套。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ɪm'peɪʃntli] .
“ I know , I know , ” impatiently .
“ 我 知道 , 我 知道 , ” 不耐烦地 .

“我知道，我知道，”他不耐烦地说。

“ [mɪs] [gruːp] . ”
“ Miss Group . ”
“ 错过 团体 . ”

“小姐团体。”

“ [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['ɛlbərˌɑːn] ? ” [di'mɑːndid]
“ We're making no mistake about this fellow , are we , Elberon ? ” demanded
“ 是 制作 不 错误 关于 这 同伴 , 是 我们 , 埃尔伯伦 ? ” 要求
- .
Zimmerlein .
- .

“我们对这家伙的判断没有错吧，埃尔伯伦？”齐默尔莱因问道。

“ [noʊ] , — [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] .
“ No , — absolutely no .
“ 不 , — 绝对地 不 .

“不，——绝对不行。”

[ɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”
Ill stake my life on him . ”
患病的 赌注 我的 生活 在 他 . ”

我愿意用性命担保他。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] - ['kɜːrtli] .
“ Go on , ” said Thorsensel curtly .
“ 去 在 , ” 说 - 简短地 .

“继续，”索尔森塞尔简短地说。

“ [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] [seɪlz] [tə'mɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði][ɪl'stɑːn] .
“ The British and French Commission sails tomorrow on the Elston .
“ 这 英国 和 法语 委员会 帆 明天 在 这 埃尔斯顿 .

“英法委员会明天将乘坐埃尔斯顿号启航。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no question about it .
那里 是 不 问题 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [ðæt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][læst] [mʌnθ] . ”
He had it from the same source that reported their arrival last month . ”
他 有 它 从 这 相同的 来源 那 据报道 他们的 到达 最后的 月 . ”

他是从上个月报道他们抵达的同一消息来源那里得到的消息。

“ ['mɑːrtn] , [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪ'miːdiətli] , ” [sed] - .
“ Martin , see that this information is on the wing immediately , ” said Thorsensel .
“ 马丁 , 看 那 这 信息 是 在 这 翼 立即地 , ” 说 - .

“马丁，务必立即将这条信息传达给边线，”托尔森塞尔说道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɔːˈθentɪk] . ”

“	We	may	accept	it	as	authentic	.	”
”	我们	可能	接受	它	作为	真正的	.	”

“我们可以接受它是真实的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] , ” [sed] - ,

“	I	should	think	we	might	,	”	said	Zimmerlein	,
”	我	应该	思考	我们	可能	,	”	说	-	,

“我想我们或许可以，”齐默莱因说道。

“ [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr] [ˈɪŋglənd] [ɪz]

“	when	you	stop	to	consider	that	no	one	in	the	United	States	or	England	is
”	什么时候	你	停止	到	考虑	那	不	一	在	这	团结的	各州	或者	英格兰	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ,

supposed	to	know	,
据称	到	知道	,

“当你停下来思考，在美国或英国，没有人应该知道这件事时，

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , — [ðæt] [ɪz] ,

even	now	,	that	this	Commission	is	in	the	country	,	—	that	is	,
甚至	现在	,	那	这	委员会	是	在	这	国家	,	—	那	是	,

即使现在，该委员会已进入该国境内，——也就是说，

[noʊ][wʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

no	one	outside	a	very	restricted	circle	in	Washington	.
不	一	外部	一个	非常	受限制的	圆圈	在	华盛顿	.

除了华盛顿一个非常小的圈子之外，没有人知道这件事。

[aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] .

I've	never	known	anything	to	be	kept	so	completely	under	cover	.
我已经	绝不	已知	任何事物	到	是	保留	所以	完全地	在下面	覆盖	.

我从未见过任何事情被如此严密地保密。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [men] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] [lænd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,

Some	of	the	biggest	men	in	France	and	England	land	on	our	shores	,
一些	的	这	最大	男人	在	法国	和	英格兰	土地	在	我们的	海岸	,

法国和英国一些身材魁梧的男子汉登陆我们的海岸，

[trænˈzækt][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [kənˈsiːvəb(ə)l] ,

transact	the	most	important	business	conceivable	,
办理	这	最多	重要的	商业	可以想象的	,

完成你能想象到的最重要的交易，

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	get	out	again	without	so	much	as	a	whiff	of	the	news	reaching	the
和	得到	出去	再次	没有	所以	很多	作为	一个	闻	的	这	消息	到达	这

[ˈpʌblɪk] .

public	.
民众	.

然后悄无声息地再次脱身，甚至没有让公众察觉到丝毫风声。

[ˈsʌmbɑːdi] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði][ˈaɪərn] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] , - .

Somebody	deserves	the	Iron	Cross	for	this	,	Thorsensel	.
某人	值得	这	铁	叉	为了	这	,	-	.

Thorsensel，这件事应该有人获得铁十字勋章。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈklɛvəɪst] , [ˈsmɑːrtəst] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] . ”

It	is	the	cleverest	,	smartest	piece	of	work	that	has	been	done	up	to	date	.	”
它	是	这	最聪明的	,	最聪明的	片	的	工作	那	有	到过	完毕	向上	到	日期	.	”

这是迄今为止最巧妙、最精妙的作品。

“ [aɪ] ['ventʃər] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl'stɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['preʃəs] ['kɑːrgoʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [lænd]
“ I venture the opinion that the Elston with its precious cargo will never see land
“ 我 风险投资 这 观点 那 这 埃尔斯顿 和 它是 宝贵的 货物 将要 绝不 看 土地
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我大胆猜测，载着珍贵货物的埃尔斯顿号将永远不会再回到陆地上了。”

” [wʌz; wəz] - [rɪ'mɑːrk] .
” was Thorsensel's remark .
” 曾是 - 评论 .

“这是索尔森塞尔说的话。”

“ [ðə; ði] ['kɪtʃənər] [dʒɑːb] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [eɪ] ? ” [sed] [riˈɑːz] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ The Kitchener job all over again , eh ? ” said Riaz , admiringly .
“ 这 基奇纳 工作 全部 超过 再次 , 嗯 ? ” 说 里亚兹 , 钦佩地 .

“这不就是基奇纳那件事的翻版吗？”里亚兹赞叹道。

“ [ɔːr] [ðə; ði] [ˌluːsi'teinjə] , [əˈmendid] ['ɛlbərˌɑːn] .
“ Or the Lusitania , amended Elberon .
“ 或者 这 卢西塔尼亚 , 修订版 埃尔伯伦 .

“或者卢西塔尼亚号，埃尔伯伦修正道。”

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌluːsi'teinjə] , ” [ɪkˈskleɪmd] - , ['ɪrɪtəbli] .
“ Don't speak of the Lusitania , ” exclaimed Thorsensel , irritably .
“ 不 说话 的 这 卢西塔尼亚 , ” 惊呼 - , 易怒地 .

“别提卢西塔尼亚号了！”托尔森塞尔烦躁地喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [stuːˈpɪdəti] . ”
“ You know how I feel about that piece of stupidity . ”
“ 你 知道 如何 我 感觉 关于 那 片 的 愚蠢 . ”

“你知道我对那件蠢事的感受。”

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] , ” [bɪˈgæn] ['ɛlbərˌɑːn] .
“ You were against it all the time , I know , ” began Elberon .
“ 你 是 反对 它 全部 这 时间 , 我 知道 , ” 开始 埃尔伯伦 .

“我知道你一直反对这件事，”埃尔伯伦开口说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] .
“ Of course I was .
“ 的 课程 我 曾是 .

“我当然是。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['grævəst] ['blʌndər] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
It was the gravest blunder in history .
它 曾是 这 最严重的 错误 在 历史 .

这是历史上最严重的错误。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But this is no time to talk about it .
但 这 是 不 时间 到 讲话 关于 它 .

但现在不是谈论这件事的时候。

['evri] [wʌn] [hæz; həz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɑːn] [læst] ['naɪts] ['bɪznəs] .
Every one has reported on last night's business .
每一个 一 有 据报道 在 最后的 夜晚 商业 .

每个人都汇报了昨晚的生意情况。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kæʒuəltiz] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['mɪsɪŋ] . ”
There were no casualties and no one is missing . ”
那里 是 不 伤亡 和 不 一 是 丢失的 . ”

没有人员伤亡，也没有人失踪。

“ [gʊd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [greɪ] - ['wɪskərd] ['plɑːtər] , [hɪz; ɪz] ['pɪgɪʃ] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
“ Good ! ” exclaimed the grey - whiskered plotter , his piggish eyes sparkling .
“ 好的 ! ” 惊呼 这 灰色的 - 胡须 绘图仪 , 他的 猪一样 眼睛 闪闪发光 .

“好！”那个灰胡子的阴谋家惊呼道，他那双猪一样的眼睛闪闪发光。

“ [noʊ][wʌn] [kɪld] [ɔːr]['ɪndʒərd][ɔːr] ['mɪsɪŋ] , [eɪ] ?
“ No one killed or injured or missing , eh ?
“ 不 一 被杀 或者 受伤 或者 丢失的 , 嗯 ?

“没有人死亡、受伤或失踪，是吗？”

[ðæt] [siːmz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . ”
That seems all that could be expected of Providence . ”
那 似乎 全部 那 可以 是 预期的 的 普罗维登斯 . ”

这似乎就是我们对天意所能期待的一切了。

“ ['evri] [mæn][hæz; həz] [rɪ'pɔːrtɪd] , ” [sed] - [sək'sɪŋktli] .
“ Every man has reported , ” said Thorsensel succinctly .
“ 每一个 男人 有 据报道 , ” 说 - 简洁地 .

“每个人都已汇报情况，”索尔森塞尔简洁地说道。

“ ['iːv(ə)n] ['trɑːt] , [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .
“ Even Trott , from whom we had heard nothing for two whole days .
“ 甚至 特罗特 , 从 谁 我们 有 听到 没有什么 为了 二 所有的 天 .

“甚至连特罗特，我们整整两天都没收到他的消息。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['empti] [bɪn] .
It appears he was trapped and had to lie hidden in an empty bin .
它 出现 他 曾是 被困 和 有 到 说谎 隐 在 一个 空的 垃圾桶 .

他似乎被困住了，不得不躲藏在一个空垃圾桶里。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .
He got away just in time , and without being seen .
他 得到 离开 只是 在 时间 , 和 没有 存在 已见 .

他及时逃脱，而且没有被人发现。

[jes] , [lʌk] [ænd; ənd][gɑːd][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es][læst] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .
Yes , luck and God were with us last night , gentlemen .
是的 , 运气 和 上帝 是 和 我们 最后的 夜晚 , 先生们 .

是的，昨晚我们运气和上帝都与我们同在，先生们。

[nɑːt][ə; eɪ][laɪf] [lɔːst] , [nɔːr][ə; eɪ][mæn] [skrætʃt] . ”
Not a life lost , nor a man scratched . ”
不是 一个 生活 丢失的 , 也不 一个 男人 刮痕 . ”

没有人员伤亡，也没有人员受伤。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [hæf][æz; əz] [wel] [nekst] [wiːk] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
“ If we come out half as well next week , I will say that God is with us ,
“ 如果 我们 来 出去 一半 作为 出色地 下一个 星期 , 我 将要 说 那 上帝 是 和 我们 ,

“如果我们下周能取得一半的好成绩，我就会说上帝与我们同在。”

” [sed] - .
” said Zimmerlein .
” 说 - .

齐默尔莱因说道。

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst] [naɪt] , ['ɛlbərˌɑːn] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [gɔːnt] ['liːdər] [ə'brʌptli] .
“ Where were you last night , Elberon ? ” demanded the gaunt leader abruptly .
“ 在哪里 是 你 最后的 夜晚 , 埃尔伯伦 ? ” 要求 这 瘦削 领导者 突然 .

“埃尔伯伦，你昨晚在哪里？”那位面容憔悴的首领突然问道。

“ [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['æftərwərdz] , - .
“ I dined with some friends and went to the theatre afterwards , Thorsensel .
“ 我 用餐 和 一些 朋友们 和 去 到 这 剧院 然后 , - .
”
”
”

“我和一些朋友一起吃了晚饭，之后去了剧院，托尔森塞尔。”

“ [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? ”
“ Who were they ? ”
“ WHO 是 他们 ? ”

“他们是谁？”

“ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haɪdəl] — — ”
“ Mr . and Mrs . Heidel — — ”
“ 先生 . 和 太太 . 海德尔 — — ”

“海德尔先生和夫人——”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [neɪm] , ” [broʊk] [ɪn] - .
“ You needn't finish the name , ” broke in Thornsensel .
“ 你 不必 结束 这 姓名 , ” 打破 在 - .

“你不必把名字说完，”索恩森塞尔插嘴道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'gen] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,
“ I want to warn you again not to take them into your confidence ,
“ 我 想 到 警告 你 再次 不是 到 拿 他们 进入 你的 信心 ,

“我再次警告你们，不要对他们心存信任，

— [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['mætərz] . ”
— not even in the smallest of matters . ”
— 不是 甚至 在 这 最小 的 事情 . ”

——哪怕是最小的事情。

“ [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [bə'veriən] — — ”
“ His brother is a general in the Bavarian — — ”
“ 他的 兄弟 是 一个 一般的 在 这 巴伐利亚 — — ”

“他的兄弟是巴伐利亚的一位将军——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
“ It doesn't matter .
“ 它 不 事情 .

“没关系。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
I know all that .
我 知道 全部 那 .

这些我都知道。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raiksta:^] .
And one of her brothers is in the Reichstag .
和 一 的 她 兄弟 是 在 这 国会大厦 .

她的一位兄弟是国会议员。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
But you must not overlook the fact that a great many of these people are
但 你 必须 不是 俯瞰 这 事实 那 一个 伟大的 许多 的 这些 人们 是
['lɔɪəl] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
loyal to America .
忠诚 到 美国 .

但你千万不能忽视这样一个事实：这些人中有很多都忠于美国。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [jʊr; jər] [hed] , ['ɛlbərˌɑːn] .

That	is	a	point	you	don't	seem	able	to	get	through	your	head	,	Elberon	.
那	是	一个	观点	你	不	似乎	有能力的	到	得到	通过	你的	头	,	埃尔伯伦	.

埃尔伯伦，这一点你似乎始终无法理解。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['enəmi] , [ðə; ði]['daɪrəst]['perəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['dʒɜːrmən] ,

The	worst	enemy	,	the	direst	peril	we	have	to	contend	with	is	the	American	-	German	,
这	最差	敌人	,	这	最直接	危险	我们	有	到	抗衡	和	是	这	美国人	-	德语	,

我们所面临的最大敌人、最严峻的危险是美德关系。

[ɪf] [juː; jʊ][græsp][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

if	you	grasp	the	distinction	.
如果	你	抓牢	这	区别	.

如果你能理解其中的区别。

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['haɪfn] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] , ['ɛlbərˌɑːn] ,

No	one	seems	to	have	used	the	hyphen	in	just	that	way	,	Elberon	,
不	一	似乎	到	有	用过的	这	连字符	在	只是	那	方式	,	埃尔伯伦	,

埃尔伯伦，似乎没有人那样使用过连字符。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	there	is	such	a	thing	as	the	American	-	German	,	and	we've	got	to	steer	clear	of	him	.
但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	美国人	-	德语	,	和	我们已经	得到	到	转向	清除	的	他	.

但确实存在美籍德裔这种人，我们必须远离他们。

['hiːz] [nɑːt][æz; əz] [ʌn'kɑːmən] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ['iːðər] .

He's	not	as	uncommon	as	you	may	think	,	either	.
他是	不是	作为	罕见	作为	你	可能	思考	,	任何一个	.

他其实并不像你想象的那么罕见。

[ðɪs] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] [ɪz][wʌn] .

This	man	you	were	with	last	night	is	one	.
这	男人	你	是	和	最后的	夜晚	是	一	.

你昨晚和他在一起的这个人就是其中之一。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .

He	would	turn	you	over	to	the	authorities	in	a	flash	if	he	got	a	breath	of	the	truth	.
他	会	转动	你	超过	到	这	当局	在	一个	闪光	如果	他	得到	一个	气息	的	这	真相	.

如果他听到一丝真相，他会毫不犹豫地把你交给当局。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] , ['ɛlbərˌɑːn] , [miːnz] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

A	word	to	the	wise	,	Elberon	,	means	a	word	to	you	.	”
一个	单词	到	这	明智的	,	埃尔伯伦	,	方法	一个	单词	到	你	.	”

埃尔伯伦，对智者说的话，对你来说也同样适用。

“ [ə; eɪ][mæn][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['flʌʃɪŋ] .

“	A	man	is	one	thing	or	the	other	,	”	said	the	other	,	flushing	.
”	一个	男人	是	一	事物	或者	这	其他	,	”	说	这	其他	,	冲洗	.

“男人要么是这样，要么是那样，”另一个人说着，脸涨得通红。

“ ['hiːz] ['iːðər] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɔːr][æn; ən] [ə'merɪkən] .

“	He's	either	a	German	or	an	American	.
”	他是	任何一个	一个	德语	或者	一个	美国人	.

“他要么是德国人，要么是美国人。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪfn] . ”

There's	nothing	in	the	hyphen	.	”
有	没有什么	在	这	连字符	.	”

连字符里什么也没有。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ə'griːd] - .

“	You're	quite	right	,	”	agreed	Thorsensel	.
”	你是	相当	正确的	,	”	同意	-	.

“你说得完全正确，”索尔森塞尔同意道。

“ [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

“	The	man	you	were	with	last	night	is	an	American	in	spite	of	his	name
”	这	男人	你	是	和	最后的	夜晚	是	一个	美国人	在	尽管如此	的	他的	姓名

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

and	his	antecedents	.
和	他的	来路	.

“尽管你昨晚和他在一起的那个人名字和背景与美国人不同，但他实际上是美国人。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] .

I	happen	to	know	.
我	发生	到	知道	.

我碰巧知道。

['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [aɪ] [dɪ'faɪn] [æz; əz] [ə'merɪkən] -

Somewhere	in	this	city	there	is	a	list	of	the	people	I	define	as	American	-
某处	在	这	城市	那里	是	一个	列表	的	这	人们	我	定义	作为	美国人	-

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

在这个城市的某个地方，有一份我定义为美籍德裔人士的名单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][lɪst] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

It	is	a	rather	formidable	list	,	let	me	tell	you	.
它	是	一个	相当	强大	列表	,	让	我	告诉	你	.

我跟你说，这可真是一份相当棘手的名单。

[ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['treɪtəz] , [dæm] [ðem; ðəm] . ”

They	happen	to	be	traitors	,	damn	them	.	”
他们	发生	到	是	叛徒	,	该死	他们	.	”

他们偏偏是叛徒，该死的！

“ ['treɪtəz] ?

“	Traitors	?
”	叛徒	?

“叛徒？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] . ”

I	thought	you	said	they	were	loyal	.	”
我	想法	你	说	他们	是	忠诚	.	”

我以为你说过他们很忠诚。

“ [juːd] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [set] [fʊt] [ɑːn]['dʒɜːrmən] [sɔɪl] ,

“	You'd	see	what	would	happen	to	them	if	they	ever	set	foot	on	German	soil	,
”	你会	看	什么	会	发生	到	他们	如果	他们	曾经	放	脚	在	德语	土壤	,

“你就会知道，如果他们踏上德国的土地，会落得什么下场。”

” [sed] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɑːlɪd]['ɛlbərˌɑːn] ,

”	said	Thorsensel	,	and	it	was	not	difficult	,	even	for	the	stolid	Elberon	,
”	说	-	,	和	它	曾是	不是	难的	,	甚至	为了	这	沉稳	埃尔伯伦	,

“索尔森塞尔说道，”即使对于沉稳的埃尔伯伦来说，这也不难理解。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['lɔɪəlti] .

to	**see**	**what**	**he**	**meant**	**by**	**loyalty**	**.**
到	看	什么	他	意思是	经过	忠诚	.

看看他所说的忠诚是什么意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

用深红射击(Shot With Crimson)
第3/6页

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [went] [ðer; ðər]
An **hour** **later** **the** **meeting** **came** **to** **an** **end** **,** **and** **the** **men** **went** **their**
一个 小时 之后 这 会议 来了 到 一个 结尾 , 和 这 男人 去 他们的
['sevrəl] [weɪz] ,
several **ways** **,**
一些 方式 ,

一小时后，会议结束，男人们各自散去。

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌbld] , [hə'ræst; 'hærəst] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
unsuspected **by** **the** **troubled** **,** **harassed** **watch** **-** **dogs** **of** **the** **nation** **.**
意想不到的 经过 这 麻烦 , 骚扰 手表 - 狗 的 这 国家 .

国家那些饱受困扰和骚扰的监督机构对此毫不知情。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] , ['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəsli] ,
In **that** **hour** **they** **had** **confidently** **,** **almost** **contemptuously** **,**
在 那 小时 他们 有 自信地 , 几乎 轻蔑地 ,

在那一小时里，他们自信满满，几乎带着轻蔑的语气，

['fɔrwɜ-dɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['entərˌpraɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
forwarded **the** **consummation** **of** **other** **enterprises** **even** **more** **startling** **than** **the**
转发 这 圆房 的 其他 企业 甚至 更多的 令人震惊 比 这
['bloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renldz] [plænt] .
blowing **up** **of** **the** **Reynolds** **plant** **.**
吹 向上 的 这 雷诺兹 植物 .

推动了其他一些比炸毁雷诺兹工厂更令人震惊的事件的完成。

[rɪ'moʊt] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɪrər] ;
Remote **assassinations** **were** **drawn** **a** **trifle** **nearer** **;**
偏僻的 暗杀 是 绘制 一个 琐事 更近 ;

远程暗杀行动被拉近了一点距离；

[plænz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['ɛərəpleinz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp]
plans **leading** **to** **the** **bombing** **of** **New** **York** **by** **aeroplanes** **that** **were** **to** **rise** **up**
计划 领导 到 这 轰炸 的 新的 约克 经过 飞机 那 是 到 上升 向上
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] ['mɑːnstər] ['sʌbməˌrin] ;
out **of** **the** **sea** **from** **monster** **submarines** **;**
出去 的 这 海 从 怪物 潜艇 ;

计划用从巨型潜艇中升起的飞机轰炸纽约；

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['welənd] [kə'næl] ;
a **new** **and** **not** **to** **be** **denied** **smashing** **of** **the** **Welland** **Canal** **;**
一个 新的 和 不是 到 是 否认 粉碎 的 这 韦兰 运河 ;

威兰运河遭到新的、不容忽视的破坏；

[wel] - [taɪmd] [kə'lɪʒən] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['hʌdsn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['beɪsnz] ,
well **-** **timed** **collisions** **of** **ships** **in** **the** **lower** **Hudson** **,** **and** **other** **basins** **,**
出色地 - 定时 碰撞 的 船舶 在 这 降低 哈德逊 , 和 其他 盆地 ,

哈德逊河下游及其他海域船舶碰撞事故的发生时机经过精心安排。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [mɔːr] [stuː'pendəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [jet] [kən'siːvd] ;
with **results** **more** **stupendous** **than** **anything** **yet** **conceived** **;**
和 结果 更多的 惊人的 比 任何事物 然而 构思 ;

结果比以往任何设想都更加惊人；

[dɪ'septɪv] [pi:s] [ˌprɑ:pə'gændə][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] [ʌn'weri] [ə'merɪkən] [ˌproʊlə'teriət] ;
deceptive peace propaganda for the guileless and unwary American proletariat ;
欺骗性的 和平 宣传 为了 这 朴实 和 粗心大意 美国人 无产阶级 ;
['sʌt(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ;
subtle interference in the Halls of Congress ;
微妙的 干涉 在 这 大厅 的 国会 ;

对天真无邪、毫无戒心的美国无产阶级进行欺骗性的和平宣传；对国会进行隐蔽的干预；

['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [ɪk'sept] [ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [maɪnz] [ɪn]
almost everything , it may be said , except the transfer of valuable mines in
几乎 一切 , 它 可能 是 说 , 除了 这 转移 的 有价值的 矿井 在
[brə'zɪl] .
Brazil .
巴西 .

可以说，几乎所有事情都发生了变化，除了巴西珍贵矿产的转让。

[ðæt] ['traɪflɪŋ] ['di:teɪl] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] .
That trifling detail was left to another day .
那 琐事 细节 曾是 左边 到 其他 天 .

那个琐碎的细节被留待以后再处理。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][fɑ:r] - [ɔ:f]
Within the next hour , a message was on its way through the air to far - off
之内 这 下一个 小时 , 一个 信息 曾是 在 它是 方式 通过 这 空气 到 远的 - 离开
[bɜ:r'lɪn] ,
Berlin ,
柏林 ,

接下来的一个小时内，一条信息便通过空运传到了遥远的柏林。

['gɪvɪŋ] [ɪn] ['sɪŋgjələrli] ['ækjərət] ['fɪgjərz] [ðə; ði] ['mɪləteri] [lɔ:sɪz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ælaɪz] [æt; ət][ə; eɪ]
giving in singularly accurate figures the military losses sustained by the Allies at a
给予 在 单独地 准确的 数据 这 军队 损失 持续 经过 这 盟国 在 一个
[spɑ:t][ɪn] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ['ri:s(ə)ntli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['renldz] [kən'sɜ:rn] .
spot in New Jersey recently occupied by the great Reynolds concern .
点 在 新的 球衣 最近 占领 经过 这 伟大的 雷诺兹 忧虑 .

以极其精确的数字给出了盟军在新泽西州某地遭受的军事损失，该地最近曾是雷诺兹大公司的所在地。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] [deɪz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp]
T the end of ten days the excitement and horror occasioned by the blowing up
T 这 结尾 的 十 天 这 激动 和 恐怖 引发 经过 这 吹 向上
[ʌv; əv][ðə; ði] ['renldz] [plænt][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [kɜ:rs] :
of the Reynolds plant had succumbed to the great American curse :
的 这 雷诺兹 植物 有 屈服了 到 这 伟大的 美国人 诅咒 :

十天后，雷诺兹工厂爆炸事件所引起的兴奋和恐惧，最终还是屈服于美国根深蒂固的诅咒：

[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

漠不关心。

['æmətər]	['si:krət]	['sɜ:rvɪs]	[men]	['breɪznli]	[prə'kleimɪŋ]	[ðəm'selvz]	,	[went]	[ə'baʊt]	[mɔ:r]	['æktɪvli]
Amateur	**secret**	**service**	**men**	**brazenly**	**proclaiming**	**themselves**	**,**	**went**	**about**	**more**	**actively**
业余	秘密	服务	男人	明目张胆	宣告	他们自己	,	去	关于	更多的	积极

[ðæn; ðən]	['evər]	,
than	**ever**	**,**
比	曾经	,

那些自称业余特工的家伙们公然宣称自己是特工，而且比以往任何时候都更加活跃。

['ʃoʊɪŋ]	[ðer; ðər]	['bædʒɪz]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[klu:z]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	['du:ɪŋ]	[mɔ:r]	[hɑ:rm]
showing	**their**	**badges**	**and**	**looking**	**up**	**clues**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**doing**	**more**	**harm**
显示	他们的	徽章	和	寻找	向上	线索	在	这	相同的	时间	,	正在做	更多的	伤害

[ðæn; ðən]	[gʊd]	,
than	**good**	**,**
比	好的	,

他们一边展示证件一边查找线索，这样做弊大于利。

[fɔ:r; fər]	[waɪl]	[prə'feʃən(ə)l]	[ɪn'telɪdʒəns]	[men]	[wɜ:r; wər]	[kəm'peld]	[tu:; tə]	[ək'sept]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]
for	**while**	**professional**	**intelligence**	**men**	**were**	**compelled**	**to**	**accept**	**them**	**as**
为了	尽管	专业的	智力	男人	是	被迫	到	接受	他们	作为

[,laiə'bilitis]	,
liabilities	**,**
负债	,

虽然专业情报人员被迫将它们视为负担，

[ðə; ði]	['greɪtf(ə)l]	['eɪliənz]	[kwaɪt]	['prɑ:pərli]	[rɪ'gɑ:rdɪd]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	['æsets]	.
the	**grateful**	**aliens**	**quite**	**properly**	**regarded**	**them**	**as**	**assets**	**.**
这	感激的	外星人	相当	适当地	认为	他们	作为	资产	.

这些心存感激的外星人理所当然地将他们视为宝贵的资产。

[ðə; ði]	['bɜ:rnɪŋ]	[ʌv; əv]	[tu:]	[greɪn]	['wɛəhausiz]	[ɪn]	[ʃɪ'kɑ:goʊ]	,	[ðə; ði]	['rekɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[treɪn]	['loʊdɪd]
The	**burning**	**of**	**two**	**grain**	**warehouses**	**in**	**Chicago**	**,**	**the**	**wrecking**	**of**	**a**	**train**	**loaded**
这	燃烧	的	二	粮食	仓库	在	芝加哥	,	这	破坏	的	一个	火车	已加载

[wɪð; wɪθ]	['moʊtər]	[trʌks]	,
with	**motor**	**trucks**	**,**
和	发动机	卡车	,

芝加哥两座粮仓被烧毁，一列满载货车的火车发生事故，

[θri:]	[dɑ:k]	[fairz]	[ɪn]	['brʊklɪn; 'brʊklən]	,
three	**dock**	**fires**	**in**	**Brooklyn**	**,**
三	码头	火灾	在	布鲁克林	,

布鲁克林码头发生三起火灾

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑ:rʃəli]	[sə'prest]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'sploʊʒn]	[ɑ:n]	[bɔ:rd]	[ə; eɪ]	[mæn]	-	[ʌv; əv]	-
and	**the**	**partially**	**suppressed**	**account**	**of**	**an**	**explosion**	**on**	**board**	**a**	**man**	**-**	**of**	**-**
和	这	部分	被抑制	帐户	的	一个	爆炸	在	木板	一个	男人	-	的	-

[wɔ:r]	[ɪn]	[hoʊm]	['wɔ:tərz]	,
war	**in**	**home**	**waters**	**,**
战争	在	家	水	,

以及有关英国本土水域一艘军舰上发生爆炸的部分被压制的报道，

[prə'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['deɪli]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	['pesɪmɪzəm]	.
provided	**the**	**public**	**with**	**its**	**daily**	**supply**	**of**	**pessimism**	**.**
假如	这	民众	和	它是	日常的	供应	的	悲观主义	.

为公众提供了每日所需的悲观情绪。

[skɔ:rz]	[ʌv; əv]	['eɪliən]	[sə'spekts; 'sʌspekts]	[wɜ:r; wər]	[si:zd]	,	[ɪg'zæmɪnd]	[ænd; ənd]	['intə:nd]	.
Scores	**of**	**alien**	**suspects**	**were**	**seized**	**,**	**examined**	**and**	**interned**	**.**
得分	的	外星人	嫌疑人	是	查获	,	检查	和	实习生	.

数十名外国嫌疑人被抓获、检查和拘留。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [gʊdz] , ” [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː]

Others	were	caught	with	“	the	goods	,	”	so	to	speak	,	and	were	flung	into
其他的	是	捕捉	和	“	这	商品	,	”	所以	到	说话	,	和	是	扔	进入

['prɪzn] [tuː; tə] [ə'weɪt] ,

prison	to	await	,
监狱	到	等待	,

还有一些人被当场抓获，身上藏有“赃物”，被投入监狱等待审判。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['penəlti] [fɔːr; fər]['mæksɪməm] [ɪn'tenʃən] .

in	most	cases	,	the	minimum	penalty	for	maximum	intentions	.
在	最多	案例	,	这	最低限度	惩罚	为了	最大限度	意图	.

大多数情况下，最低的惩罚是对最大意图的体现。

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['dʒʌstɪs] ['levld] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

But	at	no	time	was	the	finger	of	accusing	Justice	levelled	at	any	one	of
但	在	不	时间	曾是	这	手指	的	指控	正义	平整	在	任何	一	的

[ðə; ði] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] .

the	men	or	women	who	made	the	wheels	go	round	.
这	男人	或者	女性	WHO	制成	这	车轮	去	圆形的	.

但从来没有人指责司法部门的任何一名成员，无论男女，只要是让这个部门运转起来的。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ,

Late	in	the	afternoon	of	a	cold	,
晚的	在	这	下午	的	一个	寒冷的	,

在寒冷的午后，

['blʌstərɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛrˌstɛrz] [hoʊm] .

blustering	day	a	young	man	presented	himself	at	the	Carstairs	home	.
虚张声势	天	一个	年轻的	男人	呈现	他自己	在	这	卡斯泰尔斯	家	.

在一个狂风暴雨的日子里，一名年轻男子来到了卡斯泰尔斯家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] , [ˌʌp'stændɪŋ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

He	was	a	smart	-	looking	,	upstanding	chap	in	the	uniform	of	a	captain	of
他	曾是	一个	聪明的	-	寻找	,	正直	小伙子	在	这	制服	的	一个	队长	的

['ɪnfəntri] .

Infantry	.
步兵	.

他是一位相貌英俊、品行端正的小伙子，身穿步兵上尉的制服。

[ðə; ði] [nuː] ['bʌtlər] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] ['hænsbɛri] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	new	butler	announced	that	Miss	Hansbury	was	at	home	and	was
这	新的	管家	宣布	那	错过	汉斯伯里	曾是	在	家	和	曾是

[ɪk'spektɪŋ] ['kæptɪn] [stiːl] .

expecting	Captain	Steele	.
期待	队长	斯蒂尔	.

新来的管家宣布汉斯伯里小姐在家，她正怀着斯蒂尔上尉。

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['mænliər] , ['hæns(ə)m] ['feloʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ]

You	would	go	far	before	finding	a	manlier	,	handsomer	fellow	than	this	young
你	会	去	远的	前	寻找	一个	更男子气概	,	更英俊	同伴	比	这	年轻的

[ə'merɪkən] ['soʊldʒər] .

American	soldier	.
美国人	士兵	.

你很难找到比这位年轻的美国士兵更英俊、更有男子气概的小伙子。

[laɪð] , [ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Lithe	,	and	tall	,	and	graceful	,	he	was	every	inch	a	man	and	a
轻盈	,	和	高的	,	和	优美	,	他	曾是	每一个	英寸	一个	男人	和	一个

['θɜːroʊbred] .

thoroughbred	.
纯种马	.

他身姿矫健，高大挺拔，举止优雅，浑身上下都散发着男子汉和纯种马的气质。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp][ə; eɪ] ['splendɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [daʊn] [taʊn] ,

Only	**a**	**few**	**months**	**before**	**,**	**he**	**had**	**given**	**up**	**a**	**splendid**	**position**	**down**	**town**	**,**
仅有的	一个	很少	几个月	前	,	他	有	给定	向上	一个	灿烂	位置	向下	镇	,

就在几个月前，他放弃了市中心一份待遇优渥的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] [ðæt] [fjuː] [jʌŋ] [men] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd]['prɑːspekts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [fjuːər]

with	**a**	**salary**	**that**	**few**	**young**	**men**	**commanded**	**and**	**prospects**	**that**	**even**	**fewer**
和	一个	薪水	那	很少	年轻的	男人	命令	和	前景	那	甚至	更少

[ˌentər'teɪnd] ,

entertained	**,**
娱乐	,

薪水之高，鲜有年轻人能企及；前途之光明，更是寥寥无几。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['ɔːfərd] [hɪm'self] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

and	**eagerly**	**offered**	**himself**	**,**	**heart**	**and**	**soul**	**,**
和	急切地	提供	他自己	,	心	和	灵魂	,

他满怀热情地奉献了自己的一切，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃəlɪzəm]

to	**the**	**army**	**that**	**was**	**to**	**lift**	**his**	**country**	**out**	**of**	**the**	**pit**	**of**	**commercialism**
到	这	军队	那	曾是	到	举起	他的	国家	出去	的	这	坑	的	商业主义

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊd] .

and	**give**	**it**	**a**	**place**	**among**	**the**	**proud**	**.**
和	给	它	一个	地方	之中	这	自豪的	.

献给那支将他的国家从商业主义的泥潭中拯救出来，并使其跻身于骄傲之列的军队。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [stræps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][wʌn]

He	**had**	**won**	**his**	**sword**	**and**	**his**	**shoulder**	**straps**	**with**	**the**	**ease**	**of**	**one**
他	有	韩元	他的	剑	和	他的	肩膀	肩带	和	这	舒适	的	一

[huː] ['ɜːrnɪstli] [straɪvz] ,

who	**earnestly**	**strives**	**,**
WHO	切实	努力	,

他轻而易举地赢得了宝剑和肩章，就像一个真正努力奋斗的人那样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɪn][æn; ən] ['entərpraɪz] ['swiːtli] [rɪ'moʊt]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**had**	**conquered**	**in**	**an**	**enterprise**	**sweetly**	**remote**
和	在	这	相同的	时间	他	有	征服	在	一个	企业	甜蜜地	偏僻的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

from	**the**	**horrors**	**of**	**war**	**.**
从	这	恐怖	的	战争	.

与此同时，他在一项与战争的恐怖截然不同的事业中取得了成功。

['luːɪs] ['hænsbɛri] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ,

Louise	**Hansbury**	**,**	**beautiful**	**and**	**gifted**	**,**
路易丝	汉斯伯里	,	美丽的	和	天才	,

路易丝·汉斯伯里，美丽而才华横溢，

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [sə'rendər] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] .

was	**wearing**	**the**	**emblem**	**of**	**surrender**	**on**	**the**	**third**	**finger**	**of**	**her**	**left**	**hand**	**.**
曾是	穿着	这	徽	的	投降	在	这	第三	手指	的	她	左边	手	.

她左手无名指上戴着投降标志。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrˌstɛrz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	**was**	**to**	**dine**	**with**	**the**	**Carstairs**	**that**	**evening**	**;**	**as**	**a**	**privileged**	**person**	**,**
他	曾是	到	用餐	和	这	卡斯泰尔斯	那	晚上	;	作为	一个	特权	人	,

当晚他将与卡斯泰尔一家共进晚餐；作为一名享有特权的人，

[hiː; hi] [keɪm] [lɔːŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

he	**came**	**long**	**ahead**	**of**	**the**	**other**	**guests**	**of**	**the**	**evening**	**.**
他	来了	长的	前方	的	这	其他	客人	的	这	晚上	.

他比当晚的其他客人早得多就到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] .

There	was	to	be	a	distinguished	company	.
那里	曾是	到	是	一个	杰出的	公司	.

将会有一家杰出的公司。

[ə; eɪ]['kæbɪnət] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['sʌðərn] ['senətər] , [æn; ən]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [ə; eɪ]

A	Cabinet	officer	,	a	prominent	Southern	Senator	,	an	Admiral	of	the	Navy	,	a
一个	内阁	官	,	一个	著名的	南方	参议员	,	一个	上将	的	这	海军	,	一个

['fɔːrən] [æm'bæsədər] ,

Foreign	Ambassador	,
外国的	大使	,

一位内阁官员、一位南方知名参议员、一位海军上将、一位外国大使

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['poʊt(ə)nteɪt][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

to	say	nothing	of	more	than	one	potentate	in	the	realm	of	finance	.
到	说	没有什么	的	更多的	比	一	强势	在	这	领域	的	金融	.

更不用说金融界不止一位巨头了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['waɪdli] - [noʊn] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [diːdz] [ɪn]

And	women	whose	names	were	not	more	widely	-	known	than	their	deeds	in
和	女性	谁	姓名	是	不是	更多的	广泛	-	已知	比	他们的	契约	在

[ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'devər] ,

these	days	of	great	endeavour	,
这些	天	的	伟大的	努力	,

还有一些女性，她们的名字虽然不如她们在那个充满奋斗的年代里的功绩那样广为人知。

— ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['glʌtəni] [fɔːr; fər]

—	women	who	had	put	aside	frivolity	and	selfishness	and	social	gluttony	for
—	女性	WHO	有	放	旁边	轻浮	和	自私	和	社会的	暴食	为了

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

——那些为了寒冷而抛弃轻浮、自私和社交贪婪的女性，

[hɑːrd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [seɪf] .

hard	business	of	making	the	country	safe	.
难的	商业	的	制作	这	国家	安全的	.

保障国家安全是一项艰巨的任务。

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] , [hɜːr'self] ,

Mrs	.	Carstairs	,	herself	,
太太	.	卡斯泰尔斯	,	她自己	,

卡斯泰尔斯夫人本人

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz]

was	the	chairman	of	one	of	the	most	important	of	the	Relief	Organizations
曾是	这	主席	的	一	的	这	最多	重要的	的	这	宽慰	组织

[kən'troʊld] [ænd; ənd]['ɑːpɝˌeɪtəd] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] ['wɪmɪn] ;

controlled	and	operated	exclusively	by	women	;
受控	和	经营的	只	经过	女性	;

曾担任由女性完全控制和运营的最重要的救济组织之一的主席；

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgjər] - [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] , ['zeləs] ['wɜːrkər] ,

far	from	being	a	mere	figure	-	head	,	she	was	an	active	,	zealous	worker	,
远的	从	存在	一个	仅仅	数字	-	头	,	她	曾是	一个	积极的	,	热心	工人	,

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃɪeɪts] .

an	inspiration	to	her	associates	.
一个	灵感	到	她	同事	.

她绝非徒有虚名，而是一位积极热情的工作者，激励着她的同事们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪ'tæliən]['kaʊntəs,'kaʊntes]

One	of	the	guests	of	the	evening	was	to	be	an	Italian	Countess
一	的	这	客人	的	这	晚上	曾是	到	是	一个	意大利语	伯爵夫人

[hu:z] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lænd][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][wʌn]

whose	labours	in	the	war	hospitals	of	her	native	land	had	made	her	one
谁	劳动	在	这	战争	医院	的	她	本国的	土地	有	制成	她	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['wɪmɪn] [ɪn][ɔ:l] ['jʊrəp] .

of	the	most	conspicuous	women	in	all	Europe	.
的	这	最多	显眼的	女性	在	全部	欧洲	.

当晚的客人之一是一位意大利伯爵夫人，她在祖国的战地医院辛勤工作，使她成为全欧洲最引人注目的女性之一。

['lu:ɪs] ['hænsbɛri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['dævn,pɔ:rt] ['kɛr,stɛrz] - ['oʊnli]['sɪstər] , [naʊ]

Louise	Hansbury	was	the	daughter	of	Davenport	Carstairs	'	only	sister	,	now
路易丝	汉斯伯里	曾是	这	女儿	的	长椅	卡斯泰尔斯	-	仅有的	姐姐	,	现在

[dɪ'si:st] .

deceased	.
死者	.

路易丝·汉斯伯里是达文波特·卡斯泰尔斯唯一的妹妹（现已去世）的女儿。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Since	the	death	of	her	mother	,	—	her	father	had	died	when	she	was	a
自从	这	死亡	的	她	母亲	,	—	她	父亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个

[smɔ:l] [tʃaɪld] ,

small	child	,
小的	孩子	,

自从母亲去世后——她的父亲在她很小的时候就去世了——

— [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɔ:rɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] .

—	the	girl	had	made	her	home	with	this	adoring	uncle	.
—	这	女孩	有	制成	她	家	和	这	崇拜	叔叔	.

—女孩和这位疼爱她的叔叔一起生活。

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mi:gər] ['fɔ:rtʃən] , — [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

She	possessed	a	somewhat	meagre	fortune	,	—	sufficient	to	guarantee	independence	,
她	拥有	一个	有些	微薄	财富	,	—	充足的	到	保证	独立	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

她拥有一笔不算丰厚的财产，但足以保障她的经济独立。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

if	she	chose	to	care	for	herself	,
如果	她	选择	到	关心	为了	她自己	,

如果她选择照顾自己，

— - [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] ['dævn,pɔ:rt] ['kɛr,stɛrz] [hæd; həd]

—	-	a	circumstance	that	would	have	excited	resistance	in	Davenport	Carstairs	had
—	-	一个	环境	那	会	有	兴奋的	反抗	在	长椅	卡斯泰尔斯	有

[ˌaɪ 'ti:]['evər] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

it	ever	come	up	for	discussion	.
它	曾经	来	向上	为了	讨论	.

——如果这种情况在达文波特·卡斯泰尔斯被提出讨论，一定会引起强烈反对。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk]

“	How	are	you	,	dearest	?	”	inquired	the	young	officer	,	holding	her	off	to	look
“	如何	是	你	,	亲爱的	?	”	询问	这	年轻的	官	,	保持	她	离开	到	看

['æŋkʃəsli] ,

anxiously	,
焦虑地	,

“你好吗，亲爱的？”年轻的军官问道，他拉住她，焦急地看着她。

['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

searchingly	into	her	eyes	.
仔细地	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	colour	of	health	was	just	beginning	to	flow	in	her	cheeks	.
这	颜色	的	健康	曾是	只是	开始	到	流动	在	她	脸颊	.

她双颊开始泛起健康的红晕。

“ ['gɔːrdʒəs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gliːm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

“	Gorgeous	,	”	she	replied	,	her	eyes	agleam	with	love	and	happiness	.
“	华丽的	,	”	她	回复	,	她	眼睛	一闪	和	爱	和	幸福	.

“太美了，”她回答道，眼中闪烁着爱意和幸福的光芒。

“ [goʊ] [sloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Go	slow	,	”	he	said	gently	.
“	去	慢的	,	”	他	说	轻轻地	.

“慢点，”他轻声说道。

“ [dəunt][tæks] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] .

“	Don't	tax	yourself	too	much	.
“	不	税	你自己	也	很多	.

不要给自己太大压力。

[its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [dʒɑːb] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] . ”

It's	a	serious	job	,	this	business	of	getting	well	.	”
它是	一个	严肃的	工作	,	这	商业	的	获得	出色地	.	”

康复是一件严肃的事情。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [juː; jʊ] [guːs] .

“	But	I	am	well	,	you	goose	.
“	但	我	是	出色地	,	你	鹅	.

“但我很好，你这只笨蛋。”

[aɪ] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

I	never	felt	better	in	my	life	.	”
我	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	.	”

我感觉这辈子从来没有这么好过。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	You	never	were	more	beautiful	,	”	he	said	softly	.
“	你	绝不	是	更多的	美丽的	,	”	他	说	轻轻	.

“你从未如此美丽过，”他轻声说道。

“ [aɪd] [mʌtʃ] ['rɑːðər] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['sɪriəs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	I'd	much	rather	hear	you	say	that	than	something	really	serious	,	”	she	cried	,
“	ID	很多	相当	听到	你	说	那	比	某物	真的	严肃的	,	”	她	哭	,

“我宁愿听你说这些，也不愿听你说些真正严肃的事情，”她哭着说。

['smaɪlɪŋ] [dɪ'vaɪnli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] .

smiling	divinely	into	his	dazzled	eyes	.
微笑	神圣地	进入	他的	眼花缭乱	眼睛	.

她对着他那双惊艳的眼睛露出了神圣的微笑。

“ [juːv] [hæd; həd] [nuː'moʊniə] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ,

“	You've	had	pneumonia	,	”	he	said	sternly	,
“	你已经	有	肺炎	,	”	他	说	严厉地	,

“你得过肺炎，”他严厉地说。

['æftər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [ˌtempə'rerəli] [lɔːst] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

after	the	moment	it	took	to	regain	a	temporarily	lost	air	of	authority	.
后	这	片刻	它	采取	到	恢复	一个	暂时地	丢失的	空气	的	权威	.

在重新获得暂时失去的权威感之后。

“ ['maɪti] [sɪk] [juːv] [bɪn] , ['dɑːrlɪŋ] , — [ænd; ənd] — ”
“ Mighty sick you've been , darling , — and — ”
” 强大的 生病的 你已经 到过 , 亲爱的 , — 和 — ”

“亲爱的，你病得很重——而且——”

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][tuː; tə][get][maɪ] [fiːt] [wet] , [ɔːr][sɪt][ɪn][ə; eɪ][dræft] , [ɔːr] — ['veri] [gʊd] , ['kæptɪn] !
“ And I'm not to get my feet wet , or sit in a draft , or — Very good , Captain !
” 和 我是 不是 到 得到 我的 脚 湿的 , 或者 坐 在 一个 草稿 , 或者 — 非常 好的 , 队长 !

“而且我不能弄湿脚，也不能坐在通风口，或者——很好，船长！”

['ɔːrdərz][ɪz]['ɔːrdərz] , [sɜːr] .
Orders is orders , sir .
订单 是 订单 , 先生 .

先生，命令就是命令。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːf][ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] .
” She stood off and saluted him with mock solemnity .
” 她 站立 离开 和 敬礼 他 和 嘲笑 严肃 .

她退后一步，装出一副庄重的样子向他敬礼。

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ['ɜːrli] , - , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ə'brʌptli] [ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɪvələs]
“ I'm so glad you came early , Derrol , ” she cried , abruptly abandoning her frivolous
” 我是 所以 高兴的 你 来了 早期的 , - , ” 她 哭 , 突然 放弃 她 轻浮
[er] .
air .
空气 .

“德罗尔，你来得真早！”她喊道，突然收起了轻浮的神情。

“ [aɪv] — [aɪv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
“ I've — I've wanted you so much .
” 我已经 — 我已经 通缉 你 所以 很多 .

“我——我非常想要你。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] — [oʊ] , [æn; ən][eɪdʒ] , [dɪr] .
This has been a long — oh , an age , dear .
这 有 到过 一个 长的 — 哦 , 一个 年龄 , 亲爱的 .

这真是漫长的——哦，简直像一个世纪那么久，亲爱的。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [pʊr] ['hɑːdʒɪz] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You knew that poor Hodges was killed by an automobile , didn't you ?
你 知道 那 贫穷的 霍奇斯 曾是 被杀 经过 一个 汽车 , 没有 你 ?

你知道可怜的霍奇斯是被汽车撞死的，对吧?

[aɪ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] ['letərz] .
I never know what I put in my letters .
我 绝不 知道 什么 我 放 在 我的 信件 .

我从来不知道自己在信里写了些什么。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['beldʒəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv][spaɪz][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] ,
And there is all this talk about Belgium being a nest of spies at the outset ,
和 那里 是 全部 这 讲话 关于 比利时 存在 一个 巢 的 间谍 在 这 开端 ,

而且，从一开始就有传言说比利时是间谍窝点。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .
and — oh , that would be too much .
和 — 哦 , 那 会 是 也 很多 .

哦，那也太过分了。

[sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - , [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [maɪt] [hoʊld][ˌem 'i:] [kloʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , — [dʒʌst]

Sit	here	with	me	,	Derrol	,	and	—	you	might	hold	me	close	to	you	,	—	just
坐	这里	和	我	,	-	,	和	—	你	可能	抓住	我	关闭	到	你	,	—	只是

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

for	a	little	while	.
为了	一个	小的	尽管	.

德罗尔，你坐在我身边，可以抱紧我一会儿。

[ˌaɪ 'ti:] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [gɪv] [ˌem 'i:] [streŋθ] [tu:; tə] [fi:l] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

It	—	yes	,	it	does	give	me	strength	to	feel	your	arms	about	me	.
它	—	是的	,	它	做	给	我	力量	到	感觉	你的	武器	关于	我	.

是的，感受到你的臂膀环绕着我，确实给了我力量。

" ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

"	After	a	few	moments	,
"	后	一个	很少	时刻	,

过了一会儿，

[ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lə:kiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

the	troubled	look	that	had	been	lurking	in	his	eyes	for	a	long	time	,
这	麻烦	看	那	有	到过	潜伏	在	他的	眼睛	为了	一个	长的	时间	,

[ˌri:ə'piəd] .

reappeared	.
再次出现	.

他眼中长久以来潜藏的忧虑神色再次浮现出来。

[ə; eɪ] [laɪt] [fraʊn] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

A	light	frown	clouded	his	brow	.
一个	光	皱眉	阴天	他的	眉头	.

他眉头微微皱起。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,

He	glanced	over	his	shoulder	,	and	,	when	he	spoke	,
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	,	和	,	什么时候	他	辐	,

他回头瞥了一眼，然后开口说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['loʊər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

his	voice	was	even	lower	than	it	had	been	before	.
他的	嗓音	曾是	甚至	降低	比	它	有	到过	前	.

他的声音比之前更加低沉了。

" ['lu:ɪs] [dɪr] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Louise	dear	,	something	very	strange	and	mysterious	has	happened	.
"	路易丝	亲爱的	,	某物	非常	奇怪的	和	神秘	有	发生	.

“亲爱的路易丝，发生了一件非常奇怪和神秘的事情。”

[dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , [dɪr] .

Don't	be	alarmed	,	dear	.
不	是	惊慌	,	亲爱的	.

亲爱的，别担心。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

It	has	turned	out	all	right	.
它	有	转向	出去	全部	正确的	.

结果还算不错。

[bʌt; bət] , — - [gæd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] ['veri] ['sɪriəsli] .

But	,	—	'	gad	,	it	might	have	resulted	very	seriously	.
但	,	—	-	加德	,	它	可能	有	结果	非常	严重地	.

但是，——天哪，这可能会造成非常严重的后果。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] , — [ɪn]

Do	you	remember	that	I	told	you	about	ten	days	ago	,	—	in
做	你	记住	那	我	讲述	你	关于	十	天	前	,	—	在

你还记得我大约十天前跟你说过的话吗?

[ðɪs] ['veri] [ruːm] , — [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːfɪsər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kæmp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [wel]

this	very	room	,	—	that	I	suspected	a	certain	officer	in	our	camp	of	being	—	well
这	非常	房间	,	—	那	我	怀疑	一个	肯定	官	在	我们的	营	的	存在	—	出色地

, ['krʊkɪd] ? ”

,	crooked	?	”
,	歪	?	”

就是这间屋子——我怀疑我们营地里某个军官——嗯，有点腐败？”

“ [jes] , — [aɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] , - .

“	Yes	,	—	I	remember	quite	well	,	Derrol	.
“	是的	,	—	我	记住	相当	出色地	,	-	.

“是的，——我记得很清楚，德罗尔。”

[ɪz] — [ɪz][hiː; hi] ?

Is	—	is	he	?
是	—	是	他	?

是……是他吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

”	He	smiled	grimly	.
”	他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

“	That	remains	to	be	seen	.
“	那	遗迹	到	是	已见	.

“这还有待观察。”

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [səs'piʃənz] ,

I	had	observed	one	or	two	things	about	him	that	excited	my	suspicions	,
我	有	观察到	一	或者	二	事物	关于	他	那	兴奋的	我的	怀疑	,

我注意到他身上有一两件事引起了我的怀疑。

[bʌt; bət][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

but	I	mentioned	the	matter	to	no	one	.
但	我	提及	这	事情	到	不	一	.

但我没有跟任何人提起这件事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	next	day	after	I	spoke	to	you	about	it	,
这	下一个	天	后	我	辐	到	你	关于	它	,

在我跟你谈过这件事的第二天，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪrz] .

I	decided	to	go	to	headquarters	with	my	fears	.
我	决定	到	去	到	总部	和	我的	恐惧	.

我决定带着我的恐惧去总部。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə]

As	a	matter	of	fact	,	by	that	time	I	really	had	something	tangible	to
作为	一个	事情	的	事实	,	经过	那	时间	我	真的	有	某物	有形	到

[rɪ'pɔːrt] .

report	.
报告	.

事实上，到那时我确实有一些实质性的内容可以汇报了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] .

I	was	received	by	the	general	himself	.
我	曾是	已收到	经过	这	一般的	他自己	.

将军亲自接见了我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

He	was	dumbfounded	.
他	曾是	目瞪口呆	.

他目瞪口呆。

['ɪnstəntli] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] .

Instantly	an	investigation	was	started	.
即刻	一个	调查	曾是	开始	.

立即展开了调查。

[ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][kæmp] .

The	officer	I	mentioned	was	missing	from	camp	.
这	官	我	提及	曾是	丢失的	从	营	.

我提到的那位军官从营地失踪了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

It	was	found	that	he	had	gone	to	New	York	the	night	before	,
它	曾是	成立	那	他	有	已消失	到	新的	约克	这	夜晚	前	,

经查明，他前一天晚上去了纽约。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

but	was	expected	back	in	the	morning	—	just	as	I	was	.
但	曾是	预期的	后退	在	这	早晨	—	只是	作为	我	曾是	.

但预计第二天早上就能回来——就像我一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

That	was	ten	days	ago	.
那	曾是	十	天	前	.

那是十天前的事了。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .

He	has	never	returned	.
他	有	绝不	返回	.

他再也没有回来。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [pru:vd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .

It	has	been	proved	beyond	all	question	that	he	was	a	spy	.
它	有	到过	已证实	超过	全部	问题	那	他	曾是	一个	间谍	.

毫无疑问，他是一名间谍。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ][tɪp] [waɪl] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

There	is	no	doubt	in	my	mind	that	he	got	a	tip	while	in	New	York	,
那里	是	不	怀疑	在	我的	头脑	那	他	得到	一个	提示	尽管	在	新的	约克	,

我确信他在纽约期间得到了消息。

[ænd; ənd] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][pɑ:rts] [ˌʌn'noʊn] .

and	beat	it	for	parts	unknown	.
和	打	它	为了	部分	未知	.

并将其击打至未知之处。

[naʊ] [ðə; ðɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [səs'piʃənz] [tu:; tə]

Now	the	infernal	part	of	the	business	is	that	I	never	mentioned	my	suspicions	to
现在	这	地狱	部分	的	这	商业	是	那	我	绝不	提及	我的	怀疑	到

[ə; eɪ] [soʊl] [ɪk'sept] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

a	soul	except	to	you	,
一个	灵魂	除了	到	你	,

现在最令人痛心的是，除了你之外，我从未向任何人提起过我的怀疑。

— ['nevər] ['iːv(ə)n] [briːðd] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

—	never	even	breathed	them	outside	of	this	room	until	the	next	day	.
—	绝不	甚至	呼吸	他们	外部	的	这	房间	直到	这	下一个	天	.

—直到第二天，我才在房间外吸入过这些气体。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pər'pleksəti] .

"	She	was	staring	at	him	in	perplexity	.
"	她	曾是	凝视	在	他	在	困惑	.

她困惑地盯着他。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , - [dɪr] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

“	But	—	but	,	Derrol	dear	,	what	does	it	all	mean	?
"	但	—	但	,	-	亲爱的	,	什么	做	它	全部	意思是	?

“但是——但是，亲爱的德罗尔，这一切到底意味着什么呢？”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] — "

You	—	you	certainly	cannot	think	that	I	repeated	—	"
你	—	你	当然	不能	思考	那	我	重复	—	"

你——你肯定不会认为我重复了——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] , — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

“	Of	course	not	,	dear	,	—	certainly	not	.
"	的	课程	不是	,	亲爱的	,	—	当然	不是	.

“当然不是，亲爱的，——绝对不是。”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

“	In	the	first	place	,	I	had	not	been	outside	the	apartment	,
"	在	这	第一的	地方	,	我	有	不是	到过	外部	这	公寓	,

首先，我根本没离开过公寓，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

"	she	went	on	in	suppressed	excitement	.
"	她	去	在	在	被抑制	激动	.

她强忍着激动继续说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

“	And	I	give	you	my	word	of	honour	that	I	did	not	mention	the	matter	to	a
"	和	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	做过	不是	提到	这	事情	到	一个

[soʊl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

soul	in	this	house	.
灵魂	在	这	房子	.

“我以我的荣誉向你们保证，我没有向这屋里的任何人提起过这件事。”

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] , - .

Not	one	word	,	Derrol	.
不是	一	单词	,	-	.

一个字都别说，德罗尔。

[ɪf] [juː; jʊ] — "

If	you	—	"
如果	你	—	"

如果你——”

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

“	Calm	yourself	,	Louise	,	"	he	urged	,	pressing	her	hands	.
"	冷静的	你自己	,	路易丝	,	"	他	敦促	,	紧迫	她	双手	.

“冷静点，路易丝，”他一边说着，一边按住她的手。

“ [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [kæmp] ,

“	The	chances	are	that	he	found	out	he	was	suspected	before	he	left	camp	,
”	这	机会	是	那	他	成立	出去	他	曾是	怀疑	前	他	左边	营	,

“他很可能在离开营地前就知道自己被怀疑了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

and	even	as	I	was	telling	you	he	may	have	been	on	his	way	to
和	甚至	作为	我	曾是	讲述	你	他	可能	有	到过	在	他的	方式	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

就在我告诉你的时候，他可能已经在前往安全地带的路上了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ,

I	have	not	told	any	one	that	I	spoke	of	the	matter	here	,
我	有	不是	讲述	任何	一	那	我	辐	的	这	事情	这里	,

我没有告诉任何人我在这里谈论过这件事。

— [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

—	you	may	be	quite	sure	of	that	.
—	你	可能	是	相当	当然	的	那	.

——你对此或许相当肯定。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] ['kudnt] [ə'laʊ]

That	would	bring	trouble	and	annoyance	to	you	and	—	well	,	I	couldn't	allow
那	会	带来	麻烦	和	烦恼	到	你	和	—	出色地	,	我	不能	允许

[ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

that	,	you	know	.
那	,	你	知道	.

那样会给你带来麻烦和烦恼，而且——嗯，我不能允许这种情况发生，你知道的。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [kəm'pliːtli] , ['ʌtərli] .

Just	the	same	,	he	has	disappeared	,	completely	,	utterly	.
只是	这	相同的	,	他	有	消失	,	完全地	,	完全地	.

然而，他却彻底消失了。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [sent] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	got	the	scent	somehow	,	and	didn't	lose	a	minute	.
他	得到	这	香味	不知何故	,	和	没有	失去	一个	分钟	.

他不知怎么地闻到了气味，一刻也没耽搁。

[seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

Saved	himself	from	facing	a	firing	squad	,	you	may	be	sure	.
已保存	他自己	从	面向	一个	射击	队	,	你	可能	是	当然	.

可以肯定的是，他从死刑中逃脱了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

So	far	as	we	have	been	able	to	discover	,
所以	远的	作为	我们	有	到过	有能力的	到	发现	,

就我们目前所发现的而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

I	am	the	only	man	who	knew	that	he	was	up	to	something	wrong	.
我	是	这	仅有的	男人	WHO	知道	那	他	曾是	向上	到	某物	错误的	.

我是唯一一个知道他做了错事的人。

[ðæts] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	maddening	part	of	it	.
那就是	这	令人抓狂	部分	的	它	.

最令人恼火的就是这一点。

[aɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

I	—	you	see	,	I	actually	had	the	goods	on	him	.	”
我	—	你	看	,	我	实际上	有	这	商品	在	他	.	”

你看，我其实掌握了他的把柄。

“ [juː; jʊ] [lʊkt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [dʒʌst] [naʊ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ebɪŋ]

“	You	looked	over	your	shoulder	just	now	,	Derrol	,	”	she	said	,	the	colour	ebbing
”	你	看起来	超过	你的	肩膀	只是	现在	,	-	,	”	她	说	,	这	颜色	退潮

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

from	her	cheek	.
从	她	脸颊	.

“你刚才回头看了一眼，德罗尔，”她说，脸颊上的红晕渐渐褪去。

“ [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ['eni] [wʌn] [hɪr] ?

“	Do	you	—	do	you	suspect	any	one	here	?
”	做	你	—	做	你	怀疑	任何	一	这里	?

你——你怀疑这里的人吗?

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?

Any	one	of	the	servants	?
任何	一	的	这	仆人	?

仆人中有人吗?

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] ['jɪrz] , — [ɪk'sept] [pʊr] ['hɑːdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

They	have	all	been	with	us	for	years	,	—	except	poor	Hodges	,	and	he	is
他们	有	全部	到过	和	我们	为了	年	,	—	除了	贫穷的	霍奇斯	,	和	他	是

[ded] , — [ænd; ənd]

dead	,	—	and
死的	,	—	和

他们都和我们在一起很多年了——除了可怜的霍奇斯，他已经去世了——

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['dævnˌpɔːrt] [trʌsts] [ðem; ðəm] [ɪm'plɪsɪtli] .

I	know	that	Uncle	Davenport	trusts	them	implicitly	.
我	知道	那	叔叔	长椅	信托	他们	隐式地	.

我知道达文波特叔叔对他们绝对信任。

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

”	He	held	her	a	little	closer	.
”	他	握住	她	一个	小的	更近	.

他把她抱得更紧了些。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['wɪspəd] [wɜːrdz][wɜːr; wər]

His	lips	were	close	to	her	ear	,	and	the	half	-	whispered	words	were
他的	嘴唇	是	关闭	到	她	耳朵	,	和	这	一半	-	低声说道	字	是

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['miːnɪŋ] .

fraught	with	the	deepest	meaning	.
充满危机	和	这	最深处	意义	.

他的嘴唇靠近她的耳朵，低声呢喃的话语饱含深意。

“ [siː] [hɪr] , ['luːɪs] , [its] [ə; eɪ] ['despərətli] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪm]

“	See	here	,	Louise	,	it's	a	desperately	serious	thing	to	say	,	—	and	I	know	I'm
”	看	这里	,	路易丝	,	它是	一个	绝望地	严肃的	事物	到	说	,	—	和	我	知道	我是

[ə; eɪ] [freʃ] ,

a	fresh	,
一个	新鲜的	,

“路易丝，你看，这话非常严肃，——我知道我是个新人，

[hæf] - [beɪkt] ['ʌpstɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

half	-	baked	upstart	,	and	all	that	sort	of
一半	-	烘焙	暴发户	,	和	全部	那	种类	的

半生不熟的暴发户，以及所有这类人

[θɪŋ] ， — [bʌt; bət]
thing , — but
事物 ， — 但

事情，——但是

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf][aɪ]['hædnt]['spoʊkən][ʌv; əv][ðæt]['mætər] [hɪr] [læst] [wi:k] ，
I just can't help feeling that if I hadn't spoken of that matter here last week ,
我 只是 不能 帮助 感觉 那 如果 我 之前没有 说 的 那 事情 这里 最后的 星期 ，

我总觉得，如果我上周没有在这里谈到这件事，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [næbd] ['mɪstər] . [spaɪ] ['præktɪkli] [red] - ['hændɪd] . ”
we would have nabbed Mr . Spy practically red - handed . ”
我们 会 有 被抓获 先生 . 间谍 几乎 红色的 - 递交 . ”

我们几乎可以当场抓住那个间谍先生了。

“ [oʊ] ， - !
“ Oh , Derrol !
“ 哦 ， - !

“哦，德罗尔！”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ， [ə'gæst] .
” she whispered , aghast .
” 她 低声说道 ， 惊愕 .

她惊恐地低声说道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] . ”
“ You don't know what you are saying . ”
“ 你 不 知道 什么 你 是 说 . ”

你根本不知道自己在说什么。

“ [its] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ， ” [sed] [hi:; hi] ['stʌbərnli] .
“ It's the way I feel , just the same , ” said he stubbornly .
“ 它是 这 方式 我 感觉 ， 只是 这 相同的 ， ” 说 他 固执地 .

“我的感觉就是这样，”他固执地说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ?
“ Then you do think the warning came from this house ?
“ 然后 你 做 思考 这 警告 来了 从 这 房子 ?

“那么你认为警告是从这栋房子里发出的吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
” She attempted to withdraw herself from his arms .
” 她 尝试过 到 提取 她自己 从 他的 武器 .

她试图挣脱他的怀抱。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ， — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ɪn]['eni] [wei]
“ God bless you , darling , — I don't think it came from you , or in any way
“ 上帝 保佑 你 ， 亲爱的 ， — 我 不 思考 它 来了 从 你 , 或者 在 任何 方式
[θru:] [ju:; jʊ] ,
through you ,
通过 你 ，

“上帝保佑你，亲爱的——我不认为这是你的想法，或者以任何方式通过你实现的。”

” [hi:; hi] [kraɪd] ['mɪzrəbli] .
” he cried miserably .
” 他 哭 惨痛地 .

他悲惨地哭了起来。

“ [ðen] ， [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] ?
“ Then , whom do you suspect ?
“ 然后 ， 谁 做 你 怀疑 ?

那么，你怀疑谁?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːdʒɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnæroʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
" It might have been Hodges , " he said , his eyes narrowing as he looked
" 它 可能 有 到过 霍奇斯 , " 他 说 , 他的 眼睛 收窄 作为 他 看起来
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
away from her .
离开 从 她 .

“可能是霍奇斯，”他说着，眯起眼睛，把目光从她身上移开。

" [bʌt; bət] [ˈhɑːdʒɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ˈænti] - [ˈdʒɜːrmən] .
" But Hodges was an Englishman , and violently anti - German .
" 但 霍奇斯 曾是 一个 英国人 , 和 暴力 反对 - 德语 .

“但霍奇斯是英国人，而且强烈反德。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːdʒɪz] . "
It couldn't have been Hodges . "
它 不能 有 到过 霍奇斯 . "

不可能是霍奇斯。

" [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ˈhiːz] [ded] [ænd; ənd] [kɑːnt] [dɪˈfend] [hɪmˈself] , " [sed] [hiː; hi] .
" In any event , he's dead and can't defend himself , " said he .
" 在 任何 事件 , 他是 死的 和 不能 保卫 他自己 , " 说 他 .

“无论如何，他已经死了，无法为自己辩护了，”他说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] ,
" I trust you , dearest , not to repeat a word of what I've just been saying ,
" 我 相信 你 , 亲爱的 , 不是 到 重复 一个 单词 的 什么 我已经 只是 到过 说 ,

“亲爱的，我相信你不会把我刚才说的话一个字都说出口。”

— [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . "
— not a word to any one . "
— 不是 一个 单词 到 任何 一 . "

——一句话也没跟任何人说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , - , — [bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪs] .
" You are very foolish , Derrol , — but I promise .
" 你 是 非常 愚蠢 , - , — 但 我 承诺 .

“你真是太傻了，德罗尔，——但我保证。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdævnˌpɔːrt] [ɔːr] [ænt] [ˈfriːdə] .
Not even to Uncle Davenport or Aunt Frieda .
不是 甚至 到 叔叔 长椅 或者 阿姨 弗里达 .

甚至对达文波特叔叔和弗里达阿姨也没有。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ] — "
They would be shocked beyond words if they knew you — "
他们 会 是 震惊 超过 字 如果 他们 知道 你 — "

如果他们认识你，一定会震惊不已——”

" [ðæts] [raɪt] , [dɪr] , — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrˌstɛrz] , — [ɔːr] [ðæt] [ˈbʌslɪŋ]
" That's right , dear , — not even to Mr . or Mrs . Carstairs , — or that bustling
" 那就是 正确的 , 亲爱的 , — 不是 甚至 到 先生 . 或者 太太 . 卡斯泰尔斯 , — 或者 那 繁华
[jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðerz] . "
young son of theirs . "
年轻的 儿子 的 他们的 . "

“没错，亲爱的，——甚至对卡斯泰尔斯先生或太太，——或者他们那个活泼好动的儿子，都不行。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ”

“	It	would	be	far	more	sensible	to	suspect	me	than	either	of	them	,	”
”	它	会	是	远的	更多的	明智的	到	怀疑	我	比	任何一个	的	他们	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“怀疑我比怀疑他们俩要明智得多，”她说。

[ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

A	latch	-	key	turned	in	the	front	door	,
一个	闩锁	-	钥匙	转向	在	这	正面	门	,

一把钥匙转动了前门的门闩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [jʌŋ] ['ælfred] ['kɛrˌstɛrz] [keɪm] ['wɪslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	a	moment	later	young	Alfred	Carstairs	came	whistling	into	the	hall	.
和	一个	片刻	之后	年轻的	阿尔弗雷德	卡斯泰尔斯	来了	吹口哨	进入	这	大厅	.

片刻之后，年轻的阿尔弗雷德·卡斯泰尔斯吹着口哨走进了大厅。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , ['pɪrɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] .

”	he	called	out	,	peering	in	upon	them	from	the	dimly	lighted	hallway	.
”	他	称为	出去	,	窥视	在	之上	他们	从	这	依稀	照明	门厅	.

他从昏暗的走廊里向里张望，喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

He	was	shedding	his	overcoat	.
他	曾是	脱落	他的	大衣	.

他正在脱外套。

“ ['haʊz] [ðə; ði][kæmp] , - ?

“	How's	the	camp	,	Derrol	?
”	怎么样	这	营	,	-	?

“德罗尔，营地怎么样？”

['getɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ? ”

Getting	into	shape	?	”
获得	进入	形状	?	”

想锻炼身体吗?

“ ['getɪŋ] ['ʃeɪpliər] ['evri] ['mɪnɪt] , ” [sed] - [stiːl] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]

“	Getting	shapelier	every	minute	,	”	said	Derrol	Steele	,	crossing	over	to	shake	hands
”	获得	更优美	每一个	分钟	,	”	说	-	斯蒂尔	,	过境	超过	到	摇	双手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] .

with	the	youth	.
和	这	青年	.

“每分钟都变得更苗条了，”德罗尔·斯蒂尔说着，走过去和年轻人握手。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ? ” [in'kwaiəd] ['ælfred] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Where's	mother	?	”	inquired	Alfred	,	looking	over	the	officer's	shoulder	at	his
”	在哪里?	母亲	?	”	询问	阿尔弗雷德	,	寻找	超过	这	警官们	肩膀	在	他的

['kʌz(ə)n] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] .

cousin	,	who	had	not	risen	.
表哥	,	WHO	有	不是	升起	.

“妈妈在哪里？”阿尔弗雷德问道，他越过军官的肩膀看向尚未起身的表弟。

“ ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['ælfi] .

“	Lying	down	,	Alfie	.
”	说谎	向下	,	阿尔菲	.

“躺下，阿尔菲。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][goʊ][ɔːl] [deɪ] .

She	has	been	on	the	go	all	day	.
她	有	到过	在	这	去	全部	天	.

她今天一整天都在忙个不停。

[mʌtʃ] ['bjuːti] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Much	beauty	is	required	for	this	evening	.
很多	美丽	是	必需的	为了	这	晚上	.

今晚需要非常漂亮的装扮。

[ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['næpɪŋ] . ”

She's	giving	it	a	chance	to	catch	her	napping	.	”
她是	给予	它	一个	机会	到	抓住	她	打盹	.	”

她正等着它趁她打盹儿的时候出现。

“ [baɪ] ['gɑːli] , [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [dʌz] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['næpɪŋ] , ” [sed] ['ælfred]

“	By	golly	,	it's	the	only	thing	that	ever	does	catch	her	napping	,	”	said	Alfred
“	经过	发誓	,	它是	这	仅有的	事物	那	曾经	做	抓住	她	打盹	,	”	说	阿尔弗雷德

['wɔːrmli] .

warmly	.
热情地	.

“哎呀，这是唯一能让她打盹儿的事儿，”阿尔弗雷德热情地说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] , - .

“	She's	a	wonder	,	Derrol	.
“	她是	一个	想知道	,	-	.

“她真是个奇迹，德罗尔。”

[ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] . ”

She'd	be	a	field	-	marshal	if	she	ever	got	into	the	army	.	”
棚	是	一个	场地	-	元帅	如果	她	曾经	得到	进入	这	军队	.	”

她要是参军的话，肯定能当上元帅。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kæptɪn] [stiːl] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	haven't	the	least	doubt	of	it	,	”	said	Captain	Steele	,	smiling	.
“	我	还没有	这	至少	怀疑	的	它	,	”	说	队长	斯蒂尔	,	微笑	.

“我对此毫不怀疑，”斯蒂尔上尉笑着说。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]['dʒestɪŋ] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Even	as	he	uttered	the	jesting	words	,	a	strange	,
甚至	作为	他	说出	这	开玩笑	字	,	一个	奇怪的	,

就在他说出那些玩笑话的同时，一个奇怪的声音响起……

[ʌn'kæni] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tʊk] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

uncanny	sense	of	their	importance	took	root	in	his	mind	.
不可思议	感觉	的	他们的	重要性	采取	根	在	他的	头脑	.

他心中生出一种难以言喻的强烈感受，意识到它们的重要性。

['veri] ['sɪriəs] ['tɑːpɪks][wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði] [gests] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] - ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Very	serious	topics	were	discussed	by	the	guests	at	Mrs	.	Carstairs	'	dinner	that	evening	.
非常	严肃的	主题	是	讨论	经过	这	客人	在	太太	.	卡斯泰尔斯	-	晚餐	那	晚上	.

当晚，卡斯泰尔斯太太晚宴上的客人们讨论了一些非常严肃的话题。

[noʊ][wʌn] [felt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'streɪnt] ,

No	one	felt	the	least	restraint	,
不	一	毛毡	这	至少	克制	,

没有人感到丝毫的克制。

[nɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ['friːli] [ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd]
nor **the** **slightest** **hesitancy** **in** **speaking** **freely** **of** **matters** **that** **never** **were** **mentioned**
也不 这 丝毫 犹豫 在 请讲 自由 的 事情 那 绝不 是 提及
[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
in **the** **open** **.**
在 这 打开 .

对于从未公开提及的事情，他也毫不犹豫地畅所欲言。

['kwestʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][moʊst]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]
Questions **that** **could** **not** **have** **been** **answered** **outside** **the** **most** **secret** **recesses** **of**
问题 那 可以 不是 有 到过 回答 外部 这 最多 秘密 凹陷处 的
[ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] ['fræŋkli] [æskt] [hɪr] ,
the **State** **department** **were** **frankly** **asked** **here** **,**
这 状态 部门 是 坦率地说 问 这里 ,

这里坦率地提出了那些在国务院最机密的角落之外根本无法回答的问题。

— [ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .
— **and** **answered** **by** **some** **one** **who** **spoke** **with** **authority** **.**
— 和 回答 经过 一些 一 WHO 辐 和 权威 .

——并由一位有权威的人回答。

[noʊ][mæn] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [waɪf] ,
No **man** **feared** **his** **neighbour** **,** **nor** **his** **neighbour's** **wife** **,**
不 男人 害怕 他的 邻居 , 也不 他的 邻居 妻子 ,

没有人惧怕邻居，也没有人惧怕邻居的妻子。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [lʊk]
for **here** **were** **assembled** **only** **those** **to** **whom** **the** **Government** **itself** **could** **look**
为了 这里 是 组装 仅有的 那些 到 谁 这 政府 本身 可以 看
[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
with **confidence** **.**
和 信心 .

因为这里聚集的，只有那些政府本身可以信赖的人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]
These **were** **the** **people** **on** **the** **inside** **of** **everything** **,** **the** **spokes** **of** **the** **inner**
这些 是 这 人们 在 这 里面 的 一切 , 这 发言人 的 这 内
[wiːl] ,
wheel **,**
车轮 ,

这些人身处一切的核心，是内轮的辐条。

— [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn]
— **the** **people** **who** **knew** **what** **was** **going** **on** **in** **Washington** **,** **in** **London** **,** **and** **in**
— 这 人们 WHO 知道 什么 曾是 去 在 在 华盛顿 , 在 伦敦 , 和 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

——那些了解华盛顿、伦敦和巴黎正在发生的事情的人。

[noʊ]['eɪliən] [ɪrz] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [noʊ]['eɪliən] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ;
No **alien** **ears** **were** **here** **to** **listen** **,** **no** **alien** **eyes** **to** **watch** **;**
不 外星人 耳朵 是 这里 到 听 , 不 外星人 眼睛 到 手表 ;

这里没有外星人的耳朵来倾听，也没有外星人的眼睛来监视；

['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .
sanctuary **for** **the** **true** **and** **loyal** **.**
避难所 为了 这 真的 和 忠诚 .

忠诚者的避难所。

[wʌn] [mæn][ðer; ðər] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]

One	man	there	held	his	tongue	,	and	spoke	not	of	the	things	that	were
一	男人	那里	握住	他的	舌头	,	和	辐	不是	的	这	事物	那	是

['vaɪt(ə)l] :

vital	:
必不可少的	:

那里有一个人保持沉默，不谈论那些至关重要的事情：

['kæptɪn] - [stiːl] .

Captain	Derrol	Steele	.
队长	-	斯蒂尔	.

德罗尔·斯蒂尔上尉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɑːdəsti] [ə'loʊn] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][ɪn] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] [gruːp] ,

It	was	not	modesty	alone	that	kept	him	silent	in	this	imposing	group	,
它	曾是	不是	谦逊	独自的	那	保留	他	沉默的	在	这	气势磅礴	团体	,

在这个气势恢宏的群体中，让他保持沉默的不仅仅是谦逊。

[nɔːr][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

nor	the	recognition	of	his	own	insignificance	.
也不	这	认出	的	他的	自己的	微不足道	.

他也从未意识到自己的渺小。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

He	had	had	his	lesson	.
他	有	有	他的	课	.

他已经吸取了教训。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	young	enough	to	profit	by	it	.
他	曾是	年轻的	足够的	到	利润	经过	它	.

他当时还年轻，可以从中获利。

[truː] , [ðə; ði] [waɪn] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

True	,	the	wine	may	have	had	something	to	do	with	it	.
真的	,	这	葡萄酒	可能	有	有	某物	到	做	和	它	.

没错，这可能跟酒有关。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

It	usually	does	.
它	通常	做	.

通常确实如此。

[ə; eɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['luːbrɪkənt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌstiːəst] [ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd]

A	beguiling	lubricant	is	this	thing	that	gets	into	the	rustiest	of	brains	and
一个	迷人的	润滑剂	是	这	事物	那	获得	进入	这	最生锈的	的	大脑	和

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [smuːð] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['θɔːtləsnəs] .

produces	a	smooth	combination	of	thought	and	thoughtlessness	.
产	一个	光滑的	组合	的	想法	和	考虑不周	.

这种迷人的润滑剂能够渗入最迟钝的大脑，产生一种流畅的思考与无意识的结合。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[tʌŋz] [wægd] ['luːsli] [ænd; ənd] [wɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

tongues	wagged	loosely	and	wits	were	never	keener	than	in	this	atmosphere	of
舌头	摇晃	松散地	和	智慧	是	绝不	更敏锐	比	在	这	气氛	的

[raɪp] [sɪ'kjʊrəti] .

ripe	security	.
成熟	安全	.

在这种安全感十足的氛围下，人们谈笑风生，机智也达到了前所未有的高度。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['erɪŋ] .

A	good	many	secrets	were	out	for	an	airing	.
一个	好的	许多	秘密	是	出去	为了	一个	播出	.

许多秘密都被公之于众。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

They	were	supposed	,	in	good	time	,
他们	是	据称	,	在	好的	时间	,

他们本应及时……

[tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['klɔzits] [ænd; ənd] [laɪ] [ðer; ðər] [æz; əz] ['snʌgli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	get	back	into	their	closets	and	lie	there	as	snugly	as	if	they	had
到	得到	后退	进入	他们的	壁橱	和	说谎	那里	作为	舒适地	作为	如果	他们	有

['nevər] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] .

never	been	disturbed	.
绝不	到过	不安	.

回到自己的衣橱里，舒舒服服地躺在那里，仿佛从未被打扰过一样。

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['iːvnɪŋ] .

Mrs	.	Carstairs	was	never	more	brilliant	than	on	this	particular	evening	.
太太	.	卡斯泰尔斯	曾是	绝不	更多的	杰出的	比	在	这	特别的	晚上	.

卡斯泰尔斯夫人今晚的表现堪称惊艳。

['ɔːlweɪz] ['klevər] , — [bʌt; bət]

Always	clever	,	—	but
总是	聪明的	,	—	但

总是很聪明，——但是

['nevər] ['wɪti] , — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] [wen] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] [sʌtʃ] [æz; əz]

never	witty	,	—	she	was	at	her	best	when	surrounded	by	personalities	such	as
绝不	机智	,	—	她	曾是	在	她	最好的	什么时候	包围	经过	个性	这样的	作为

[ðiːz] ;

these	;
这些	;

她从不机智幽默，——只有和这些人在一起时，她才能发挥出最佳状态；

[wen] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [prəˈfaʊnd] [menˈtæləti] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə]

when	confronted	by	problems	which	permitted	her	profound	mentality	to	rise	to
什么时候	面对	经过	问题	哪个	允许	她	深刻的	心理	到	上升	到

[ɪts] [haɪɪst; ˈhaɪəst] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] - ['hedɪd] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

its	highest	level	and	her	singularly	clear	-	headed	vision	to	project
它是	最高	等级	和	她	单独地	清除	-	标题	想象	到	项目

[ɪtˈself] [əˈkrɔːs] ['speɪsɪz] [ðæt] [dɪˈfaɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [fɑːr] - ['siːɪŋ] [ʌv; əv] [men] .

itself	across	spaces	that	defy	even	the	most	far	-	seeing	of	men	.
本身	穿过	空间	那	违抗	甚至	这	最多	远的	-	看到	的	男人	.

当她面对问题时，她深邃的思想得以发挥到极致，她那清晰的头脑得以投射到即使是最有远见的人也无法企及的领域。

[ʃiː; ʃi] [went] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l]

She	went	below	the	surface	of	everything	;	she	saw	nothing	from	a	superficial
她	去	以下	这	表面	的	一切	;	她	锯	没有什么	从	一个	浅

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

她能深入事物的本质；她从不从肤浅的角度看待事物。

[wʌt] [men] [laɪkt] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['envid] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [heitid] ,

What	men	liked	in	her	,	and	what	other	women	envied	and	sometimes	hated	,
什么	男人	喜欢	在	她	,	和	什么	其他	女性	令人羡慕	和	有时	憎恨	,

男人喜欢她身上的哪些特质，以及其他女人羡慕甚至有时憎恨的哪些特质，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rer] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ən'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt]

was	the	rare	faculty	of	saying	little	unless	she	was	prepared	to	say	a	great
曾是	这	稀有的	学院	的	说	小的	除非	她	曾是	准备	到	说	一个	伟大的

[di:l] [mɔ:r] .

deal	more	.
交易	更多的	.

她有一种罕见的特质，除非准备说更多的话，否则她很少说话。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] ['steɪtsmən] [hæd; həd] [sed] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] ,

More	than	one	great	statesman	had	said	,	on	occasion	,
更多的	比	一	伟大的	政治家	有	说	,	在	场合	,

不止一位伟大的政治家曾说过：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] !

that	it	was	too	bad	she	wasn't	a	man	!
那	它	曾是	也	坏的	她	不是	一个	男人	!

可惜她不是个男人！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [ðæt] , [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] !

With	a	mind	like	that	,	well	,	there's	no	telling	!
和	一个	头脑	喜欢	那	,	出色地	,	有	不	讲述	!

就凭他那副想法，谁也说不准！

[noʊ] ['wʌndər] ['dævnˌpɔ:rt] ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

No	wonder	Davenport	Carstairs	was	proud	of	her	!
不	想知道	长椅	卡斯泰尔斯	曾是	自豪的	的	她	!

难怪达文波特·卡斯泰尔斯会为她感到骄傲！

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

And	yet	,	with	all	this	unstinted	praise	,	with	all	this	respectful	admiration	,
和	然而	,	和	全部	这	毫不吝啬	称赞	,	和	全部	这	尊重	钦佩	,

然而，尽管赞誉之声不绝于耳，尽管人们充满敬意和钦佩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

there	was	not	a	man	among	them	who	would	have	exchanged	places	with
那里	曾是	不是	一个	男人	之中	他们	WHO	会	有	交换	地方	和

['dævnˌpɔ:rt] ['kɛrˌstɛrz] .

Davenport	Carstairs	.
长椅	卡斯泰尔斯	.

他们当中没有一个人愿意和达文波特·卡斯泰尔斯交换位置。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər][noʊ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɜ:r; hər] ['streɪndʒli] [oʊld] -

Despite	her	beauty	,	her	no	uncertain	charm	of	manner	,	her	strangely	old	-
尽管	她	美丽	,	她	不	不确定	魅力	的	方式	,	她	奇怪的	老的	-

['fæʃnd] [ˌfemə'nɪnəti] , [noʊ][mæn] ['kʌvətɪd] [hɜ:r; hər] .

fashioned	femininity	,	no	man	coveted	her	.
造型	女性气质	,	不	男人	令人垂涎的	她	.

尽管她容貌美丽，举止优雅迷人，散发着一种奇特的古典女性气质，却没有一个男人对她心生爱慕。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɔ:d] [baɪ] ['fri:də] ['kɛrˌstɛrz] .

As	a	matter	of	fact	,	they	were	a	little	bit	awed	by	Frieda	Carstairs	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	是	一个	小的	少量	敬畏	经过	弗里达	卡斯泰尔斯	.

事实上，他们对弗里达·卡斯泰尔斯有点敬畏。

[ðə; ði] ['fɔ:rən] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ['ɜ:rli] .

The	foreign	ambassador	was	leaving	early	.
这	外国的	大使	曾是	离开	早期的	.

外国大使要提前离开。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkɑːnfərəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He	explained	to	his	hostess	that	a	very	important	conference	was	to	be
他	解释	到	他的	女主人	那	一个	非常	重要的	会议	曾是	到	是

[held] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .

held	that	night	in	his	rooms	at	the	hotel	.
握住	那	夜晚	在	他的	房间	在	这	酒店	.

他向女主人解释说，当晚将在他的酒店房间里举行一个非常重要的会议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	profoundly	apologetic	,	but	if	she	knew	how	much	depended	on	the
他	曾是	深刻地	道歉的	,	但	如果	她	知道	如何	很多	取决于	在	这

[ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] ,

outcome	of	this	very	,
结果	的	这	非常	,

他深感歉意，但如果她知道这件事的结果对她有多么重要，

[ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmiːtɪŋ] , — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

very	important	meeting	,	—	and	so	on	,	and	so	on	.
非常	重要的	会议	,	—	和	所以	在	,	和	所以	在	.

非常重要的会议，等等等等。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] ; [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

She	said	she	understood	perfectly	;	affairs	of	state	,	she	went	on	to	say	,
她	说	她	理解	完美	;	事务	的	状态	,	她	去	在	到	说	,

她说她完全明白；她接着说，这是国家大事。

[ˈɔːlweɪz] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

always	lead	up	to	a	state	of	affairs	,	and	that	,	of	course	,
总是	带领	向上	到	一个	状态	的	事务	,	和	那	,	的	课程	,

总是会导致某种局面，而那，当然，

[wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [ənˈles] [ˈteɪkən][ɪn] [taɪm] .

was	hopeless	unless	taken	in	time	.
曾是	绝望	除非	已采取	在	时间	.

如果不及时采取措施，就毫无希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldərd] .

He	was	a	little	bewildered	.
他	曾是	一个	小的	困惑	.

他有些困惑。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfʊli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪˈlæbərət]

Fearing	that	she	had	not	fully	grasped	his	meaning	,	he	proceeded	to	elaborate
恐惧	那	她	有	不是	完全	抓住	他的	意义	,	他	继续	到	精心制作的

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

他担心她没有完全理解他的意思，于是又详细地解释了一番。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [steɪt] .

It	wasn't	really	a	state	of	affairs	,	nor	,	for	that	matter	,	an	affair	of	state	.
它	不是	真的	一个	状态	的	事务	,	也不	,	为了	那	事情	,	一个	事务	的	状态	.

这并非一种实际存在的状况，也并非一件国家大事。

[taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [jes] , [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈbɪtər] [deɪz]

Time	,	of	course	,	—	yes	,	time	was	the	essence	of	everything	in	these	bitter	days
时间	,	的	课程	,	—	是的	,	时间	曾是	这	本质	的	一切	在	这些	苦的	天

.

:
.

当然，时间——是的，在这些艰难的日子里，时间就是一切的本质。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ælaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ]

She	was	quite	right	;	the	whole	trouble	with	the	Allies	had	been	the	wasting
她	曾是	相当	正确的	;	这	所有的	麻烦	和	这	盟国	有	到过	这	浪费

[ʌv; əv] [taɪm] ;

of	time	;
的	时间	;

她说的完全正确；与盟军之间的所有麻烦都只是浪费时间；

[naʊ] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ['prɑːmptli] .

now	they	realized	the	importance	of	doing	things	promptly	.
现在	他们	已实现	这	重要性	的	正在做	事物	及时	.

现在他们意识到及时做事的重要性了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

She	said	she	was	glad	that	they	were	not	letting	the	grass	grow	under	their	feet	.
她	说	她	曾是	高兴的	那	他们	是	不是	出租	这	草	生长	在下面	他们的	脚	.

她说她很高兴他们没有坐视不管。

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['groʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

He	mumbled	something	about	winter	and	the	nothing	much	growing	outside	the
他	喃喃自语	某物	关于	冬天	和	这	没有什么	很多	生长	外部	这

['trɑːpɪks] ,

tropics	,
热带	,

他咕哝了几句关于冬天和热带以外地区几乎寸草不生的话。

[ænd; ənd] ['flaʊndəd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['kɔnfidənsiz] .

and	floundered	with	further	confidences	.
和	挣扎	和	更远	秘密	.

并进一步丧失信心。

['liːnɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Leaning	quite	close	to	her	he	whispered	something	in	her	ear	.
倾斜	相当	关闭	到	她	他	低声说道	某物	在	她	耳朵	.

他凑得很近她，在她耳边低语了几句。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

It	left	her	perfectly	calm	.
它	左边	她	完美	冷静的	.

这让她平静了下来。

“ [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , — ['strɪktli]

“	This	,	you	understand	,	my	dear	madam	,	is	not	to	be	repeated	,	—	strictly
“	这	,	你	理解	,	我的	亲爱的	女士	,	是	不是	到	是	重复	,	—	严格

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , — [ˌæbsə'luːtli] — [ɑː] — [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ,

confidential	,	—	absolutely	—	ah	—	on	the	quiet	,
机密的	,	—	绝对地	—	啊	—	在	这	安静的	,

“您明白，亲爱的夫人，这件事不能再说了，——绝对保密，——啊——私下里，

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ['oʊvər] [hɪr] . ”

as	you	say	over	here	.	”
作为	你	说	超过	这里	.	”

正如你这边所说。”

“ [aɪ] ['ʃænt] ['iːv(ə)n] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	sha'n't	even	repeat	it	to	my	husband	,	”	said	she	.
“	我	不会	甚至	重复	它	到	我的	丈夫	,	”	说	她	.

“我甚至都不想跟我丈夫说，”她说。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

The	ambassador	looked	relieved	.
这	大使	看起来	松了口气	.

大使看起来松了口气。

“ [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]
“ I fear he would not approve of my mentioning a matter that he seems to
“ 我 害怕 他 会 不是 批准 的 我的 提及 一个 事情 那 他 似乎 到
[hæv; həv][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][juː; jʊ] [hɪmˈself] .
have withheld from you himself .
有 隐瞒 从 你 他自己 .

“我担心他不会赞同我提及他似乎对你隐瞒的事情。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” She smiled .
” 她 微笑 .

她笑了。

“ [pəˈzes] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] [piːs] , [maɪ] [dɪr] [æmˈbæsədər] .
“ Possess your soul in peace , my dear Ambassador .
“ 具有 你的 灵魂 在 和平 , 我的 亲爱的 大使 .

“愿您安息，我亲爱的大使。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][æt; ət] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] . ”
I am as good as he at keeping a secret . ”
我 是 作为 好的 作为 他 在 保持 一个 秘密 . ”

我和他一样擅长保守秘密。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ɑː] — [moʊst] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ðɪs] [ˈʃʊdənt] — [ɑː] — [get] [aʊt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ”
“ It is — ah — most imperative that this shouldn't — ah — get out , so to speak , ”
“ 它 是 — 啊 — 最多 至关重要的 那 这 不应该 — 啊 — 得到 出去 , 所以 到 说话 , ”
[sed] [hiː; hi] ,
said he ,
说 他 ,

“这件事绝对不能——呃——泄露出去，”他说。

[ˈwɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hɪmˈself] .
wishing in his soul that he had not let it out himself .
祝 在 他的 灵魂 那 他 有 不是 让 它 出去 他自己 .

他内心深处希望自己当初没有把这件事说出来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['greɪvli] .
“ You have spoken to the Sphinx , ” said she gravely .
“ 你 有 说 到 这 狮身人面像 , ” 说 她 严重地 .

“你已经和斯芬克斯交谈过了，”她严肃地说。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
She happened to glance down the table at this juncture .
她 发生 到 瞥一眼 向下 这 桌子 在 这 契机 .

这时，她碰巧瞥了一眼桌子底下。

['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɑːtɪk] [druː] [hɜːr; hər] [geɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['kæptɪn] [stiːl] .
Something hypnotic drew her gaze directly to Captain Steele .
某物 催眠的 画 她 目光 直接地 到 队长 斯蒂尔 .

某种神奇的力量吸引着她的目光，让她径直看向斯蒂尔上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedəli] .
He was regarding her steadily .
他 曾是 关于 她 稳步 .

他目光坚定地注视着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪnˈtent] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a queer , intent look in his eyes .
那里 曾是 一个 酷儿 , 意图 看 在 他的 眼睛 .

他眼神中带着一种奇特而专注的神情。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [geɪz] [held] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

For	an	instant	their	gaze	held	,	and	then	he	looked	away	.
为了	一个	立即的	他们的	目光	握住	,	和	然后	他	看起来	离开	.

他们的目光交汇了一瞬，然后他移开了视线。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [left] .

She	turned	to	speak	to	the	man	on	her	left	.
她	转向	到	说话	到	这	男人	在	她	左边	.

她转过身和左边的男人说话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-]['pɜːrs(ə)n] ,

If	he	had	been	an	observing	person	,
如果	他	有	到过	一个	观察	人	,

如果他是个善于观察的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ]['taɪərd] [lʊk] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , — ['briːfli] ,

he	would	have	noticed	the	tired	look	that	suddenly	clouded	her	eyes	,	—	briefly	,
他	会	有	注意到	这	疲劳的	看	那	突然	阴天	她	眼睛	,	—	简要地	,

['fitiŋli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

fittingly	,	it	is	true	,
恰如其分	,	它	是	真的	,

他本会注意到她眼中突然闪过一丝疲惫的神色——的确，这神色转瞬即逝，却又恰如其分。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [baɪ][wʌn] [les] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪm'self]

but	remaining	long	enough	to	have	been	detected	by	one	less	absorbed	in	himself
但	其余的	长的	足够的	到	有	到过	检测到	经过	一	较少的	吸收	在	他自己

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

但他停留的时间足够长，以至于被一个不像他那样自恋的人发现了。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][hæd; həd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

No	doubt	his	pride	would	have	been	hurt	had	he	observed	it	.
不	怀疑	他的	自豪	会	有	到过	伤害	有	他	观察到	它	.

毫无疑问，如果他亲眼目睹了这一切，他的自尊心一定会受到伤害。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spoʊk] ['veri] ['fræŋkli] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

The	little	Italian	Countess	spoke	very	frankly	of	conditions	in	her	country	,
这	小的	意大利语	伯爵夫人	辐	非常	坦率地说	的	状况	在	她	国家	,

这位意大利小伯爵夫人非常坦率地谈到了她国家的状况。

[ʌv; əv] [spə'sɪfɪk] [niːdz] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

of	specific	needs	that	called	for	immediate	action	on	the	part	of	the	American
的	具体的	需求	那	称为	为了	即时	行动	在	这	部分	的	这	美国人

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

一些具体需求需要美国政府立即采取行动，

[ʌv; əv][plɑːts][ænd; ənd] [kaʊntɚplɑːts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ,

of	plots	and	counterplots	in	the	very	heart	of	the	army	,
的	图表	和	反制计划	在	这	非常	心	的	这	军队	,

军队核心内部充满了阴谋和反阴谋，

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪn'triːg] [ðæt] [sæpt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

of	political	and	ecclesiastical	intrigue	that	sapped	the	courage	of	the	people	,
的	政治的	和	教会的	阴谋	那	精疲力竭	这	勇气	的	这	人们	,

政治和教会的阴谋诡计削弱了人民的勇气，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['aɪsənˌzoʊ] [wer] [vɪk'tɔːriəs] [ɪ'tæliən] ['ɑːmiz]

and	of	the	serious	situation	on	the	Isonzo	where	victorious	Italian	armies
和	的	这	严肃的	情况	在	这	伊松佐	在哪里	胜利者	意大利语	军队

[wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt]['deɪndʒər][ʌv; əv] [kə'læps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt]

were	in	constant	danger	of	collapse	because	of	an	utter	lack	of	support
是	在	持续的	危险	的	坍塌	因为	的	一个	说出	缺少	的	支持

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .

from	behind	the	lines	.
从	在后面	这	线条	.

还有伊松佐河一带的严峻形势，由于后方完全缺乏支援，胜利的意大利军队随时都有可能崩溃。

[ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] [ə'sɔːlt] [baɪ][ðə; ði]

She	went	so	far	as	to	say	that	in	the	event	of	a	supreme	assault	by	the
她	去	所以	远的	作为	到	说	那	在	这	事件	的	一个	最高	突击	经过	这

['ɔstroʊ] - ['dʒɜːmənz] ,

Austro	-	Germans	,
奥地利	-	德国人	,

她甚至说，如果奥匈帝国和德国发动全面进攻，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːmiz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər][hɑːrd] - [ɜːrnd] [geɪnz][ænd; ənd][fɔːl]

the	Italian	armies	would	have	to	relinquish	their	hard	-	earned	gains	and	fall
这	意大利语	军队	会	有	到	放弃	他们的	难的	-	获得	收益	和	落下

[bæk] , — [pər'hæps][ɪn]['æktʃuəl] [dɪ'fiːt] .

back	,	—	perhaps	in	actual	defeat	.
后退	,	一	也许	在	实际的	击败	.

意大利军队将不得不放弃他们辛辛苦苦取得的战果并撤退，甚至可能遭遇真正的失败。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɑːr; ər] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðəm'selvz] .

“	But	the	Austrians	are	down	and	out	themselves	.
“	但	这	奥地利人	是	向下	和	出去	他们自己	.

“但是奥地利人自己也落魄潦倒了。”

” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['kæbɪnət] ['membər] .

”	declared	the	cabinet	member	.
”	声明	这	内阁	成员	.

“这位内阁成员宣称。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['laʊdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	spoke	loudly	,	for	he	was	at	the	far	end	of	the	table	.
他	辐	高声	,	为了	他	曾是	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	.

他说话声音很大，因为他坐在桌子的最远端。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] [kɪk] [left] [ɪn][ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [les] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [su'priːm]

“	They	haven't	a	good	solid	kick	left	in	them	,	much	less	anything	like	a	supreme
“	他们	还没有	一个	好的	坚硬的	踢	左边	在	他们	,	很多	较少的	任何事物	喜欢	一个	最高

[ə'sɔːlt] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] . ”

assault	,	Countess	.	”
突击	,	伯爵夫人	.	”

“他们已经没有力气再猛踢了，更别提发动猛烈的进攻了，伯爵夫人。”

“ [let] [juː 'es] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] , [ðə; ði] [laɪn] ['diːpənɪŋ]

“	Let	us	hope	you	are	right	,	”	returned	the	Italian	woman	,	the	line	deepening
“	让	我们	希望	你	是	正确的	,	”	返回	这	意大利语	女士	,	这	线	加深

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

between	her	eyes	.
之间	她	眼睛	.

“但愿你是对的，”意大利女人回答道，眉间的皱纹加深了。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv]
“ I only know that the Italians are in no condition to withstand a great offensive
“ 我 仅有的 知道 那 这 意大利人 是 在 不 状况 到 经受 一个 伟大的 进攻
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
if it should come .
如果 它 应该 来 .

我只知道，如果意大利遭到大规模进攻，他们根本没有能力抵挡住。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [fræns] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Oh , if only England , and France , — and you , gentlemen ,
哦 , 如果 仅有的 英格兰 , 和 法国 , — 和 你 , 先生们 ,

哦，要是英格兰、法国，还有你们，先生们，就好了。

— [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]
— could but be made to realize the importance of a real victory over the
— 可以 但 是 制成 到 意识到 这 重要性 的 一个 真实的 胜利 超过 这
['ɔstrɪənz] ,
Austrians ,
奥地利人 ,

——但或许可以让他意识到真正战胜奥地利人的重要性，

— [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['despərətli] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl]
— if you could only be made to see how desperately we are in need of all
— 如果 你 可以 仅有的 是 制成 到 看 如何 绝望地 我们 是 在 需要 的 全部
[ðə; ði] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪn] [men] ,
the support you can give us in men ,
这 支持 你 能 给 我们 在 男人 ,

—如果你能明白我们多么迫切地需要你作为男性给予我们的所有支持，那该多好啊，

[ænd; ənd] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] — [aɪ] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː] .
and guns , and food , and — aye , in confidence , too .
和 枪支 , 和 食物 , 和 — 是的 , 在 信心 , 也 .

还有枪支、食物，还有——是的，还有信心。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['aɪsənˌzoʊ][ænd; ənd]
If the German Emperor knew the truth about our position on the Isonzo and
如果 这 德语 皇帝 知道 这 真相 关于 我们的 位置 在 这 伊松佐 和
[ɪn][trɛn'tiːnoʊ] ,
in Trentino ,
在 特伦蒂诺 ,

如果德意志皇帝知道我们在伊松佐河和特伦蒂诺的立场，

[hiː; hi] — [ɑː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][weɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] .
he — ah , he would not wait , he would not hesitate .
他 — 啊 , 他 会 不是 等待 , 他 会 不是 犹豫 .

他——啊，他不会等待，他不会犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
He would move like lightning .
他 会 移动 喜欢 闪电 .

他行动如闪电般迅速。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['mɪljən] [men] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .
He would send a million men to the aid of the Austrians .
他 会 发送 一个 百万 男人 到 这 援助 的 这 奥地利人 .

他将派遣一百万大军援助奥地利人。

[hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] ,

He	would	strike	with	all	his	might	,	—	and	then	,	when	it	was	all	over	,
他	会	罢工	和	全部	他的	可能	,	—	和	然后	,	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他会使出浑身解数攻击——然后，当一切结束后，你，

— [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , — [wʊd] [greɪt] [jʊr; jər] [tiːθ] [waɪl] [hiː; hi] [læft] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

—	all	of	you	,	—	would	grate	your	teeth	while	he	laughed	over	another	of	your
—	全部	的	你	,	—	会	格特	你的	牙齿	尽管	他	笑了	超过	其他	的	你的

[ˈblʌndərz] .

blunders	.
失误	.

你们所有人——都会咬牙切齿，而他却会因为你们的又一次失误而哈哈大笑。

" [ðə; ði] [men] [ɔːl] [smaɪld] [ˈtɑːlərəntli] .

"	The	men	all	smiled	tolerantly	.
"	这	男人	全部	微笑	宽容地	.

男人们都宽容地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

She	was	a	woman	.
她	曾是	一个	女士	.

她是一名女性。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈwʊmən] [wʊd] [tɔːk] .

That	was	just	the	way	a	high	-	strung	,	emotional	woman	would	talk	.
那	曾是	只是	这	方式	一个	高的	-	串	,	情绪	女士	会	讲话	.

那正是情绪敏感、容易激动的女人会说的话。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , " [sed] [ˈdævnˌpɔːrt] [ˈkɛrˌstɛrz] ,

“	It	would	be	quite	simple	,	Countess	,	"	said	Davenport	Carstairs	,
“	它	会	是	相当	简单的	,	伯爵夫人	,	"	说	长椅	卡斯泰尔斯	,

“这很简单，伯爵夫人，”达文波特·卡斯泰尔斯说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [men] [tuː; tə] [sper] .

“	if	the	Kaiser	had	even	half	a	million	men	to	spare	.
“	如果	这	凯撒	有	甚至	一半	一个	百万	男人	到	空闲的	.

“如果德皇能有五十万兵力就好了。”

[hiː; hi] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈflændərz] [dʒʌst] [naʊ] . "

He	is	being	kept	pretty	busy	in	France	and	Flanders	just	now	.	"
他	是	存在	保留	漂亮的	忙碌的	在	法国	和	弗兰德斯	只是	现在	.	"

他现在在法国和弗兰德斯一带相当忙碌。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈrʌʃə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈviːəməntli] .

“	Ah	,	but	in	Russia	,	"	she	cried	vehemently	.
“	啊	,	但	在	俄罗斯	,	"	她	哭	强烈地	.

“啊，但在俄罗斯，”她激动地喊道。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] [ˈrʌʃənz] ?

“	What	of	the	damned	Russians	?
“	什么	的	这	该死的	俄罗斯人	?

“那些该死的俄罗斯人呢？”

" [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .

"	In	her	excitement	she	spoke	the	language	of	the	army	.
"	在	她	激动	她	辐	这	语言	的	这	军队	.

她激动得说起了军队的语言。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] , [ðə; ði][men] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Of	**her**	**hearers**	**,**	**the**	**men**	**seemed**	**a**	**little**	**more**	**shocked**	**than**	**the**	**women**	**.**
的	她	听众	,	这	男人	似乎	一个	小的	更多的	震惊	比	这	女性	.

在她的听众中，男性似乎比女性更加震惊。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['bɪzi] ?

“	**Are**	**they**	**keeping**	**him**	**pretty**	**busy**	**?**
”	是	他们	保持	他	漂亮的	忙碌的	?

“他们让他很忙吗？”

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][væst] ['ɑːmiz] [ɪn] [tʃek] ?

Are	**they**	**holding**	**his**	**vast**	**armies**	**in**	**check**	**?**
是	他们	保持	他的	广阔的	军队	在	查看	?

他们能否牵制住他的庞大军队?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

They	**are**	**doing**	**more**	**than**	**that**	**.**
他们	是	正在做	更多的	比	那	.

他们做的远不止这些。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['gʌnz]

They	**are**	**shoving**	**him**	**back**	**,**	**driving**	**him**	**and**	**all**	**of**	**his**	**men**	**and**	**guns**
他们	是	推搡	他	后退	,	驾驶	他	和	全部	的	他的	男人	和	枪支

[aʊt][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

out	**of**	**Russia**	**.**
出去	的	俄罗斯	.

他们正在把他赶走，把他和他的所有手下以及武器都赶出俄罗斯。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] ['flændərz] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Driving	**them**	**down**	**into**	**Italy**	**and**	**over**	**to**	**Flanders**	**,**	**that**	**is**	**what**	**they**	**are**
驾驶	他们	向下	进入	意大利	和	超过	到	弗兰德斯	,	那	是	什么	他们	是

['duːɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

他们正在做的，就是把他们驱赶到意大利，然后一路南下到弗兰德斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , — [juː; jʊ][ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , — [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

And	**you**	**,**	**—**	**you**	**and**	**France**	**and**	**England**	**,**	**—**	**will**	**not**	**wake**	**up**	**until**	**it**	**is**
和	你	,	—	你	和	法国	和	英格兰	,	—	将要	不是	唤醒	向上	直到	它	是

[tuː] [leɪt] .

too	**late**	**.**
也	晚的	.

而你们——你们、法国和英国——要等到为时已晚才会醒悟。

[wen] [ðə; ði] ['biːstli] ['rʌʃənz] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['ɪntuː]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

When	**the**	**beastly**	**Russians**	**have**	**driven**	**the**	**Germans**	**into**	**Paris**	**,**	**and**	**across**	**the**
什么时候	这	兽	俄罗斯人	有	驱动	这	德国人	进入	巴黎	,	和	穿过	这

['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

English	**Channel**	**,**
英语	渠道	,

当凶残的俄国人把德国人赶进巴黎，并渡过英吉利海峡之后，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [roʊm] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . ”

and	down	to	Rome	,	then	you	will	understand	.	”
和	向下	到	罗马	,	然后	你	将要	理解	.	”

一路南下到罗马，你就明白了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] , ” [prəu'testid][wʌn][ʌv; əv]

“	But	the	Italians	will	hold	the	ground	they	have	gained	,	”	protested	one	of
“	但	这	意大利人	将要	抓住	这	地面	他们	有	获得	,	”	抗议	一	的

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

“但意大利人会守住他们已经取得的阵地，”其中一人抗议道。

“ [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

“	I	talked	with	members	of	the	commission	before	they	sailed	the	other	day	,
“	我	谈话	和	成员	的	这	委员会	前	他们	航行	这	其他	天	,

“前几天委员会成员启航前，我和他们谈过话。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt]

and	there	wasn't	one	of	them	who	expressed	the	slightest	uneasiness	about
和	那里	不是	一	的	他们	WHO	表达	这	丝毫	不安	关于

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [frʌnt] .

the	Italian	front	.
这	意大利语	正面	.

他们当中没有一个人对意大利前线表现出丝毫的不安。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wʊd] [kən'tɪnjuː]

On	the	other	hand	,	they	were	of	the	opinion	that	the	Italians	would	continue
在	这	其他	手	,	他们	是	的	这	观点	那	这	意大利人	会	继续

[tuː; tə] [æd'væns] .

to	advance	.
到	进步	.

另一方面，他们认为意大利人会继续推进。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] . ”

The	Austrians	are	shot	to	pieces	.	”
这	奥地利人	是	射击	到	件	.	”

奥地利人被打得支离破碎。

“ ['ɪtəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Italy	was	not	represented	in	that	secret	mission	,	my	dear	sir	,	”	said	the
“	意大利	曾是	不是	代表	在	那	秘密	使命	,	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

“意大利没有派代表参与那次秘密行动，先生，”伯爵夫人说道。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɜːrtli] .

a	trifle	curtly	.
一个	琐事	简短地	.

语气略显生硬。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['dredɪŋ] .

“	You	do	not	know	what	the	Italians	know	,	and	what	they	are	actually	dreading	.
“	你	做	不是	知道	什么	这	意大利人	知道	,	和	什么	他们	是	实际上	恐惧	.

“你不知道意大利人知道什么，也不知道他们真正害怕的是什么。”

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] . ”

They	know	they	cannot	resist	a	great	offensive	.	”
他们	知道	他们	不能	抵抗	一个	伟大的	进攻	.	”

他们知道自己无法抵挡住猛烈的进攻。

“ [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][truː] [steɪt][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

“	Well	,	as	long	as	the	Germans	are	ignorant	of	the	true	state	of	affairs	,
”	出色地	,	作为	长的	作为	这	德国人	是	无知	的	这	真的	状态	的	事务	,

“嗯，只要德国人对真实情况一无所知，

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['wɜːri] [ə'baʊt] , ” [sed] ['kɛrˌstɛrz] ['plezntli] .

I	can't	see	that	there	is	much	to	worry	about	,	”	said	Carstairs	pleasantly	.
我	不能	看	那	那里	是	很多	到	担心	关于	,	”	说	卡斯泰尔斯	愉快	.

“我看不出有什么好担心的，”卡斯泰尔斯愉快地说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [fɔːr; fər]['evər] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , ”

“	But	the	Germans	will	not	remain	in	ignorance	for	ever	,	Mr	.	Carstairs	,	”
”	但	这	德国人	将要	不是	保持	在	无知	为了	曾经	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

exclaimed	the	Countess	.
惊呼	这	伯爵夫人	.

“但是德国人不会永远蒙昧无知，卡斯泰尔斯先生，”伯爵夫人说道。

“ [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] , — ['evriθɪŋ] , [ɪn] [taɪm] . ”

“	They	find	out	everything	,	—	everything	,	in	time	.	”
”	他们	寻找	出去	一切	,	—	一切	,	在	时间	.	”

“他们最终会查明一切——所有的一切。”

“ [nɑːt] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , ['blændli] .

“	Not	everything	,	”	said	the	Admiral	of	the	navy	,	blandly	.
”	不是	一切	,	”	说	这	上将	的	这	海军	,	平淡地	.

“并非所有事，”海军上将淡淡地说。

“ [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [spaɪ] ['sɪstəm] [feɪld] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['brɪtɪʃ]

“	Their	marvellous	spy	system	failed	completely	in	the	case	of	the	Franco	-	British
”	他们的	奇妙	间谍	系统	失败的	完全地	在	这	案件	的	这	弗朗哥	-	英国

['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

special	mission	.
特别的	使命	.

“在英法联合特别行动中，他们卓越的间谍系统彻底失败了。”

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] , [rɪ'meɪnd] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

The	members	of	the	party	came	,	remained	here	for	more	than	a	fortnight	,
这	成员	的	这	派对	来了	,	剩余	这里	为了	更多的	比	一个	两星期	,

该党成员来了，在这里待了两个多星期。

[seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]

sailed	for	home	last	week	,	and	Germany	never	had	so	much	as	an
航行	为了	家	最后的	星期	,	和	德国	绝不	有	所以	很多	作为	一个

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .

inkling	of	the	visit	.
暗示	的	这	访问	.

上周启程回国，而德国对此却毫不知情。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['kæmpiən][ɪz][noʊ] [daʊt] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] .

By	this	time	the	Campion	is	no	doubt	safely	through	the	danger	zone	.
经过	这	时间	这	坎皮恩	是	不	怀疑	安全	通过	这	危险	区	.

此时，坎皮恩号无疑已经安全驶离危险区域。

[aɪ][kɔːl] [ðæt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɪk] . ”

I	call	that	beating	the	devil	with	his	own	stick	.	”
我	称呼	那	殴打	这	魔鬼	和	他的	自己的	戳	.	”

我称之为以其人之道还治其人之身。

“ [ðə; ði]['kæmpiən] ? ” [fel] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	The	Campion	?	”	fell	sharply	from	the	lips	of	Mrs	.	Carstairs	.
”	这	坎皮恩	?	”	跌倒	尖锐地	从	这	嘴唇	的	太太	.	卡斯泰尔斯	.

“坎皮恩？”卡斯泰尔斯太太厉声问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['ædmərəl] .

“	You	are	mistaken	,	Admiral	.
“	你	是	错误	,	上将	.

“你错了，海军上将。”

[ðeɪ] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði][ɪl'stɑːn] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

They	sailed	on	the	Elston	,	”	said	her	husband	.
他们	航行	在	这	埃尔斯顿	,	”	说	她	丈夫	.

“他们乘坐的是埃尔斯顿号，”她丈夫说。

[ðə; ði]['ædmərəl] [biːmd] .

The	Admiral	beamed	.
这	上将	光束	.

海军上将笑容满面。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

“	My	dear	sir	,
“	我的	亲爱的	先生	,

“我亲爱的先生，

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpiən] [ten] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði][ɪl'stɑːn] [seɪld]

the	entire	party	was	transferred	to	the	Campion	ten	hours	after	the	Elston	sailed
这	全部的	派对	曾是	转移	到	这	坎皮恩	十	小时	后	这	埃尔斯顿	航行

[aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːrt] .

out	of	this	port	.
出去	的	这	港口	.

“埃尔斯顿”号驶离该港口十小时后，全体人员被转移到“坎皮恩”号上。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

The	Secretary	took	no	chances	.
这	秘书	采取	不	机会	.

秘书不敢冒险。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['kɪtʃənər] [bɪ'treɪəl] [ɪn][maɪnd] .

He	had	that	devilish	Kitchener	betrayal	in	mind	.
他	有	那	恶魔般的	基奇纳	背叛	在	头脑	.

他心中想着基钦纳那邪恶的背叛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːk] ['sʌmwer] .

There	was	the	possibility	,	you	know	,	of	a	leak	somewhere	.
那里	曾是	这	可能性	,	你	知道	,	的	一个	泄露	某处	.

你知道，有可能某个地方发生了泄漏。

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

One	never	can	tell	.
一	绝不	能	告诉	.

谁也说不准。

[soʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] - ['sɪstəm] . -

So	everything	that	could	be	thought	of	was	done	to	frustrate	the	'	system	.	'
所以	一切	那	可以	是	想法	的	曾是	完毕	到	阻挠	这	-	系统	.	-

所以，人们想尽一切办法来破坏这个“系统”。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪl'stɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

The	destruction	of	the	Elston	with	those	men	on	board	would	have	been	a
这	破坏	的	这	埃尔斯顿	和	那些	男人	在	木板	会	有	到过	一个

['greɪtər] [dɪ'zæstər][tu:; tə][ðə; ði]['ælaɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['kɪtʃənər] [ɔ:r][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt]

greater	disaster	to	the	Allies	than	the	loss	of	Kitchener	or	half	the	battle	front
更大的	灾难	到	这	盟国	比	这	损失	的	基奇纳	或者	一半	这	战斗	正面

[ɪn] [fræns] .

in	France	.
在	法国	.

如果埃尔斯顿号连同船上的那些人一起被摧毁，对盟军来说，其灾难性后果将比基钦纳号的损失或在法国失去一半战线还要严重。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][træns'fɜ:r][wʌz; wəz] [meɪd] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][plænz] .

I	happen	to	know	the	transfer	was	made	safely	and	according	to	plans	.
我	发生	到	知道	这	转移	曾是	制成	安全	和	根据	到	计划	.

我恰好知道这次转账已经安全按计划完成。

[ðə; ði][ɪl'stɑ:n] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn]['kɑ:nvɔɪ] ,

The	Elston	continued	her	voyage	in	convoy	,
这	埃尔斯顿	持续	她	航程	在	护航	,

“埃尔斯顿”号继续在护航船队中航行。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

but	she	was	laden	with	nothing	more	precious	than	food	for	the	Germans	.
但	她	曾是	满载	和	没有什么	更多的	宝贵的	比	食物	为了	这	德国人	.

”

但她身上除了给德国人的食物外，没有其他更珍贵的东西。

“ [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ? ” [kraɪd][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ə'gæst] .

“	Food	for	the	Germans	?	”	cried	the	Italian	Countess	,	aghast	.
”	食物	为了	这	德国人	?	”	哭	这	意大利语	伯爵夫人	,	惊愕	.

“给德国人的食物？”意大利伯爵夫人惊恐地喊道。

[ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [smaɪl] ['brɔ:dnd] .

The	Admiral's	smile	broadened	.
这	海军上将的	微笑	扩大	.

海军上将的笑容更灿烂了。

“ [ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [fu:d] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	The	most	indigestible	food	that	is	made	in	America	,	”	said	he	.
”	这	最多	难以消化的	食物	那	是	制成	在	美国	,	”	说	他	.

“这是美国制造的最难消化的食物，”他说。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pər'pleksəti] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .

After	a	moment's	perplexity	,	she	smiled	and	clapped	her	hands	.
后	一个	瞬间	困惑	,	她	微笑	和	鼓掌	她	双手	.

片刻的困惑过后，她笑了，拍了拍手。

[wʌns] [mɔ:r] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] - [geɪz] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [hæf]

Once	more	Mrs	.	Carstairs	'	gaze	was	drawn	irresistibly	to	the	young	captain	half
一次	更多的	太太	.	卡斯泰尔斯	-	目光	曾是	绘制	无法抗拒地	到	这	年轻的	队长	一半

[weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] .

way	up	the	table	.
方式	向上	这	桌子	.

卡斯泰尔斯太太的目光再次不由自主地被坐在桌子中间的年轻船长吸引住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][æn; ən]

His	eyes	were	fixed	on	her	again	,	and	again	,	as	before	,	after	an
他的	眼睛	是	固定的	在	她	再次	,	和	再次	,	作为	前	,	后	一个

['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'vɜːtid] .

instant	they	were	averted	.
立即的	他们	是	避免了	.

他的目光再次落在她身上，但和之前一样，片刻之后又移开了视线。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [lʊk] [sɪəd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt]['aɪərn] .

Something	in	his	steady	look	seared	her	like	a	hot	iron	.
某物	在	他的	稳定的	看	烤	她	喜欢	一个	热的	铁	.

他那沉稳的眼神中，有什么东西像烙铁一样灼烧着她。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	seemed	to	be	searching	the	innermost	recesses	of	her
他	似乎	到	是	搜索	这	最内层	凹陷处	的	她

他似乎在探寻她内心最深处的秘密。

[breɪn] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kweɪld] .

brain	,	—	and	she	quailed	.
脑	,	—	和	她	畏缩	.

大脑一片空白，她吓得瑟瑟发抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] , — ['peɪlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

His	face	grew	suddenly	pale	and	drawn	,	—	paler	even	than	her	own	.
他的	脸	生长	突然	苍白	和	绘制	,	—	肤色较浅	甚至	比	她	自己的	.

他的脸色突然变得苍白憔悴，甚至比她的脸色还要苍白。

[ðə; ði]['ædmərəl] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kɑːrdz] .

The	Admiral	,	having	come	sharply	into	prominence	,	continued	to	play	his	high	cards
这	上将	,	拥有	来	尖锐地	进入	显赫地位	,	持续	到	玩	他的	高的	牌

:
.

这位海军上将迅速崭露头角后，继续发挥自己的优势。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ni'glektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd] ,

He	leaned	back	in	his	chair	,	neglecting	a	dessert	of	which	he	was	especially	fond	,
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	疏忽	一个	甜点	的	哪个	他	曾是	尤其	喜爱	,

他向后靠在椅子上，忽略了他特别喜欢的一份甜点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bʌmpʃəsnəs] ['ræmbəld] [ɑːn] ['sɑːnərəsli] .

and	with	considerable	bumptiousness	rambled	on	sonorously	.
和	和	大量	傲慢	漫无目的地闲聊	在	响亮地	.

他趾高气扬地滔滔不绝地说着什么。

“ [wiːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [wɜːrd] [ɔːl] [deɪ] [frʌm; frəm]['ædmərəl] ['sɪmz] .

“	We've	been	expecting	word	all	day	from	Admiral	Sims	.
“	我们已经	到过	期待	单词	全部	天	从	上将	模拟人生	.

“我们一整天都在等待西姆斯海军上将的消息。”

[ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [swɪft] [wʌn] .

The	convoy	is	a	swift	one	.
这	护航	是	一个	迅速	一	.

车队速度很快。

[bəuθ][ðə; ði]['kæmpiən][ænd; ənd][ðə; ði][ɪl'stɑ:n][ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [pɔ:rt][tə'deɪ] , — [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]['veri]

Both	**the**	**Campion**	**and**	**the**	**Elston**	**should**	**reach**	**port**	**today**	**,**	**—**	**or**	**at**	**the**	**very**
两个都	这	坎皮恩	和	这	埃尔斯顿	应该	抵达	港口	今天	,	—	或者	在	这	非常

['leɪtɪst] [tə'mɑ:roʊ] .

latest	**tomorrow**	**.**
最新的	明天	.

“坎皮恩”号和“埃尔斯顿”号今天应该都能抵达港口，最迟明天也应该能抵达。

[aɪ] [kən'fes] [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] ['æŋkʃəs] .

I	**confess**	**we've**	**all**	**been**	**anxious**	**.**
我	承认	我们已经全部	到过	焦虑的	.	

我承认我们都很焦虑。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['waɪərɪŋ][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪsɪz] .

They	**are**	**wiring**	**me**	**from**	**Washington**	**as**	**soon**	**as**	**—**	**By**	**the**	**way**	**,**	**Mrs**	**.**
他们	是	接线	我	从	华盛顿	作为	很快	作为	—	经过	这	方式	,	太太	.

['kɛrˌstɛrz] ,

Carstairs	**,**
卡斯泰尔斯	,

他们一有消息就从华盛顿给我发电报——对了，卡斯泰尔斯夫人，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [maɪ] [eɪd] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [ˌem 'i:] [hɪr] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt]

I	**took**	**the**	**liberty**	**of**	**instructing**	**my**	**aide**	**to**	**telephone**	**me**	**here**	**in**	**case**	**the**	**report**
我	采取	这	自由	的	指导	我的	助手	到	电话	我	这里	在	案件	这	报告

[kʌmz] [tə'naɪt] .

comes	**tonight**	**.**
来	今晚	.

我擅自指示我的助手，如果今晚有报告下来，就打电话给我。

[hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .

Hope	**you**	**don't**	**mind**	**.**
希望	你	不	头脑	.

希望你不介意。

[aɪ] [θɔ:t] — ”

I	**thought**	**—**	**”**
我	想法	—	”

我当时想——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt][maɪnd] , ['ædmərəl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɔ:rmli] .

“	**Of**	**course**	**I**	**don't**	**mind**	**,**	**Admiral**	**,**	**”**	**she**	**said**	**warmly**	**.**
“	的	课程	我	不	头脑	,	上将	,	”	她	说	热情地	.

“我当然不介意，海军上将，”她热情地说。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**thought**	**of**	**it**	**.**
“	在	这	相反	,	我	是	高兴的	你	想法	的	它	.

“恰恰相反，我很高兴你能想到这一点。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['terəbli] ['ɪntrəstɪd] .

We	**are**	**all**	**terribly**	**interested**	**.**
我们	是	全部	可怕	感兴趣的	.

我们都非常感兴趣。

” [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , — [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

”	**Late**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**just**	**as**	**the**	**guests**	**were**	**preparing**	**to**	**depart**	**,**
”	晚的	在	这	晚上	,	—	在	事实	,	只是	作为	这	客人	是	准备	到	离开	,

“当天晚上很晚的时候——事实上，就在客人们准备离开的时候，

— [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

—	**the**	**Admiral**	**was**	**called**	**to**	**the**	**telephone**	**.**
—	这	上将	曾是	称为	到	这	电话	.

—海军上将接到了电话。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪriəs]
When **he** **rejoined** **the** **group** **a** **few** **minutes** **afterward** **,** **his** **expression** **was** **serious**
什么时候 他 重新加入 这 团体 一个 很少 分钟 之后 , 他的 表达 曾是 严肃的
. **:** .

几分钟后，他重新加入队伍时，表情严肃。

“ ['aʊər; ɑːr] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər] [wel] ['teɪkən] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Our** **precautions** **were** **well** **taken** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我们的 防范措施 是 出色地 已采取 , 女士们 和 先生们 , ” 他 说 .

他说：“女士们、先生们，我们的预防措施做得很好。”

“ [ðə; ði] [ɪl'stɑːn] [wʌz; wəz] [tɔr'piːˌdoʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ **The** **Elston** **was** **torpedoed** **this** **morning** **.**
“ 这 埃尔斯顿 曾是 被鱼雷击中 这 早晨 .

“埃尔斯顿号今天早上被鱼雷击中了。”

['præktɪkli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
Practically **everybody** **on** **board** **was** **lost** **.**
几乎 大家 在 木板 曾是 丢失的 .

船上几乎所有人都失踪了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
” **There** **was** **a** **moment's** **silence** **.**
” 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] ['kæptɪn] [stiːl] [spoʊk] .
Then **Captain** **Steele** **spoke** **.**
然后 队长 斯蒂尔 辐 .

然后斯蒂尔上尉开口说话了。

“ [soʊ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] [ɑːn]
“ **So** **the** **Germans** **did** **know** **that** **the** **Commission** **sailed** **out** **of** **New** **York** **harbour** **on**
“ 所以 这 德国人 做过 知道 那 这 委员会 航行 出去 的 新的 约克 港口 在
[ðə; ði] [ɪl'stɑːn] .
the **Elston** **.**
这 埃尔斯顿 .

“所以德国人确实知道委员会乘坐埃尔斯顿号从纽约港启航。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['ædmərəl] , [ðæt] [ðə; ði][spaɪ][sɪts] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər]
It **would** **seem** **,** **Admiral** **,** **that** **the** **spy** **sits** **pretty** **close** **to** **the** **head** **of** **your**
它 会 似乎 , 上将 , 那 这 间谍 坐着 漂亮的 关闭 到 这 头 的 你的
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

海军上将，看来这个间谍离你的董事会高层很近啊。

— [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] [bɔːrd] [ʌv; əv]['strætədʒi] . ”
— **I** **mean** **,** **of** **course** **,** **your** **board** **of** **strategy** **.** **”**
— 我 意思是 , 的 课程 , 你的 木板 的 战略 . ”

——我当然是指你们的战略委员会。”

“ [baɪ][gæd] ! ” [grauld] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['seɪlər] - [mæn] .
“ **By** **Gad** **!** **”** **growled** **the** **distressed** **sailor** **-** **man** **.**
” 经过 加德 ! ” 咆哮 这 苦恼 水手 - 男人 .

“该死！”惊恐的水手低声咆哮道。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kredəb(ə)l] .
“ **It** **—** **it** **is** **absolutely** **incredible** **.**
” 它 — 它 是 绝对地 极好的 .

“这——这简直太不可思议了。”

[ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [liːk] [daʊn] [ðer; ðər] . ”

There	couldn't	have	been	a	leak	down	there	.	”
那里	不能	有	到过	一个	泄露	向下	那里	.	”

那里不可能有泄漏。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ]

“	Have	you	an	idea	how	many	people	actually	knew	that	the	party	was	sailing
”	有	你	一个	主意	如何	许多	人们	实际上	知道	那	这	派对	曾是	帆船

[ɑːn][ðə; ði][ɪl'stɑːn] ?

on	the	Elston	?
在	这	埃尔斯顿	?

“你知道有多少人知道这场派对是在埃尔斯顿号上举行的吗？”

” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

”	inquired	the	young	man	.
”	询问	这	年轻的	男人	.

“年轻人问道。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .

His	face	was	very	white	.
他的	脸	曾是	非常	白色的	.

他脸色非常苍白。

[ðə; ði]['ædmərəl] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['ræðər] ['helpləsli] .

The	Admiral	glanced	around	the	room	,	rather	helplessly	.
这	上将	瞥了一眼	大约	这	房间	,	相当	无助地	.

海军上将无奈地环顾四周。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , — [sʌtʃ] [æz; əz]

“	Of	course	the	fact	was	known	to	quite	a	number	of	people	,	—	such	as
”	的	课程	这	事实	曾是	已知	到	相当	一个	数字	的	人们	,	—	这样的	作为

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ,

we	are	here	,
我们	是	这里	,

“当然，很多人都知道这件事——比如我们今天在座的各位。”

— [bʌt; bət] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [trʌst] [ɑːr'selvz] ?

—	but	,	what	are	we	to	do	if	we	can't	trust	ourselves	?
—	但	,	什么	是	我们	到	做	如果	我们	不能	相信	我们自己	?

——但是，如果我们连自己都无法信任，那我们该怎么办？

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] .

Nothing	could	have	been	more	carefully	guarded	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	小心	守卫	.

没有任何东西能比这守护得更严密。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ['ʌtəd] [ɪn] ['pʌblɪk] , [nɑːt][ə; eɪ] — — ”

Not	a	line	in	the	newspapers	,	not	a	word	uttered	in	public	,	not	a	—	—	”
不是	一个	线	在	这	报纸	,	不是	一个	单词	说出	在	民众	,	不是	一个	—	—	”

报纸上没刊登一行字，公开场合没说一句话，一个字也没说——”

“ [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd]

“	The	information	could	not	have	come	from	any	one	directly	connected
”	这	信息	可以	不是	有	来	从	任何	一	直接地	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

with	the	Navy	department	,
和	这	海军	部门	,

“这些信息不可能来自任何与海军部门直接相关的人员。”

['ædmərəl] , ” [sed] [stiːl] ['sloʊli] .

Admiral	,	”	said	Steele	slowly	.
上将	,	”	说	斯蒂尔	缓慢地	.

“海军上将，”斯蒂尔缓缓说道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['stɪfnɪŋ] .

“	**I'm**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Admiral**	**,**	**stiffening**	**.**
”	我是	高兴的	到	听到	你	说	那	,	先生	,	”	说	这	上将	,	刚度	.

“听到您这么说我很高兴，先生，”海军上将说着，身体僵硬起来。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪl'stɑːn][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]

“	**For**	**the**	**simple**	**and**	**obvious**	**reason**	**that**	**it**	**was**	**the**	**Elston**	**and**	**not**	**the**
”	为了	这	简单的	和	明显的	原因	那	它	曾是	这	埃尔斯顿	和	不是	这

['kæmpiən] [ðeɪ] [went] ['æftər] .

Campion	**they**	**went**	**after**	**.**
坎皮恩	他们	去	后	.

“原因很简单也很明显，他们追捕的是埃尔斯顿号，而不是坎皮恩号。”

[ə; eɪ][spaɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜːr] . ”

A	**spy**	**in**	**such**	**a**	**position**	**would**	**have**	**known**	**of**	**the**	**transfer**	**. ”**
一个	间谍	在	这样的	一个	位置	会	有	已知	的	这	转移	. ”

身居要职的间谍理应知晓此次人员调动。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði][ɪl'stɑːn] ,

“	**On**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**it**	**may**	**have**	**been**	**pure**	**chance**	**that**	**they**	**attacked**	**the**	**Elston**	**,**
”	在	这	其他	手	,	它	可能	有	到过	纯的	机会	那	他们	遭到攻击	这	埃尔斯顿	,

“另一方面，他们袭击埃尔斯顿号可能纯属偶然，

” [sed] ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**said**	**Davenport**	**Carstairs**	**,**	**a**	**queer**	**huskiness**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	说	长椅	卡斯泰尔斯	,	一个	酷儿	嘶哑	在	他的	嗓音	.

“达文波特·卡斯泰尔斯说道，他的声音带着一种奇怪的沙哑。”

“ [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

“	**Coincidence**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
”	巧合	,	和	没有什么	更多的	.

“纯属巧合，仅此而已。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['kæmpiən] .

Thank	**heaven**	**,**	**they**	**didn't**	**get**	**the**	**Campion**	**.**
感谢	天堂	,	他们	没有	得到	这	坎皮恩	.

谢天谢地，他们没得到坎皮恩。

” [stiːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] .

”	**Steele**	**was**	**the**	**last**	**to**	**leave**	**.**
”	斯蒂尔	曾是	这	最后的	到	离开	.

斯蒂尔是最后一个离开的。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] ['luːɪs] ['hænsbɛri] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .

He	**said**	**good**	**night**	**to**	**Louise**	**Hansbury**	**in**	**the**	**little**	**hall**	**outside**	**.**
他	说	好的	夜晚	到	路易丝	汉斯伯里	在	这	小的	大厅	外部	.

他在外面的小厅里向路易丝·汉斯伯里道了晚安。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

He	**had**	**rung**	**for**	**the**	**elevator**	**.**
他	有	梯子	为了	这	电梯	.

他按了电梯按钮。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,

The	**door**	**,**	**on**	**the**	**latch**	**,**
这	门	,	在	这	闩锁	,

门，在门闩上，

[hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

had	been	closed	behind	them	and	they	were	quite	alone	for	a	few
有	到过	关闭	在后面	他们	和	他们	是	相当	独自的	为了	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他们身后的门已经关上了，他们独自待了几分钟。

" ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər]

"	Louise	,	"	he	said	,	and	suddenly	his	voice	,	—	scarcely	more	than	a	whisper
"	路易丝	,	"	他	说	,	和	突然	他的	嗓音	,	—	几乎	更多的	比	一个	耳语

,

,

,

"路易丝，"他说，突然他的声音变得几乎低不可闻，几乎像耳语一样。

— ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

—	sounded	strange	and	unnatural	to	her	,	"	it's	a	horrible	thing	to	say	,
—	听起来	奇怪的	和	不自然	到	她	,	"	它是	一个	可怕	事物	到	说	,

——在她听来，这话听起来很奇怪，很不自然，"这话太可怕了"，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

but	the	—	the	trouble	is	right	here	in	this	house	.
但	这	—	这	麻烦	是	正确的	这里	在	这	房子	.

但是——问题就出在这所房子里。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ædmərəl] [sed] ?

You	heard	what	the	Admiral	said	?
你	听到	什么	这	上将	说	?

你听到海军上将说什么了吗?

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ]

I	can't	explain	how	it	all	happened	,	but	suddenly	I	had	a	—	well	,	a
我	不能	解释	如何	它	全部	发生	,	但	突然	我	有	一个	—	出色地	,	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

我无法解释这一切是如何发生的，但突然间我——嗯，我顿悟了。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['flerɪŋ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

A	great	,	flaring	light	seemed	to	flash	in	my	face	.
一个	伟大的	,	燃烧	光	似乎	到	闪光	在	我的	脸	.

一道耀眼的强光仿佛闪过我的眼前。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['blaɪndɪŋ] .

I	give	you	my	word	,	it	was	actually	blinding	.
我	给	你	我的	单词	,	它	曾是	实际上	失明	.

我向你保证，那真的刺得人睁不开眼。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['nevər] [biːt] [ə'gen] .

I	thought	my	heart	would	never	beat	again	.
我	想法	我的	心	会	绝不	打	再次	.

我以为我的心脏再也不会跳动了。

[aɪ] [sɔː] [θruː] ['evriθɪŋ] .

I	saw	through	everything	.
我	锯	通过	一切	.

我看穿了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	is	all	as	plain	as	day	to	me	.
它	是	全部	作为	清楚的	作为	天	到	我	.

对我来说，这一切都显而易见。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['dɪrɪst] , — [its] — [its] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

God	help	us	all	,	dearest	,	—	it's	—	it's	unspeakable	.
上帝	帮助	我们	全部	,	亲爱的	,	—	它是	—	它是	无法形容	.

亲爱的，愿上帝保佑我们所有人——这——这简直难以言喻。

[aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [gɑːrd] .

I've	just	got	to	tell	you	,	—	so	that	you	may	be	on	your	guard	.
我已经	只是	得到	到	告诉	你	,	—	所以	那	你	可能	是	在	你的	警卫	.

我必须告诉你，这样你才能提高警惕。

[tə'mɑːroʊ] — [ɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Tomorrow	—	or	as	soon	as	possible	,	at	any	rate	,
明天	—	或者	作为	很快	作为	可能的	,	在	任何	速度	,

明天——或者无论如何，越快越好。

— [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

—	you	must	make	an	excuse	to	get	away	from	here	,	—	for	a	visit	,
—	你	必须	制作	一个	原谅	到	得到	离开	从	这里	,	—	为了	一个	访问	,

——你必须找个借口离开这里，——比如来拜访。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

or	anything	you	can	think	of	.
或者	任何事物	你	能	思考	的	.

或者任何你能想到的东西。

[bʌt; bət] [get] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ! ”

But	get	away	you	must	!	”
但	得到	离开	你	必须	!	”

但你必须离开！

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , - ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

“	Do	you	know	what	you	are	saying	,	Derrolf	”	she	whispered	,	clutching	his	arm	.
“	做	你	知道	什么	你	是	说	,	-	”	她	低声说道	,	紧握	他的	手臂	.

“你知道你在说什么吗，德罗夫？”她低声说道，紧紧抓住他的手臂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [swei] .

She	was	trembling	like	a	leaf	,	and	swayed	.
她	曾是	发抖	喜欢	一个	叶子	,	和	摇摆	.

她像一片树叶一样颤抖，摇摇晃晃。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

An	expression	of	the	utmost	dread	and	horror	filled	her	eyes	.
一个	表达	的	这	极致	恐惧	和	恐怖	已填	她	眼睛	.

她眼中充满了极度的恐惧和惊骇。

“ [jes] , — [jes] , [aɪ] [duː] .

“	Yes	,	—	yes	,	I	do	.
“	是的	,	—	是的	,	我	做	.

“是的，——是的，我愿意。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] , — [bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [its] [truː] , — [æz; əz] [truː] [æz; əz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd]

It	is	terrible	,	—	but	,	by	heaven	,	it's	true	,	—	as	true	as	we	live	and
它	是	糟糕的	,	—	但	,	经过	天堂	,	它是	真的	,	—	作为	真的	作为	我们	居住	和

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

这很可怕，——但是，老天作证，这是真的，——就像我们活着和呼吸一样真实。

” [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

”	She	covered	her	face	with	her	hands	.
”	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

“ [oʊ] , - , — [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , — [təˈnaɪt] .

“	Oh	,	Derrol	,	—	I	felt	it	too	,	—	tonight	.
“	哦	,	-	,	—	我	毛毡	它	也	,	—	今晚	.

“哦，德罗尔，——我今晚也有这种感觉。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? ”

What	can	be	done	?	”
什么	能	是	完毕	?	”

可以做些什么?

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .

Here	is	the	elevator	.
这里	是	这	电梯	.

这是电梯。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [təˈnaɪt] .

I	can't	say	anything	more	tonight	.
我	不能	说	任何事物	更多的	今晚	.

今晚我不能再多说了。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] .

I	don't	have	to	go	back	to	Camp	till	tomorrow	night	.
我	不	有	到	去	后退	到	营	直到	明天	夜晚	.

我明天晚上之前都不用回营地。

[təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , — [aɪl] [kɔːl] [ʌp] .

Tomorrow	morning	,	—	I'll	call	up	.
明天	早晨	,	—	患病的	称呼	向上	.

明天早上，我会打电话。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][əˈloʊn] — [ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] . ”

I	must	see	you	alone	—	and	not	here	.	”
我	必须	看	你	独自的	—	和	不是	这里	.	”

我必须单独见你——而且不能在这里。”

“ [aɪ][goʊ] [aʊt] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , — [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	I	go	out	every	morning	for	a	walk	,	—	about	eleven	,	”	she	breathed	.
“	我	去	出去	每一个	早晨	为了	一个	走	,	—	关于	十一	,	”	她	呼吸	.

“我每天早上大约十一点出去散步，”她轻声说道。

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [dɔːr] [slɪd][ˈoʊpən] .

The	elevator	door	slid	open	.
这	电梯	门	滑行	打开	.

电梯门滑开了。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Good	night	,	”	said	he	.
“	好的	夜晚	,	”	说	他	.

“晚安，”他说。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] .

She	clasped	his	hand	in	silence	.
她	紧握	他的	手	在	沉默	.

她默默地握住他的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [drʌgd] ,
Then she went back into the apartment , and , as one drugged ,
然后 她 去 后退 进入 这 公寓 , 和 , 作为 一 吸毒 ,

然后她回到公寓，就像吸了毒一样，

[pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
passed the drawingroom door and staggered down the hall toward her
通过了 这 客厅 门 和 交错 向下 这 大厅 朝向 她
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

她穿过客厅的门，踉跄地沿着走廊走向她的卧室。

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [pæs] , [ænd; ənd] [stept]
Mrs . Carstairs , alone in the drawing - room , saw the girl pass , and stepped
太太 . 卡斯泰尔斯 , 独自的 在 这 绘画 - 房间 , 锯 这 女孩 经过 , 和 步
['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
quickly to the door .
迅速地 到 这 门 .

卡斯泰尔斯太太独自一人在客厅里，看到女孩经过，便迅速走向门口。

“ ['luːɪs] , [dɪr] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] !
“ Louise , dear , — are you ill !
“ 路易丝 , 亲爱的 , — 是 你 患病的 !

“亲爱的路易丝，你生病了吗！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
” she called out .
” 她 称为 出去 .

她喊道。

“ [noʊ] , — [ænt] ['friːdə] .
“ No , — Aunt Frieda .
“ 不 , — 阿姨 弗里达 .

“不，——弗里达阿姨。”

[aɪ] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I — I'm all right .
我 — 我是 全部 正确的 .

我……我没事。

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
“ Good night , dear .
“ 好的 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

[sliːp] [leɪt] .
Sleep late .
睡觉 晚的 .

睡到自然醒。

” [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [kloʊzd] ['sɔːftli] ,
” The door down the long hall closed softly ,
” 这 门 向下 这 长的 大厅 关闭 轻轻 ,

长廊尽头的门轻轻地关上了。

[ænd; ənd] ['friːdə] ['kɛrˌstɛrz] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	Frieda	Carstairs	turned	back	into	the	drawingroom	with	a	sigh	.
和	弗里达	卡斯泰尔斯	转向	后退	进入	这	客厅	和	一个	叹	.

弗里达·卡斯泰尔斯叹了口气，转身回到了客厅。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Her	husband	was	looking	over	the	night	mail	that	had	been	piled	on	his
她	丈夫	曾是	寻找	超过	这	夜晚	邮件	那	有	到过	堆积	在	他的

[desk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

desk	in	the	study	.
桌子	在	这	学习	.

她的丈夫正在查看堆在书房桌子上的夜间邮件。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	went	in	to	him	.
她	去	在	到	他	.

她走进了他。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [pʊr] , [dɪr] ['ælfred] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['naɪtmer] [ʌv; əv]

“	I	wonder	if	poor	,	dear	Alfred	is	struggling	with	that	abominable	nightmare	of
“	我	想知道	如果	贫穷的	,	亲爱的	阿尔弗雷德	是	挣扎	和	那	可恶	恶梦	的

[hɪz; ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

his	,	”	she	said	.
他的	,	”	她	说	.

“我不知道可怜的阿尔弗雷德是否还在与他那可怕的噩梦作斗争，”她说。

“ ['riːəli] , ['dævnˌpɔːrt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['werɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] .

“	Really	,	Davenport	,	the	boy	is	wearing	himself	out	.
“	真的	,	长椅	,	这	男生	是	穿着	他自己	出去	.

“真的，达文波特，这孩子把自己累坏了。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['fɪzɪks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

I	don't	see	why	physics	should	be	so	difficult	for	him	.	”
我	不	看	为什么	物理	应该	是	所以	难的	为了	他	.	”

我不明白为什么物理对他来说这么难。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	They	were	difficult	for	me	,	my	dear	,	”	said	he	,	looking	up	.
“	他们	是	难的	为了	我	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	,	寻找	向上	.

“他们对我来说很困难，亲爱的，”他抬起头说。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['dʒentli] , ['lʌvɪŋli] .

Their	eyes	met	,	and	she	smiled	gently	,	lovingly	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	她	微笑	轻轻地	,	深情地	.

他们的目光相遇了，她温柔地、充满爱意地笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɜːrm] , ['stedi] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] . .

He	took	her	firm	,	steady	hand	and	pressed	it	to	his	cheek	.	.
他	采取	她	公司	,	稳定的	手	和	按下	它	到	他的	脸颊	.	.

他握住她稳健有力的手，轻轻按在自己的脸颊上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [ʃuː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][bed] .

“	I	think	I'll	run	in	and	shoo	him	off	to	bed	.
“	我	思考	患病的	跑步	在	和	嘘	他	离开	到	床	.

“我想我会冲进去把他赶去睡觉。”

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['wʊdnt] [smoʊk] [ðæt] ['dredf(ə)l] [paɪp] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdiz] .

If	only	he	wouldn't	smoke	that	dreadful	pipe	while	he	studies	.
如果	仅有的	他	不会	抽烟	那	可怕	管道	尽管	他	研究	.

如果他学习的时候不抽那根难闻的烟斗就好了。

[hiː; hi] [briːðz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smoʊk] . ”

He	breathes	nothing	but	smoke	.	”
他	呼吸	没有什么	但	抽烟	.	”

他呼吸的只有烟雾。

“ ['dʌznt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Doesn't	hurt	him	a	bit	,	”	said	he	.
”	不	伤害	他	一个	少量	,	”	说	他	.

“一点儿也不疼，”他说。

“ [ðeɪv] [gɑːt] [ʃiːt] - ['aɪərn] [lʌŋz] , [juː; jʊ] [siː] , — [ðiːz] ['sɔfəmɔːz] .

“	They've	got	sheet	-	iron	lungs	,	you	see	,	—	these	sophomores	.
”	他们有	得到	床单	-	铁	肺	,	你	看	,	—	这些	大二学生	.

“你看，这些大二学生的肺就像铁皮一样硬。”

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ruːm] .

”	She	left	him	and	went	down	to	her	son's	room	.
”	她	左边	他	和	去	向下	到	她	儿子的	房间	.

她离开他，下楼去了儿子的房间。

['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] , [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [speɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

Carstairs	was	staring	fixedly	,	intently	into	space	when	she	returned	,	—	he	knew	not
卡斯泰尔斯	曾是	凝视	固定地	,	专注地	进入	空间	什么时候	她	返回	,	—	他	知道	不是

[haʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

how	long	afterwards	.
如何	长的	然后	.

当她回来时，卡斯泰尔斯正目不转睛地盯着前方——他不知道过了多久。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	came	out	of	his	reverie	with	a	start	when	she	spoke	to	him	from
他	来了	出去	的	他的	遐想	和	一个	开始	什么时候	她	辐	到	他	从

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

她从门口跟他说话，把他从沉思中惊醒过来。

“ ['ælfi] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Alfie	is	going	out	for	a	breath	of	fresh	air	,	”	she	said	.
”	阿尔菲	是	去	出去	为了	一个	气息	的	新鲜的	空气	,	”	她	说	.

“阿尔菲出去透透气，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['stʌfiːə] [ænd; ənd]['smәʊkiːə][ðæn; ðən] [aɪv] ['evər]

“	It	seemed	to	me	his	room	was	stuffier	and	smokier	than	I've	ever
”	它	似乎	到	我	他的	房间	曾是	更闷	和	烟雾缭绕	比	我已经	曾经

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈfɔːr] .

known	it	to	be	before	.
已知	它	到	是	前	.

“我觉得他的房间比我以前见过的任何时候都更加闷热、烟雾弥漫。”

['riːəli] , [dɪr] , [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] ['traɪɪŋ] .

Really	,	dear	,	he	is	dreadfully	trying	.
真的	,	亲爱的	,	他	是	极其糟糕	尝试	.

亲爱的，他真的非常努力了。

[hiː; hi] — ”

He	—	”
他	—	”

他-”

“ [maɪ] [dɪr] , [juːv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

“	My	dear	,	you've	never	been	a	boy	,	”	said	he	,	collecting	himself	and	smiling	.
”	我的	亲爱的	,	你已经	绝不	到过	一个	男生	,	”	说	他	,	收集	他自己	和	微笑	.

“亲爱的，你从来就不是个男孩，”他定了定神，笑着说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [self] - ['sætɪsfaɪd] . ”
“ You don't know what it is to be completely self - satisfied . ”
“ 你 不 知道 什么 它 是 到 是 完全地 自己 - 使满意 . ”

“你根本不知道什么是完全的自我满足。”

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [sed] ['ælfred] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ I'll be back in a few minutes , ” said Alfred , coming up behind his mother .
“ 患病的 是 后退 在 一个 很少 分钟 , ” 说 阿尔弗雷德 , 未来 向上 在后面 他的 母亲 .

“我一会儿就回来，”阿尔弗雷德说着，从他母亲身后走过来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['mʌðər] ? ”
“ Are you going to sit up much longer , mother ? ”
“ 是 你 去 到 坐 向上 很多 更长 , 母亲 ? ”

“妈妈，您还要坐多久呢？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ A little while .
“ 一个 小的 尽管 .

“稍等片刻。”

['hɜːri] [bæk] , [dɪr] .
Hurry back , dear .
匆忙 后退 , 亲爱的 .

亲爱的，快点回来。

[dəunt][goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] .
Don't go out without your overcoat .
不 去 出去 没有 你的 大衣 .

出门别忘了带外套。

[ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][er] .
There is quite a chill in the air .
那里 是 相当 一个 寒意 在 这 空气 .

空气中弥漫着一丝寒意。

” ['tʃæptər] [viː]
” CHAPTER V
” 章 V

第五章

[em]
M
M

M

[ɑːr] . [pɔːl] - ['telɪfoʊn] [ræŋ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
R . PAUL ZIMMERLEIN'S telephone rang shortly before midnight .
拉 . 保罗 - 电话 响铃 不久 前 午夜 .

午夜前不久，R·保罗·齐默莱因的电话响了。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪk'skluːsɪv] [hoʊ'tel][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkrɔːs'taʊn] [striːts] , [nɪr] [fɪfθ]
He lived in a small , exclusive hotel on one of the crosstown streets , near Fifth
他 居住地 在 一个 小的 , 独家的 酒店 在 一 的 这 横城 街道 , 靠近 第五
['ævənuː] .
Avenue .
大街 .

他住在第五大道附近一条横贯城区的街道上的一家小型高档酒店里。

[ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] [in'sjuːd] .
A brief conversation over the wire ensued .
一个 简短的 对话 超过 这 金属丝 随后 .

随后，双方通过电话进行了简短的交谈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ˌdaʊn'sterz] , [drest]

A	few	minutes	later	he	appeared	at	the	desk	in	the	office	downstairs	,	dressed
一个	很少	分钟	之后	他	出现	在	这	桌子	在	这	办公室	楼下	,	穿着

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .

for	the	street	.
为了	这	街道	.

几分钟后，他出现在楼下办公室的桌子旁，穿着一身外出的衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

He	was	very	angry	.
他	曾是	非常	生气的	.

他非常生气。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [prɪns] [hæd; həd]

“	Why	was	I	not	informed	when	I	came	in	this	evening	that	Mr	.	Prince	had
“	为什么	曾是	我	不是	知情的	什么时候	我	来了	在	这	晚上	那	先生	.	王子	有

[kɔːld] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [hel'viːʃjə] [fɔːr; fər]

called	up	and	was	expecting	me	to	join	his	party	at	the	Helvetia	for
称为	向上	和	曾是	期待	我	到	加入	他的	派对	在	这	瑞士	为了

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“为什么我今晚来的时候没有被告知普林斯先生已经打电话来，希望我去赫尔维蒂亚酒店和他一起吃晚饭？”

['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ?

Mr	.	Rogers	?
先生	.	罗杰斯	?

罗杰斯先生?

[hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn]

He	rang	me	up	at	nine	o'clock	and	instructed	you	to	put	the	message	in
他	响铃	我	向上	在	九	点钟	和	指示	你	到	放	这	信息	在

[maɪ][bɑːks] . ”

my	box	.	”
我的	盒子	.	”

他九点钟给我打电话，嘱咐你把留言放到我的信箱里。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] — ”

“	I	have	no	recollection	of	—	”
“	我	有	不	回忆	的	—	”

“我完全不记得——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['hævnt] .

“	Of	course	you	haven't	.
“	的	课程	你	还没有	.

“你当然没有。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

用深红射击(Shot With Crimson)
第4/6页

[juː; jʊ] ['nevər] [duː][hæv; həv] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

You	never	do	have	any	recollection	.
你	绝不	做	有	任何	回忆	.

你始终没有任何记忆。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

None	of	you	.
没有任何	的	你	.

你们中没有一个人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['rɔdʒəz] .

I	shall	take	the	matter	up	with	the	manager	in	the	morning	,	Rogers	.
我	将	拿	这	事情	向上	和	这	经理	在	这	早晨	,	罗杰斯	.

罗杰斯，我明天早上会和经理谈谈这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

It	has	happened	before	.
它	有	发生	前	.

这种情况以前也发生过。

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][maɪ][bɑːks] . ”

The	least	you	could	have	done	was	to	stick	the	message	in	my	box	.	”
这	至少	你	可以	有	完毕	曾是	到	戳	这	信息	在	我的	盒子	.	”

你至少可以把纸条塞进我的信箱里吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtər] .

“	I	will	inquire	of	the	telephone	operator	.
”	我	将要	查询	的	这	电话	操作员	.

“我会向电话接线员询问。”

[ðə; ði] ['regjələr] [bɔɪ] [ɪz] [ɔːf] [tə'naɪt] .

The	regular	boy	is	off	tonight	.
这	常规的	男生	是	离开	今晚	.

今晚平常那个男孩休息。

[ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['kerləsnəs] , ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

If	there	has	been	any	carelessness	,	Mr	.	Zimmerlein	,	it	has	been	with
如果	那里	有	到过	任何	疏忽	,	先生	.	-	,	它	有	到过	和

[hɜːr; hər] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

her	,	—	not	with	us	,
她	,	—	不是	和	我们	,

齐默莱因先生，如果说有什么疏忽，那也是她的疏忽，而不是我们的疏忽。

[sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,

sir	,	”	said	the	clerk	,
先生	,	”	说	这	职员	,

“先生，”办事员说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːr'vɪləti] [ðæt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][sə'vɪləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hoʊ'tel]

with	the	servility	that	is	sometimes	mistaken	for	civility	on	the	part	of	hotel
和	这	奴性	那	是	有时	错误	为了	礼貌	在	这	部分	的	酒店

[klɑːks] .

clerks	.
职员	.

酒店接待员那种有时被误认为是礼貌的谄媚态度。

“ [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][iks'kjuːziz] .
“ I haven't time to listen to her excuses .
“ 我 还没有 时间 到 听 到 她 借口 .

“我没时间听她的借口。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
They have been waiting for me since eleven o'clock ,
他们 有 到过 等待 为了 我 自从 十一 点钟 ,

他们从十一点就开始等我了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [sɪns] [ten] . ”
and I have been in my room since ten . ”
和 我 有 到过 在 我的 房间 自从 十 . ”

我从十点就一直待在房间里。

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .
“ I know , sir .
“ 我 知道 , 先生 .

我知道，先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ten] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . ”
It was a little before ten when you came in . ”
它 曾是 一个 小的 前 十 什么时候 你 来了 在 . ”

你进来的时候快十点了。

“ [wel] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
“ Well , be good enough to investigate .
“ 出色地 , 是 好的 足够的 到 调查 .

“好吧，至少应该认真调查一下。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
I warn you that I intend to complain in the morning . ”
我 警告 你 那 我 打算 到 抱怨 在 这 早晨 . ”

我事先警告你，我打算明天早上投诉。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][klɜːrk] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
“ I'm sorry , sir , ” began the clerk , but Zimmerlein was already on his way
“ 我是 对不起 , 先生 , ” 开始 这 职员 , 但 - 曾是 已经 在 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
to the street .
到 这 街道 .

“对不起，先生，”店员刚开口，齐默莱因就已经走向了街道。

[ðə; ði] [naɪt] - [klɜːrk] [skauld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kiː] - [ræk] [tuː; tə]
The night - clerk scowled after him , and then retired behind the key - rack to
这 夜晚 - 职员 皱着眉头 后 他 , 和 然后 退休 在后面 这 钥匙 - 架子 到
[kən'sʌlt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .
consult the operator .
咨询 这 操作员 .

夜班接待员怒视着他，然后走到钥匙架后面去询问接线员。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
“ What's the matter with you ? ” he demanded .
“ 是什么 这 事情 和 你 ? ” 他 要求 .

“你怎么了？”他质问道。

“ - [sɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][kræb] [ə'baʊt] [nɑːt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][naɪn] ,
“ Zimmerlein's sore as a crab about not getting a message that came in at nine ,
“ - 疮 作为 一个 螃蟹 关于 不是 获得 一个 信息 那 来了 在 在 九 ,

“齐默莱因因为没收到九点钟收到的消息而耿耿于怀，就像螃蟹一样。”

— [hiː; hi] [sez] ， — [ænd; ənd]

—	he	says	,	—	and
—	他	说道	，	—	和

他说，

[hiː; hi] - [es]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [hel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

he	'	s	going	to	raise	hell	about	it	.	”
他	-	s	去	到	增加	地狱	关于	它	.	”

他肯定会为此大闹一场。

“ ['noʊbɑːdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ， — [nɑːt] [tɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

“	Nobody	called	him	up	,	—	not	till	just	a	few	minutes	ago	.
“	无人	称为	他	向上	，	—	不是	直到	只是	一个	很少	分钟	前	.

“直到几分钟前，都没人给他打电话。”

[its] [ðə; ði][oʊld] [gæg] .

It's	the	old	gag	.
它是	这	老的	插科打诨	.

这是个老掉牙的笑话。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [gai] [sed] [tuː; tə] - ,

I	heard	what	the	guy	said	to	Zimmerlein	,
我	听到	什么	这	盖伊	说	到	-	,

我听到了那家伙对齐默莱因说的话。

— [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][æt; ət][naɪn][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bʌŋk] ,

—	about	calling	up	at	nine	and	giving	directions	and	all	that	bunk	,
—	关于	呼叫	向上	在	九	和	给予	方向	和	全部	那	假寐	,

——关于九点打电话指路之类的胡扯，

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bʌtɪŋ]

—	and	I	had	to	hold	my	tongue	between	my	teeth	to	keep	from	butting
—	和	我	有	到	抓住	我的	舌头	之间	我的	牙齿	到	保持	从	对冲

[ɪn][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] ,

in	and	telling	him	he	was	a	liar	,
在	和	讲述	他	他	曾是	一个	说谎者	,

——我不得不咬紧牙关，才没插嘴说他是骗子。

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

和-”

“ [tel] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ， ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd] [muːvd]

“	Tell	that	to	Mr	.	Coxhorn	in	the	morning	,	”	broke	in	the	clerk	,	and	moved
“	告诉	那	到	先生	.	-	在	这	早晨	，	”	打破	在	这	职员	，	和	已搬

['læŋgwɪdli] [ə'weɪ] .

languidly	away	.
懒洋洋地	离开	.

“明天早上你去跟考克斯霍恩先生说，”店员插嘴道，然后懒洋洋地走开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

That	was	the	extent	of	his	investigations	.
那	曾是	这	程度	的	他的	调查	.

他的调查仅限于此。

[ðə; ði] [hel'viːʃjə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] - [hoʊ'tel] .

The	Helvetia	was	a	brisk	five	minutes	'	walk	from	Zimmerlein's	hotel	.
这	瑞士	曾是	一个	轻快	五	分钟	-	走	从	-	酒店	.

从齐默尔莱因的酒店步行到赫尔维蒂亚酒店只需五分钟。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θriː] .

He	did	it	in	three	.
他	做过	它	在	三	.

他只用了三次就完成了。

“ [ɪz] ['mɪstər] . [prɪns] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ?

“ Is	Mr	.	Prince	entertaining	in	his	rooms	or	in	the	café	?
” 是	先生	.	王子	娱乐	在	他的	房间	或者	在	这	咖啡店	?

“普林斯先生是在自己的房间里招待客人，还是在咖啡馆招待客人？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

” he	inquired	at	the	desk	.
” 他	询问	在	这	桌子	.

他向柜台询问。

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] , ['mɪstər] . - . ”

“ In	the	café	,	Mr	.	Zimmerlein	.	”
” 在	这	咖啡店	,	先生	.	-	.	”

“在咖啡馆里，齐默莱因先生。”

“ [θæŋks] .

“ Thanks	.
” 谢谢	.

“谢谢。

” [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

” Fifteen	minutes	later	,
” 十五	分钟	之后	,

十五分钟后，

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['piːp(ə)l]

he	sauntered	up	to	a	table	at	which	a	party	of	seven	or	eight	people
他	漫步	向上	到	一个	桌子	在	哪个	一个	派对	的	七	或者	八	人们

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

were	seated	.
是	坐着	.

他踱步走到一张桌子旁，桌旁坐着七八个人。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Nodding	and	smiling	in	his	most	amiable	manner	to	the	ladies	,
点头	和	微笑	在	他的	最多	可亲	方式	到	这	女士们	,

他面带微笑，以最和蔼可亲的方式向女士们点头致意。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

he	laid	his	hand	on	the	shoulder	of	one	of	the	men	.
他	铺设	他的	手	在	这	肩膀	的	一	的	这	男人	.

他把手放在其中一个男人的肩膀上。

“ ['sɑːri] , [oʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .

“ Sorry	,	old	man	,	but	they	didn't	give	me	your	message	.
” 对不起	,	老的	男人	,	但	他们	没有	给	我	你的	信息	.

“对不起，老先生，他们没有把你的信息转达给我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

I	should	have	been	sitting	on	the	doorstep	waiting	for	you	,
我	应该	有	到过	坐着	在	这	家门口	等待	为了	你	,

我本该坐在门口等你，

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

if	I'd	known	you	really	wanted	me	.
如果	ID	已知	你	真的	通缉	我	.

如果早知道你真的想要我。

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] .

Thanks	**for**	**calling**	**me**	**up**	**again**	**.**
谢谢	为了	呼叫	我	向上	再次	.

谢谢你再次给我打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

It	**was**	**good**	**of**	**you**	**,**
它	曾是	好的	的	你	,

你真是太好了。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːst] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz]

and	**I'll**	**try**	**to**	**make**	**up**	**for**	**all**	**the**	**lost**	**time**	**and**	**trouble**	**by**	**being**	**as**
和	患病的	尝试	到	制作	向上	为了	全部	这	丢失的	时间	和	麻烦	经过	存在	作为

[ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] .

agreeable	**as**	**I**	**know**	**how**	**to**	**be**	**.**
同意	作为	我	知道	如何	到	是	.

我会尽我所能，以最和善的态度来弥补失去的时间和精力。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪn'sɜːrkl] [smaɪl] .

"	**He**	**added**	**an**	**encircling**	**smile**	**.**
"	他	额外	一个	包围	微笑	.

他脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] ['meʒərəbli] .

The	**ladies**	**appeared**	**to**	**cheer**	**up**	**measurably**	**.**
这	女士们	出现	到	欢呼	向上	可衡量地	.

女士们的情绪明显好转。

[ðə; ði] [mæn] [ə'drest] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɜːrt]

The	**man**	**addressed**	**,**	**a**	**huge**	**individual**	**with**	**a**	**tremendous**	**expanse**	**of**	**white**	**shirt**
这	男人	已解决	,	一个	巨大的	个人	和	一个	巨大的	广阔	的	白色的	衬衫

[frʌnt] ,

front	**,**
正面	,

那名男子身材魁梧，穿着一件宽大的白色衬衫。

[bɪ'treɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

betrayed	**not**	**the**	**slightest**	**sign**	**of**	**surprise**	**or**	**confusion**	**.**
背叛	不是	这	丝毫	符号	的	惊喜	或者	困惑	.

脸上没有丝毫惊讶或困惑的表情。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌæfə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] - ['westərnər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər]

With	**all**	**the**	**profound**	**affability**	**of**	**a**	**far**	**-**	**Westerner**	**,**	**he**	**made**	**the**	**newcomer**
和	全部	这	深刻的	亲切	的	一个	远的	-	西方人	,	他	制成	这	新人

['welkəm] .

welcome	**.**
欢迎	.

他以西部拓荒者特有的热情和友善，欢迎了这位新来者。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [bɔːrd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brifəst] ['ɪnstənt] ,

If	**his**	**steel**	**-**	**grey**	**eyes**	**bored**	**inquiringly**	**into**	**Zimmerlein's**	**for**	**the**	**briefest**	**instant**	**,**
如果	他的	钢	-	灰色的	眼睛	无聊的	询问地	进入	-	为了	这	最简短	立即的	,

如果他那双钢灰色的眼睛哪怕只是短暂地、带着探究的目光盯着齐默尔莱因的眼睛，

[noʊ] [wʌn] [els] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

no	**one**	**else**	**at**	**the**	**table**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**.**
不	一	别的	在	这	桌子	曾是	意识到的	的	这	事实	.

同桌其他人对此毫不知情。

[nɔːr] [dɪd] ['eni] [wʌn] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]

Nor	**did**	**any**	**one**	**observe**	**the**	**warning**	**that**	**shot**	**back**	**from**	**the**	**narrowing**	**eyes**	**of**
也不	做过	任何	一	观察	这	警告	那	射击	后退	从	这	收窄	眼睛	的

[ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [gest] .

the	**belated**	**guest**	**.**
这	迟到的	客人	.

也没有人注意到迟到的客人眯起的眼睛里流露出的警告意味。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv]

A	**waiter**	**produced**	**a**	**chair**	**for**	**Zimmerlein**	**,**	**and**	**placed**	**it**	**between**	**two**	**of**
一个	服务员	生产	一个	椅子	为了	-	,	和	放置	它	之间	二	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] ,

the	**ladies**	**,**
这	女士们	,

一位服务员搬来一把椅子给齐默莱因，并把它放在两位女士中间。

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['iːgərnəs] , [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

who	**,**	**with**	**evident**	**eagerness**	**,**	**made**	**room**	**for**	**him**	**.**
WHO	,	和	明显	渴望	,	制成	房间	为了	他	.

他们显然很热情地为他腾出了位置。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['diːpənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'fektɪŋ] [dɪs'meɪ] .

His	**smile**	**deepened**	**as**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**affecting**	**dismay**	**.**
他的	微笑	加深	作为	他	摇晃	他的	头	,	影响	沮丧	.

他摇了摇头，装出一副沮丧的样子，笑容反而更浓了。

“ [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət] [suːn] , ” [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	**Not**	**yet**	**,**	**but**	**soon**	**,**	**”**	**he**	**pleaded**	**.**
“	不是	然而	,	但	很快	,	”	他	恳求	.

“还没到时候，但很快就会了，”他恳求道。

“ [aɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [prɪns] .

“	**I**	**ran**	**across**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**yours**	**out**	**in**	**the**	**lobby**	**,**	**Prince**	**.**
“	我	跑	穿过	一个	老的	朋友	的	你的	出去	在	这	大厅	,	王子	.

“我在大厅里碰到了你的一位老朋友，王子。”

['stɪlˌwɛl] .

Stillwell	**.**
斯蒂尔韦尔	.

斯蒂尔韦尔。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juːd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] ,

I	**told**	**him**	**you'd**	**be**	**happy**	**to**	**have**	**him**	**join**	**you**	**,**
我	讲述	他	你会	是	快乐的	到	有	他	加入	你	,

我告诉他，你会很高兴他加入你们的。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['hiːz] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] , [hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['fɪlθi] . ”

but	**as**	**he's**	**just**	**off**	**the**	**train**	**,**	**he**	**says**	**he's**	**filthy**	**.**	**”**
但	作为	他是	只是	离开	这	火车	,	他	说道	他是	污秽	.	”

但他刚下火车就说自己浑身脏兮兮的。

“ [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? ” [kraɪd] [prɪns] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

“	**Where**	**is**	**he**	**?**	**”**	**cried**	**Prince**	**,**	**starting**	**up**	**.**
“	在哪里	是	他	?	”	哭	王子	,	开始	向上	.

“他在哪儿？”王子猛地站起身来，喊道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“	**I**	**wouldn't**	**miss**	**seeing**	**him**	**for**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**.**
“	我	不会	错过	看到	他	为了	任何事物	在	这	世界	.

“我无论如何都不会错过见到他的机会。”

[æn; ən][oʊld][pæl][ʌv; əv][maɪn][ɪn][dʒə'pæn] , ″ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

An	old	pal	of	mine	in	Japan	,	″	he	explained	to	his	guests	.
一个	老的	朋友	的	矿	在	日本	,	″	他	解释	到	他的	客人	.

“这是我在日本的一位老朋友，”他向客人解释道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ju: 'es][bəuθ] , [wi:; wi] - [əl] — ″ [bɪ'gæn] - [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

“	If	you	will	excuse	us	both	,	we	'	ll	—	″	began	Zimmerlein	apologetically	.
″	如果	你	将要	原谅	我们	两个都	,	我们	-	二	—	″	开始	-	带着歉意地	.

“如果你们不介意的话，我们——”齐默莱因歉意地说道。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [prɪns] , [græbiŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑ:rm] .

“	Come	along	,	″	interrupted	Prince	,	grabbing	the	other's	arm	.
″	来	沿着	,	″	中断	王子	,	抓取	这	其他的	手臂	.

“跟我来，”王子打断道，抓住对方的手臂。

“ [gʊd] [oʊld] [stɪl] !

“	Good	old	Still	!
″	好的	老的	仍然	!

“好老斯蒂尔！”

[wi:; wi] - [əl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm][ɪn] .

We	'	ll	bring	him	back	with	us	if	we	have	to	drag	him	in	.
我们	-	二	带来	他	后退	和	我们	如果	我们	有	到	拖	他	在	.

如果需要，我们会把他带回来。

[ju:; jʊ] - [əl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ″ [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɔɪstərəsli] .

You	'	ll	love	him	,	″	he	added	boisterously	.
你	-	二	爱	他	,	″	他	额外	喧闹地	.

“你会喜欢他的，”他大声补充道。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

The	two	men	hurried	from	the	café	.
这	二	男人	慌忙	从	这	咖啡店	.

两人匆匆离开了咖啡馆。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] .

They	did	not	speak	until	they	reached	a	deserted	corner	of	the	hotel	lobby	.
他们	做过	不是	说话	直到	他们	达到	一个	荒凉的	角落	的	这	酒店	大厅	.

直到他们走到酒店大堂一个僻静的角落，才开口说话。

“ [wɒts] [ʌp] ? ″ [di'mɑ:ndid] [prɪns] .

“	What's	up	?	″	demanded	Prince	.
″	是什么	向上	?	″	要求	王子	.

“怎么了？”王子问道。

“ [aɪv] [dʒʌst][bæd][sʌm; səm] ['dæmnəbli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [nu:z] .

“	I've	just	bad	some	damnably	disturbing	news	.
″	我已经	只是	坏的	一些	该死的	令人不安	消息	.

我刚刚得知了一些令人极其不安的消息。

[ɪts] ['prɪti] [bæd] ,

It's	pretty	bad	,
它是	漂亮的	坏的	,

情况很糟糕，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hed] [ɔ:f] — ['trʌb(ə)l] .

but	I	think	I've	got	word	to	the	right	people	in	time	to	head	off	—	trouble	.
但	我	思考	我已经	得到	单词	到	这	正确的	人们	在	时间	到	头	离开	—	麻烦	.

但我认为我已经及时通知了相关人员，可以避免麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] - [foʊn] .

I	was	just	going	to	bed	when	I	was	called	up	on	the	'	phone	.
我	曾是	只是	去	到	床	什么时候	我	曾是	称为	向上	在	这	-	电话	.

我正准备睡觉，突然接到电话。

[baɪ][gɑːd] , ['hiːz] [kuːl] - ['hedɪd] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

By	**God**	**,**	**he's**	**cool**	**-**	**headed**	**,**	**I'll**	**say**	**that**	**for**	**him**	**.**
经过	上帝	,	他是	凉爽的	-	标题	,	患病的	说	那	为了	他	.

老天作证，他头脑很冷静，这一点我必须承认。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ðiː]['dev(ə)l][aɪ]['hædnt] [ʃoʊd] [ʌp] ['oʊvər] [hɪr] .

Said	**he**	**was**	**you**	**,**	**and**	**wanted**	**to**	**know**	**why**	**the**	**devil**	**I**	**hadn't**	**showed**	**up**	**over**	**here**	**.**
说	他	曾是	你	,	和	通缉	到	知道	为什么	这	魔鬼	我	之前没有	显示	向上	超过	这里	.

他说他是你，并想知道为什么我这个魔鬼没有出现在这里。

[aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

I	**was**	**wise**	**in**	**a**	**second**	**.**
我	曾是	明智的	在	一个	第二	.

我瞬间就醒悟了。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ðiː][moʊst]['kæʒuəl] ['mænər] [æt; ət][ðə; ðiː]['kɔːrnər] .

We	**met**	**in**	**the**	**most**	**casual**	**manner**	**at**	**the**	**corner**	**.**
我们	遇见	在	这	最多	随意的	方式	在	这	角落	.

我们在街角以一种非常随意的方式相遇了。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ðæt] [tʃæp] [wɪl] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .

He	**will**	**go**	**a**	**long**	**way**	**,**	**that**	**chap**	**will**	**,**	**mark**	**my**	**words**	**.**
他	将要	去	一个	长的	方式	,	那	小伙子	将要	,	标记	我的	字	.

他前途无量，我敢肯定。

['hiːz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks][ænd; ənd][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz][ðə; ðiː]['dev(ə)l] .

He's	**as**	**keen**	**as**	**a**	**fox**	**and**	**as**	**resolute**	**as**	**the**	**devil**	**.**
他是	作为	敏锐的	作为	一个	狐狸	和	作为	坚决	作为	这	魔鬼	.

他像狐狸一样敏锐，像魔鬼一样坚定。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [hɪr] , [prɪns] .

I	**can't**	**explain**	**here**	**,**	**Prince**	**.**
我	不能	解释	这里	,	王子	.

王子，我在这里无法解释。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrti] .

We	**must**	**get**	**back**	**to**	**your**	**party**	**.**
我们	必须	得到	后退	到	你的	派对	.

我们得回你们的派对去了。

[maɪ] ['æləbaɪ] [laɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**alibi**	**lies**	**there**	**,**	**you**	**know**	**,**	**if**	**I**	**should**	**happen**	**to**	**need**	**it**	**.**
我的	不在场证明	谎言	那里	,	你	知道	,	如果	我	应该	发生	到	需要	它	.

我的不在场证明就在那里，你知道，如果我碰巧需要的话。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

You	**understand**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**”**
你	理解	,	不	你	?	”

你明白我的意思，对吧?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
“	当然	.

“当然。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [wɪnd] .

I	**knew**	**something**	**was**	**in**	**the**	**wind**	**.**
我	知道	某物	曾是	在	这	风	.

我感觉风向不对劲。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] ?
Is it serious ?
是 它 严肃的 ?

情况严重吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”
Tell me that . ”
告诉 我 那 . ”

告诉我。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['sɪriəs] , — ['despərətli] ['sɪriəs] .
“ It can be serious , — desperately serious .
“ 它 能 是 严肃的 , — 绝望地 严肃的 .

“情况可能很严重，非常严重。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
But we can't do anything now .
但 我们 不能 做 任何事物 现在 .

但我们现在什么也做不了。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [prɪns] .
At one o'clock I shall ask you to excuse me , Prince .
在 一 点钟 我 将 问 你 到 原谅 我 , 王子 .

王子殿下，一点钟时我将请您恕我告辞。

[ɪn'geɪdʒmənt] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Engagement very early in the morning .
订婚 非常 早期的 在 这 早晨 .

清晨很早就开始订婚。

[mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] , — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Much - needed rest , — and so on .
很多 - 需要 休息 , — 和 所以 在 .

急需的休息，等等。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt] ['foʊlˌwɛl] .
And , by the way , we were unable to locate Folwell .
和 , 经过 这 方式 , 我们 是 无法 到 定位 福尔韦尔 .

顺便说一句，我们没能找到福尔韦尔。

[hiː; hi] — ”
He — ”
他 — ”

他-”

“ ['stɪlˌwɛl] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Stillwell , wasn't it ? ”
“ 斯蒂尔韦尔 , 不是 它 ? ”

“是斯蒂尔韦尔，对吧？”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ So it was .
“ 所以 它 曾是 .

确实如此。

- [græd] , [maɪ] [nəːvs] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːt] [ʌp] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
' Grad , my nerves must be shot up worse than I thought .
- 毕业生 , 我的 神经 必须 是 射击 向上 更糟 比 我 想法 .

毕业典礼，我的神经肯定比我想象的还要紧张。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] . ”
At any rate , he had vanished . ”
在 任何 速度 , 他 有 消失了 . ”

总之，他消失了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [els] ? ”
“ Have you managed to get in touch with any one else ? ”
” 有 你 管理 到 得到 在 触碰 和 任何 一 别的 ? ”

你有没有联系上其他人?

“ [aɪv] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] — [dʒə'hoʊvə] !
“ I've sent word to — Jehovah !
” 我已经 发送 单词 到 — 耶和华 !

“我已经向耶和华传达了消息!

” - [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
” Zimmerlein permitted himself what was meant to be a smile , but was
” - 允许 他自己 什么 曾是 意思是 到 是 一个 微笑 , 但 曾是
[ɪn'sted] [æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] .
instead an ugly grin .
反而 一个 丑陋的 咧嘴笑 .

“齐默莱因本想让自己微笑，结果却露出了丑陋的笑容。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ðæts] [seɪf] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ” [sed] [prɪns] ,
“ About the only name that's safe to utter in these days , ” said Prince ,
” 关于 这 仅有的 姓名 那就是 安全的 到 说出 在 这些 天 , ” 说 王子 ,

“在如今这个时代，这大概是唯一一个可以放心提及的名字了，”普林斯说道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
looking over his shoulder .
寻找 超过 他的 肩膀 .

他回头看了一眼。

“ [juːv] [dʌn] [jʊr; jər][bɪt] [tə'naɪt] , [maɪ] [frend] , [baɪ] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ænd; ənd]
“ You've done your bit tonight , my friend , by simply being who and what and
” 你已经 完毕 你的 少量 今晚 , 我的 朋友 , 经过 简单地 存在 WHO 和 什么 和
[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
where you are .
在哪里 你 是 .

“我的朋友，你今晚已经尽了自己的一份力，因为你就是你，你就是你所在的地方。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
Nothing more is required of you . ”
没有什么 更多的 是 必需的 的 你 . ”

你无需再做其他任何事了。

“ [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , ” [sed] [prɪns] , ['skaʊlɪŋ] .
“ I'm not asking questions , ” said Prince , scowling .
” 我是 不是 问 问题 , ” 说 王子 , 皱眉 .

“我不问问题，”普林斯皱着眉头说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [wʌn] , ” [snæpt] - .
“ You have asked one , ” snapped Zimmerlein .
” 你 有 问 一 , ” 啪啪 - .

“你已经问了一个问题，”齐默莱因厉声说道。

“ [oʊ] , [lɔːrd] !
“ Oh , Lord !
” 哦 , 主 !

“哦，主啊!

['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] — ”
Haven't I a right to — ”
还没有 我 一个 正确的 到 — ”

难道我没有权利——”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	There	is	nothing	more	to	be	said	on	the	subject	,	”	said	the	other	,
”	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	在	这	主题	,	”	说	这	其他	,

“关于这个问题，没什么好说的了。”另一个人说道。

['fɪksɪŋ] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kweɪl] .

fixing	the	big	man	with	a	look	that	caused	him	to	quail	.
定影	这	大的	男人	和	一个	看	那	导致	他	到	鹌鹑	.

眼神狠狠地瞪着那个大个子，吓得他瑟缩了一下。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dʒʌst] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ɪz] , [prɪns] .

“	You	know	as	well	as	I	just	what	our	law	is	,	Prince	.
”	你	知道	作为	出色地	作为	我	只是	什么	我们的	法律	是	,	王子	.

“你和我一样清楚我们的法律是什么，王子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

I	am	not	above	it	,	—	nor	are	you	.
我	是	不是	多于	它	,	—	也不	是	你	.

我不具备这种素质，你也不具备。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] .

Now	,	let	us	return	.
现在	,	让	我们	返回	.

现在，我们回去吧。

” ['ʃɔːrtli] ['æftər][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

“	Shortly	after	one	o'clock	,
”	不久	后	一	点钟	,

“一点钟刚过，

- [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Zimmerlein	said	good	night	to	the	host	and	the	guests	upon	whom	he	had
-	说	好的	夜晚	到	这	主持人	和	这	客人	之上	谁	他	有

[dɪ'lɪbərətli] [ɪm'poʊzd] [hɪm'self] ,

deliberately	imposed	himself	,
故意地	强加	他自己	,

齐默尔莱因向主人和客人们道了晚安，他之前故意冒充主人与客人们攀谈。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	went	forth	into	the	night	.
和	去	前进	进入	这	夜晚	.

然后便走进了夜色中。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ][loʊn]['tæksi] - ['draɪvər] ,

A	short	distance	down	the	street	,	he	was	hailed	by	a	lone	taxi	-	driver	,
一个	短的	距离	向下	这	街道	,	他	曾是	赞誉	经过	一个	孤独	出租车	-	司机	,

沿着街道走了一小段路，他被一位独自驾驶出租车的司机拦了下来。

[huː] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] , [pər'fʌŋktəri] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] :

who	called	out	in	the	laconic	,	perfunctory	manner	of	his	kind	:
WHO	称为	出去	在	这	简洁	,	敷衍了事	方式	的	他的	种类	:

他用他那类人特有的简洁、敷衍的方式喊道：

“ ['tæksi] ?

“	Taxi	?
”	出租车	?

“出租车?

" - [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pærəntli] [ˌriːkən'sɪdərɪŋ] , [tɜːrnd]
" **Zimmerlein** **walked** **on** **a** **few** **paces** **,** **and** **then** **,** **apparently** **reconsidering** **,** **turned**
" - 步行 在 一个 很少 步幅 , 和 然后 , 显然 重新考虑 , 转向
[bæk] .
back **.**
后退 .

齐默尔莱因走了几步，然后，显然重新考虑了一下，转身就走。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .
" **Take** **me** **to** **the** **Pennsylvania** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **got** **into** **the** **cab** **.**
" 拿 我 到 这 宾夕法尼亚州 , " 他 说 , 和 得到 进入 这 出租车 .

“带我去宾夕法尼亚，”他说，然后上了出租车。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
When **he** **took** **his** **seat** **,**
什么时候 他 采取 他的 座位 ,

他落座后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [huː] [slʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər]['feɪsɪz]
it **was** **between** **two** **men** **who** **slunk** **down** **in** **the** **corners** **and** **kept** **their** **faces**
它 曾是 之间 二 男人 WHO 斯伦克 向下 在 这 角落 和 保留 他们的 面孔
[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [kɑːrz][ænd; ənd]
and **bodies** **well** **out** **of** **sight** **from** **the** **occupants** **of** **passing** **cars** **and**
和 身体 出色地 出去 的 视线 从 这 居住者 的 通过 汽车 和
[pə'destriənz] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
pedestrians **on** **the** **sidewalk** **.**
行人 在 这 人行道 .

那是两个男人之间的较量，他们躲在角落里，尽量不让过往车辆中的乘客和人行道上的行人看到他们的脸和身体。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['klætər] [ə'tendid] [ðə; ði] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
An **unusual** **amount** **of** **clatter** **attended** **the** **getting** **under** **way** **of** **the** **car** **.**
一个 异常 数量 的 哒 参加 这 获得 在下面 方式 的 这 车 .

汽车启动时发出异常大的碰撞声。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [rɔːrd] , [ðə; ði] ['gɪrz] ['greɪtɪd][ænd; ənd] [snaːrld] ,
The **exhaust** **roared** **,** **the** **gears** **grated** **and** **snarled** **,**
这 排气 咆哮 , 这 齿轮 磨碎的 和 纠缠 ,

排气管发出轰鸣声，齿轮发出刺耳的摩擦声和咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [lɪŋks] [ʌv; əv]['taɪər] - [tʃeɪnz] ['bæŋd] [rɪ'zaʊndɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌd] - [gɑːrdz]
and **the** **loose** **links** **of** **tire** **-** **chains** **banged** **resoundingly** **against** **the** **mud** **-** **guards**
和 这 松动的 链接 的 胎 - 链条 砰的一声 响亮地 反对 这 泥 - 守卫
.
:
.

轮胎链条的松动链节砰砰地撞击着挡泥板。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪ'læpst] .
A **quarter** **of** **an** **hour** **elapsed** **.**
一个 四分之一 的 一个 小时 过去 .

一刻钟过去了。

- [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Zimmerlein **did** **most** **of** **the** **talking** **.**
- 做过 最多 的 这 说 .

齐默莱因说了大部分话。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [taʊn] [striːt] ,
Then **,** **as** **the** **taxi** **drew** **up** **in** **front** **of** **the** **little** **hotel** **in** **the** **cross** **-** **town** **street** **,**
然后 , 作为 这 出租车 画 向上 在 正面 的 这 小的 酒店 在 这 叉 - 镇 街道 ,

然后，当出租车停在横街上的那家小旅馆前时，

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] .

he	got	down	and	handed	the	driver	a	bank	-	note	.
他	得到	向下	和	递交	这	司机	一个	银行	-	笔记	.

他下了车，递给司机一张钞票。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [wɜːr; wər] :

His	last	words	,	before	leaving	the	car	,	were	:
他的	最后的	字	,	前	离开	这	车	,	是	:

他下车前说的最后一句话是:

“ [rɪ'membər] , [naʊ] .

“	Remember	,	now	.
”	记住	,	现在	.

“记住，现在。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mis'teik] , [noʊ][slɪp] - [ʌp] .

There	must	be	no	mistake	,	no	slip	-	up	.
那里	必须	是	不	错误	,	不	滑	-	向上	.

绝对不能出错，不能有任何疏忽。

[biː; bi] [ded] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .

Be	dead	sure	before	you	do	a	thing	.
是	死的	当然	前	你	做	一个	事物	.

做任何事之前一定要三思。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , — [ðæts] [ɔːl] .

He	is	to	disappear	,	—	that's	all	.
他	是	到	消失	,	—	那就是	全部	.

他要消失——仅此而已。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [treɪs] , — [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [treɪs] .

There	must	be	no	trace	,	—	absolutely	no	trace	.
那里	必须	是	不	痕迹	,	—	绝对地	不	痕迹	.

绝对不能留下任何痕迹——绝对不能留下任何痕迹。

” [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði]['tæksi] ['rætld] ['swɪftli] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

”	As	he	sauntered	into	the	hotel	,	the	taxi	rattled	swiftly	off	in	the	direction
”	作为	他	漫步	进入	这	酒店	,	这	出租车	摇晃	迅速地	离开	在	这	方向

[ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,

of	Broadway	,
的	百老汇	,

他悠闲地走进酒店时，出租车已经飞快地朝百老汇方向驶去。

[ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔkjuːpənts]['saɪlənt][ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɪps][ænd; ənd][dʒɔːz]

its	remaining	occupants	silent	and	white	-	faced	,	but	with	lips	and	jaws
它是	其余的	居住者	沉默的	和	白色的	-	面对	,	但	和	嘴唇	和	下颚

['rɪdʒɪdli][set] .

rigidly	set	.
严格地	放	.

其余的乘员沉默不语，脸色苍白，但嘴唇和下巴却僵硬地咬着。

“ [noʊ] [kəm'pleɪnt] ['æftər][ɔːl] , ['rɔdʒəz] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] , ['ræðər] ['dʒɔːntɪli] .

“	No	complaint	after	all	,	Rogers	,	”	said	he	to	the	night	clerk	,	rather	jauntily	.
”	不	抱怨	后	全部	,	罗杰斯	,	”	说	他	到	这	夜晚	职员	,	相当	轻快地	.

“看来没什么可抱怨的，罗杰斯，”他颇为轻快地对夜班接待员说道。

“ [maɪ] [frend] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .

“	My	friend	confessed	that	he	hadn't	called	me	up	at	all	.
”	我的	朋友	坦白	那	他	之前没有	称为	我	向上	在	全部	.

“我的朋友坦白说他根本没给我打过电话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈstrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] .

It	was	his	nice	little	way	of	stringing	me	.
它	曾是	他的	好的	小的	方式	的	串	我	.

这是他耍弄我的小伎俩。

[əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [griːf] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [ˈrɔdʒəz] .

Assuage	the	poor	girl's	grief	if	you	know	how	,	Rogers	.
缓和	这	贫穷的	女孩们	悲伤	如果	你	知道	如何	,	罗杰斯	.

罗杰斯，如果你知道该怎么做，就安慰一下这个可怜的女孩吧。

[tel] [hɜːr; hər] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sliːp] [ˈsaʊndli] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] .

Tell	her	it's	all	right	,	and	she	can	sleep	soundly	at	the	switch	.
告诉	她	它是	全部	正确的	,	和	她	能	睡觉	稳固地	在	这	转变	.

告诉她一切都会好起来的，她就可以安心睡觉了。

[ˈɔːlsoʊ] , [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd]

Also	,	be	good	enough	to	say	to	her	that	I	apologize	for	myself	and
还	,	是	好的	足够的	到	说	到	她	那	我	道歉	为了	我	和

[fɔːr; fər][maɪ] [frend] .

for	my	friend	.
为了	我的	朋友	.

另外，也请你礼貌地向她表示，我为自己和我的朋友道歉。

" [ˈrɔdʒəz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ˈstroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Rogers	watched	him	enter	the	elevator	,	and	once	more	strolled	back	to	the
"	罗杰斯	观看	他	进入	这	电梯	,	和	一次	更多的	漫步	后退	到	这

['swɪtʃbɔːrd] .

switchboard	.
总机	.

罗杰斯看着他走进电梯，然后又踱步回到总机旁。

“ [heɪ] ! [weɪk] [ʌp] .

“	Hey	!	Wake	up	.
“	嘿	!	唤醒	向上	.

“嘿！醒醒。”

- [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

Zimmerlein's	just	come	in	.
-	只是	来	在	.

齐默莱因刚到。

[ˈhiːz] [stuːd] [ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .

He's	stewed	and	says	his	friend's	a	liar	.
他是	炖	和	说道	他的	朋友们	一个	说谎者	.

他很生气，说他的朋友是个骗子。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

There	won't	be	any	court	-	martial	.
那里	惯于	是	任何	法庭	-	武术	.

不会进行军事审判。

" [ðə; ði][gɜːrl] [jɔːnd] .

"	The	girl	yawned	.
"	这	女孩	打哈欠	.

女孩打了个哈欠。

“ [seɪ] , [hæz; həz] [ðæt] [dɑːrnd] [oʊld] [klɑːk] [stɑːpt] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [tuː] ?

“	Say	,	has	that	darned	old	clock	stopped	,	or	is	it	still	only	ten	minutes	of	two	?
“	说	,	有	那	该死的	老的	钟	停止	,	或者	是	它	仍然	仅有的	十	分钟	的	二	?

“我说，那该死的旧钟停了吗？还是还只剩两分钟零十分钟？”

[its] [bɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

It's	been	that	for	an	hour	.
它是	到过	那	为了	一个	小时	.

这种情况已经持续一个小时了。

['nevər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Never	again	for	me	.
绝不	再次	为了	我	.

我绝不再来。

[nekst] [taɪm] ['pɪltʃɚ] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [tɪl] [hæf] - [pæst] - ['liːvən] , [hiː; hi] ['niːdnt] [liːv] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Next	time	Pilcher	wants	to	get	off	till	half	-	past	'	leven	,	he	needn't	leave	a	call	for	me	.
下一个	时间	皮尔彻	想要	到	得到	离开	直到	一半	-	过去的	-	十一	,	他	不必	离开	一个	称呼	为了	我	.

下次皮尔彻想下班到十一点半，就不用给我打电话了。

[aɪm] [θruː] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ðæt] [mʌt] .

I'm	through	accommodating	that	mutt	.
我是	通过	适应性强	那	杂种狗	.

我再也不想管那条杂种狗了。

[maɪ] [gɔːd] !

My	Gawd	!
我的	天哪	!

我的天哪!

[tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['hiːd] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] .

Two	o'clock	,	and	he	swore	he'd	be	here	by	eleven	.
二	点钟	,	和	他	发誓	他会	是	这里	经过	十一	.

两点钟的时候，他发誓十一点前一定会到。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

I	ought	to	report	him	.
我	应该	到	报告	他	.

我应该举报他。

[duː][ə; eɪ] [gaɪ] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd][hiː; hi] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [oʊld] ['zɪm] - ['zɪm] ?

Do	a	guy	like	that	a	favour	and	he	—	What	was	that	you	said	about	old	Zim	-	zim	?
做	一个	盖伊	喜欢	那	一个	偏爱	和	他	—	什么	曾是	那	你	说	关于	老的	津巴布韦	-	齐姆	?

帮他一个忙，他——你刚才说老津津姆什么来着?

[d'juː] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊst] ? ”

D'you	say	he	was	soused	?	”
你	说	他	曾是	已售罄	?	”

你说他喝醉了?

“ [noʊ] . [aɪ] [sed] [stuːd] .

“	No	.	I	said	stewed	.
”	不	.	我	说	炖	.

“不，我说的是炖菜。”

['hiːz] ['kæriɪn] - [æn; ən] [eg] [ɑːn][æn; ən] ['ɔɪstər] [fɔːrk] .

He's	carryin	'	an	egg	on	an	oyster	fork	.
他是	携带	-	一个	蛋	在	一个	牡蛎	叉	.

他用牡蛎叉叉着一个鸡蛋。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	saw	him	drunk	before	.
我	绝不	锯	他	醉	前	.

我以前从没见过他喝醉的样子。

" [æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['aʊər][fɔ:r; fər] ['brekfəstɪŋ] ,

"	At	his	usual	hour	for	breakfasting	,
"	在	他的	通常	小时	为了	早餐	,

“在他通常吃早餐的时间，

['mɪstər] . - ['brɪskli] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['si:tɪd]

Mr	.	Zimmerlein	briskly	entered	the	dining	-	room	the	next	morning	and	seated
先生	.	-	轻快地	进入	这	用餐	-	房间	这	下一个	早晨	和	坐着

[hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

himself	at	his	customary	table	near	the	window	.
他自己	在	他的	习惯	桌子	靠近	这	窗户	.

第二天早上，齐默尔莱因先生精神抖擞地走进餐厅，在他常坐的靠窗的桌子旁坐了下来。

[tu:] ['mɔ:rnɪŋ] ['nju:z,peɪpəz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] [slaɪst] ['ɔ:rɪndʒɪz] .

Two	morning	newspapers	lay	beside	his	plate	of	sliced	oranges	.
二	早晨	报纸	躺	旁	他的	盘子	的	切片	橙子	.

两份晨报放在他那盘切好的橙子旁边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['hedlainz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

His	eyes	swept	the	headlines	on	the	front	page	.
他的	眼睛	扫荡	这	标题	在	这	正面	页	.

他的目光扫过头版头条。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

A	slight	frown	darkened	his	brow	.
一个	轻微	皱眉	变暗	他的	眉头	.

他微微皱起了眉头。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

He	looked	again	,	a	little	more	closely	.
他	看起来	再次	,	一个	小的	更多的	密切	.

他又仔细地看了看。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪpər] .

Then	he	took	up	the	other	paper	.
然后	他	采取	向上	这	其他	纸	.

然后他拿起另一张纸。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['i:gərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [geɪv] [wei] [tu:; tə]

A	certain	eagerness	that	had	been	in	his	eyes	when	he	sat	down	gave	way	to
一个	肯定	渴望	那	有	到过	在	他的	眼睛	什么时候	他	卫星	向下	给予	方式	到

['sʌmθɪŋ] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

something	bordering	on	astonishment	.
某物	毗邻	在	惊讶	.

他坐下时眼中还带着一丝渴望，但很快，这种渴望就被一种近乎惊讶的神情所取代。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [pæst] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] , [θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['peɪdʒɪz] .

His	interest	passed	quickly	to	the	second	,	third	and	fourth	pages	.
他的	兴趣	通过了	迅速地	到	这	第二	,	第三	和	第四	页面	.

他的兴趣很快转移到了第二页、第三页和第四页。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [laɪn] , — [nɑ:t][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪl'stɑ:n] !

There	wasn't	a	line	,	—	not	a	solitary	line	about	the	sinking	of	the	Elston	!
那里	不是	一个	线	,	—	不是	一个	孤	线	关于	这	下沉	的	这	埃尔斯顿	!

没有一句话，——一句关于埃尔斯顿号沉没的话都没有！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['ɛlbərˌɑːn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

He	had	encountered	Elberon	late	in	the	afternoon	of	the	preceding	day	.
他	有	遭遇	埃尔伯伦	晚的	在	这	下午	的	这	前	天	.

前一天下午晚些时候，他遇到了埃尔伯伦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [aʊt] .

He	was	going	into	the	club	as	the	other	came	out	.
他	曾是	去	进入	这	俱乐部	作为	这	其他	来了	出去	.

他正要进俱乐部，另一个人就出来了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , ” ['ɛlbɝsən] [hæd; həd] [sed] ['gɑːrdɪdli] .

“	You	will	read	something	great	in	the	morning	papers	,	”	Elberson	had	said	guardedly	.
“	你	将要	读	某物	伟大的	在	这	早晨	文件	,	”	埃尔伯森	有	说	谨慎地	.

:

“你会在晨报上读到一些很棒的内容，”埃尔伯森谨慎地说。

“ [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði]['ekstrəz] [təˈnaɪt] . ”

“	Perhaps	in	the	extras	tonight	.	”
“	也许	在	这	额外	今晚	.	”

“或许会在今晚的加场节目里出现。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	always	reading	something	great	in	the	newspapers	,	”	he	had	replied	.
“	我	是	总是	阅读	某物	伟大的	在	这	报纸	,	”	他	有	回复	.

“我总能在报纸上读到一些很棒的文章，”他回答说。

“ [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][ɪl'stɑːn] .

“	They	got	the	Elston	.
“	他们	得到	这	埃尔斯顿	.

“他们得到了埃尔斯顿。”

[rɪ'pɔːrt] [keɪm] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Report	came	about	two	o'clock	.
报告	来了	关于	二	点钟	.

报告大约在两点钟方向送达。

[noʊ] ['diːteɪlz] .

No	details	.
不	细节	.

没有详情。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [jet] .

I	doubt	whether	it	is	known	in	Washington	yet	.
我	怀疑	无论	它	是	已知	在	华盛顿	然而	.

我怀疑华盛顿方面是否已经知道这件事。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [hæd; həd][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] .

”	But	the	morning	papers	had	no	account	of	the	sinking	.
”	但	这	早晨	文件	有	不	帐户	的	这	下沉	.

但晨报上并没有关于沉船事件的报道。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Not	a	word	.
不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [nuːz] ['trævld] [soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðæt] [əb'teɪnd]

Could	it	be	possible	that	their	news	travelled	so	much	faster	than	that	obtained
可以	它	是	可能的	那	他们的	消息	旅行	所以	很多	快点	比	那	获得

[baɪ][ðə; ði] ['iːgər] ,

by	the	eager	,
经过	这	渴望的	,

他们的新闻传播速度是否可能比那些急于获取新闻的人快得多?

['ævɪd] [pres] ?

avid	Press	?
狂热	按	?

狂热的媒体?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ə'hed] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ?

Were	they	even	ahead	of	Washington	?
是	他们	甚至	前方	的	华盛顿	?

他们甚至领先于华盛顿吗?

['ɛlbərˌɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] .

Elberon	was	in	a	position	to	know	.
埃尔伯伦	曾是	在	一个	位置	到	知道	.

埃尔伯伦身居要职，理应知道内情。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [ɔːf] [hæf] - [kɑːkt] .

He	never	went	off	half	-	cocked	.
他	绝不	去	离开	一半	-	上膛	.

他从不草率行事。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɪn] - [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl'stɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] ,

There	wasn't	the	least	doubt	in	Zimmerlein's	mind	that	the	Elston	had	been	sunk	,
那里	不是	这	至少	怀疑	在	-	头脑	那	这	埃尔斯顿	有	到过	沉没	,

齐默尔莱因毫不怀疑埃尔斯顿号已经沉没。

— [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] — — [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] .

—	but	why	this	amazing	failure	of	the	newspapers	to	—	—	He	started	suddenly	.
—	但	为什么	这	惊人的	失败	的	这	报纸	到	—	—	他	开始	突然	.

——但是为什么报纸会如此令人震惊地失职——他突然开口说道。

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Comprehension	flooded	his	brain	.
理解	被淹	他的	脑	.

他脑海中顿时涌现出无数理解的念头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] .

His	eyes	lighted	up	again	.
他的	眼睛	照明	向上	再次	.

他的眼睛再次亮了起来。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

He	understood	in	a	flash	.
他	理解	在	一个	闪光	.

他瞬间明白了。

[sə'prest] !

Suppressed	!
被抑制	!

压制!

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪl'stɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][men]

The	news	of	the	destruction	of	the	Elston	with	all	those	vitally	important	men
这	消息	的	这	破坏	的	这	埃尔斯顿	和	全部	那些	至关重要	重要的	男人

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

埃尔斯顿号沉没的消息传来，船上那么多至关重要的人员全部遇难。

— [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

—	Why	,	of	course	!
—	为什么	,	的	课程	!

——当然!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] !

It	had	to	be	suppressed	!
它	有	到	是	被抑制	!

必须予以压制!

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['ɛlbərˌɑːn][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [taʊn] .

Nevertheless	,	he	decided	to	drop	in	and	see	Elberon	on	his	way	down	town	.
尽管如此	,	他	决定	到	降低	在	和	看	埃尔伯伦	在	他的	方式	向下	镇	.

尽管如此，他还是决定在去镇上的路上顺道拜访一下埃尔伯伦。

[æz; əz][fɔːr; fər][læst] ['naɪts] ['bɪznəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [æt; ət][ɔːl] ,

As	for	last	night's	business	,	if	it	came	to	a	head	at	all	,
作为	为了	最后的	夜晚	商业	,	如果	它	来了	到	一个	头	在	全部	,

至于昨晚的事，如果它真的有结果的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['pepərz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pres] .

it	was	after	the	papers	had	gone	to	press	.
它	曾是	后	这	文件	有	已消失	到	按	.

那是在报纸付印之后。

[stɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [bəuθ] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['θɜːroʊnəs] .

Still	,	he	took	the	time	to	run	through	both	papers	with	unusual	thoroughness	.
仍然	,	他	采取	这	时间	到	跑步	通过	两个都	文件	和	异常	彻底性	.

尽管如此，他还是抽出时间，以异乎寻常的细致程度仔细阅读了这两份文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪdli] [speɪst]

It	was	barely	possible	that	a	paragraph	,	—	one	of	those	widely	spaced
它	曾是	仅仅	可能的	那	一个	段落	,	—	一	的	那些	广泛	间隔

['pærəˌgræf] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

paragraphs	that	always	exact	attention	,
段落	那	总是	精确的	注意力	,

几乎不可能出现一段文字——那种段落间距很大、总是能吸引注意力的段落——

— [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .

—	might	have	stopped	the	presses	at	the	last	minute	.
—	可能	有	停止	这	出版社	在	这	最后的	分钟	.

——可能在最后一刻叫停了印刷。

[hiː; hi][slɪd] [ɪn'dɪfrəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['faɪər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt]

He	slid	indifferently	over	the	account	of	a	disastrous	fire	along	the	water	-	front
他	滑行	漠不关心	超过	这	帐户	的	一个	灾难性的	火	沿着	这	水	-	正面

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [pɔːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hevɪli] ['leɪdn] [ʃɪps] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [fɔːr; fər]

of	an	American	port	from	which	heavily	laden	ships	departed	almost	daily	for
的	一个	美国人	港口	从	哪个	重度	满载	船舶	已离开	几乎	日常的	为了

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [destɪ'neɪʃnz] .

French	and	English	destinations	.
法语	和	英语	目的地	.

他漫不经心地略过了关于美国港口海滨发生的一场灾难性火灾的报道，那场火灾导致满载货物的船只几乎每天都从该港口驶往法国和英国的目的地。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .

He	knew	all	about	that	.
他	知道	全部	关于	那	.

他对此了如指掌。

['ɛlbərˌɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Elberon	was	not	at	his	place	of	business	.
埃尔伯伦	曾是	不是	在	他的	地方	的	商业	.

埃尔伯伦不在他的工作场所。

[ðɪs] [dɪˈfekʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ɛlbərˌɑːn][ɪgˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .

This	defection	on	the	part	of	Elberon	exasperated	him	.
这	叛逃	在	这	部分	的	埃尔伯伦	恼怒	他	.

埃尔伯伦的背叛让他勃然大怒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] .

It	was	a	new	sensation	.
它	曾是	一个	新的	感觉	.

那是一种全新的感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪdli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]

He	could	not	account	for	the	sudden	and	admittedly	unreasonable	sense	of
他	可以	不是	帐户	为了	这	突然	和	诚然	不合理	感觉	的

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] ,

irritation	that	assailed	him	,
刺激	那	遭受攻击	他	,

他无法解释突然袭来的、而且他自己也承认毫无道理的烦躁感。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , ['ɛlbərˌɑːn]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈmændz]

for	,	after	all	,	Elberon	regulated	his	actions	according	to	the	demands
为了	,	后	全部	,	埃尔伯伦	受监管	他的	行动	根据	到	这	需求

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

of	his	own	business	.
的	他的	自己的	商业	.

毕竟，埃尔伯伦的行为是根据他自身业务的需求而定的。

[ðə; ði] ['mɝːtʃənts] ['sekrəteri] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

The	merchant's	secretary	announced	that	he	doubted	if	his	employer	would	be	in
这	商人的	秘书	宣布	那	他	怀疑	如果	他的	雇主	会	是	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪˈfɔːr] [nuːn] .

the	office	before	noon	.
这	办公室	前	中午	.

商人的秘书宣布，他怀疑他的雇主能否在中午之前到办公室。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	thought	he	had	gone	Christmas	shopping	with	his	wife	.
他	想法	他	有	已消失	圣诞节	购物	和	他的	妻子	.

他以为自己是和妻子一起去买圣诞礼物的。

“ [dæm] ['krɪsməs] !

“	Damn	Christmas	!
“	该死	圣诞节	!

“该死的圣诞节！”

” ['mʌtəd] - [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɔːkt] [ɔːf] ['ɪntuː]

”	muttered	Zimmerlein	as	he	closed	the	door	behind	him	and	stalked	off	into
”	低声说道	-	作为	他	关闭	这	门	在后面	他	和	跟踪	离开	进入

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [laɪnd] [aɪlz] [ðæt] [led][baɪ] [rekˈtæŋgjələr] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

the	counter	-	lined	aisles	that	led	by	rectangular	turns	to	the	street	.
这	柜台	-	衬里	过道	那	引领	经过	矩形的	转弯	到	这	街道	.

“齐默莱因一边嘟囔着，一边关上身后的门，大步走向摆满柜台的过道，这些过道呈矩形转弯通向街道。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] ['endɪd] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

The	business	of	the	night	just	ended	had	got	on	his	nerves	.
这	商业	的	这	夜晚	只是	结束	有	得到	在	他的	神经	.

昨晚那件事让他心烦意乱。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

His	hand	shook	a	little	as	he	paused	inside	the	doors	to	light	a	cigarette	.
他的	手	摇晃	一个	小的	作为	他	暂停	里面	这	门	到	光	一个	卷烟	.

他停在门内点燃一支香烟时，手微微颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] “ ['bɪznəs] ” ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]

It	was	a	bad	“	business	”	;	there	was	no	use	trying	to	make	light	of
它	曾是	一个	坏的	“	商业	”	;	那里	曾是	不	使用	尝试	到	制作	光	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一笔糟糕的“生意”，试图轻描淡写是没用的。

[mɪs] ['mildrid] ['ægnuː, 'ægnjuː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

Miss	Mildred	Agnew	welcomed	him	with	a	cheery	“	Good	morning	,
错过	米尔德里德	阿格纽	欢迎	他	和	一个	欢快的	“	好的	早晨	,

米尔德里德·阿格纽小姐热情地迎接他，说道：“早上好！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɜːrt] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [went] [hɜːr; hər][wʌn] ['betər] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

”	and	the	alert	office	-	boy	went	her	one	better	by	adding	the	information	that
”	和	这	警报	办公室	-	男生	去	她	一	更好的	经过	添加	这	信息	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

it	was	“	a	fine	day	,
它	曾是	“	一个	美好的	天	,

”而机警的办公室小弟更进一步，补充说今天是“一个晴朗的日子”，

[sɜːr] . ”

sir	.	”
先生	.	”

先生。”

“ ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [mɪs] ['ægnuː, 'ægnjuː] ? ” [in'kwaiəd] - .

“	Any	messages	,	Miss	Agnew	?	”	inquired	Zimmerlein	.
“	任何	消息	,	错过	阿格纽	?	”	询问	-	.

“阿格纽小姐，有什么消息吗？”齐默莱因问道。

“ [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔːl] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [daʊnz] ['kʌntri] [klʌb] .

“	A	telephone	call	,	sir	,	from	the	steward	of	the	Black	Downs	Country	Club	.
“	一个	电话	称呼	,	先生	,	从	这	管家	的	这	黑色的	唐斯	国家	俱乐部	.

“先生，我接到黑丘乡村俱乐部管家的电话。”

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ,

He	says	there	is	a	leak	and	wants	to	know	if	you	,
他	说道	那里	是	一个	泄露	和	想要	到	知道	如果	你	,

他说有泄密，想知道你是否……

[æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kə'mɪti] , [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

as	chairman	of	the	house	committee	,	will	do	something	about	it	right	away	.	”
作为	主席	的	这	房子	委员会	,	将要	做	某物	关于	它	正确的	离开	.	”

作为众议院委员会主席，我会立即采取行动。

“ [ə; eɪ] [liːk] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

“	A	leak	?	”	he	demanded	,	stopping	short	.
“	一个	泄露	?	”	他	要求	,	停止	短的	.

“泄密？”他突然停住脚步，质问道。

“ [soʊ][hiː; hi] [sed] , ['mɪstər] . - . ”

“	**So**	**he**	**said**	**,**	**Mr**	**.**	**Zimmerlein**	**.**	**”**
”	所以	他	说	,	先生	.	-	.	”

“他是这么说的，齐默莱因先生。”

“ [get] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət]

“	**Get**	**him**	**on**	**the**	**telephone**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**come**	**in**	**and**	**see**	**me**	**at**
”	得到	他	在	这	电话	和	问	他	到	来	在	和	看	我	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

“打电话给他，让他立刻过来见我。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt]

”	**He**	**was**	**frowning**	**darkly**	**as**	**the**	**office**	**-**	**boy**	**relieved**	**him**	**of**	**his**	**hat**
”	他	曾是	皱眉	黑暗	作为	这	办公室	-	男生	松了口气	他	的	他的	帽子

[ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

and	**coat**	**and**	**hung**	**them**	**up**	**in**	**the**	**closet**	**.**
和	外套	和	悬挂	他们	向上	在	这	壁橱	.

“他眉头紧锁，看着办公室小弟从他手中接过帽子和外套，然后把它们挂进衣橱里。

[hɪz; ɪz][meɪl] [rɪ'siːvd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	**mail**	**received**	**scant**	**attention**	**.**
他的	邮件	已收到	稀少	注意力	.

他的邮件几乎无人问津。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [paɪl] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

he	**swept**	**the**	**pile**	**aside**	**and**	**touched**	**a**	**button**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**desk**	**.**
他	扫荡	这	桩	旁边	和	感动	一个	按钮	在	这	角落	的	这	桌子	.

他把那堆文件扫到一边，然后按了一下桌子角落里的一个按钮。

- [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bluː] - [prɪnts] .

Thorsensel	**came**	**into**	**the**	**private**	**office**	**,**	**carrying**	**a**	**roll**	**of**	**blue**	**-**	**prints**	**.**
-	来了	进入	这	私人的	办公室	,	携带	一个	卷	的	蓝色的	-	印刷	.

索尔森塞尔拿着一卷蓝图走进了私人办公室。

“ ['eni] [wɜːrd] ? ” [æskt] - ,

“	**Any**	**word**	**?**	**”**	**asked**	**Zimmerlein**	**,**
”	任何	单词	?	”	问	-	,

“有消息吗？”齐默尔莱因问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [spred] [ðə; ði] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]

as	**the**	**other**	**carefully**	**and**	**deliberately**	**spread**	**the**	**prints**	**on**	**the**	**desk**	**and**
作为	这	其他	小心	和	故意地	传播	这	印刷	在	这	桌子	和

['weɪtɪd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] ['ruːlər] .

weighted	**one**	**end**	**of**	**them**	**down**	**with**	**a**	**heavy**	**steel**	**ruler**	**.**
加权	一	结尾	的	他们	向下	和	一个	重的	钢	统治者	.

另一人则小心翼翼地将印刷品摊开在桌子上，并用一把沉重的钢尺压住印刷品的一端。

“ [noʊ] . [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . ”

“	**No**	**.**	**Not**	**a**	**word**	**.**	**”**
”	不	.	不是	一个	单词	.	”

“不，一个字都没说。”

“ [its] — [its] ['ræðər] [kwɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	**It's**	**—**	**it's**	**rather**	**queer**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**?**	**”**
”	它是	—	它是	相当	酷儿	,	不	你	思考	?	”

“这——这挺奇怪的，你不觉得吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] , - , ” [sed] - ,
“ You are nervous , Zimmerlein , ” said Thorsensel ,
“ 你 是 紧张的 , - , ” 说 - ,

“你很紧张，齐默尔莱因，”托尔森塞尔说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [soʊl] -
after a moment in which he studied the other with a keen and soul -
后 一个 片刻 在 哪个 他 研究 这 其他 和 一个 敏锐的 和 灵魂 -
['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] .
searching eye .
搜索 眼睛 .

他用敏锐而审视的目光打量了对方片刻。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [maɪ] [frend] .
“ It won't do , my friend .
“ 它 惯于 做 , 我的 朋友 .

“这行不通，我的朋友。”

['nɜːrvəsnəs] [tendz] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [liːdz] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Nervousness tends to irritation , and irritation leads to impatience .
紧张 倾向于 到 刺激 , 和 刺激 线索 到 不耐烦 .

紧张容易导致烦躁，而烦躁会导致不耐烦。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , - . ”
You know what happens to the impatient , Zimmerlein . ”
你 知道 什么 发生 到 这 不耐烦 , - . ”

你知道急性子的下场是什么，齐默莱因。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] .
“ Damn it all , I am nervous .
“ 该死 它 全部 , 我 是 紧张的 .

“该死，我好紧张。”

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I admit it .
我 承认 它 .

我承认。

[dəunt] ['lektʃər] [ˌem 'iː] .
Don't lecture me .
不 演讲 我 .

别跟我说教。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ][grɪt] , — [ɔːr][maɪ] [hed] ['iːðər] . ”
I'm not going to lose my grit , — or my head either . ”
我是 不是 去 到 失去 我的 砂砾 , — 或者 我的 头 任何一个 . ”

我不会失去勇气，也不会失去理智。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [luːz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [rɪ'mɑːkt] - [sen'tenʃəsli]
“ You can't lose one without the other , you know , ” remarked Thorsensel sententiously
“ 你 不能 失去 一 没有 这 其他 , 你 知道 , ” 评论 - 义正言辞地
.
:
.

“你知道，失去其中一个就必然失去另一个，”托尔森塞尔意味深长地说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”
“ What do you suppose has happened ? ”
“ 什么 做 你 认为 有 发生 ? ”

你觉得发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**Nothing**	**,**	**—**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**.**
”	没有什么	,	—	没有什么	在	全部	,	”	说	这	其他	.

“没什么，真的没什么。”另一个人说道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] — [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ?

“	**You**	**mean**	**that**	**—**	**that**	**they**	**didn't**	**pull**	**it**	**off**	**?**
”	你	意思是	那	—	那	他们	没有	拉	它	离开	?

你的意思是——他们没能成功?

[gɑ:d] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] . ”

God	**,**	**that**	**is**	**the**	**very**	**worst**	**that**	**could**	**have**	**happened**	**.**	**”**
上帝	,	那	是	这	非常	最差	那	可以	有	发生	.	”

天哪，这真是最糟糕的情况了。

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

“	**That**	**is**	**exactly**	**what**	**I**	**mean**	**.**
”	那	是	确切地	什么	我	意思是	.

“这正是我要表达的意思。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['wɜ:ri] , [haʊ'evər] .

You	**need**	**not**	**worry**	**,**	**however**	**.**
你	需要	不是	担心	,	然而	.

不过，您不必担心。

[trʌst] [skɑ:rf][tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] .

Trust	**Scarf**	**to**	**play**	**it**	**safe**	**.**
相信	围巾	到	玩	它	安全的	.

相信Scarf会采取稳妥的做法。

[ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	**he**	**saw**	**that**	**there**	**was**	**the**	**slightest**	**chance**	**of**	**failure**	**,**	**he**	**would**	**have**
如果	他	锯	那	那里	曾是	这	丝毫	机会	的	失败	,	他	会	有

['teɪkən][noʊ][rɪsk] .

taken	**no**	**risk**	**.**
已采取	不	风险	.

如果他看到哪怕一丝失败的可能，他都不会冒险。

[ðæts] [skɑ:rf] , [maɪ] [frend] .

That's	**Scarf**	**,**	**my**	**friend**	**.**
那就是	围巾	,	我的	朋友	.

那是围巾，我的朋友。

[kɑ:m] [jɔ:r'self] .

Calm	**yourself**	**.**
冷静的	你自己	.

冷静下来。

[wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .

We	**will**	**hear**	**from**	**him**	**before**	**noon**	**.**
我们	将要	听到	从	他	前	中午	.

我们会在中午之前收到他的消息。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [aʊt] [ə'nʌðər] [plæn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] .

He	**will**	**have**	**worked**	**out**	**another**	**plan**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**.**
他	将要	有	工作	出去	其他	计划	,	你	可能	是	当然	.

他肯定已经想出了另一个计划，这一点你可以肯定。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [kən'sʌltid] -
" It may be mentioned here and now that Zimmerlein had consulted Thorsensel
" 它 可能 是 提及 这里 和 现在 那 - 有 咨询 -
— [ðə; ði]['mæstərmaɪnd] ,
— the mastermind ,
— 这 幕后策划者 ,

“这里需要提一下，齐默莱因曾咨询过托尔森塞尔——幕后策划者，

— [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst][pæst] .
— before taking a step in the affair of the night just past .
— 前 采取 一个 步 在 这 事务 的 这 夜晚 只是 过去的 .

——在刚刚过去的那个夜晚，他迈出了第一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ˌkæ'feɪ] [daʊn]
He had gone directly from his hotel to the little French café down
他 有 已消失 直接地 从 他的 酒店 到 这 小的 法语 咖啡店 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

他直接从酒店去了街尾那家小小的法式咖啡馆。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
He knew that it was the unvarying habit of the strange ,
他 知道 那 它 曾是 这 不变的 习惯 的 这 奇怪的 ,

他知道这是陌生人一贯的习惯。

['saɪlənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət] [ðɪs] [kweɪnt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
silent engineer to drop in at this quaint place for a bite of something to
沉默的 工程师 到 降低 在 在 这 古雅 地方 为了 一个 咬 的 某物 到
[iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [waɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
eat and a bottle of red wine at midnight .
吃 和 一个 瓶子 的 红色的 葡萄酒 在 午夜 .

一位沉默寡言的工程师在午夜时分光临这家古色古香的小店，吃点东西，喝一瓶红酒。

- ['nevər] [mɪst] ['duːɪŋ] [ðɪs] .
Thorsensel never missed doing this .
- 绝不 错过 正在做 这 .

索尔森塞尔从未错过做这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːntɪnəns] .
There was method in his continence .
那里 曾是 方法 在 他的 尿失禁 .

他的节制是有原因的。

[ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːbləm] [kən'frʌntɪd] - .
A big and vital problem confronted Zimmerlein .
一个 大的 和 必不可少的 问题 面对 - .

齐默尔莱因面临着一个重大而至关重要的问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['suːdoʊ] - [sə'bɔːrdɪnət] .
He did not dare act without consulting his pseudo - subordinate .
他 做过 不是 敢 行为 没有 咨询 他的 伪 - 下属 .

他不敢不咨询他的名义上的下属就采取行动。

- [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
Thorsensel took the matter out of his hands .
- 采取 这 事情 出去 的 他的 双手 .

托尔森塞尔接手了这件事，让他自己处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [leɪd][ðə; ði][plænz] .
It was he who laid the plans .
它 曾是 他 WHO 铺设 这 计划 .

是他制定的计划。

- [bɪ'keɪm] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
Zimmerlein became merely an instrument , with certain functions to perform ,
- 成为 仅仅 一个 乐器 , 和 肯定 函数 到 履行 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

齐默尔莱因沦为一件乐器，承担着某些特定的功能，仅此而已。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] - , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz]
“ I hope you are right , ” said Zimmerlein , absorbing some of the other's
“ 我 希望 你 是 正确的 , ” 说 - , 吸收 一些 的 这 其他的
[ˌfeɪtə'lɪstɪk] [ə'ʃʊrəns] .
fatalistic assurance .
宿命论 保证 .

“我希望你是对的，”齐默尔莱因说道，他吸收了对方一些宿命论式的自信。

“ [gɑːd][help][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] . ”
“ God help us if you are wrong . ”
“ 上帝 帮助 我们 如果 你 是 错误的 . ”

“如果你错了，上帝保佑我们。”

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] , [gɑːd]['hɛlps][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]
“ My dear man , God helps us because we are right , not because we are
“ 我的 亲爱的 男人 , 上帝 帮助 我们 因为 我们 是 正确的 , 不是 因为 我们 是
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“我亲爱的朋友，上帝帮助我们是因为我们做对了，而不是因为我们做错了。”

” [sed] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] , [klentʃt] [fɪst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][desk] ,
” said Thorsensel , laying his big , clenched fist upon the desk ,
” 说 - , 躺下 他的 大的 , 紧握 拳头 之上 这 桌子 ,

“说着，索尔森塞尔把紧握的大拳头放在桌子上，”

— [nɑːt] ['vaɪələntli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [væst] [streŋθ] [held] ['ʌndər]
— not violently but with a gentleness that suggested vast strength held under
— 不是 暴力 但 和 一个 温柔 那 建议 广阔的 力量 握住 在下面
[kən'troʊl][baɪ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɑːstə] [wɪl] .
control by the power of a vaster will .
控制 经过 这 力量 的 一个 更广阔 将要 .

——不是暴力地，而是以一种温柔的方式，暗示着巨大的力量被更强大的意志所控制。

- [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] .
Zimmerlein drew a long , deep breath .
- 画 一个 长的 , 深的 气息 .

齐默尔莱因深深地吸了一口气。

“ [juːv] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ɪl'stɑːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ You've heard about the Elston , I suppose ? ”
“ 你已经 听到 关于 这 埃尔斯顿 , 我 认为 ? ”

“我想你一定听说过埃尔斯顿号吧？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] .
They got her .
他们 得到 她 .

他们抓住了她。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] .
I knew they would .
我 知道 他们 会 .

我就知道他们会这么做。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [tɪp] [wiːv] ['evər][hæd; həd] .
That was the greatest tip we've ever had .
那 曾是 这 最 提示 我们已经 曾经 有 .

这是我们收到的最棒的小费。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bʌgz] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
Our report is that not one of the big bugs on board was saved .
我们的 报告 是 那 不是 一 的 这 大的 漏洞 在 木板 曾是 已保存 .

我们的报告显示，船上所有重大漏洞都没有被修复。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] [gɑːt] [ɔːf] [ɪn] ['boʊts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] .
A number of the crew got off in boats , but they had to hurry .
一个 数字 的 这 全体人员 得到 离开 在 船 , 但 他们 有 到 匆忙 .

一些船员乘船下船，但他们必须抓紧时间。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] .
She went down in eight minutes .
她 去 向下 在 八 分钟 .

她八分钟后就倒下了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bles] - [ɪm] .
They made a good job of it , bless ' em .
他们 制成 一个 好的 工作 的 它 , 保佑 - 呃 .

他们做得很好，真替他们高兴。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wiːps] !
No wonder the night wind weeps !
不 想知道 这 夜晚 风 哭泣 !

难怪夜风会哭泣!

[naʊ] , [wiːl] [siː] [wʌt] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Now , we'll see what old England has to say for the invincibility of her
现在 , 出色地 看 什么 老的 英格兰 有 到 说 为了 这 无敌 的 她
[fliːt] ,
fleet ,
舰队 ,

现在，我们将看看古老的英格兰对她舰队的无敌性有何说法。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] - [əl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and what she ' ll say to the United States for letting the cat out of the
和 什么 她 - 二 说 到 这 团结的 各州 为了 出租 这 猫 出去 的 这
[bæg] .
bag .
包 .

她会如何向美国解释，因为美国泄露了秘密。

" [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - .
" He laughed aloud , — for the first time in the memory of Zimmerlein .
" 他 笑了 大声 , — 为了 这 第一的 时间 在 这 记忆 的 - .

“他大笑起来——据齐默尔莱因回忆，这是他第一次开怀大笑。”

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] ['dræftɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [ʌp] .
Several of the men in the drafting - room looked up .
一些 的 这 男人 在 这 起草 - 房间 看起来 向上 .

绘图室里的几个男人抬起头来。

[ðeɪ] [stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['læfər] .

They	stared	unblinkingly	at	the	laugher	.
他们	凝视	毫不眨眼	在	这	笑声	.

他们目不转睛地盯着笑声的来源。

[ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wɔːr] [ə'weɪ] .

The	forenoon	wore	away	.
这	午前	穿着	离开	.

上午的阳光渐渐消逝。

- ['ʃʌt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dræftɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Thorsensel	shuttled	between	the	drafting	-	room	and	the	private	office	.
-	往返	之间	这	起草	-	房间	和	这	私人的	办公室	.

索尔森塞尔在绘图室和私人办公室之间来回穿梭。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [læft] .

He	no	longer	laughed	.
他	不	更长	笑了	.

他不再笑了。

[ðə; ði] [pliːzd] , ['kɑːnfɪdənt] [lʊk] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	pleased	,	confident	look	had	left	his	eyes	;
这	高兴	,	自信的	看	有	左边	他的	眼睛	;

他眼中那得意、自信的神情消失了；

[ɪn] [ɪts] [sted] ['lɜːkt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['riːəl] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] [æŋ'zaɪəti] .

in	its	stead	lurked	something	that	finally	developed	into	real	,	undisguised	anxiety	.
在	它是	坚定	潜伏	某物	那	最后	发达	进入	真实的	,	不加掩饰的	焦虑	.

取而代之的是潜藏的某种东西，最终发展成了真正的、毫不掩饰的焦虑。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ['setld] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

An	atmosphere	of	restraint	settled	down	like	a	cloud	over	the	offices	.
一个	气氛	的	克制	定居	向下	喜欢	一个	云	超过	这	办公室	.

办公室里弥漫着一种压抑的气氛，如同乌云一般笼罩着整个空间。

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [ɪn'fekʃəs] .

The	uneasiness	of	the	two	principal	figures	in	the	place	was	acutely	infectious	.
这	不安	的	这	二	主要的	数据	在	这	地方	曾是	急性	传染性	.

现场两位主要人物的不安情绪极具感染力。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['piːtər] ['huːdʒ] , [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [daʊnz] ['kʌntri] [klʌb] ,

The	report	of	Peter	Hooge	,	the	steward	of	the	Black	Downs	Country	Club	,
这	报告	的	彼得	霍格	,	这	管家	的	这	黑色的	唐斯	国家	俱乐部	,

黑丘乡村俱乐部管家彼得·霍格的报告：

[huː] [ə'raɪvd] ['ɔːrtli] ['æftər] [nuːn] , ['niːðər] [ɪn'kriːst] [nɔːr] ['lesnd] [ðə; ði] [streɪn] .

who	arrived	shortly	after	noon	,	neither	increased	nor	lessened	the	strain	.
WHO	到达的	不久	后	中午	,	两者都不	增加	也不	减少	这	拉紧	.

中午过后不久到达的人，既没有增加也没有减轻压力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'lɑːrmd] .

He	was	unnecessarily	alarmed	.
他	曾是	不必要的	惊慌	.

他反应过度了。

[wʌt] [ɪf] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [dɪd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ?

What	if	secret	service	men	did	visit	the	club	-	house	and	question	the	employés	?
什么	如果	秘密	服务	男人	做过	访问	这	俱乐部	-	房子	和	问题	这	员工	?

如果特勤人员真的到俱乐部会所进行检查并询问员工呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] .

That	was	not	an	unusual	proceeding	.
那	曾是	不是	一个	异常	进行中	.

那并非一起不寻常的诉讼程序。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

They	were	doing	something	of	the	sort	all	the	time	.
他们	是	正在做	某物	的	这	种类	全部	这	时间	.

他们一直都在做类似的事情。

[bʌt; bət] , [sed] ['piːtər] ,

But	,	said	Peter	,
但	,	说	彼得	,

但是，彼得说，

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ænd; ənd] [gests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['prez(ə)nt] [ɑːn]

they	obtained	a	list	of	all	the	members	and	guests	of	the	club	present	on
他们	获得	一个	列表	的	全部	这	成员	和	客人	的	这	俱乐部	展示	在

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renldz] [ɪk'sploʊʒn] .

the	premises	at	the	time	of	the	Reynolds	explosion	.
这	前提	在	这	时间	的	这	雷诺兹	爆炸	.

他们获得了雷诺兹爆炸发生时在场俱乐部所有成员和客人的名单。

['nætʃ(ə)rəli] , [sed] [bəuθ] - [ænd; ənd] - : [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː]

Naturally	,	said	both	Zimmerlein	and	Thorsensel	:	That	was	just	what	they	would	do
自然	,	说	两个都	-	和	-	:	那	曾是	只是	什么	他们	会	做

.

:
.

齐默莱因和托尔森塞尔都表示：他们当然会这么做。

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] .

Precious	little	good	it	would	do	them	,	however	.
宝贵的	小的	好的	它	会	做	他们	,	然而	.

但这对他们来说几乎没什么用。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [maɪ] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] ['pepərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɪs]

“	I	was	obliged	to	show	them	my	passports	and	papers	from	the	Swiss
“	我	曾是	有义务	到	展示	他们	我的	护照	和	文件	从	这	瑞士

['gʌvərnmənt] , ” [sed] ['piːtər] .

Government	,	”	said	Peter	.
政府	,	”	说	彼得	.

“我不得不向他们出示我的护照和瑞士政府颁发的文件，”彼得说。

“ [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːrdər] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? ”

“	Well	,	they	were	all	in	order	,	weren't	they	?	”
“	出色地	,	他们	是	全部	在	命令	,	不是	他们	?	”

“嗯，它们都摆放得井井有条，不是吗？”

“ ['pɜːrfɪktli] .

“	Perfectly	.
“	完美	.

“完美。

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	isn't	the	point	.
那	不是	这	观点	.

这不是重点。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [pruːvz] ['sʌmθɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

The	mere	fact	that	they	asked	for	them	proves	something	,	doesn't	it	?	”
这	仅仅	事实	那	他们	问	为了	他们	证明	某物	,	不	它	?	”

他们提出这个要求本身就说明了什么，不是吗？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [pɑːp] - ['gʌnz] , ['huːdʒ] , ” [sed]
“ You are too old a bird to be frightened by pop - guns , Hooge , ” said
“ 你 是 也 老的 一个 鸟 到 是 害怕 经过 流行音乐 - 枪支 , 霍格 , ” 说
- ,
Thorsensel ,
- ,

“你年纪这么大了，不会被玩具枪吓到，霍格，”索尔森塞尔说道。

['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
gnawing at his moustache .
啃咬 在 他的 胡子 .

他正啃着自己的胡子。

“ [ðiːz] ['fɛloʊz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ These fellows , from what I know of them , couldn't catch the scent of a
“ 这些 伙伴们 , 从 什么 我 知道 的 他们 , 不能 抓住 这 香味 的 一个
['poʊlkæt] . ”
polecat . ”
臭鼬 . ”

“据我所知，这些人连臭鼬的气味都闻不到。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [pʊt] [ɪn] - .
“ I'm not so sure of that , ” put in Zimmerlein .
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , ” 放 在 - .

“我对此不太确定，”齐默莱因插话道。

“ [ðeɪv] ['lændɪd] [sʌm; səm] ['prɪti] [bɪg] [fɪʃ] . ”
“ They've landed some pretty big fish . ”
“ 他们有 登陆 一些 漂亮的 大的 鱼 . ”

“他们钓到了一些相当大的鱼。”

“ [ðeɪv] ['lændɪd] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['bleɪt(ə)nt] ['æsɪz] , ” [snæpt] - .
“ They've landed a pack of blatant asses , ” snapped Thorsensel .
“ 他们有 登陆 一个 盒 的 明目张胆 亚斯 , ” 啪啪 - .

“他们招来了一群明目张胆的蠢货，”索尔森塞尔厉声说道。

“ [gʊd] [gɑːd] , [mæn] , [juː; jʊ][dəunt][pʊt] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪp] [ɪn][ðə; ði] [klæs]
“ Good God , man , you don't put Reistelen and others of his stripe in the class
“ 好的 上帝 , 男人 , 你 不 放 - 和 其他的 的 他的 条纹 在 这 班级
[wɪð; wɪθ] — [wel] ,
with — well ,
和 — 出色地 ,

“我的天哪，伙计，你不能把赖斯特伦和他那一类人跟——嗯，相提并论。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ?
with a few I could mention , do you ?
和 一个 很少 我 可以 提到 , 做 你 ?

我可以列举几个，你呢?

[ðeɪv] ['oʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [maɪ] [frend] .
They've only touched the surface , my friend .
他们有 仅有的 感动 这 表面 , 我的 朋友 .

朋友，他们只是触及了皮毛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [diːp] , — ['veri] [diːp] [ɪn'diːd] — [wer] [ðə; ði][bɪg] ['fɪʃɪz] [laɪ] .
It is very deep , — very deep indeed — where the big fishes lie .
它 是 非常 深的 , — 非常 深的 的确 — 在哪里 这 大的 鱼 说谎 .

大鱼藏身的地方非常深——真的非常深。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] , ['huːdʒ] , — [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] .
Go back to your work , Hooge , — and don't worry us again with trifles .
去 后退 到 你的 工作 , 霍格 , — 和 不 担心 我们 再次 和 琐事 .

霍格，回去工作吧，别再用这些琐事来烦我们了。

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [skɑːrf] [keɪm] [ɪn] .
" Late in the afternoon Scarf came in .
" 晚的 在 这 下午 围巾 来了 在 .

"下午晚些时候，围巾进来了。"

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [stuːp] - ['ʃoʊldərd] , [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] , [ˌʌn'wɑːʃt] ['dɪstrɪkt]
He came as a stoop - shouldered , consumptive - looking , unwashed District
他 来了 作为 一个 哈腰 - 肩部 , 消耗性的 - 寻找 , 未洗的 区
['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ][ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] .
Messenger of uncertain age and stability .
信使 的 不确定 年龄 和 稳定 .

他以驼背、面容憔悴、衣衫褴褛的地区信使的形象出现，年龄和健康状况都难以确定。

" [wel] ? " [kraɪd] - , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
" Well ? " cried Zimmerlein , glaring at the man .
" 出色地 ? " 哭 - , 刺眼 在 这 男人 .

"怎么了？"齐默莱因怒视着那人喊道。

" [wer] [ɪn] [hel] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " ['greɪtɪd] - .
" Where in hell have you been ? " grated Thorsensel .
" 在哪里 在 地狱 有 你 到过 ? " 磨碎的 - .

"你到底跑哪儿去了？"索尔森塞尔厉声问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
" That's just where I have been , " replied the messenger ,
" 那就是 只是 在哪里 我 有 到过 , " 回复 这 信使 ,

"我一直都在那里，"信使回答道。

['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [bent] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fʊl] [breθ] .
straightening his bent figure and drawing a long , full breath .
拉直 他的 弯曲 数字 和 绘画 一个 长的 , 满的 气息 .

他挺直了佝偻的身躯，深深地吸了一口气。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
He passed his hand across his brow .
他 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 .

他用手揉了揉额头。

" [ɔːr] ['ræðər] , [aɪv] [bɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Or rather , I've been close enough to get an unpleasant whiff of it . "
" 或者 相当 , 我已经 到过 关闭 足够的 到 得到 一个 令人不快的 闻 的 它 . "

"或者更确切地说，我离得足够近，闻到了一股令人不快的气味。"

" [dəunt][sɪt] [daʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [prɪ'perd] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]
" Don't sit down ! " exclaimed Zimmerlein , as the man prepared to sink into a
" 不 坐 向下 ! " 惊呼 - , 作为 这 男人 准备 到 下沉 进入 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

"别坐下！"齐默尔莱因喊道，只见那人正准备坐进椅子里。

" [aɪ] - [em][ɔːl][ɪn] , [aɪ] - ['viː][gɑːt][tuː; tə] , " [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [flɔpt] .
" I ' m all in , I ' ve got to , " and down he flopped .
" 我 - 米 全部 在 , 我 - ve 得到 到 , " 和 向下 他 失败 .

"我孤注一掷了，我必须这么做，"然后他倒下了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] , ['hɪtər]
After a moment he leaned forward and fixed the others with burning , hitter
后 一个 片刻 他 倾斜 向前 和 固定的 这 其他的 和 燃烧 , 击球手
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

过了一会儿，他向前倾身，用灼热的目光盯着其他人。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə]['ɛlbərˌɑːn] ? ”

“	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what's**	**happened**	**to**	**Elberon**	**?**	**”**
”	在	这	第一的	地方	,	做	你	知道	是什么	发生	到	埃尔伯伦	?	”

“首先，你知道埃尔伯伦发生了什么事吗？”

“ [noʊ] , ” [fel] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

“	**No**	**,**	**”**	**fell**	**in**	**unison**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**two**	**men**	**.**
”	不	,	”	跌倒	在	齐声	从	这	嘴唇	的	这	二	男人	.

“不，”两人异口同声地说道。

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
”	出色地	,

“出色地，

['hiːz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈtɜːniːz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ekspɜːrts] ['traɪɪŋ]

he's	**sitting**	**up**	**in**	**the**	**United**	**States**	**Attorney's**	**office**	**with**	**half**	**a**	**dozen**	**experts**	**trying**
他是	坐着	向上	在	这	团结的	各州	律师	办公室	和	一半	一个	打	专家	尝试

[tuː; tə] [pʌmp] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	**pump**	**intelligence**	**out**	**of**	**him**	**.**
到	泵	智力	出去	的	他	.

他现在坐在美国检察官办公室里，有六位专家正试图从他口中套取情报。

” [æn; ən] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] [graʊnd] [ɪts] [weɪ] [aʊt] [bɪˈtwiːn] - [tiːθ] .

”	**An**	**imprecation**	**ground**	**its**	**way**	**out**	**between**	**Thorsensel's**	**teeth**	**.**
”	一个	诅咒	地面	它是	方式	出去	之间	-	牙齿	.

“一声咒骂从索尔森塞尔的牙缝里咬了出来。”

- ['loʊər] [lɪp] ['taɪtnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Zimmerlein's	**lower**	**lip**	**tightened**	**against**	**his**	**teeth**	**.**
-	降低	唇	收紧	反对	他的	牙齿	.

齐默尔莱因的下唇紧紧地咬住了牙齿。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - .

“	**I**	**had**	**it**	**from**	**Zumpe**	**.**
”	我	有	它	从	-	.

“我从Zumpe那里得到的。”

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] - [haʊs] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , — [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , —

They	**went**	**to**	**Elberon's**	**house**	**early**	**this**	**morning**	**,**	**—**	**on**	**the**	**quiet**	**,**	**of**	**course**	**,**	**—**
他们	去	到	-	房子	早期的	这	早晨	,	—	在	这	安静的	,	的	课程	,	—

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

nothing	**for**	**the**	**public**	**,**
没有什么	为了	这	民众	,

今天一大早，他们悄悄地去了埃尔伯伦家——当然，没有对外公开。

— [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grɪlɪŋ] .

—	**and**	**took**	**him**	**down**	**for**	**a**	**grilling**	**.**
—	和	采取	他	向下	为了	一个	烧烤	.

——然后把他带下去拷问。

- [sez] [oʊld]['ɛlbərˌɑːn][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['prɪti] ['gæbi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː]

Zumpe	**says**	**old**	**Elberon**	**has**	**been**	**getting**	**pretty**	**gabby**	**with**	**one**	**or**	**two**	**people**	**who**
-	说道	老的	埃尔伯伦	有	到过	获得	漂亮的	加比	和	一	或者	二	人们	WHO

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['dʒɜːmənz] [bʌt; bət] [eɪnt] . ”

ought	**to**	**be**	**good**	**Germans**	**but**	**ain't**	**.**	**”**
应该	到	是	好的	德国人	但	不是	.	”

祖姆佩说，老埃尔伯伦最近跟一两个人聊得挺多，那两个人本该是好德国人，但实际上却不是。

“ [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [fuːl] !

“	**The**	**infernal**	**fool**	**!**
”	这	地狱	傻子	!

“该死的蠢货！”

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpiːtɪdli] , ” [snaːrld] - .

I	have	warned	him	repeatedly	,	”	snarled	Thorsensel	.
我	有	警告	他	反复	,	”	纠缠	-	.

“我已经多次警告过他了，”索尔森塞尔咆哮道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [θɪk] [ˈleɪtli] [wɪð; wɪθ] [ˈklaɪnhənz] , [ðə; ði][ˈbæŋkər] .

“	He	has	been	very	thick	lately	with	Kleinhans	,	the	banker	.
”	他	有	到过	非常	厚的	最近	和	克莱因汉斯	,	这	银行家	.

“他最近和银行家克莱因汉斯关系非常密切。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .

I	told	him	to	take	no	chances	with	that	man	.
我	讲述	他	到	拿	不	机会	和	那	男人	.

我告诉他不要和那个人有任何瓜葛。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [tuː] . ”

I	mentioned	a	few	others	too	.	”
我	提及	一个	很少	其他的	也	.	”

我还提到了其他几个人。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] [streɪt] , [eɪ] ? ” [ˈkwiərid] [skɑːrf] ,

“	Some	of	'	em	are	straight	,	eh	?	”	queried	Scarf	,
”	一些	的	-	呃	是	直的	,	嗯	?	”	查询	围巾	,

“他们当中有些人是直男，是吧？”斯卡夫问道。

[ə; eɪ] [twɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snɪr] .

a	twist	at	the	corner	of	his	mouth	that	went	for	a	sneer	.
一个	捻	在	这	角落	的	他的	嘴	那	去	为了	一个	冷笑	.

他嘴角抽动了一下，露出一丝冷笑。

“ [streɪt] ?

“	Straight	?
”	直的	?

“直的?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˈkrʊkɪd] [æz; əz] [ˈrætlsneɪk] !

Crooked	as	rattlesnakes	!
歪	作为	响尾蛇	!

像响尾蛇一样弯曲!

[aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈklaɪnhənz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

I	wouldn't	trust	a	man	like	Kleinhans	out	of	my	sight	.
我	不会	相信	一个	男人	喜欢	克莱因汉斯	出去	的	我的	视线	.

像克莱因汉斯这样的人，我绝对不会让他离开我的视线。

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [θɪŋks] [ˈhiːz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wɜːrs]

He	actually	thinks	he's	an	American	,	—	and	God	knows	that	makes	him	worse
他	实际上	思考	他是	一个	美国人	,	—	和	上帝	知道	那	制作	他	更糟

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

他竟然认为自己是美国人——上帝知道，这让他比美国人还糟糕。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[guːn] .
Goon **.**
呆子 .

呆子。

[wʌt] [els] ? ”
What **else** **?** **”**
什么 别的 ? ”

还有什么?

“ [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈɛlbərˌɑːn] .
“ **That's** **all** **I** **know** **about** **Elberon** **.**
” 那就是 全部 我 知道 关于 埃尔伯伦 .

“这就是我对埃尔伯伦的全部了解。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] , — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
As **for** **that** **other** **little** **matter** **,** **—** **”** **He** **stopped** **to** **wet** **his** **lips** **.**
作为 为了 那 其他 小的 事情 , — ” 他 停止 到 湿的 他的 嘴唇 .

至于另一件小事——”他停下来舔了舔嘴唇。

- [ˈmʌtəd] [ˈhɔːrsli] : “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] ! ”
Zimmerlein **muttered** **hoarsely** **:** **“** **Little** **matter** **!** **”**
- 低声说道 沙哑地 : ” 小的 事情 ! ”

齐默尔莱因沙哑地低声说道：“小事一桩！”

“ [aɪm] [ˈlʌki] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [skɑːrf] , [ænd; ənd] [əˈgen] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ **I'm** **lucky** **,** **that's** **all** **,** **”** **said** **Scarf** **,** **and** **again** **passed** **his** **hand** **over** **his** **brow** **.**
” 我是 幸运的 , 那就是 全部 , ” 说 围巾 , 和 再次 通过了 他的 手 超过 他的 眉头 .

“我很幸运，仅此而已。”斯卡夫说着，又用手揉了揉额头。

“ [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Get** **on** **with** **it** **.**
” 得到 在 和 它 .

继续做下去。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] , ” [kəˈmɑːndid] - .
You **can't** **stay** **here** **all** **afternoon** **,** **”** **commanded** **Thorsensel** **.**
你 不能 停留 这里 全部 下午 , ” 命令 - .

“你不能整个下午都待在这里，”托尔森塞尔命令道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pɪt] — [ə; eɪ] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt][æt; ət] [ðæt] .
“ **We** **came** **within** **an** **ace** **of** **dropping** **into** **a** **pit** **—** **a** **bottomless** **pit** **at** **that** **.**
” 我们 来了 之内 一个 高手 的 下降 进入 一个 坑 — 一个 无底 坑 在 那 .

“我们差点就掉进一个深渊——一个无底洞。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [men] [wɜːr; wər] [ˈtreɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , - ? ”
Why **didn't** **you** **tell** **me** **that** **secret** **service** **men** **were** **trailing** **him** **,** **Zimmerlein** **?** **”**
为什么 没有 你 告诉 我 那 秘密 服务 男人 是 尾随 他 , - ? ”

齐默莱因，你为什么不告诉我特勤人员在跟踪他?

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
” 什么 ?

“什么?

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
What's **that** **you** **say** **?** **”**
是什么 那 你 说 ? ”

你说什么?

[“] [waɪ] , [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] , - , [ðæt] [gai] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

“	Why	,	damn	your	eyes	,	Zimmerlein	,	that	guy	was	suspected	of	giving	information
“	为什么	,	该死	你的	眼睛	,	-	,	那	盖伊	曾是	怀疑	的	给予	信息

[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

to	the	enemy	.
到	这	敌人	.

“该死的，齐默尔莱因，那家伙被怀疑向敌人泄露情报。”

['hiːz] [bɪn] [wɑːtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .

He's	been	watched	like	a	hawk	.
他是	到过	观看	喜欢	一个	鹰	.

他一直被人严密监视着。

[wiː; wi][gɑːt]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

We	got	onto	it	just	in	time	.
我们	得到	到	它	只是	在	时间	.

我们及时赶到了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Don't	you	see	what	would	have	happened	if	they	had	followed	us	to	his
不	你	看	什么	会	有	发生	如果	他们	有	随后	我们	到	他的

[ruːm] ?

room	?
房间	?

你难道不明白如果他们跟着我们到他的房间会发生什么吗?

[juː; jʊ][dəunt] , [eɪ] ?

You	don't	,	eh	?
你	不	,	嗯	?

你不这么认为，是吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I'll	tell	you	.
出色地	,	患病的	告诉	你	.

好吧，我告诉你。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [næbd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

We	would	have	been	nabbed	with	him	,	—	before	anything	could	have
我们	会	有	到过	被抓获	和	他	,	—	前	任何事物	可以	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

我们本来会和他一起被抓的——在任何事情发生之前。

— [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [net] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	caught	in	the	very	net	they	were	laying	for	him	.
—	捕捉	在	这	非常	网	他们	是	躺下	为了	他	.

——他自己却落入了他们为他设下的陷阱。

[hɪz; ɪz][pælz] , — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][juː 'es] , — [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [maɪnd]

His	pals	,	—	that's	what	they	would	have	made	of	us	,	—	his	comrades	,	mind
他的	朋友们	,	—	那就是	什么	他们	会	有	制成	的	我们	,	—	他的	同志们	,	头脑

[juː; jʊ] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

you	,	not	his	enemies	.
你	,	不是	他的	敌人	.

他的伙伴们——他们会这样看待我们——请注意，是他的战友，而不是他的敌人。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ?

How	the	devil	could	we	have	explained	?
如何	这	魔鬼	可以	我们	有	解释	?

我们该如何解释魔鬼的存在呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ?

And	**would**	**they**	**have**	**believed**	**him**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**he**	**said**	**about**	**us**	**?**
和	会	他们	有	相信	他	,	不	事情	什么	他	说	关于	我们	?

无论他说了什么关于我们的事，他们会相信他吗?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] .

Not	**on**	**your**	**life**	**.**
不是	在	你的	生活	.

想都别想。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .

The	**very**	**thing**	**they**	**were**	**watching**	**for**	**would**	**have**	**happened**	**.**
这	非常	事物	他们	是	观看	为了	会	有	发生	.

他们一直关注的事情果然发生了。

[ə; eɪ][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] !

A	**rendezvous**	**!**
一个	会合	!

一次约会!

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ded] [tuː; tə] [raɪts] ,

They	**would**	**have**	**had**	**him**	**dead**	**to**	**rights**	**,**
他们	会	有	有	他	死的	到	权利	,

他们本来可以把他彻底制服的。

— [diˈlivərɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [tuː] [ˈdʒɜːrmən][ˈeɪdʒənts] , — [oʊ] ,

—	**delivering**	**information**	**received**	**earlier**	**in**	**the**	**night**	**to**	**two**	**German**	**agents**	**,**	**—**	**oh**	**,**
—	运送	信息	已收到	早些时候	在	这	夜晚	到	二	德语	代理人	,	—	哦	,

——将当晚早些时候收到的情报传递给两名德国特工，——哦，

[wʌt] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][dʒoʊk][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

what	**a**	**diabolical**	**joke**	**it**	**would**	**have**	**been**	**on**	**him**	**,**
什么	一个	邪恶的	开玩笑	它	会	有	到过	在	他	,

这对他来说将是一个多么恶毒的玩笑啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] !

and	**what**	**a**	**devil**	**of**	**a**	**mess**	**we**	**would**	**have**	**been**	**in**	**!**
和	什么	一个	魔鬼	的	一个	混乱	我们	会	有	到过	在	!

我们当时会陷入多么糟糕的境地啊!

[gɑːd] , [aɪ] [ˈʃɪvər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈʃivəriŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

God	**,**	**I**	**shiver**	**every**	**time**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**	**—**	**and**	**I've**	**been**	**shivering**	**all**	**day**	**,**
上帝	,	我	颤抖	每一个	时间	我	思考	的	它	,	—	和	我已经	到过	瑟瑟发抖	全部	天	,

天哪，我每次想到这件事都浑身发抖——而且我今天一整天都在发抖。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] . ”

let	**me**	**tell**	**you**	**.**	**”**
让	我	告诉	你	.	”

让我来告诉你。

“ ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] ['æftər][hɪm; ɪm] ? ” ['mʌtəd] - , [ɪn'kredʒələsli] .

“	**Secret**	**service**	**men**	**after**	**him**	**?**	**”**	**muttered**	**Thorsensel**	**,**	**incredulously**	**.**
“	秘密	服务	男人	后	他	?	”	低声说道	-	,	难以置信地	.

“特勤人员在追捕他？”索尔森塞尔难以置信地低声说道。

“ [wɒts] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] , - , — [wɒts] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ?

“	**What's**	**the**	**angle**	**,**	**Zimmerlein**	**,**	**—**	**what's**	**the**	**angle**	**?**
“	是什么	这	角度	,	-	,	—	是什么	这	角度	?

“齐默莱因，你的角度是什么？——你的角度是什么？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌp][ðer; ðər] .

You	**are**	**supposed**	**to**	**be**	**on**	**the**	**inside**	**up**	**there**	**.**
你	是	据称	到	是	在	这	里面	向上	那里	.

你应该待在上面的里面。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ? ”
What do you know about this ? ”
什么 做 你 知道 关于 这 ? ”

你对此了解多少?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
“ I am completely in the dark .
” 我 是 完全地 在 这 黑暗的 .

我完全一无所知。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , - .
I can't understand it , Thorsensel .
我 不能 理解 它 , - .

我无法理解，索尔森塞尔。

[ˌaɪ ˈtiː] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [skɑːrf] ? ”
It — are you sure , Scarf ? ”
它 — 是 你 当然 , 围巾 ? ”

“你确定吗，围巾？”

“ [ˌæbsəˈluːtli] .
“ Absolutely .
” 绝对地 .

“绝对地。

[ðeɪ] [gɑːt] - , — [jæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði]['tæksi] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] ,
They got Blechter , — yanked him off the taxi when he stopped around in the next block ,
他们 得到 - , — 猛拉 他 离开 这 出租车 什么时候 他 停止 大约 在 这 下一个 堵塞 ,

他们抓住了布莱希特——当他在下一个街区停车时，他们把他从出租车上拽了下来。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][plænz] .
according to plans .
根据 到 计划 .

按计划进行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ðer; ðər] , — ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] , — ['stɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .
He was to wait for us there , — fixing his engine as a blind , — stalling for time .
他 曾是 到 等待 为了 我们 那里 , — 定影 他的 引擎 作为 一个 瞎的 , — 停滞 为了 时间 .

他要在那里等我们，——把引擎修成隐形状态，——拖延时间。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] , — [pʊr] [fuːl] .
He put up a fight , — poor fool .
他 放 向上 一个 斗争 , — 贫穷的 傻子 .

他奋力反抗，——真是个可怜的傻瓜。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
They got him just the same . ”
他们 得到 他 只是 这 相同的 . ”

他们还是把他抓到了。

“ [wɪl] [hiː; hi] [skwiːl] ? ” [diˈmɑːndid] - , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
“ Will he squeal ? ” demanded Zimmerlein , pacing the floor .
” 将要 他 尖叫 ? ” 要求 - , 踱步 这 地面 .

“他会告密吗？”齐默莱因一边在房间里踱步一边问道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ You ought to know .
” 你 应该 到 知道 .

你应该知道。

['hiːz] [jʊr; jər]['pɹoʊtəˌʒeɪ] , ” [sed] [skɑːrf] [sək'sɪŋktli] .
He's your protégé , ” said Scarf succinctly .
他是 你的 门徒 , ” 说 围巾 简洁地 .

“他是你的得意门生，”斯卡夫简洁地说道。

“ ['betər] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [aɪ'd] [seɪ] , ” [sed] - [ʌn'fiːliŋli] .
“ Better dead than alive , I'd say , ” said Thorsensel unfeelingly .
” 更好的 死的 比 活 , ID 说 , ” 说 - 冷酷无情 .

“我看，死了总比活着好，”索尔森塞尔冷酷地说。

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ Go on . ”
” 去 在 . ”

“继续。”

“ [wel] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,
“ Well , from all I could learn ,
” 出色地 , 从 全部 我 可以 学习 ,

“嗯，就我所能了解到的而言，

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] — [aɪ]
two of them waited outside the building and two of ' em were inside — I
二 的 他们 等待 外部 这 建筑 和 二 的 - 呃 是 里面 — 我
[dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] .
don't know just where .
不 知道 只是 在哪里 .

他们中有两人在楼外等候，另外两人在楼内——我不知道他们在哪一栋楼里。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['elɪveɪtər] .
I think one of them was running the front elevator .
我 思考 一 的 他们 曾是 跑步 这 正面 电梯 .

我认为他们其中一个在操作前面的电梯。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt]
All I know is that
全部 我 知道 是 那

我只知道这一点。

['rʌdi]
Ruddy
红润

红润

[ænd; ənd][aɪ] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['ɑːntə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and I barely had time to get out of the window and onto a little
和 我 仅仅 有 时间 到 得到 出去 的 这 窗户 和 到 一个 小的
['bælkəni] [ænd; ənd][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] ,
balcony and drop down to the one below ,
阳台 和 降低 向下 到 这 一 以下 ,

我几乎没有时间从窗户爬到一个小阳台上，然后跳到下面的阳台上。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
before they smashed in the door .
前 他们 粉碎 在 这 门 .

在他们破门而入之前。

[twelv] [fʊt] [drɑːp] , [tuː] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəni] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [waɪd] .

Twelve	**foot**	**drop**	**,**	**too**	**,**	**—**	**and**	**the**	**balcony**	**wasn't**	**more**	**than**	**three**	**feet**	**wide**	**.**
十二	脚	降低	,	也	,	一	和	这	阳台	不是	更多的	比	三	脚	宽的	.

落差足有十二英尺，而阳台的宽度却不到三英尺。

[ɪf] [wiːd] [mɪst] — [lɔːrd] ！ ”

If	**we'd**	**missed**	**—**	**Lord**	**!**	**”**
如果	我们会	错过	一	主	！	”

如果我们错过了——老天爷啊！

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ？ ” [kraɪd] - .

“	**You**	**were**	**in**	**his**	**room**	**?**	**”**	**cried**	**Thorsensel**	**.**
“	你	是	在	他的	房间	？	”	哭	-	.

“你当时在他的房间里？”索尔森塞尔喊道。

“ [ʃʊr] .

“	**Sure**	**.**
“	当然	.

“当然。

[wiː; wi][gɑːt][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nekst] [dɔːr] , [sniːkt] [ʌp] [ten] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]

We	**got**	**in**	**through**	**the**	**building**	**next**	**door**	**,**	**sneaked**	**up**	**ten**	**flights**	**of**	**stairs**	**to**	**the**
我们	得到	在	通过	这	建筑	下一个	门	,	偷偷摸摸	向上	十	航班	的	楼梯	到	这

[tɑːp] .

top	**.**
顶部	.

我们从隔壁的楼里钻了进去，偷偷摸摸地爬了十层楼梯到了顶楼。

[gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [θruː] [ðə; ði] - [dɔːg] - [haʊs] , - [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Got	**out**	**on**	**the**	**roof**	**through**	**the**	**'**	**dog**	**-**	**house**	**,**	**'**	**and**	**dropped**	**down**	**to**	**the**
得到	出去	在	这	屋顶	通过	这	-	狗	-	房子	,	-	和	掉落	向下	到	这

['ʌðər] [ruːf] .

other	**roof**	**.**
其他	屋顶	.

从“狗窝”爬到屋顶上，然后跳到另一个屋顶上。

[sɔːrt][ʌv; əv] ['penthaʊs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌp] [ðer; ðər] .

Sort	**of**	**penthouse**	**arrangement**	**up**	**there**	**.**
种类	的	顶层公寓	安排	向上	那里	.

上面那套装修风格有点像顶层公寓。

['veri] ['sɪmp(ə)l]['æftər] [ðæt] .

Very	**simple**	**after**	**that**	**.**
非常	简单的	后	那	.

之后就非常简单了。

[wiː; wi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ['prɪti] [wel] [mɑːrkt] .

We	**had**	**his**	**apartment**	**pretty**	**well**	**marked**	**.**
我们	有	他的	公寓	漂亮的	出色地	标记	.

我们已经把他的公寓标记得很清楚了。

[naɪnθ] [flɔːr] [frʌnt] .

Ninth	**floor**	**front**	**.**
第九	地面	正面	.

九楼正面。

[its] [kloʊzd] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][kæmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː]

It's	**closed**	**except**	**when**	**he**	**comes**	**up**	**occasionally**	**from**	**camp**	**for**	**a**	**night**	**or**	**two**
它是	关闭	除了	什么时候	他	来	向上	偶尔	从	营	为了	一个	夜晚	或者	二

.

:
.

除了他偶尔会从营地上来住一两晚之外，这里平时都是关闭的。

['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['sʌmwer] , ['sɜːrvənt] [dɪs'mɪst] .

Family	**in**	**the**	**South**	**somewhere**	**,**	**servants**	**dismissed**	**.**
家庭	在	这	南	某处	,	仆人	解雇	.

家人在南方某地，佣人被解雇了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] .

We	**didn't**	**waste**	**any**	**time**	**.**
我们	没有	浪费	任何	时间	.

我们没有浪费任何时间。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [doʊpt] [aʊt] .

Had	**it**	**all**	**doped**	**out**	**.**
有	它	全部	掺杂	出去	.

完全被麻醉了。

[went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Went	**to**	**his**	**door**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
去	到	他的	门	和	响铃	这	钟	.

走到他家门口，按响了门铃。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

Pretty	**soon**	**he**	**came**	**and**	**opened**	**it**	**and**	**asked**	**what**	**we**	**wanted**	**.**
漂亮的	很快	他	来了	和	打开	它	和	问	什么	我们	通缉	.

他很快就过来打开门，问我们想要什么。

[wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [riːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

We	**told**	**him**	**right**	**off**	**the**	**reel**	**that**	**we**	**were**	**in**	**the**	**secret**	**service**	**and**
我们	讲述	他	正确的	离开	这	卷轴	那	我们	是	在	这	秘密	服务	和

[hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrti] [hiː; hi]

had	**to**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**him**	**at**	**once**	**about**	**a**	**certain**	**party**	**he**
有	到	有	一个	讲话	和	他	在	一次	关于	一个	肯定	派对	他

[noʊz] .

knows	**.**
知道	.

我们开门见山地告诉他，我们是特勤人员，必须立即和他谈谈他认识的某个政党。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hel] .

He	**told**	**us**	**to**	**go**	**to**	**hell**	**.**
他	讲述	我们	到	去	到	地狱	.

他叫我们滚蛋。

[ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [bædʒ] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['boʊld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] .

Then	**I**	**showed**	**him**	**my**	**badge**	**and**	**mentioned**	**a**	**name**	**that**	**bowled**	**him**	**over**	**.**
然后	我	显示	他	我的	徽章	和	提及	一个	姓名	那	保龄球	他	超过	.

然后我给他看了我的证件，并说出了一个名字，他听了之后非常震惊。

[hiː; hi] [sed] : - [maɪ] [gɑːd] ! -

He	**said**	**:**	**'**	**My**	**God**	**!**	**'**
他	说	:	-	我的	上帝	!	-

他说："我的天哪！"

[ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**drew**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	画	后退	进入	这	房间	.

然后退回了房间。

[wiː; wi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

We	**went**	**in**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
我们	去	在	和	关闭	这	门	.

我们进去后把门关上了。

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] — ['enibɑːdi] [ðæt] [wʊd]

“	I	asked	him	first	if	there	was	anybody	in	the	apartment	—	anybody	that	would
“	我	问	他	第一的	如果	那里	曾是	任何人	在	这	公寓	—	任何人	那	会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

be	likely	to	hear	our	conversation	.
是	可能	到	听到	我们的	对话	.

“我先问他公寓里有没有人——有没有人可能会听到我们的谈话。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , — [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

He	said	he	was	alone	,	—	his	people	were	out	of	town	for	the	winter	.
他	说	他	曾是	独自的	,	—	他的	人们	是	出去	的	镇	为了	这	冬天	.

他说他孤身一人——他的家人都外出过冬了。

['rʌdi] [æskt] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [blæŋk][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːrti] , — [ɔːl][ʌv; əv]

Ruddy	asked	him	point	blank	just	what	he	knew	about	a	certain	party	,	—	all	of
红润	问	他	观点	空白的	只是	什么	他	知道	关于	一个	肯定	派对	,	—	全部	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

鲁迪直截了当地问他，他对某个政党究竟了解多少——全部。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	came	back	with	a	question	.
他	来了	后退	和	一个	问题	.

他带着一个问题回来了。

- [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən] [ə'rest] ? - -

'	Has	there	been	an	arrest	?	'	'
-	有	那里	到过	一个	逮捕	?	-	-

“有人被捕了吗？”

[jes] , - [sez] [aɪ] . [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] .

Yes	,	'	says	I	.	He	sat	down	,	limp	as	a	rag	.
是的	,	-	说道	我	.	他	卫星	向下	,	跛行	作为	一个	抹布	.

“是的，”我说。他坐了下来，浑身无力，像块破布。

- [maɪ][gɑːd] , [its] ['terəb(ə)l] — ['hɔːrəb(ə)l] , - [hiː; hi] [sez] .

'	My	God	,	it's	terrible	—	horrible	,	'	he	says	.
-	我的	上帝	,	它是	糟糕的	—	可怕	,	-	他	说道	.

“我的天哪，太可怕了——太可怕了，”他说。

- [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [waɪz] ?

'	Who	put	you	wise	?
-	WHO	放	你	明智的	?

谁让你变得聪明?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] [noʊn] ? -

How	much	is	actually	known	?	'
如何	很多	是	实际上	已知	?	-

我们究竟了解多少?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['rʌdi] .

That	was	enough	for	Ruddy	.
那	曾是	足够的	为了	红润	.

这足以让鲁迪满意了。

[hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

He	stuck	the	gun	under	his	ear	and	let	him	have	it	.
他	卡住	这	枪	在下面	他的	耳朵	和	让	他	有	它	.

他把枪抵在他耳下，然后开枪打死了他。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

He	never	knew	what	hit	him	.
他	绝不	知道	什么	打	他	.

他根本不知道发生了什么。

['rʌdi] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] , — [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [wʊd]

Ruddy	dropped	the	revolver	on	the	floor	beside	the	chair	,	—	just	where	he	would
红润	掉落	这	左轮手枪	在	这	地面	旁	这	椅子	,	一	只是	在哪里	他	会

[hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]

have	dropped	it
有	掉落	它

鲁迪把左轮手枪扔在了椅子旁边的地板上——正是他会扔的地方。

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他自己，

— [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

—	and	then	we	started	out	to	see	if	we	could	find	anything	in	the
—	和	然后	我们	开始	出去	到	看	如果	我们	可以	寻找	任何事物	在	这

[ə'pɑːrtmənt] [ðæt] ['ɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] .

apartment	that	oughtn't	to	be	lying	around	loose	.
公寓	那	不应该	到	是	说谎	大约	松动的	.

——然后我们开始四处查看，看看能不能在公寓里找到一些不应该随意散落的东西。

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæksɪm] ['saɪlənsər] [ɑːn] [ðə; ði] [gʌn] .

I	forgot	to	say	there	was	a	Maxim	silencer	on	the	gun	.
我	忘了	到	说	那里	曾是	一个	格言	消音器	在	这	枪	.

我忘了说枪上装了马克沁消音器。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [fɜːrst] [bed] - [ruːm] [wen] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [bel] [ræŋ] .

We	had	just	entered	the	first	bed	-	room	when	his	door	bell	rang	.
我们	有	只是	进入	这	第一的	床	-	房间	什么时候	他的	门	钟	响铃	.

我们刚走进第一间卧室，他的门铃就响了。

[tuː] ['hɑːrts] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] .

Two	hearts	stopped	beating	right	there	and	then	.
二	心	停止	殴打	正确的	那里	和	然后	.

就在那一刻，两颗心脏停止了跳动。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pærəlaɪzd] .

For	a	minute	we	were	paralysed	.
为了	一个	分钟	我们	是	瘫痪	.

我们愣住了，一时不知所措。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] , - ['oʊpən]

Then	there	was	pounding	on	the	door	,	and	we	heard	some	one	say	,	'	Open
然后	那里	曾是	猛击	在	这	门	,	和	我们	听到	一些	一	说	,	-	打开

[ʌp] ,

up	,
向上	,

然后就听到有人猛烈敲门，我们听到有人说："开门！"

[ɔːr] [wiː; wi] - [əl] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ! -

or	we	'	ll	smash	it	in	!	'
或者	我们	-	二	粉碎	它	在	!	-

否则我们就把它砸烂！

" [noʊ] [juːz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɑːn] ['maɪnər] ['diːteɪlz] .

"	No	use	wasting	time	on	minor	details	.
"	不	使用	浪费	时间	在	次要的	细节	.

"不要在细枝末节上浪费时间。"

['æftər][wiː; wi][gɑːt]['ɑːntə][ðə; ði] ['bælkəni] [bɪ'loʊ] , [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,

After	**we**	**got**	**onto**	**the**	**balcony**	**below**	**,**	**we**	**opened**	**the**	**French**	**windows**	**,**
后	我们	得到	到	这	阳台	以下	,	我们	打开	这	法语	视窗	,

我们走到下面的阳台上后，打开了落地窗。

[ænd; ənd] [sniːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	**sneaked**	**into**	**a**	**big**	**apartment**	**,**
和	偷偷摸摸	进入	一个	大的	公寓	,

然后偷偷溜进了一间大公寓，

— ['dɑːrkər][ðæn; ðən]['iːdʒɪpt] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'lektrɪk] [saɪn] [daʊn] [ðə; ði]

—	**darker**	**than**	**Egypt**	**except**	**when**	**the**	**light**	**from**	**a**	**big**	**electric**	**sign**	**down**	**the**
—	较暗	比	埃及	除了	什么时候	这	光	从	一个	大的	电的	符号	向下	这

[striːt] [flæʃt] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

street	**flashed**	**every**	**few**	**seconds**	**.**
街道	闪光灯	每一个	很少	秒	.

——比埃及还要黑暗，只有街对面一个大型电子招牌的灯光每隔几秒钟闪烁一次。

[wiː; wi][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

We	**got**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**without**	**rousing**	**anybody**	**and**	**started**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
我们	得到	出去	进入	这	大厅	没有	振奋人心的	任何人	和	开始	向下	这	楼梯	.

我们悄悄地走到大厅，没有吵醒任何人，然后开始下楼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌp]

Of	**course**	**,**	**we**	**thought**	**it**	**was**	**the**	**elevator**	**man**	**pounding**	**on**	**the**	**door**	**up**
的	课程	,	我们	想法	它	曾是	这	电梯	男人	猛击	在	这	门	向上

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

当然，我们当时以为是电梯管理员在敲上面的门。

— [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪ'pɔːrt] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðæt]

—	**he**	**might**	**have**	**heard**	**the**	**muffled**	**report**	**if**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**near**	**that**
—	他	可能	有	听到	这	闷音	报告	如果	他	发生	到	是	靠近	那

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

如果他恰好在那层楼附近，或许就能听到那闷闷的声音。

[gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

God	**was**	**with**	**us**	**.**
上帝	曾是	和	我们	.

上帝与我们同在。

[wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɔːl] [raɪt] ,

We	**got**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**floor**	**all**	**right**	**,**
我们	得到	向下	到	这	地面	地面	全部	正确的	,

我们顺利下到了底层。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

but	**there**	**we**	**struck**	**something**	**worse**	**than**	**a**	**stone**	**wall**	**.**
但	那里	我们	击	某物	更糟	比	一个	石头	墙	.

但我们遇到的却是比石墙更糟糕的东西。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['elɪveɪtər] .

Two	**men**	**were**	**standing**	**right**	**in**	**front**	**of**	**the**	**passenger**	**elevator**	**.**
二	男人	是	常设	正确的	在	正面	的	这	乘客	电梯	.

两名男子就站在客用电梯前面。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['sterweɪ] .

We	**jumped**	**behind**	**a**	**curtain**	**they**	**have**	**hanging**	**there**	**to**	**hide**	**the**	**stairway**	**.**
我们	跳了起来	在后面	一个	窗帘	他们	有	绞刑	那里	到	隐藏	这	楼梯	.

我们跳到挂在那里的帘子后面，帘子是为了遮住楼梯而挂在那里的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

They	didn't	hear	us	.
他们	没有	听到	我们	.

他们没听到我们说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - .

They	were	talking	about	Blechter	.
他们	是	说	关于	-	.

他们在谈论布莱希特。

[wiː; wi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

We	knew	in	a	second	what	they	were	.
我们	知道	在	一个	第二	什么	他们	是	.

我们瞬间就知道它们是什么了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbi] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [mɑːps][ænd; ənd] [bruːmz]

There	was	a	cubby	hole	under	the	stairs	where	they	keep	mops	and	brooms
那里	曾是	一个	小隔间	洞	在下面	这	楼梯	在哪里	他们	保持	拖把	和	扫帚

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] .

and	such	stuff	.
和	这样的	东西	.

楼梯下面有个小隔间，用来存放拖把、扫帚之类的东西。

[wiː; wi][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [kræk] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] .

We	got	in	there	,	leaving	a	crack	through	which	we	could	hear	.
我们	得到	在	那里	,	离开	一个	裂缝	通过	哪个	我们	可以	听到	.

我们钻了进去，留下了一条缝隙，我们可以从缝隙里听到声音。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] ['elɪveɪtər] [keɪm] [daʊn] .

After	awhile	the	front	elevator	came	down	.
后	一会儿	这	正面	电梯	来了	向下	.

过了一会儿，前面的电梯下来了。

[wiː; wi] [hɜːrd] - [ɪm] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] .

We	heard	'	em	all	talking	.
我们	听到	-	呃	全部	说	.

我们听到了他们的谈话。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] ,

They	said	he	had	shot	himself	,
他们	说	他	有	射击	他自己	,

他们说他是自杀的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðer; ðər] [lʌk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	they	cursed	their	luck	because	they	hadn't	been	able	to	take	him
和	他们	被诅咒的	他们的	运气	因为	他们	之前没有	到过	有能力的	到	拿	他

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

他们懊恼自己的运气，没能活捉他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

He	must	have	been	warned	that	they	were	after	him	.
他	必须	有	到过	警告	那	他们	是	后	他	.

他肯定事先有人警告过他，他们要追捕他。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt] .

That's	what	they	were	roaring	about	.
那就是	什么	他们	是	咆哮	关于	.

这就是他们大声疾呼的原因。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:p] - [hoʊl][ænd; ənd] [sni:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

After	**a**	**while**	**we**	**got**	**out**	**of**	**the**	**mop**	**-**	**hole**	**and**	**sneaked**	**down**	**to**	**the**
后	一个	尽管	我们	得到	出去	的	这	拖把	-	洞	和	偷偷摸摸	向下	到	这

['beɪsmənt] .

basement	**.**
地下室	.

过了一会儿，我们从拖把洞里爬了出来，偷偷溜到地下室。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [lɔkt] ,

The	**doors**	**were**	**locked**	**,**
这	门	是	已锁定	,

门锁上了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][men][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] — [ə; eɪ] [naɪt] ['faɪərmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]

and	**there**	**were**	**men**	**in**	**the**	**engine**	**room**	**—**	**a**	**night**	**fireman**	**and**	**a**	**friend**
和	那里	是	男人	在	这	引擎	房间	—	一个	夜晚	消防队员	和	一个	朋友

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

of	**his**	**who**	**was**	**drunk**	**and**	**had**	**come**	**in**	**to**	**sleep**	**it**	**off**	**.**
的	他的	WHO	曾是	醉	和	有	来	在	到	睡觉	它	离开	.

机房里还有几个人——一个夜班消防员和他的一个朋友，朋友喝醉了，进来想睡一觉醒醒酒。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [ˌaʊt'saɪd] .

Somebody	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**little**	**court**	**outside**	**.**
某人	曾是	步行	向上	和	向下	在	这	小的	法庭	外部	.

有人在外面的小院子里来回走动。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [der] [rɪsk][ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

We	**didn't**	**dare**	**risk**	**a**	**dash**	**for**	**it**	**,**
我们	没有	敢	风险	一个	短跑	为了	它	,

我们不敢冒险冲过去。

[soʊ][wi:; wi][hɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] [læst] ['sʌmɜ-z] ['ɔ:nɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

so	**we**	**hid**	**under**	**a**	**pile**	**of**	**last**	**summer's**	**awnings**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**.**
所以	我们	隐藏	在下面	一个	桩	的	最后的	夏季	遮阳篷	为了	一个	夫妻	的	小时	.

于是，我们躲在去年夏天用过的一堆遮阳篷下面待了几个小时。

[wen] [wi:; wi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

When	**we**	**couldn't**	**stand**	**it**	**any**	**longer**	**,**
什么时候	我们	不能	站立	它	任何	更长	,

当我们再也无法忍受的时候，

[wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][boʊld][frʌnt] [ænd; ənd][pæs] [ɑ:r'selvz] [ɔ:f][æz; əz] ['plein'kləjðz] -

we	**decided**	**to**	**put**	**on**	**a**	**bold**	**front**	**and**	**pass**	**ourselves**	**off**	**as**	**plainclothes**	**-**
我们	决定	到	放	在	一个	大胆的	正面	和	经过	我们自己	离开	作为	便衣	-

[men] .

men	**.**
男人	.

我们决定大胆地装扮成便衣警察。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] ['i:zi] .

It	**was**	**dead**	**easy**	**.**
它	曾是	死的	简单的	.

太容易了。

[ðə; ði] [em'plɔɪi] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [skerd] [stɪf] .

The	**employes**	**about**	**the**	**place**	**were**	**scared**	**stiff**	**.**
这	员工	关于	这	地方	是	害怕的	僵硬的	.

周围的员工都吓得魂飞魄散。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ['potər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

All	**we**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**look**	**hard**	**at**	**the**	**head**	**porter**	**and**	**the**
全部	我们	有	到	做	曾是	到	看	难的	在	这	头	搬运工	和	这

[bæk] ['elɪveɪtər] [mæn] ,

back	**elevator**	**man**	**,**
后退	电梯	男人	,

我们只需要仔细观察一下领班和后电梯管理员，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

用深红射击(Shot With Crimson)
第5/6页

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [nɑːt][tuː; tə] [let] ['enibɑːdi] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][fɔːr; fər] [ə'pɑːrtmənt] [iː]
and **tell** **'** **em** **not** **to** **let** **anybody** **go** **near** **the** **storeroom** **for** **apartment** **E**
和 告诉 - 呃 不是 到 让 任何人 去 靠近 这 库房 为了 公寓 E
[naɪn] ,
9 **,**
9 ,

并告诉他们不要让任何人靠近E9公寓的储藏室，

— [nɑːt][ɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
— **not** **on** **their** **lives** **.**
— 不是 在 他们的 生活 .

——绝不会让他们丢掉性命。

[hɪəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
Here's **the** **evening** **paper** **.**
这里是 这 晚上 纸 .

这是晚报。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
You **can** **read** **what** **it** **says** **.**
你 能 读 什么 它 说道 .

你可以看看上面写了什么。

″ ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
″ **CHAPTER** **VI**
″ 章 六年级

第六章

[el]
L
L

L

[wiːs] ['hænsbɛri] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] “ [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ” [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
ouise **Hansbury** **did** **not** **go** **out** **for** **her** **customary** **“** **constitutional** **”** **that** **morning** **.**
路易丝 汉斯伯里 做过 不是 去 出去 为了 她 习惯 “ 宪法 ” 那 早晨 .

那天早上，路易丝·汉斯伯里没有像往常一样出门散步。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'prest] ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
She **arose** **,** **tired** **and** **depressed** **after** **a** **sleepless** **night** **.**
她 出现 , 疲劳的 和 郁闷 后 一个 失眠 夜晚 .

她起床时，因为一夜未眠而感到疲惫和沮丧。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['brekfəst] , — ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Soon **after** **she** **had** **her** **breakfast** **,** **—** **chocolate** **and** **toast** **and** **a**
很快 后 她 有 她 早餐 , — 巧克力 和 吐司 和 一个
[prɪ'skraɪbd] ['pɔːrɪdʒ] ,
prescribed **porridge** **,**
规定 稀饭 ,

她吃完早餐后不久——早餐包括巧克力吐司和医生规定的燕麦粥——

— [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['nɔːziə] .
— **she** **complained** **of** **a** **sudden** **and** **violent** **nausea** **.**
— 她 抱怨 的 一个 突然 和 暴力 恶心 .

—她抱怨突然感到剧烈恶心。

['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

Mrs	**.**	**Carstairs**	**went**	**in**	**to**	**see**	**her**	**,**	**and**	**was**	**alarmed**	**.**
太太	.	卡斯泰尔斯	去	在	到	看	她	,	和	曾是	惊慌	.

卡斯泰尔斯太太进去看她，感到很震惊。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['dɑːktər] .

She	**took**	**the**	**girl's**	**temperature**	**and**	**then**	**called**	**up**	**the**	**doctor**	**.**
她	采取	这	女孩们	温度	和	然后	称为	向上	这	医生	.

她给女孩量了体温，然后打电话给医生。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fiːvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**have**	**a**	**fever**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	有	一个	发烧	,	”	她	说	.

“你发烧了，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

“	**You**	**must**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**.**
“	你	必须	去	后退	到	床	.

你必须回床上睡觉。

[its] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] ['deə'sei] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [dɪr] .

It's	**nothing**	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**but**	**we**	**have**	**to**	**be**	**on**	**the**	**safe**	**side**	**,**	**dear**	**.**
它是	没有什么	,	我	敢说	,	但	我们	有	到	是	在	这	安全的	边	,	亲爱的	.

没什么大不了的，但为了安全起见，亲爱的。

” ['luːɪs] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	**Louise**	**betrayed**	**her**	**agitation**	**.**
”	路易丝	背叛	她	搅动	.

路易丝流露出了她的激动之情。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɔːk] .

She	**pleaded**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**dress**	**and**	**go**	**out**	**for**	**her**	**walk**	**.**
她	恳求	到	是	允许	到	裙子	和	去	出去	为了	她	走	.

她恳求允许她穿好衣服出去散步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] ['æktʃuəl] [fɪr] ['lɜːkt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

There	**were**	**moments**	**when**	**actual**	**fear**	**lurked**	**in**	**her**	**dark**	**eyes**	**.**
那里	是	时刻	什么时候	实际的	害怕	潜伏	在	她	黑暗的	眼睛	.

有时，她深邃的眼眸中会闪过一丝恐惧。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænt] ['friːdə] .

“	**I**	**will**	**be**	**all**	**right**	**in**	**a**	**little**	**while**	**,**	**Aunt**	**Frieda**	**.**
“	我	将要	是	全部	正确的	在	一个	小的	尽管	,	阿姨	弗里达	.

“弗里达阿姨，我一会儿就没事了。”

[dəunt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Don't	**be**	**cross**	**with**	**me**	**.**
不	是	叉	和	我	.

别生我的气。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [læst] [naɪt] [ðæt] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**must**	**have**	**eaten**	**something**	**last**	**night**	**that**	**disagreed**	**with**	**me**	**.**
我	必须	有	吃	某物	最后的	夜晚	那	不同意	和	我	.

我昨晚肯定吃错了什么东西，导致身体不适。

[ðə; ði]['lɑːbstər] , — [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

The	**lobster**	**,**	**—**	**I**	**ate**	**a**	**tiny**	**bit**	**of**	**it**	**.**	**”**
这	龙虾	,	—	我	吃	一个	微小的	少量	的	它	.	”

那只龙虾——我只吃了一小口。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['kɑːmli] .

“	**Very**	**likely**	**,**	**”**	**said**	**her**	**aunt**	**calmly**	**.**
“	非常	可能	,	”	说	她	阿姨	平静地	.

“很有可能，”她姑姑平静地说。

“ [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [tə'deɪ] .
“ All the more reason for being careful today .
“ 全部 这 更多的 原因 为了 存在 小心 今天 .

“所以今天更要格外小心。”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][bed] ,
No , my dear , I must insist on your remaining in bed ,
不 , 我的 亲爱的 , 我 必须 坚持 在 你的 其余的 在 床 ,

不，亲爱的，我必须坚持你待在床上。

— [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] . ”
— at least until Dr . Browne has seen you . ”
— 在 至少 直到 博士 . 布朗 有 已见 你 . ”

——至少在布朗医生给你看病之前是这样。”

“ [wen] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? ”
“ When is he coming ? ”
“ 什么时候 是 他 未来 ? ”

他什么时候来?

“ [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz] [suːn]
“ The attendant said she could locate him and would send him here as soon
“ 这 服务员 说 她 可以 定位 他 和 会 发送 他 这里 作为 很快
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

“服务员说她可以找到他，并会尽快把他送到这里。”

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] . ”
He is out making his calls . ”
他 是 出去 制作 他的 呼叫 . ”

他正在外面打电话。

“ [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['teɪstɪd] ['kwɪrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænt] ['friːdə] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['fiːvərɪʃli] .
“ The chocolate tasted queerly this morning , Aunt Frieda , ” said the girl , feverishly .
“ 这 巧克力 尝过 奇怪地 这 早晨 , 阿姨 弗里达 , ” 说 这 女孩 , 狂热地 .

“弗里达阿姨，今天早上这巧克力味道有点怪，”女孩急切地说。

“ [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ Imagination .
“ 想像力 .

“想像力。

['nʌθɪŋ] [teɪsts] [raɪt] [wen] [wʌnz] ['stʌmək] [ɪz] [ʌp'set] . ”
Nothing tastes right when one's stomach is upset . ”
没有什么 口味 正确的 什么时候 一个人的 胃 是 沮丧的 . ”

胃不舒服的时候，什么都吃不下。

“ [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][get] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
“ Oh , I want so much to get out for a breath of fresh air .
“ 哦 , 我 想 所以 很多 到 得到 出去 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 .

“哦，我太想出去透透气了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [deɪ] .
It is a perfectly lovely day .
它 是 一个 完美 迷人的 天 .

今天真是个阳光明媚的好日子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [wɪl] [seɪ] [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ”
I am sure Dr . Browne will say it's the best thing in the world — ”
我 是 当然 博士 . 布朗 将要 说 它是 这 最好的 事物 在 这 世界 — ”

我相信布朗博士会说这是世界上最好的东西——”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	Dr	.	Browne	doesn't	know	everything	,	”	interrupted	Mrs	.	Carstairs	.
”	博士	.	布朗	不	知道	一切	,	”	中断	太太	.	卡斯泰尔斯	.

“布朗博士并非无所不知，”卡斯泰尔斯太太打断道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hɑːt] ['fɔːrhed] .

She	laid	her	hand	on	the	girl's	hot	forehead	.
她	铺设	她	手	在	这	女孩们	热的	前额	.

她把手放在女孩滚烫的额头上。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	must	go	back	to	bed	,	—	just	for	a	little	while	,	”	she	said	,
”	你	必须	去	后退	到	床	,	—	只是	为了	一个	小的	尽管	,	”	她	说	,

“你必须回床上躺一会儿，”她说。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'ɛksərəblnɛs] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] [raʊzd] [swɪft] [rɪ'zentmənt] [ɪn] ['luːɪs] .

and	there	was	an	inexorableness	in	her	tone	that	roused	swift	resentment	in	Louise	.
和	那里	曾是	一个	无情	在	她	语气	那	唤醒	迅速	怨恨	在	路易丝	.

她语气中的那种不容置疑的冷漠，迅速激起了路易丝的愤恨。

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] , ['æŋgri] [laɪt] ['smoʊldər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

A	rebellious	,	angry	light	smouldered	in	her	eyes	.
一个	叛逆的	,	生气的	光	闷烧	在	她	眼睛	.

她眼中燃起叛逆、愤怒的光芒。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	I	know	what	is	best	for	you	.
”	我	知道	什么	是	最好的	为了	你	.

我知道什么对你最好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['toʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] — ”

If	it	should	turn	out	to	be	ptomaine	poisoning	—	”
如果	它	应该	转动	出去	到	是	腹腔	中毒	—	”

如果最终确诊为食碱中毒——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['toʊmeɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [aɪ] [dræŋk] , ” [sæd] ['luːɪs] ,

“	It	can't	be	ptomaine	if	it	came	from	the	chocolate	I	drank	,	”	sad	Louise	,
”	它	不能	是	腹腔	如果	它	来了	从	这	巧克力	我	喝	,	”	伤心	路易丝	,

“如果是从我喝的巧克力里来的，那肯定不是胃碱，”路易丝伤心地说。

[ɪk'saɪtmənt] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʃrɪlnəs]

excitement	causing	her	voice	to	tremble	and	to	take	on	a	certain	shrillness	.
激动	导致	她	嗓音	到	颤抖	和	到	拿	在	一个	肯定	尖锐	.

:
.

激动之余，她的声音颤抖，变得有些尖锐。

“ [aɪ] [ˌaɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [duː] [tuː; tə] ['nɜːrvəsnəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	I	am	confident	it	is	all	due	to	nervousness	,	”	said	Mrs	.	Carstairs	.
”	我	是	自信的	它	是	全部到期的		到	紧张	,	”	说	太太	.	卡斯泰尔斯	.

“我相信这都是紧张造成的，”卡斯泰尔斯夫人说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [kən'səulɪŋ] ['mænər] .

She	spoke	in	a	patient	,	consoling	manner	.
她	辐	在	一个	病人	,	安慰	方式	.

她用耐心、安慰的语气说话。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] ,

“	**Dr**	.	**Browne**	**will**	**give**	**you**	**something**	**to**	**straighten**	**out**	**your**	**digestion**	**,**
“	博士	.	布朗	将要	给	你	某物	到	拉直	出去	你的	消化	,

“布朗医生会给你开些药来改善你的消化系统，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] .

and	**you**	**will**	**be**	**all**	**right**	**by**	**tomorrow**	**.**
和	你	将要	是	全部	正确的	经过	明天	.

你明天就会没事的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	**are**	**not**	**strong**	**yet**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	是	不是	强的	然而	,	你	知道	.

你知道，你现在还不够强大。

[dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] .

Just	**be**	**patient**	**,**	**my**	**dear**	**.**
只是	是	病人	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，耐心点。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] . ”

It	**takes**	**time**	**.**	**”**
它	需要	时间	.	”

这需要时间。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] , [ænt] ['friːdə] , ” [sed] [ðə; ðiː][gɜːrl] [ə'brʌptli] .

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**telephone**	**,**	**Aunt**	**Frieda**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**abruptly**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	电话	,	阿姨	弗里达	,	”	说	这	女孩	突然	.

“我想给弗里达阿姨打个电话，”女孩突然说道。

[səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ʌn'jiːldɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['oʊldər] ['wʊmən] ,

Submissive	**to**	**the**	**gentle**	**but**	**unyielding**	**authority**	**of**	**the**	**older**	**woman**	**,**
顺从者	到	这	温和的	但	不屈	权威	的	这	老	女士	,

顺从于年长女性温柔却坚定的权威，

[huː] ['dɑːmɪneɪtɪd] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['paʊər] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ɪf] [rɪ'zɪstəns] [kən'tɪnjuːd] ,

who	**dominated**	**as**	**one**	**with**	**the**	**power**	**to**	**scourge**	**if**	**resistance**	**continued**	**,**
WHO	占主导地位	作为	一	和	这	力量	到	祸害	如果	反抗	持续	,

他以一己之力主宰一切，拥有若反抗继续便可施以惩罚的权力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][daɪ'vest][hɜːr'self] , ['ræðər] ['helpləsli] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] [geɪ]

she	**had**	**begun**	**to**	**divest**	**herself**	**,**	**rather**	**helplessly**	**,**	**of**	**the**	**gay**
她	有	开始	到	剥离	她自己	,	相当	无助地	,	的	这	同性恋

[peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brekfəstid] .

peignoir	**in**	**which**	**she**	**had**	**breakfasted**	**.**
睡袍	在	哪个	她	有	早餐	.

她开始无奈地脱掉早餐时穿的那件漂亮的睡袍。

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ðiː] [luːs] [foʊldz] , [ænd; ənd] [feɪst]

With	**feverish**	**haste**	**,**	**she**	**slipped**	**her**	**arms**	**through**	**the**	**loose**	**folds**	**,**	**and**	**faced**
和	发烧	匆忙	,	她	滑倒了	她	武器	通过	这	松动的	折叠	,	和	面对

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	**aunt**	**.**
她	阿姨	.

她急忙将双臂伸进宽松的衣褶里，面对着她的姑妈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .

There	**was**	**defiance**	**in**	**her**	**glance**	**.**
那里	曾是	蔑视	在	她	瞥一眼	.

她的眼神中带着一丝挑衅。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [held] .

For	an	instant	it	held	.
为了	一个	立即的	它	握住	.

它维持了片刻。

[ðə; ði][kɑːm] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːlərənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [tʃaɪld] ,

The	calm	smile	and	the	tolerant	shake	of	the	head	,	as	to	a	pleading	child	,
这	冷静的	微笑	和	这	宽容	摇	的	这	头	,	作为	到	一个	恳求	孩子	,

那平静的微笑和宽容的摇头，就像面对一个恳求的孩子一样。

['ʃætərd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

shattered	her	resolve	;	she	saw	that	argument	was	useless	.
破碎	她	解决	;	她	锯	那	争论	曾是	无用	.

她的决心彻底崩溃了；她意识到争论毫无用处。

[ðə; ði][roʊb] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

The	robe	fell	from	her	shoulders	as	she	turned	away	with	a	sob	in	her	throat	.
这	长袍	跌倒	从	她	肩膀	作为	她	转向	离开	和	一个	哭泣	在	她	喉	.

她转身离开时，长袍从肩上滑落，喉咙里发出呜咽声。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] .

“	Is	it	important	?	”	inquired	the	older	woman	.
“	是	它	重要的	?	”	询问	这	老	女士	.

“这很重要吗？”年长的妇女问道。

“ [aɪ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	I	—	this	afternoon	will	do	as	well	,	I	suppose	,	”	replied	the	girl	,	without	turning	her	head	.
“	我	—	这	下午	将要	做	作为	出色地	,	我	认为	,	”	回复	这	女孩	,	没有	转弯	她	头	.

“我想，今天下午也可以吧。”女孩头也没回地回答道。

“ [let] [ˌem 'iː][kɔːl] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .

“	Let	me	call	up	for	you	,	dear	.
“	让	我	称呼	向上	为了	你	,	亲爱的	.

“亲爱的，让我帮你打电话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	no	trouble	at	all	.
它	是	不	麻烦	在	全部	.

一点也不麻烦。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] . ”

I	can	explain	that	you	are	ill	.	”
我	能	解释	那	你	是	患病的	.	”

我可以解释你生病了。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] ['friːdə] .

“	No	,	thank	you	,	Aunt	Frieda	.
“	不	,	感谢	你	,	阿姨	弗里达	.

“不，谢谢你，弗里达阿姨。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

It	—	it	doesn't	matter	.
它	—	它	不	事情	.

这——这不重要。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt]

"	She	hesitated	about	confiding	to	Mrs	.	Carstairs	that	she	was	going	out
"	她	犹豫了一下	关于	倾诉	到	太太	.	卡斯泰尔斯	那	她	曾是	去	出去

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

to	meet	her	lover	.
到	见面	她	情人	.

她犹豫着要不要告诉卡斯泰尔斯太太她要出去见她的情人。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

Something	told	her	that	it	would	be	the	wrong	thing	to	do	,
某物	讲述	她	那	它	会	是	这	错误的	事物	到	做	,

她冥冥之中感觉这样做是不对的。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æz; əz] ['kʌnɪŋ] .

—	something	that	for	want	of	another	name	would	have	to	go	as	cunning	.
—	某物	那	为了	想	的	其他	姓名	会	有	到	去	作为	狡猾	.

——如果非要找个词来形容，那就是狡猾。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ə; eɪ] [veɪg] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['siːkrət][wɪð; wɪθ] [stiːl] . . . .

She	shared	a	vague	,	disturbing	secret	with	Steele	.	.	.	.
她	共享	一个	模糊的	,	令人不安	秘密	和	斯蒂尔	.	.	.	.

她向斯蒂尔透露了一个模糊而令人不安的秘密.....

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [tʌkt] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Carstairs	tucked	the	bedclothes	about	her	.
太太	.	卡斯泰尔斯	塞进去	这	床上用品	关于	她	.

卡斯泰尔斯太太把被子掖好。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	doctor	will	be	here	soon	,	I	am	sure	,	"	she	said	.
"	这	医生	将要	是	这里	很快	,	我	是	当然	,	"	她	说	.

"医生很快就会到的，我肯定，"她说。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] ?

"	Do	you	feel	any	better	?
"	做	你	感觉	任何	更好的	?

你感觉好些了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

Are	you	more	comfortable	?	"
是	你	更多的	舒服的	?	"

你感觉更舒服些了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ][peɪn] , — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	am	in	no	pain	,	—	if	that's	what	you	mean	.
"	我	是	在	不	疼痛	,	—	如果	那就是	什么	你	意思是	.

"我一点也不疼，——如果你指的是这个的话。"

[dʒʌst] [ðɪs] ['retʃɪd] ['nɔːziə] .

Just	this	wretched	nausea	.
只是	这	可怜	恶心	.

就是这种令人作呕的恶心感。

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪl'stɑːn] , [ænt] ['friːdə] ? "

What	do	the	morning	papers	say	about	the	loss	of	the	Elston	,	Aunt	Frieda	?	"
什么	做	这	早晨	文件	说	关于	这	损失	的	这	埃尔斯顿	,	阿姨	弗里达	?	"

弗里达阿姨，晨报上对埃尔斯顿号沉没事件是怎么报道的?

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Nothing	,	I	believe	.
"	没有什么	,	我	相信	.

"我想应该没什么吧。"

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Your	uncle	says	there	was	no	mention	of	it	.
你的	叔叔	说道	那里	曾是	不	提到	的	它	.

你叔叔说根本没人提起过这件事。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] [bɪn] [held] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

I	daresay	the	news	has	been	held	up	for	the	time	being	.
我	敢说	这	消息	有	到过	握住	向上	为了	这	时间	存在	.

我敢说，这条消息暂时被搁置了。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fʊl] ['diːteɪlz] .

Waiting	for	full	details	.
等待	为了	满的	细节	.

等待更多细节。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənət] , — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][trænsˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kæmpiən]

Wasn't	it	fortunate	,	—	wasn't	it	providential	that	the	transfer	to	the	Campion
不是	它	幸运	,	—	不是	它	天意	那	这	转移	到	这	坎皮恩

[wʌz; wəz][soʊ] ['klevərli] [ə'kɑːmplɪʃt] ?

was	so	cleverly	accomplished	?
曾是	所以	巧妙地	完成	?

转会到坎皮恩酒店如此巧妙地完成，难道不是一件幸运的事吗？难道不是天意使然吗?

" [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	A	maid	-	servant	came	to	the	door	.
"	一个	女佣	-	仆人	来了	到	这	门	.

一个女佣来到门口。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	You	are	wanted	on	the	telephone	,	Mrs	.	Carstairs	.
"	你	是	通缉	在	这	电话	,	太太	.	卡斯泰尔斯	.

“卡斯泰尔斯太太，有人要你接电话。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ? "

Shall	I	say	you	are	engaged	?	"
将	我	说	你	是	已订婚的	?	"

我该说你订婚了吗?

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['rɛn] ? "

“	Who	is	it	,	Wrenn	?	"
"	WHO	是	它	,	雷恩	?	"

“是谁，温恩？”

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	A	gentleman	.
"	一个	绅士	.

一位绅士。

[aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] , ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] . "

I	couldn't	catch	the	name	,	Mrs	.	Carstairs	.	"
我	不能	抓住	这	姓名	,	太太	.	卡斯泰尔斯	.	"

我没听清她的名字，卡斯泰尔斯太太。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	will	see	who	it	is	.
"	我	将要	看	WHO	它	是	.

“我会看看是谁。”

〞 ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [luː'iːzɪz] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['friːdə] ['kɛrˌstɛrz] [stʊd] ['stɑːkˌstɪl] [ɪn]

〞 After she had closed Louise's door behind her , Frieda Carstairs stood stockstill in

〞 后 她 有 关闭 路易丝的 门 在后面 她 , 弗里达 卡斯泰尔斯 站立 斯托克斯蒂尔 在

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

the long corridor .

这 长的 走廊 .

“关上路易丝的房门后，弗里达·卡斯泰尔斯呆立在长长的走廊里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['laɪtli] ,

She put her hand to her breast and held it there lightly ,

她 放 她 手 到 她 胸部 和 握住 它 那里 轻轻 ,

她把手放在胸前，轻轻地按着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] [wɪtʃ] ['paʊndɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] .

as if to transmit its vital strength to the organ which pounded so violently .

作为 如果 到 发送 它是必不可少的 力量 到 这 器官 哪个 猛击 所以 暴力 .

仿佛要将自己的生命力传递给那剧烈跳动的器官。

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tens] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ɪts]

Her tall figure was tense ; her face took on the pallor of death and its

她 高的 数字 曾是 紧张 ; 她 脸 采取 在 这 苍白 的 死亡 和 它是

[rɪ'dʒɪdəti] .

rigidity .

刚性 .

她高挑的身躯显得很紧张；她的脸色变得像死人一样苍白僵硬。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

For as long as fifteen or twenty seconds , she remained motionless .

为了 作为 长的 作为 十五 或者 二十 秒 , 她 剩余 静止不动 .

她一动不动地持续了十五到二十秒。

[ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['stɪfli] ; [ðeɪ] [twɪtʃt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] .

Then her lips moved stiffly ; they twitched as in a spasm of pain .

然后 她 嘴唇 已搬 僵硬地 ; 他们 抽搐 作为 在 一个 痉挛 的 疼痛 .

然后她的嘴唇僵硬地动了动；它们抽搐着，仿佛痛苦地痉挛着。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ðeɪ] [fɔːrmd] [hʌt] [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [wɜːr; wər] :

The two words they formed hut did not utter were :

这 二 字 他们 形成 小屋 做过 不是 说出 是 :

他们组成小屋但没说出口的两个词是：

“ [pʊr] [gɜːrl] !

“ Poor girl !

〞 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

〞 [wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər]

〞 Once , as she covered the short distance to her own sitting - room , her

〞 一次 , 作为 她 涵盖 这 短的 距离 到 她 自己的 坐着 - 房间 , 她

['fɪgjər] [swei] ['slaɪtli] .

figure swayed slightly .

数字 摇摆 轻微地 .

“有一次，当她走向自己的客厅时，身子微微摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , — [ə; eɪ] ['niːdləs]

She even put out a hand to steady herself against the wall , — a needless

她 甚至 放 出去 一个 手 到 稳定的 她自己 反对 这 墙 , — 一个 不必要

[prɪ'kɔːʃn] ,

precaution ,

预防 ,

她甚至伸出一只手扶着墙稳住自己——这完全是多余的谨慎。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [riː'geɪnd] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

for	she	instantly	regained	command	of	herself	.
为了	她	即刻	恢复	命令	的	她自己	.

因为她立刻恢复了镇定。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ,

She	closed	the	door	,	and	,	before	taking	up	the	receiver	,
她	关闭	这	门	,	和	,	前	采取	向上	这	接收者	,

她关上门，拿起听筒之前，

[θruː] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪk'stɛnʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

threw	in	the	device	which	cut	out	the	instrument	from	other	extensions	in	the	apartment	,
扔	在	这	设备	哪个	切	出去	这	乐器	从	其他	扩展	在	这	公寓	,

扔进一个装置，该装置切断了仪器与公寓内其他扩展设备的连接。

— [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['stʌdi] ,

—	those	in	the	butler's	pantry	,	her	husband's	study	,
—	那些	在	这	管家	食品储藏室	,	她	丈夫的	学习	,

——那些在管家餐具室、她丈夫书房里的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

and	the	one	that	stood	on	the	night	-	table	at	the	head	of	his	bed	.
和	这	一	那	站立	在	这	夜晚	-	桌子	在	这	头	的	他的	床	.

还有一张放在他床头柜上的。

[hɜːr; hər] [niːz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [wiːk] ; [ðeɪ] ['trembld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːlzi] .

Her	knees	suddenly	became	weak	;	they	trembled	as	with	the	palsy	.
她	膝盖	突然	成为	虚弱的	;	他们	颤抖	作为	和	这	麻痹	.

她的双膝突然发软，像患了麻痹症一样颤抖起来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

She	sat	down	at	the	writing	table	and	dropped	her	elbow	heavily	on	the	top	.
她	卫星	向下	在	这	写作	桌子	和	掉落	她	弯头	重度	在	这	顶部	.

她坐在书桌前，重重地将胳膊肘搭在桌面上。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .

Again	she	feared	that	she	was	going	to	faint	.
再次	她	害怕	那	她	曾是	去	到	头晕的	.

她再次感到害怕，觉得自己快要晕倒了。

“ [jes] ? ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['θɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] , [ænd; ənd] ,

“	Yes	?	”	she	murmured	thickly	into	the	transmitter	,	and	,
“	是的	?	”	她	低声说道	浓密	进入	这	发射机	,	和	,

“是的？”她对着发射器含糊不清地低声说道，然后，

['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'lɑːrm] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd]['fɜːrmli] , ['krɪspli] .

instantly	realizing	that	her	voice	betrayed	nervousness	and	even	alarm	,	repeated	the	word	firmly	,	crisply	.
即刻	意识到	那	她	嗓音	背叛	紧张	和	甚至	警报	,	重复	这	单词	牢牢	,	清脆地	.

她立刻意识到自己的声音流露出紧张甚至惊恐，于是坚定、清晰地重复了一遍那个词。

“ [jes] , — [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] . ”

“	Yes	,	—	this	is	Mrs	.	Carstairs	.	”
“	是的	,	—	这	是	太太	.	卡斯泰尔斯	.	”

“是的，——这位是卡斯泰尔斯夫人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — — ” ([ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz]

“	I	am	speaking	for	the	Evening	—	—	”	(	the	name	of	the	newspaper	was
”	我	是	请讲	为了	这	晚上	—	—	”	(	这	姓名	的	这	报纸	曾是

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] [prə'naʊnst]) — “ [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ʌp] ,

indistinctly	pronounced	)	—	“	and	I	called	up	,
模糊不清	发音	)	—	“	和	我	称为	向上	,

“我代表《晚报》发言——”(报纸名称发音含糊不清）——“我打了个电话，

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] ,

Mrs	.	Carstairs	,
太太	.	卡斯泰尔斯	,

卡斯泰尔斯夫人

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['kæptɪn] - [stiːl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

to	ask	if	it	is	true	that	Captain	Derrol	Steele	was	engaged	to	be	married
到	问	如果	它	是	真的	那	队长	-	斯蒂尔	曾是	已订婚的	到	是	已婚

[tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] ,

to	your	niece	,
到	你的	侄女	,

询问德罗尔·斯蒂尔上尉是否真的与你的侄女订婚了。

[mɪs] ['luːɪs] ['hænsbɛri] ?

Miss	Louise	Hansbury	?
错过	路易丝	汉斯伯里	?

路易丝·汉斯伯里小姐?

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

”	She	did	not	reply	.
”	她	做过	不是	回复	.

她没有回答。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] .

Her	lips	parted	but	no	sound	issued	forth	.
她	嘴唇	分手了	但	不	声音	发布	前进	.

她的嘴唇微微张开，却发不出声音。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Again	the	voice	spoke	in	her	ear	.
再次	这	嗓音	辐	在	她	耳朵	.

那声音再次在她耳边响起。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

“	Are	you	there	?
“	是	你	那里	?

“你在吗?

” [ðə; ði] “ [jes] ” [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɔːrs] [gæsp] .

”	The	“	yes	”	she	uttered	in	reply	was	little	more	than	a	hoarse	gasp	.
”	这	“	是的	”	她	说出	在	回复	曾是	小的	更多的	比	一个	嘶哑	喘气	.

她回答的“是”几乎只是一声嘶哑的喘息。

[ænd; ənd] [ðen] : “ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

And	then	:	“	I	hear	you	quite	distinctly	.
和	然后	:	“	我	听到	你	相当	明显地	.

然后：“我听得很清楚。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

”	There	was	a	click	at	the	other	end	.
”	那里	曾是	一个	点击	在	这	其他	结尾	.

电话那头传来一声咔哒声。

['sloʊli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

Slowly	**,**	**as**	**in**	**a**	**daze**	**,**	**she**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
缓慢地	,	作为	在	一个	发呆	,	她	悬挂	向上	这	接收者	.

她恍惚间挂断了电话。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [pæst] .

Not	**another**	**word**	**passed**	**.**
不是	其他	单词	通过了	.

两人再也没有说话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

She	**did**	**not**	**leave**	**the**	**apartment**	**that**	**day**	**,**	**but**	**spent**	**most**	**of**	**the**	**time**	**with**
她	做过	不是	离开	这	公寓	那	天	,	但	花费	最多	的	这	时间	和

[hɜːr; hər] [niːs] ,

her	**niece**	**,**
她	侄女	,

那天她没有离开公寓，大部分时间都和她的侄女待在一起。

[huːz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ˌdaɪəg'noʊst] [æz; əz] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'dʒestʃən]

whose	**indisposition**	**was**	**promptly**	**diagnosed**	**as**	**an**	**acute**	**attack**	**of**	**indigestion**
谁	病痛	曾是	及时	诊断	作为	一个	急性	攻击	的	消化不良

[baɪ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

by	**the**	**learned**	**and**	**complacent**	**physician**	**,**
经过	这	学习	和	自满	医生	,

那位学识渊博却自满的医生迅速诊断出他的不适症状为急性消化不良。

[huː] [dɑs; dɔs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

who	**dosed**	**her**	**and**	**went**	**his**	**way**	**.**
WHO	剂量	她	和	去	他的	方式	.

给她下药的人就离开了。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [bed] ; [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]

He	**ordered**	**her**	**to**	**remain**	**in**	**bed**	**;**	**he**	**would**	**run**	**in**	**and**	**see**	**her**	**in**	**the**
他	订购	她	到	保持	在	床	;	他	会	跑步	在	和	看	她	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

他命令她待在床上；他早上会进去看她。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɑː] ! — [ə; eɪ] — [ə'lɑːrmɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] ,

If	**anything**	**,**	**ah**	**!**	**—**	**a**	**—**	**alarming**	**turned**	**up**	**,**	**he**	**murmured**	**to**	**Mrs**	**.**	**Carstairs**	**,**
如果	任何事物	,	啊	!	—	一个	—	令人担忧	转向	向上	,	他	低声说道	到	太太	.	卡斯泰尔斯	,

“如果有什么——啊！——令人担忧的事情发生了，”他低声对卡斯泰尔斯太太说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

she	**was**	**to**	**call**	**him**	**at**	**once**	**.**
她	曾是	到	称呼	他	在	一次	.

她必须立刻给他打电话。

[nɑːt] ['laɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sed] [hiː; hi] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] — [wel]

Not	**likely**	**,**	**of**	**course**	**,**	**said**	**he**	**,**	**nothing**	**to**	**be**	**apprehensive**	**about**	**,**	**but**	**—**	**well**
不是	可能	,	的	课程	,	说	他	,	没有什么	到	是	忧虑	关于	,	但	—	出色地

, [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

,	**you**	**never**	**can**	**tell**	**.**
,	你	绝不	能	告诉	.

“当然不太可能，”他说，“没什么好担心的，但是——嗯，谁也说不准。”

[rɪ'zɪstəns] [nɑːt] [jet] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] , — [ænd; ənd] , “ ['æftər][ɔːl] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ['mɪsɪz] .

Resistance **not** **yet** **fully** **restored** **,** **—** **and** **,** **“** **after** **all** **,** **as** **I've** **said** **all** **along** **,** **Mrs** **.**

反抗 不是 然而 完全 恢复 , — 和 , “ 后 全部 , 作为 我已经 说 全部 沿着 , 太太 .

['kɛrˌstɛrz] ,

Carstairs **,**

卡斯泰尔斯 ,

抵抗尚未完全恢复，——而且，“毕竟，正如我一直所说，卡斯泰尔斯夫人，

[wʌnz] [oʊn] [rɪ'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði][best] ['kemɪstri] ['goʊɪŋ] ,

one's **own** **resistance** **is** **the** **best** **chemistry** **going** **,**

一个人的自己的 反抗 是 这 最好的 化学 去 ,

自身的抵抗力是最好的化学反应。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

and **one** **has** **to** **fill** **his** **own** **prescription** **when** **it** **comes** **to** **that** **sort** **of**

和 一 有 到 充满 他的 自己的 处方 什么时候 它 来 到 那 种类 的

[θɪŋ] ,

thing **,**

事物 ,

在这种事情上，每个人都得自己想办法解决。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

don't **you** **know** **.**

不 你 知道 .

你不知道吗?

” ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɑːktər][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] - [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

” **Being** **a** **very** **fashionable** **doctor** **he** **gave** **her** **pyromedan** **to** **bring** **down** **the**

” 存在 一个 非常 时髦 医生 他 给予 她 - 到 带来 向下 这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

temperature **in** **a** **hurry** **,**

温度 在 一个 匆忙 ,

“作为一名非常时髦的医生，他给她开了消退药，以便迅速降低体温。”

[ænd; ənd] ['koʊdiːn] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][peɪn] .

and **codeine** **to** **quiet** **the** **pain** **.**

和 可待因 到 安静的 这 疼痛 .

以及用于缓解疼痛的可待因。

['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] ['seldəm] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ɔːr][hæf] - [pæst] .

Davenport **Carstairs** **seldom** **reached** **his** **home** **before** **six** **or** **half** **-** **past** **.**

长椅 卡斯泰尔斯 很少 达到 他的 家 前 六 或者 一半 - 过去的 .

达文波特·卡斯泰尔斯很少在六点半之前到家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , — [ɪf] ['bɪznəs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] ,

It **was** **his** **custom** **,** **—** **if** **business** **happened** **to** **be** **indulgent** **,**

它 曾是 他的 风俗 , — 如果 商业 发生 到 是 放纵的 ,

这是他的惯例——如果生意允许的话。

— [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [klʌb] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

— **to** **drop** **in** **at** **his** **favourite** **club** **about** **four** **in** **the** **afternoon** **.**

— 到 降低 在 在 他的 最喜欢的 俱乐部 关于 四 在 这 下午 .

—下午四点左右去他最喜欢的俱乐部。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [droʊv] [streɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

On **this** **afternoon** **,** **however** **,** **he** **drove** **straight** **home** **from** **the** **office** **.**

在 这 下午 , 然而 , 他 驾驶 直的 家 从 这 办公室 .

然而，那天下午，他下班后直接开车回家了。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [fɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

The **clock** **in** **the** **hall** **was** **striking** **four** **as** **he** **entered** **the** **apartment** **.**

这 钟 在 这 大厅 曾是 引人注目 四 作为 他 进入 这 公寓 .

他走进公寓时，走廊里的钟正好敲了四下。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , — [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	afternoon	newspapers	were	under	his	arm	,	—	four	or	five	of	them	.
这	下午	报纸	是	在下面	他的	手臂	,	—	四	或者	五	的	他们	.

他胳膊下夹着四五份下午的报纸。

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [kʌm] [ɪn] , ['hɑːləwɛl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Has	Mrs	.	Carstairs	come	in	,	Hollowell	?	"	he	asked	.
"	有	太太	.	卡斯泰尔斯	来	在	,	霍洛韦尔	?	"	他	问	.

"卡斯泰尔斯太太进来了吗，霍洛韦尔？"他问道。

" ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [tə'deɪ] , [sɜːr] .

"	Mrs	.	Carstairs	did	not	go	out	today	,	sir	.
"	太太	.	卡斯泰尔斯	做过	不是	去	出去	今天	,	先生	.

先生，卡斯泰尔斯太太今天没有出门。

[mɪs] ['hænsbɛri] [ɪz] [ɪl] .

Miss	Hansbury	is	ill	.
错过	汉斯伯里	是	患病的	.

汉斯伯里小姐生病了。

" [ˌɔːrdn'erəli] ['kɛrˌstɛrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Ordinarily	Carstairs	would	have	been	disturbed	by	this	information	.
"	按说	卡斯泰尔斯	会	有	到过	不安	经过	这	信息	.

"通常情况下，卡斯泰尔斯会因为这个消息而感到不安。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪvli] ['wɜːrid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

He	had	been	gravely	worried	over	his	niece's	condition	.
他	有	到过	严重地	担心	超过	他的	侄女的	状况	.

他一直非常担心侄女的病情。

[hɑːləwɛlz] [ˌsʌplɪ'mentri] ['steɪtmənt] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] [def] [ɪrz]

Hollowell's	supplementary	statement	,	however	,	appeared	to	have	fallen	on	deaf	ears
霍洛韦尔	补充	陈述	,	然而	,	出现	到	有	倒下	在	聋	耳朵

.

:

.

然而，霍洛韦尔的补充声明似乎并未引起重视。

" [seɪ] [ðæt] [aɪm] [hoʊm] , ['hɑːləwɛl] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ruːm] . "

"	Say	that	I'm	home	,	Hollowell	,	and	in	my	room	.	"
"	说	那	我是	家	,	霍洛韦尔	,	和	在	我的	房间	.	"

"霍洛韦尔，就说我到家了，在我的房间里。"

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

"很好，先生。"

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [sɜːr] ? "

Is	there	anything	I	can	do	,	sir	?	"
是	那里	任何事物	我	能	做	,	先生	?	"

我能帮上什么忙吗，先生?

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

"做?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思? "

“ [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] , [sɜːr] .
“ I thought perhaps you might be ill , sir .
“ 我 想法 也许 你 可能 是 患病的 , 先生 .

“我还以为您可能生病了，先生。”

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ˈsʌmwʌt] [iˊræsibli] .
“ Not at all , not at all , ” somewhat irascibly .
“ 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , ” 有些 易怒地 .

“一点也不，一点也不，”他有些恼火地说道。

“ [æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrˌstɛrz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] — [weɪt] !
“ Ask Mrs . Carstairs to come to my room — Wait !
“ 问 太太 . 卡斯泰尔斯 到 来 到 我的 房间 — 等待 !

“请卡斯泰尔斯太太到我的房间来——等等！”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [nuːz] [hɪr] [təˈdeɪ] ? ”
Have you had any news here today ? ”
有 你 有 任何 消息 这里 今天 ? ”

今天这里有什么消息吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , — [nɑːθɪŋk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] , [sɜːr] . ”
“ No , sir , — nothink as I am aware of , sir . ”
“ 不 , 先生 , — 什么都没有 作为 我 是 意识到的 的 , 先生 . ”

“不，先生，——据我所知，没有这样的事，先生。”

“ [noʊ] — [ɜːr; ər] — [kəˈmoʊʃ(ə)n] ? ”
“ No — er — commotion ? ”
“ 不 — 呃 — 骚动 ? ”

“没有——呃——骚动吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] .
“ I think not , sir .
“ 我 思考 不是 , 先生 .

“我不这么认为，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈsɪriəs] .
It isn't serious .
它 不是 严肃的 .

这并不严重。

[sɔːrt][ʌv; əv] — [ɑː] — [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˈstʌmək] — [ɑː] — [ɔːlˈðoʊ] [kʊk] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt]
Sort of — ah — what you might call stomach — ah — although cook says it can't
种类 的 — 啊 — 什么 你 可能 称呼 胃 — 啊 — 虽然 厨师 说道 它 不能
[hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [læst] — ”
have been anything she ate last — ”
有 到过 任何事物 她 吃 最后的 — ”

有点——啊——你可以说是胃——啊——虽然厨师说肯定不是她上次吃的东西——”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ? ”
“ By the way , what made you think I was ill ? ”
“ 经过 这 方式 , 什么 制成 你 思考 我 曾是 患病的 ? ”

“对了，你为什么觉得我生病了？”

“ [wel] , — [sɪns] [juː; jʊ][æsk] , [sɜːr] , — [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [ˈsiːdi] , [sɜːr] ,
“ Well , — since you ask , sir , — you do look a bit seedy , sir ,
“ 出色地 , — 自从 你 问 , 先生 , — 你 做 看 一个 少量 肮脏的 , 先生 ,

“嗯，既然您问了，先生，——您看起来确实有点邋遢，先生。”

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [peɪl] [ænd; ənd] — ″

—	that	is	to	say	pale	and	—	″
—	那	是	到	说	苍白	和	—	″

也就是说，脸色苍白，而且——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [ə'loʊn] .

“	I	wish	to	see	Mrs	.	Carstairs	alone	.
″	我	希望	到	看	太太	.	卡斯泰尔斯	独自的	.

“我想单独见卡斯泰尔斯夫人。”

[pliːz] [əˈvɔɪd] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [mɪs] - ['prez(ə)ns] .

Please	avoid	mentioning	my	return	in	Miss	Hansbury's	presence	.
请	避免	提及	我的	返回	在	错过	-	在场	.

请不要在汉斯伯里小姐面前提及我的归来。

″ [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] , [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtlər]

″	He	went	at	once	to	his	study	,	where	,	moved	by	the	remark	of	the	butler
″	他	去	在	一次	到	他的	学习	,	在哪里	,	已搬	经过	这	评论	的	这	管家

,

,

,

他立刻去了书房，在那里，他被管家的话所触动，

[hiː; hi][stɛərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

he	stared	long	and	hard	at	his	features	in	a	mirror	.
他	凝视	长的	和	难的	在	他的	特征	在	一个	镜子	.

他对着镜子，长时间地凝视着自己的五官。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['streɪndʒli] [oʊld] .

His	face	was	ashen	grey	,	and	suddenly	,	strangely	old	.
他的	脸	曾是	铁青	灰色的	,	和	突然	,	奇怪的	老的	.

他的脸色灰白，突然间，显得异常苍老。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][ðə; ði] [rer] [oʊld][ɪ'tæliən] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

He	had	tossed	the	newspapers	on	the	rare	old	Italian	table	in	the	centre	of
他	有	抛掷	这	报纸	在	这	稀有的	老的	意大利语	桌子	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他把报纸扔在了房间中央那张难得一见的意大利老式桌子上。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [æb'strækʃn] , [hɪz; ɪz] [dʌl] ,

After	a	few	moments	of	complete	abstraction	,	his	dull	,
后	一个	很少	时刻	的	完全的	抽象	,	他的	乏味的	,

短暂的完全沉浸之后，他变得迟钝起来。

['fraʊnɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ruːm] , — [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

frowning	gaze	was	raised	from	the	floor	to	sweep	the	room	,	—	which	,	for
皱眉	目光	曾是	提高	从	这	地面	到	扫	这	房间	,	—	哪个	,	为了

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

some	strange	,
一些	奇怪的	,

皱着眉头，目光从地板上抬起，扫视着房间——出于某种奇怪的原因，

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [kɔːz] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

almost	uncanny	cause	,	seemed	almost	unfamiliar	to	him	.
几乎	不可思议	原因	,	似乎	几乎	陌生	到	他	.

这几乎是不可思议的原因，对他来说似乎几乎是陌生的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , — ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

And	yet	it	was	the	same	,	—	nothing	had	been	changed	.
和	然而	它	曾是	这	相同的	,	—	没有什么	有	到过	已更改	.

然而，一切都还是一样——没有任何改变。

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'spektɪv] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ][væst] ,

Only	**he**	**had**	**altered**	**—**	**his**	**own**	**perspective**	**had**	**undergone**	**a**	**vast**	**,**
仅有的	他	有	已修改	—	他的	自己的	看法	有	经历	一个	广阔的	,

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

incomprehensible	**change**	**.**
难以理解	改变	.

只有他自己发生了改变——他自己的视角发生了巨大的、难以理解的变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pepərz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

His	**eyes**	**falling**	**upon**	**the**	**papers**	**,**	**he**	**took**	**them**	**up**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
他的	眼睛	坠落	之上	这	文件	,	他	采取	他们	向上	,	一	经过	一	,

他的目光落在文件上，然后一张张地拿起来。

[ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hedlaɪn] [ɪn] [iːtʃ] ,

and	**stared**	**again**	**at**	**a**	**certain**	**headline**	**in**	**each**	**,**
和	凝视	再次	在	一个	肯定	标题	在	每个	,

然后我又盯着每份报纸上的某个标题看了一遍。

— [ə; eɪ] [rɔː] ['kæpʃ(ə)n] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːrt][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf]

—	**a**	**raw**	**caption**	**that**	**fascinated**	**him**	**and**	**hurt**	**him**	**like**	**the**	**cut**	**of**	**a**	**knife**
—	一个	生的	标题	那	着迷	他	和	伤害	他	喜欢	这	切	的	一个	刀

.

:
.

——一句直白的描述，既让他着迷，又像刀割般让他痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

It	**did**	**not**	**occur**	**to**	**him**	**until**	**long**	**afterwards**	**,**
它	做过	不是	发生	到	他	直到	长的	然后	,

很久以后他才想到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn] [ˌretrə'spektɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][moʊst]

and	**then**	**only**	**in**	**retrospective**	**contemplation**	**of**	**events**	**that**	**filled**	**the**	**most**
和	然后	仅有的	在	回顾性	沉思	的	活动	那	已填	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

important	**day**	**in**	**his**	**life**	**,**
重要的	天	在	他的	生活	,

只有在回首往事，仔细回想他生命中最重要的一天所发生的事情时，他才会这样想。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ə'piəriŋ] .

that	**his**	**wife**	**was**	**a**	**long**	**time**	**in**	**appearing**	**.**
那	他的	妻子	曾是	一个	长的	时间	在	出现	.

他的妻子很久都没露面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['kʌstəm]

She	**came**	**into**	**the**	**study**	**at**	**last**	**,**	**and**	**,**	**as**	**was**	**her**	**unvarying**	**custom**
她	来了	进入	这	学习	在	最后的	,	和	,	作为	曾是	她	不变的	风俗

,

,
,

她终于走进书房，然后，像往常一样，

[prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

pressed	**her**	**lips**	**to**	**his**	**cheek**	**.**
按下	她	嘴唇	到	他的	脸颊	.

她将嘴唇贴在他的脸颊上。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] , ['ɔːlweɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd][ə'laɪv] ,

He	**noticed**	**that**	**her**	**lips**	**,**	**always**	**moist**	**and**	**soft**	**and**	**alive**	**,**
他	注意到	那	她	嘴唇	,	总是	潮湿	和	柔软的	和	活	,

他注意到她的嘴唇总是湿润、柔软、充满活力，

[wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['pɑːrtʃmənt] .

were	hot	and	dry	and	as	dead	as	parchment	.
是	热的	和	干燥	和	作为	死的	作为	羊皮纸	.

天气炎热干燥，死气沉沉，像羊皮纸一样。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Before	he	spoke	a	word	to	her	,
前	他	辐	一个	单词	到	她	,

他还没来得及跟她说话，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

he	crossed	the	room	and	closed	the	door	into	the	hall	.
他	交叉	这	房间	和	关闭	这	门	进入	这	大厅	.

他穿过房间，关上了通往走廊的门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

She	was	staring	at	him	in	amazement	as	he	turned	toward	her	again	.
她	曾是	凝视	在	他	在	惊愕	作为	他	转向	朝向	她	再次	.

当他再次转向她时，她惊讶地盯着他。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['dævnˌpɔːrt] !

“	What	has	happened	,	Davenport	!
“	什么	有	发生	,	长椅	!

“达文波特，发生了什么事！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] , — [soʊ] — [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] !

You	—	you	look	so	strange	,	—	so	—	Oh	,	something	dreadful	has	happened	!
你	—	你	看	所以	奇怪的	,	—	所以	—	哦	,	某物	可怕	有	发生	!

你——你看上去好奇怪，——好——哦，发生可怕的事情了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ælfred] !

Is	it	—	is	it	Alfred	!
是	它	—	是	它	阿尔弗雷德	!

是——是阿尔弗雷德吗！

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] — ”

For	God's	sake	,	don't	—	”
为了	神的	清酒	,	不	—	”

看在上帝的份上，别——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ælfred] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	isn't	Alfred	,	my	dear	,	”	said	he	.
“	它	不是	阿尔弗雷德	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	.

“亲爱的，他不是阿尔弗雷德，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['hɑːloʊ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — [ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [held][tuː; tə][wʌn] [kiː] .

There	was	a	dull	,	hollow	note	in	his	voice	,	—	a	note	that	held	to	one	key	.
那里	曾是	一个	乏味的	,	空洞的	笔记	在	他的	嗓音	,	—	一个	笔记	那	握住	到	一	钥匙	.

他的声音里透着一种沉闷、空洞的气息，仿佛只有一个音调。

“ [wer] [ɪz] ['luːɪs] ! ”

“	Where	is	Louise	!	”
“	在哪里	是	路易丝	!	”

“路易丝在哪儿！”

“ [ɪn] [bed] .

“	In	bed	.
“	在	床	.

“在床上。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [wel] — ”
She hasn't been well — ”
她 还没有 到过 出色地 — ”

她身体一直不太好——”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [θɪŋ] ['dʒentli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ We must manage somehow to break this thing gently to her .
” 我们 必须 管理 不知何故 到 休息 这 事物 轻轻地 到 她 .

“我们必须想办法委婉地告诉她这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['friːdə] .
It might — there is no telling what it may do to her , Frieda .
它 可能 — 那里 是 不 讲述 什么 它 可能 做 到 她 , 弗里达 .

有可能——谁也说不准这会对她造成什么影响，弗里达。

” [ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” She steadied herself against the table .
” 她 稳定 她自己 反对 这 桌子 .

她扶着桌子稳住身子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
Her face now was as white as his .
她 脸 现在 曾是 作为 白色的 作为 他的 .

她的脸色现在和他一样苍白。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪvɪd] .
It had been pale before ; now it was livid .
它 有 到过 苍白 前 ; 现在 它 曾是 铁青 .

它之前是苍白的；现在变成了鲜红色。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dævnˌpɔːrt] ?
“ What is it , Davenport ?
” 什么 是 它 , 长椅 ?

“什么事，达文波特？”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] , ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
” He looked searchingly , anxiously into her eyes for a moment , and then said :
” 他 看起来 仔细地 , 焦虑地 进入 她 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 :

他目光灼灼、焦急地凝视着她的眼睛片刻，然后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , ['friːdə] , — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
“ It will be a shock to you too , Frieda , — but I know you .
” 它 将要 是 一个 震惊 到 你 也 , 弗里达 , — 但 我 知道 你 .

“弗里达，这对你来说也会是一个打击，——但我了解你。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
You can take it like a soldier .
你 能 拿 它 喜欢 一个 士兵 .

你可以像士兵一样承受这一切。

- [stiːl] [ʃɑːt] [hɪm'self] [læst] [naɪt] .
Derrol Steele shot himself last night .
- 斯蒂尔 射击 他自己 最后的 夜晚 .

德罗尔·斯蒂尔昨晚开枪自杀了。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[hiː; hi] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['dɪrɪst] !

He	—	There	,	there	,	dearest	!
他	—	那里	,	那里	,	亲爱的	!

他——好了好了，亲爱的!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bləːtid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] — [sɪt] [daʊn] [hɪr] , ['friːdə] !

I	shouldn't	have	blurted	it	out	like	—	sit	down	here	,	Frieda	!
我	不应该	有	脱口而出	它	出去	喜欢	—	坐	向下	这里	,	弗里达	!

我不应该脱口而出——弗里达，坐下!

[ðæts] [raɪt] !

That's	right	!
那就是	正确的	!

这是正确的!

[pʊr] [oʊld][gɜːrl] !

Poor	old	girl	!
贫穷的	老的	女孩	!

可怜的老太太!

[kɜːrs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] !

Curse	me	for	a	blundering	fool	!
诅咒	我	为了	一个	笨拙	傻子	!

诅咒我这个笨蛋!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	might	have	known	it	would	be	a	dreadful	shock	to	you	.
我	可能	有	已知	它	会	是	一个	可怕	震惊	到	你	.

我本该知道这会给你带来巨大的打击。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	were	devoted	to	him	.
你	是	奉献	到	他	.

你对他忠贞不渝。

[hiː; hi] — ″

He	—	″
他	—	″

他-″

“ [tel] [ˌem 'iː] , — [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['dævnˌpɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

“	Tell	me	,	—	tell	me	everything	,	Davenport	,	”	she	broke	in	,	her	eyes	fixed	on	his	lips	.
“	告诉	我	,	—	告诉	我	一切	,	长椅	,	”	她	打破	在	,	她	眼睛	固定的	在	他的	嘴唇	.

“告诉我，——把一切都告诉我，达文波特，”她打断他的话，目光紧紧盯着他的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	did	not	look	into	his	eyes	.
她	做过	不是	看	进入	他的	眼睛	.

她没有看他的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [klɑːspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

He	was	leaning	over	her	,	clasping	one	of	her	hands	,
他	曾是	倾斜	超过	她	,	紧握	一	的	她	双手	,

他俯身靠近她，握住她的一只手。

— [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [lɪmp] ['æftər][ðə; ði]['ʌtmoʊst][rɪ'dʒɪdəti] .

—	a	hand	that	suddenly	became	limp	after	the	utmost	rigidity	.
—	一个	手	那	突然	成为	跛行	后	这	极致	刚性	.

——一只原本僵硬的手突然变得无力无力。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Just a moment .
“ 只是 一个 片刻 .

“一会儿。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] .
Compose yourself .
撰写 你自己 .

冷静下来。

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [dɪr] .
Pull yourself together , dear .
拉 你自己 一起 , 亲爱的 .

振作起来，亲爱的。

[its] — [its] [ə; eɪ]['kruːəl]['stɔːri] — [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri] .
It's — it's a cruel story — an incredible story .
它是 — 它是 一个 残忍的 故事 — 一个 极好的 故事 .

这是一个——这是一个残酷的故事——一个令人难以置信的故事。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ][soʊl][ɑːn] - [stiːl] .
I would have staked my soul on Derrol Steele .
我 会 有 已抵押 我的 灵魂 在 - 斯蒂尔 .

我愿意用我的灵魂担保德罗尔·斯蒂尔。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
I've known him since he was a little boy .
我已经 已知 他 自从 他 曾是 一个 小的 男生 .

我从他还是个小男孩的时候就认识他了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [mæn][ɪn][ðə; ði]
If I had been asked to name the most honourable , the most loyal man in the
如果 我 有 到过 问 到 姓名 这 最多 光荣的 , 这 最多 忠诚 男人 在 这
— [bʌt; bət] ,
— but ,
— 但 ,

如果让我说出最正直、最忠诚的人是谁——但是，

['friːdə] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] , — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] —
Frieda , I was wrong — I was deceived in him , — just as you were —
弗里达 , 我 曾是 错误的 — 我 曾是 受骗 在 他 , — 只是 作为 你 是 —
[ænd; ənd] ['luːɪs] .
and Louise .
和 路易丝 .

弗里达，我错了——我被他欺骗了，——就像你和路易丝一样。

['luːɪs] !
Louise !
路易丝 !

路易丝！

[gɑːd] , [haʊ] [ðɪs] [wɪl] [krʌʃ] [ðæt] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] — ”
God , how this will crush that poor , innocent , loving — ”
上帝 , 如何 这 将要 压碎 那 贫穷的 , 清白的 , 爱 — ”

天哪，这会给那个可怜、无辜、善良的人带来多么沉重的打击——”

“ [tel] [ˌem 'iː] !
“ Tell me !
“ 告诉 我 !

“告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taitniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" she insisted , her fingers tightening on his , her voice scarcely more than a
" 她 坚持 , 她 手指 收紧 在 他的 , 她 嗓音 几乎 更多的 比 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

她坚持道，手指紧紧地抓着他的手，声音低得几乎听不见。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
For answer , he placed the newspaper in her hands ,
为了 回答 , 他 放置 这 报纸 在 她 双手 ,

为了寻求答案，他将报纸放在她手中。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedlaɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
and pointed to the headline at the top of the page .
和 尖 到 这 标题 在 这 顶部 的 这 页 .

并指着页面顶部的标题。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['friːdə] .
" Read it , Frieda .
" 读 它 , 弗里达 .

"读读吧，弗里达。"

[riːd] [ðɪs] [fɜːrst] .
Read this first .
读 这 第一的 .

请先阅读此文。

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" He sat on the edge of the table , his arms folded across his breast ,
" 他 卫星 在 这 边缘 的 这 桌子 , 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 ,

他坐在桌边，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
and waited for her to finish .
和 等待 为了 她 到 结束 .

然后等她说完。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
At last the paper fell from her fingers and she looked up into his face .
在 最后的 这 纸 跌倒 从 她 手指 和 她 看起来 向上 进入 他的 脸 .

最后，纸张从她指间滑落，她抬起头看向他的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bliːk] .
Her eyes were bleak .
她 眼睛 是 苍凉 .

她眼神黯淡无光。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dævnˌpɔːrt] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] - [stiːl] . "
" I can't believe it , Davenport , — I will not believe it of Derrol Steele . "
" 我 不能 相信 它 , 长椅 , — 我 将要 不是 相信 它 的 - 斯蒂尔 . "

"我简直不敢相信，达文波特——我绝不会相信德罗尔·斯蒂尔会做出这种事。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər] , — [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" As soon as I saw the paper , — about two o'clock , I should say ,
" 作为 很快 作为 我 锯 这 纸 , — 关于 二 点钟 , 我 应该 说 ,

"我一看到那份报纸——大概是两点钟左右吧——

— [aɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈtɝːniːz] ['ɑːfɪs] .
— I hurried over to the United States Attorney's office .
— 我 慌忙 超过 到 这 团结的 各州 律师 办公室 .

—我赶紧去了美国检察官办公室。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , ['friːdə] .

The	story	is	true	,	Frieda	.
这	故事	是	真的	,	弗里达	.

弗里达，这个故事是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['eɪdʒənt] — - [gæd] , [haʊ] ['mɑːrvələs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

It	appears	that	a	secret	service	agent	—	'	gad	,	how	marvellous	they	are	!
它	出现	那	一个	秘密	服务	代理人	—	-	加德	,	如何	奇妙	他们	是	!

看来是一位特勤局特工——天哪，他们真是太棒了！

— [æn; ən]['eɪdʒənt] [ˌoʊvər'hɜːrd] [skræps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [leɪt] [læst] [naɪt] ,

—	an	agent	overheard	scraps	of	a	conversation	between	two	men	late	last	night	,
—	一个	代理人	无意中听到	碎屑	的	一个	对话	之间	二	男人	晚的	最后的	夜晚	,

——昨晚深夜，一名特工无意中听到两名男子之间的一段零碎对话。

— [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['restrɑːnt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

—	in	front	of	a	little	French	restaurant	,	I	think	it	was	.
—	在	正面	的	一个	小的	法语	餐厅	,	我	思考	它	曾是	.

——我想，应该是在一家小小的法国餐馆前面。

[stiːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

Steele's	name	was	mentioned	two	or	three	times	.
斯蒂尔的	姓名	曾是	提及	二	或者	三	时代	.

斯蒂尔的名字被提到了两三次。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , [haʊ'evər] ,

He	was	not	interested	,	however	,
他	曾是	不是	感兴趣的	,	然而	,

但他对此并不感兴趣。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

until	he	heard	them	speak	of	a	man	long	suspected	by	the	department	.
直到	他	听到	他们	说话	的	一个	男人	长的	怀疑	经过	这	部门	.

直到他听到他们谈论起一个长期以来一直被该部门怀疑的人。

[ðen] [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Then	he	pricked	up	his	ears	.
然后	他	刺痛	向上	他的	耳朵	.

然后他竖起了耳朵。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [neɪm] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] .

The	marshal	did	not	repeat	the	name	,	for	obvious	reasons	.
这	元帅	做过	不是	重复	这	姓名	,	为了	明显的	原因	.

出于显而易见的原因，元帅没有重复这个名字。

[ðə; ði] [mæn] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [sə'spekt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər]

The	man	heard	enough	to	convince	him	that	this	suspect	and	one	or	two	other
这	男人	听到	足够的	到	说服	他	那	这	怀疑	和	一	或者	二	其他

[men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [stiːlz] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

men	were	to	be	at	Steele's	apartment	before	three	o'clock	this	morning	.
男人	是	到	是	在	斯蒂尔的	公寓	前	三	点钟	这	早晨	.

该男子听到的消息足以让他确信，这名嫌疑人和另外一两个人会在今天凌晨三点之前出现在斯蒂尔的公寓。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['kerfəli] , [prɪ'saɪsli] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri]

The	address	was	carefully	,	precisely	given	by	one	of	the	men	,	who	was	very
这	地址	曾是	小心	,	恰恰	给定	经过	一	的	这	男人	,	WHO	曾是	非常

['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

greatly	agitated	.
非常	激动	.

其中一名男子情绪非常激动，他仔细、准确地发表了讲话。

['kæptɪn] [stiːl] [hæd; həd] ['vaɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , — [ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

Captain	**Steele**	**had**	**vital**	**information**	**in**	**his**	**possession**	**,**	**—**	**that**	**much**	**,**	**at**	**least**	**,**
队长	斯蒂尔	有	必不可少的	信息	在	他的	拥有	,	—	那	很多	,	在	至少	,

斯蒂尔上尉掌握着至关重要的情报——至少这一点如此。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp] .

the	**listener**	**was**	**able**	**to**	**grasp**	**.**
这	听众	曾是	有能力的	到	抓牢	.

听者能够理解。

[wʌn] ['sentəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .

One	**sentence**	**he**	**heard**	**distinctly**	**.**
一	句子	他	听到	明显地	.

他清楚地听到一句话。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

I	**recall**	**it**	**clearly**	**.**
我	记起	它	清楚地	.

我清楚地记得。

- [tə'mɑːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , - [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

'	**Tomorrow**	**will**	**be**	**too**	**late**	**,**	**'**	**This**	**was**	**enough**	**for**	**the**	**agent**	**.**
-	明天	将要	是	也	晚的	,	-	这	曾是	足够的	为了	这	代理人	.

“明天就太晚了。”这句话足以让特工下定决心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [ə'rest] [ðiːz] [men] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

He	**was**	**too**	**clever**	**to**	**arrest**	**these**	**men**	**on**	**the**	**spot**	**.**
他	曾是	也	聪明的	到	逮捕	这些	男人	在	这	点	.

他太聪明了，没有当场逮捕这些人。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] ,

The	**way**	**was**	**clear**	**for**	**the**	**seizure**	**of**	**at**	**least**	**four**	**or**	**five**	**men**	**,**
这	方式	曾是	清除	为了	这	发作	的	在	至少	四	或者	五	男人	,

至少四五名男子被抓捕的过程十分顺利。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

including	**an**	**officer**	**in**	**the**	**United**	**States**	**Army**	**.**
包括	一个	官	在	这	团结的	各州	军队	.

其中包括一名美国陆军军官。

[soʊ][hiː; hi] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , [dɪr] ? ”

So	**he**	**—**	**are**	**you**	**listening**	**,**	**dear**	**?**	**”**
所以	他	—	是	你	聆听	,	亲爱的	?	”

所以他——你在听吗，亲爱的?

“ [jes] , [jes] !

“	**Yes**	**,**	**yes**	**!**
”	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

”	**she**	**replied**	**,**	**as**	**if**	**waking**	**from**	**a**	**dream**	**.**
”	她	回复	,	作为	如果	醒来	从	一个	梦	.

她回答道，仿佛从梦中醒来。

“ [ðɪs] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [set][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

“	**This**	**agent**	**had**	**been**	**set**	**there**	**to**	**watch**	**for**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**,**
”	这	代理人	有	到过	放	那里	到	手表	为了	一个	男人	和	一个	女士	,

“这名特工被派驻在那里监视一男一女，

[poʊzɪŋ] [æz; əz] [frentʃ] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] .

posing	**as**	**French**	**people**	**,**	**who**	**are**	**under**	**surveillance**	**.**
摆姿势	作为	法语	人们	,	WHO	是	在下面	监视	.

假扮成受监视的法国人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkɝz] ['pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] ,

As	soon	as	the	speakers	parted	,	he	rushed	up	the	street	to	an	hotel	,
作为	很快	作为	这	演讲者	分手了	,	他	匆忙	向上	这	街道	到	一个	酒店	,

演讲者们一分开，他就冲上街，跑到一家酒店。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['hedkwɔːrtərz] .

and	called	up	headquarters	.
和	称为	向上	总部	.

然后打电话给总部。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['saidtrækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['kʌp(ə)l] .

This	was	too	big	a	thing	to	be	sidetracked	for	the	French	couple	.
这	曾是	也	大的	一个	事物	到	是	跑题了	为了	这	法语	夫妻	.

对于这对法国夫妇来说，这件事太重要了，不容被其他事情分心。

['sevrəl] ['ɔpərətɪvz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

Several	operatives	were	dispatched	immediately	to	assist	him	.
一些	特工	是	已派出	立即地	到	协助	他	.

立即派出多名特工协助他。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] - [laɪvz; lɪvz] — [ɔːr] [lɪvd] .

They	went	to	the	building	where	Derrol	lives	—	or	lived	.
他们	去	到	这	建筑	在哪里	-	生活	—	或者	居住地	.

他们去了德罗尔居住（或曾经居住）的那栋楼。

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] - [kæb] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['evɪdəntli] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv]

They	seized	the	driver	of	the	taxi	-	cab	,	but	the	others	evidently	got	wind	of
他们	查获	这	司机	的	这	出租车	-	出租车	,	但	这	其他的	显然	得到	风	的

[ðə; ði][reɪd] ,

the	raid	,
这	袭击	,

他们抓住了出租车司机，但其他人显然事先得知了这次突袭行动。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [stiːlz] [ə'pɑːrtmənt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

for	when	they	went	up	to	Steele's	apartment	,	hoping	to	catch	them	in	the
为了	什么时候	他们	去	向上	到	斯蒂尔的	公寓	,	希望	到	抓住	他们	在	这

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

place	with	him	,
地方	和	他	,

当他们前往斯蒂尔的公寓，希望能在那里抓住他们时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

they	found	him	alone	.
他们	成立	他	独自的	.

他们发现他独自一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [bæθ] [gaʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]

He	had	slipped	a	bath	gown	over	his	pajamas	and	was	undoubtedly
他	有	滑倒了	一个	洗澡	袍	超过	他的	睡衣	和	曾是	无疑

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [kən'spɪərətəz] .

waiting	for	his	fellow	-	conspirators	.
等待	为了	他的	同伴	-	阴谋者	.

他把浴袍套在睡衣外面，无疑是在等待他的同伙。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] .

He	realized	in	an	instant	that	he	was	trapped	.
他	已实现	在	一个	立即的	那	他	曾是	被困	.

他瞬间意识到自己被困住了。

[ðeɪ] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

They	smashed	in	the	door	.
他们	粉碎	在	这	门	.

他们破门而入。

[waɪl] [ðə; ði]['vaɪələnt] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

While	the	violent	noise	was	going	on	,	he	shot	himself	.
尽管	这	暴力	噪音	曾是	去	在	,	他	射击	他自己	.

在剧烈的噪音中，他开枪自杀了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [haʊ'evər] ,

They	did	not	hear	the	report	,	however	,
他们	做过	不是	听到	这	报告	,	然而	,

然而，他们并没有听到这份报告。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənsər][ɑːn][ðə; ði]

due	to	the	clatter	and	to	the	fact	that	there	was	a	silencer	on	the
到期的	到	这	哒	和	到	这	事实	那	那里	曾是	一个	消音器	在	这

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

由于枪声嘈杂，以及左轮手枪装有消音器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌls] ,

There	was	the	faintest	sign	of	a	pulse	,
那里	曾是	这	最微弱	符号	的	一个	脉冲	,

隐约感觉到脉搏微弱。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɜːrst][ɪn]

indicating	that	the	shot	had	been	fired	only	a	minute	or	two	before	they	burst	in
表明	那	这	射击	有	到过	被解雇	仅有的	一个	分钟	或者	二	前	他们	爆裂	在

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

and	discovered	him	sitting	in	a	chair	not	twenty	feet	from	the	door	.
和	发现	他	坐着	在	一个	椅子	不是	二十	脚	从	这	门	.

这表明，枪声响起的时间仅仅在一两分钟前，他们冲进去发现他坐在离门口不到20英尺的椅子上。

" [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['dævn,pɔːrt] ['kɛr,stɛrz] .

"	The	tears	rolled	down	the	cheeks	of	Davenport	Carstairs	.
"	这	眼泪	滚动	向下	这	脸颊	的	长椅	卡斯泰尔斯	.

“达文波特·卡斯泰尔斯的眼泪顺着脸颊滚落下来。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .

His	voice	broke	.
他的	嗓音	打破	.

他的声音哽咽了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['friːdə] , — [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	believe	it	of	him	,	Frieda	,	—	I	can't	believe	it	.
“	我	不能	相信	它	的	他	,	弗里达	,	—	我	不能	相信	它	.

“弗里达，我简直不敢相信他会做出这种事——我简直不敢相信。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] .

"	Her	face	was	ghastly	.
"	她	脸	曾是	阴森	.

她的脸色非常可怕。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] , ['dævn,pɔːrt] , — [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːf] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

“	We	have	the	proof	,	Davenport	,	—	the	indisputable	proof	,	"	she	murmured	.
“	我们	有	这	证明	,	长椅	,	—	这	无可争议的	证明	,	"	她	低声说道	.

“我们有证据，达文波特，——无可辩驳的证据，”她低声说道。

“ [ðə; ði] [pruːf] ?

“	The	proof	?
“	这	证明	?

证据呢?

[wʌt] [pruːf] [hæv; həv][wiː; wi] ? ″

What	proof	have	we	?	″
什么	证明	有	我们	?	″

我们有什么证据?

“ [ðə; ði][best] [pruːf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	The	best	proof	in	the	world	.
″	这	最好的	证明	在	这	世界	.

“世界上最好的证据。”

[hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

He	shot	himself	.
他	射击	他自己	.

他开枪自杀了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Only	a	guilty	man	would	have	taken	his	own	life	in	the	circumstances	.
仅有的	一个	有罪的	男人	会	有	已采取	他的	自己的	生活	在	这	情况	.

只有心怀罪恶的人才会在这种情况下自杀。

[wiː; wi] — [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dævnˌpɔːrt] .

We	—	we	must	believe	it	of	him	,	Davenport	.
我们	—	我们	必须	相信	它	的	他	,	长椅	.

我们——我们必须相信他，达文波特。

[ðæt] [pʊr] , [sɪk] [gɜːrl] !

That	poor	,	sick	girl	!
那	贫穷的	,	生病的	女孩	!

那个可怜的生病女孩!

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?

How	are	we	to	tell	her	?
如何	是	我们	到	告诉	她	?

我们该怎么告诉她?

″ [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .

″	Of	the	two	,	she	was	now	by	far	the	more	composed	.
″	的	这	二	,	她	曾是	现在	经过	远的	这	更多的	由	.

“两人之中，她现在明显更加沉着冷静。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlərləs] [lɪps][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['lævəndər] - [laɪk] [hjuː] [ðæt] [stoʊl] ['sloʊli]

Except	for	the	colourless	lips	and	an	almost	lavender	-	like	hue	that	stole	slowly
除了	为了	这	无色	嘴唇	和	一个	几乎	薰衣草	-	喜欢	色调	那	偷窃	缓慢地

['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

into	her	cheeks	just	below	the	temples	,
进入	她	脸颊	只是	以下	这	寺庙	,

除了苍白的嘴唇和太阳穴下方缓缓泛起的淡紫色红晕之外，她其他地方都保持着原样。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

indicative	of	the	vast	effort	she	had	been	called	upon	to	exert	in	order	to
指示性的	的	这	广阔的	努力	她	有	到过	称为	之上	到	发挥	在	命令	到

[rɪ'geɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] ,

regain	command	of	her	nerves	,
恢复	命令	的	她	神经	,

这表明她为了恢复镇定所付出了巨大的努力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] .

she	was	visibly	calm	and	self	-	contained	.
她	曾是	明显地	冷静的	和	自己	-	包含	.

她表现得十分冷静沉着。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sʌŋk] [dɪ'dʒektɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

Her	**husband**	**had**	**sunk**	**dejectedly**	**into**	**a**	**chair**	**.**
她	丈夫	有	沉没	沮丧地	进入	一个	椅子	.

她的丈夫沮丧地瘫坐在椅子上。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [noʊ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

For	**many**	**minutes**	**no**	**word**	**passed**	**between**	**them**	**.**
为了	许多	分钟	不	单词	通过了	之间	他们	.

他们之间沉默了许久，好几分钟都没有说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

It	**was**	**she**	**who**	**spoke**	**first**	**.**
它	曾是	她	WHO	辐	第一的	.

她先开口说话。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] ? ” [ʃiː; ʃi]

“	**You**	**say**	**they**	**caught**	**one**	**of**	**the**	**men**	**—**	**one**	**of**	**the**	**others**	**,**	**I**	**mean**	**?**	**”**	**she**
“	你	说	他们	捕捉	一	的	这	男人	—	一	的	这	其他的	,	我	意思是	?	”	她

[in'kwaiəd] .

inquired	**.**
询问	.

“你说他们抓住了其中一个人——我是说，其他人中的一个？”她问道。

“ [ðə; ði]['tæksi] - ['draɪvər] .

“	**The**	**taxi**	**-**	**driver**	**.**
“	这	出租车	-	司机	.

“出租车司机。

” [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][tuː; tə][fɔːrm] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

”	**Her**	**lips**	**parted**	**to**	**form**	**another**	**question**	**.**
”	她	嘴唇	分手了	到	形式	其他	问题	.

她嘴唇微张，似乎想问另一个问题。

[ʃiː; ʃi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

She	**withheld**	**it**	**.**
她	隐瞒	它	.

她隐瞒了这件事。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət]

With	**her**	**handkerchief**	**she**	**wiped**	**away**	**the**	**moisture**	**that**	**suddenly**	**appeared**	**at**
和	她	手帕	她	擦拭	离开	这	水分	那	突然	出现	在

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] — ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [kloʊz] - [prest] [lɪps] .

the	**corners**	**of**	**her**	**mouth**	**—**	**oozing**	**from**	**between**	**close**	**-**	**pressed**	**lips**	**.**
这	角落	的	她	嘴	—	渗出	从	之间	关闭	-	按下	嘴唇	.

她用手帕擦去嘴角突然出现的水珠——水珠从紧闭的双唇间渗出。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'moʊʃənləs] .

She	**read**	**the**	**accounts**	**in**	**the**	**other**	**papers**	**,**	**her**	**face**	**absolutely**	**emotionless**	**.**
她	读	这	账户	在	这	其他	文件	,	她	脸	绝对地	冷漠无情	.

她读着其他报纸上的报道，脸上毫无表情。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

After	**a**	**while**	**he**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**,**	**unobserved**	**,**	**watched**	**her**	**face**	**.**
后	一个	尽管	他	看起来	向上	,	和	,	未被观察到的	,	观看	她	脸	.

过了一会儿，他抬起头，悄悄地观察着她的脸。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , ['friːdə] ,

“	**You**	**are**	**a**	**very**	**wonderful**	**woman**	**,**	**Frieda**	**,**
“	你	是	一个	非常	精彩的	女士	,	弗里达	,

“弗里达，你是一位非常了不起的女性。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	he	said	as	she	laid	the	last	of	the	papers	on	the	table	.
"	他	说	作为	她	铺设	这	最后的	的	这	文件	在	这	桌子	.

"他一边说着，一边看着她把最后一张文件放在桌子上。"

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Her	answer	was	a	faint	smile	and	a	shake	of	the	head	.
她	回答	曾是	一个	头晕的	微笑	和	一个	摇	的	这	头	.

她只是淡淡一笑，摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rezəluːtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	arose	and	started	resolutely	toward	the	door	.
她	出现	和	开始	坚决地	朝向	这	门	.

她起身，坚定地走向门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	she	neared	it	,	she	faltered	,	and	then	turned	back	to	him	.
作为	她	接近	它	,	她	犹豫不决	,	和	然后	转向	后退	到	他	.

当她走近时，她犹豫了一下，然后转过身来看着他。

" ['dævnˌpɔːrt] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːt] .

"	Davenport	,	I	have	just	had	a	most	disturbing	thought	.
"	长椅	,	我	有	只是	有	一个	最多	令人不安	想法	.

"达文波特，我刚刚想到一件非常令人不安的事情。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	also	may	have	occurred	to	you	.
它	还	可能	有	发生	到	你	.

你也可能想到过这一点。

- [stiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Derrol	Steele	was	a	trusted	and	familiar	guest	in	this	house	.
-	斯蒂尔	曾是	一个	可信	和	熟悉的	客人	在	这	房子	.

德罗尔·斯蒂尔是这栋房子里一位值得信赖且熟悉的客人。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , — [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] , [pliːz] , — [aɪ][kæn; kən] [siː] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .

He	heard	many	important	,	—	let	me	go	on	,	please	,	—	I	can	see	revulsion	in	your	eyes	.
他	听到	许多	重要的	,	—	让	我	去	在	,	请	,	—	我	能	看	厌恶	在	你的	眼睛	.

他听到了很多重要的……——请让我继续说下去——我能从你的眼中看到厌恶。

['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Whether	we	like	it	or	not	,	we	must	look	at	it	squarely	from	every	point	of	view	.
无论	我们	喜欢	它	或者	不是	,	我们	必须	看	在	它	完全	从	每一个	观点	的	看法	.

无论我们喜欢与否，我们都必须从各个角度全面审视这个问题。

[læst] [naɪt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ædmərəl] ;

Last	night	,	for	example	,	he	heard	the	Admiral	;
最后的	夜晚	,	为了	例子	,	他	听到	这	上将	;

例如，昨晚他听到了海军上将的讲话；

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

he	heard	what	the	Countess	had	to	say	about	the	Italian	situation	.
他	听到	什么	这	伯爵夫人	有	到	说	关于	这	意大利语	情况	.

他听到了伯爵夫人对意大利局势的看法。

['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [bæk] ,

Going	farther	back	,
去	更远	后退	,

再往前追溯，

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪl'stɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz]

you	yourself	spoke	in	his	presence	of	the	sailing	of	the	Elston	with	all	those
你	你自己	辐	在	他的	在场	的	这	帆船	的	这	埃尔斯顿	和	全部	那些

[men][ɑːn] [bɔːrd] . ”

men	on	board	.	”
男人	在	木板	.	”

你本人曾在他面前讲述过埃尔斯顿号载着所有船员出海的情景。

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , ['friːdə] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	I	see	what	is	in	your	mind	,	Frieda	,	”	he	said	slowly	.
“	我	看	什么	是	在	你的	头脑	,	弗里达	,	”	他	说	缓慢地	.

“我明白你的心思，弗里达，”他缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	mean	we	may	be	dragged	into	it	?	”
“	你	意思是	我们	可能	是	拖拽	进入	它	?	”

“你的意思是说，我们可能会被卷进来？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

“	Not	at	all	,	”	she	said	rather	sharply	.
“	不是	在	全部	,	”	她	说	相当	尖锐地	.

“一点也不，”她语气生硬地说。

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ən'les] [wiː; wi] [ˌvɑːlən'tɪr]

“	We	need	not	be	drawn	into	it	in	the	slightest	degree	unless	we	volunteer
“	我们	需要	不是	是	绘制	进入	它	在	这	丝毫	程度	除非	我们	志愿者

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .

information	that	concerns	no	one	but	ourselves	.
信息	那	担忧	不	一	但	我们自己	.

“除非我们主动提供与他人无关的信息，否则我们完全不必卷入其中。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][fækts] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm]

Why	should	any	one	know	that	he	came	into	possession	of	facts	here	in	our	home
为什么	应该	任何	一	知道	那	他	来了	进入	拥有	的	事实	这里	在	我们的	家

? ”

?	”
?	”

为什么会有人知道他是在我们家里获得这些信息的?

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [liːk] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] .

“	Such	things	are	bound	to	leak	out	,	my	dear	.
“	这样的	事物	是	边界	到	泄露	出去	,	我的	亲爱的	.

“这种事迟早会泄露出去的，亲爱的。”

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːroʊ] .

The	investigation	will	be	thorough	.
这	调查	将要	是	彻底	.

调查将会非常彻底。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

They	will	go	to	the	bottom	of	this	.
他们	将要	去	到	这	底部	的	这	.

他们会彻查此事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃænt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['eni] [pʌb'lɪsəti] ,

Of	course	,	I	can	manage	it	so	that	we	sha'n't	come	in	for	any	publicity	,
的	课程	,	我	能	管理	它	所以	那	我们	不会	来	在	为了	任何	宣传	,

当然，我可以安排好一切，让我们不会因此获得任何宣传。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] ['kwestʃənɪŋ] . ”

but	we	can't	escape	questioning	.	”
但	我们	不能	逃脱	提问	.	”

但我们无法逃避质询。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðiːz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

“	And	are	we	to	admit	that	we	discussed	these	very	grave	and	important
”	和	是	我们	到	承认	那	我们	讨论	这些	非常	严重	和	重要的

['mætərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ? ”

matters	in	his	presence	?	”
事情	在	他的	在场	?	”

“难道我们要承认，我们曾在他面前讨论过这些非常严肃和重要的问题吗？”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['friːdə] .

“	We	are	to	tell	the	truth	,	Frieda	.
”	我们	是	到	告诉	这	真相	,	弗里达	.

“我们要说实话，弗里达。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər]

You	should	not	forget	that	we	spoke	of	them	in	the	presence	of	an	officer
你	应该	不是	忘记	那	我们	辐	的	他们	在	这	在场	的	一个	官

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

in	the	United	States	Army	.
在	这	团结的	各州	军队	.

你不应该忘记，我们是在一位美国陆军军官面前谈论他们的。

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dævnˌpɔːrt] .

”	After	a	moment	she	said	:	“	I	daresay	you	are	right	,	Davenport	.
”	后	一个	片刻	她	说	:	“	我	敢说	你	是	正确的	,	长椅	.

过了一会儿，她说：“我敢说你是对的，达文波特。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

You	are	always	right	.
你	是	总是	正确的	.

你总是对的。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

I	was	only	thinking	that	in	view	of	the	fact	that	there	is	no	proof	against	him
我	曾是	仅有的	思维	那	在	看法	的	这	事实	那	那里	是	不	证明	反对	他

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] [ðæt] [mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,

except	the	few	words	overheard	by	that	man	in	front	of	the	café	,
除了	这	很少	字	无意中听到	经过	那	男人	在	正面	的	这	咖啡店	,

我只是在想，鉴于除了那个人在咖啡馆前无意中听到的几句话之外，没有任何证据可以指控他，

— [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ,

—	well	,	it	is	possible	,	don't	you	see	,	that	there	may	have	been	some	horrid	,
—	出色地	,	它	是	可能的	,	不	你	看	,	那	那里	可能	有	到过	一些	可怕的	,

[ə'pɔːlɪŋ] [mɪs'teɪk] .

appalling	mistake	.
令人震惊	错误	.

—嗯，你难道看不出来吗，这很有可能是发生了一些可怕的、令人震惊的错误。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [pruːf] , — [ən'les] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə'tɜːrni] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

They	have	no	other	proof	,	—	unless	the	United	States	Attorney	withheld
他们	有	不	其他	证明	,	—	除非	这	团结的	各州	律师	隐瞒

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

something	from	you	.	”
某物	从	你	.	”

他们没有其他证据——除非美国检察官对你隐瞒了什么。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][best] [pruːf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	They	have	the	best	proof	in	the	world	.
”	他们	有	这	最好的	证明	在	这	世界	.

“他们拥有世界上最好的证据。”

[hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

He	shot	himself	,	as	you	have	said	.
他	射击	他自己	,	作为	你	有	说	.

正如你所说，他开枪自杀了。

” [ʃiː; ʃi] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	half	closed	her	eyes	.
”	她	一半	关闭	她	眼睛	.

她半闭着眼睛。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['spæzəm] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] .

A	queer	little	spasm	twisted	her	lips	apart	.
一个	酷儿	小的	痉挛	扭曲	她	嘴唇	除	.

一阵奇怪的痉挛使她的嘴唇微微张开。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] , “ [jes] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

“	Yes	,	”	she	said	unsteadily	,	“	yes	,	he	shot	himself	.
”	是的	,	”	她	说	不稳定地	,	”	是的	,	他	射击	他自己	.

“是的，”她颤抖着说，“是的，他开枪自杀了。”

” [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .

”	Her	hand	was	on	the	door	-	knob	.
”	她	手	曾是	在	这	门	-	旋钮	.

她的手放在门把手上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['friːdə] ? ”

“	Are	you	going	in	to	tell	her	now	,	Frieda	?	”
”	是	你	去	在	到	告诉	她	现在	,	弗里达	?	”

“弗里达，你现在要进去告诉她吗？”

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] .

“	I	must	have	a	little	time	,	—	just	a	little	,	dear	.
”	我	必须	有	一个	小的	时间	,	—	只是	一个	小的	,	亲爱的	.

“我必须抽出一点时间，——就一点点，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ʃeɪkən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	am	more	shaken	than	you	think	.
我	是	更多的	摇晃	比	你	思考	.

我比你想象的还要震惊。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] .

I	must	have	time	to	collect	myself	.
我	必须	有	时间	到	收集	我	.

我需要时间整理一下思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['dævnˌpɔːrt] .

It	will	be	very	difficult	,	Davenport	.
它	将要	是	非常	难的	,	长椅	.

达文波特，这将非常困难。

[steɪ] [hɪr] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

[duː][nɑːt] [kʌm] [ən'les] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

Do	not	come	unless	I	call	to	you	.	”
做	不是	来	除非	我	称呼	到	你	.	”

除非我叫你，否则不要来。

“ [aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['friːdə] , — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] .

“	I	leave	it	all	to	you	,	Frieda	,	—	God	bless	you	and	God	give	you	strength	.
”	我	离开	它	全部	到	你	,	弗里达	,	—	上帝	保佑	你	和	上帝	给	你	力量	.

“弗里达，一切都交给你了——愿上帝保佑你，赐予你力量。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

”	The	door	closed	behind	her	.
”	这	门	关闭	在后面	她	.

她身后的门关上了。

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

He	sat	motionless	for	a	long	time	,
他	卫星	静止不动	为了	一个	长的	时间	,

他一动不动地坐了很久。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd]

wondering	whether	he	could	hear	her	call	to	him	with	that	door	and
好奇	无论	他	可以	听到	她	称呼	到	他	和	那	门	和

['daʊtləs] [əˈnʌðər] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] .

doubtless	another	intervening	.
毫无疑问	其他	介入	.

他心想，隔着那扇门，而且肯定还有另一扇门挡着，他能不能听到她叫他。

[streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Strange	that	she	should	have	closed	it	.
奇怪的	那	她	应该	有	关闭	它	.

奇怪的是，她居然把门关上了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd]

He	would	wait	a	little	while	,	—	a	few	minutes	only	,	—	and	then	he	would
他	会	等待	一个	小的	尽管	,	—	一个	很少	分钟	仅有的	,	—	和	然后	他	会

['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] — ['lɪs(ə)n] .

open	it	and	—	listen	.
打开	它	和	—	听	.

他会等一会儿——就几分钟——然后打开它——听。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] . . . .

She	went	straight	to	her	own	room	.	.	.	.
她	去	直的	到	她	自己的	房间	.	.	.	.

她径直回了自己的房间.....

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪˈsiːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .

Presently	she	lifted	the	telephone	receiver	from	the	hook	.
目前	她	抬起	这	电话	接收者	从	这	钩	.

她随即从挂钩上拿起电话听筒。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪˈliːs] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tens]

The	next	moment	she	replaced	it	,	but	did	not	release	it	from	her	tense
这	下一个	片刻	她	替换	它	,	但	做过	不是	发布	它	从	她	紧张

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

下一刻，她把它放回原处，但仍然紧紧地握着，没有松开。

[ʃiː; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [rɪˈzɑːlv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]

She	sat	rigid	,	staring	at	the	instrument	,	resolve	and	indecision	struggling	for
她	卫星	死板的	,	凝视	在	这	乐器	,	解决	和	优柔寡断	挣扎	为了

['mæstəri] .

mastery	.
精通	.

她僵硬地坐着，盯着乐器，决心和犹豫在两者之间挣扎，试图掌控它。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [ɪf]

At	last	she	pushed	the	instrument	away	and	sank	back	in	the	chair	as	if
在	最后的	她	推动	这	乐器	离开	和	沉没	后退	在	这	椅子	作为	如果

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

最后，她把仪器推开，像筋疲力尽似的瘫倒在椅子上。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] ['dɑ:ktər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [eɪt] .

HE	doctor	arrived	at	eight	.
他	医生	到达的	在	八	.

医生八点到达。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['dævnˌpɔ:rt]

He	could	not	afford	to	disregard	the	summons	of	such	a	man	as	Davenport
他	可以	不是	买得起	到	漠视	这	传票	的	这样的	一个	男人	作为	长椅

['kɛrˌstɛrz] .

Carstairs	.
卡斯泰尔斯	.

他不能无视达文波特·卡斯泰尔斯这样的人的传唤。

[soʊ] [hi:; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

So	he	told	his	wife	to	go	on	to	the	Opera	without	him	;
所以	他	讲述	他的	妻子	到	去	在	到	这	歌剧	没有	他	;

于是他让妻子先去歌剧院，自己先走；

[hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , — [ɪn] [fækt] ,

he	would	join	her	as	soon	as	possible	,	—	in	fact	,
他	会	加入	她	作为	很快	作为	可能的	,	—	在	事实	,

他会尽快与她团聚，——事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ɔ:r] , [æt; ət]

it	might	be	possible	to	get	there	before	the	overture	was	ended	,	or	,	at
它	可能	是	可能的	到	得到	那里	前	这	序曲	曾是	结束	,	或者	,	在

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ,

the	very	latest	,
这	非常	最新的	,

或许可以在序曲结束前到达那里，或者最迟在……

[su:n] ['æftər] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp] .

soon	after	the	curtain	went	up	.
很快	后	这	窗帘	去	向上	.

幕布拉开后不久。

[meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:ləˌdʒi:z] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .

Make	his	apologies	,	and	all	that	.
制作	他的	致歉	,	和	全部	那	.

让他道歉，等等。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜ:rdʒənt] [keɪs] .

This	was	an	urgent	case	.
这	曾是	一个	紧迫的	案件	.

这是一个紧急病例。

[kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [keɪm] [tuː] [men] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] . . . .

Close	on	his	heels	came	two	men	to	see	Mr	.	Carstairs	.	.	.	.
关闭	在	他的	高跟鞋	来了	二	男人	到	看	先生	.	卡斯泰尔斯	.	.	.	.

紧随其后的是两个人，他们也是来拜访卡斯泰尔斯先生的.....

[mɪs] ['hænsbɛri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Miss	Hansbury	was	in	a	pitiable	condition	.
错过	汉斯伯里	曾是	在	一个	可怜的	状况	.

汉斯伯里小姐的处境十分可怜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , ['friːdə] ['kɛrˌstɛrz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

For	the	better	part	of	two	hours	,	Frieda	Carstairs	had	been	with	her	.
为了	这	更好的	部分	的	二	小时	,	弗里达	卡斯泰尔斯	有	到过	和	她	.

在将近两个小时的时间里，弗里达·卡斯泰尔斯一直陪伴着她。

['evri] [wʌn] [els] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

Every	one	else	,	not	excepting	her	uncle	,	was	denied	admission	to	the	room	.
每一个	一	别的	,	不是	除外	她	叔叔	,	曾是	否认	入学	到	这	房间	.

除了她叔叔以外，其他人都被拒绝进入房间。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

From	time	to	time	,	the	sound	of	voices	came	through	the	closed	door	,
从	时间	到	时间	,	这	声音	的	声音	来了	通过	这	关闭	门	,

时不时地，紧闭的房门里会传来人声。

— [wʌn] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['frenzi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɜːrm] , ['dʒent(ə)l] ,

—	one	shrill	and	rising	to	the	pitch	of	frenzy	,	the	other	firm	,	gentle	,
—	一	尖锐	和	上升	到	这	沥青	的	狂热	,	这	其他	公司	,	温和的	,

一个声音尖锐刺耳，逐渐变得狂热；另一个声音坚定而温柔。

['suːðɪŋ] — [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kruːn] .

soothing	—	one	that	seemed	to	croon	.
舒缓	—	一	那	似乎	到	轻哼	.

舒缓的——仿佛在低吟浅唱。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ɪrd] ['lɪsənər] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentəns] [weɪld] [ɪn]

A	sharp	-	eared	listener	outside	would	have	caught	an	occasional	sentence	wailed	in
一个	锋利的	-	耳朵	听众	外部	会	有	捕捉	一个	偶然	句子	哀嚎	在

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['trebl] ,

the	despairing	treble	,
这	绝望	高音	,

外面耳尖的人或许会偶尔听到一声绝望的高音哀嚎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dwindld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	he	would	have	made	little	of	it	,	for	it	dwindled	away	into	a
但	他	会	有	制成	小的	的	它	,	为了	它	减少	离开	进入	一个

['smʌðəd] ,

smothered	,
窒息	,

但他不会太在意，因为它很快就消逝了，变成了一片死寂。

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] .

inarticulate	jumble	of	words	.
不善言辞	杂乱	的	字	.

语无伦次的胡言乱语。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [kraɪ] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] !

He	might	have	distinguished	the	oft	-	repeated	cry	:	“	You	know	it	isn't	true	!
他	可能	有	杰出的	这	经常	-	重复	哭	:	“	你	知道	它	不是	真的	!

他或许能分辨出那句经常重复的喊声：“你知道这不是真的！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
You know it !
你 知道 它 !

你当然知道!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
You know it !
你 知道 它 !

你当然知道!

" ['kɛrˌstɛrz] [grɑːspt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
" Carstairs grasped the doctor's arm the instant he entered the apartment .
" 卡斯泰尔斯 抓住 这 医生的 手臂 这 立即的 他 进入 这 公寓 .

“卡斯泰尔斯一进公寓就抓住了医生的胳膊。”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dɑːktər] , [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .
" For God's sake , Doctor , give her something to quiet her immediately .
" 为了 神的 清酒 , 医生 , 给 她 某物 到 安静的 她 立即地 .

“看在上帝的份上，医生，赶紧给她吃点药让她安静下来。”

[aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I — I cannot endure it .
我 — 我 不能 忍受 它 .

我……我无法忍受。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .
We should have waited .
我们 应该 有 等待 .

我们应该再等等。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
I had no idea it would be like this .
我 有 不 主意 它 会 是 喜欢 这 .

我完全没想到会是这样。

['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] ['hæznt] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Mrs . Carstairs hasn't left her for an instant .
太太 . 卡斯泰尔斯 还没有 左边 她 为了 一个 立即的 .

卡斯泰尔斯太太一刻也没有离开过她。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] — "
I can hear her moaning and — "
我 能 听到 她 呻吟 和 — "

我能听到她呻吟的声音，而且——”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] — [ɑː] — [nuːz] [ə'baʊt] [jʌŋ] [stiːl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['blændli] .
" Is it this — ah — news about young Steele ? " inquired the doctor blandly .
" 是 它 这 — 啊 — 消息 关于 年轻的 斯蒂尔 ? " 询问 这 医生 平淡地 .

“是——啊——关于小斯蒂尔的消息吗？”医生淡淡地问道。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
He rubbed his hands .
他 摩擦 他的 双手 .

他搓了搓手。

" [jes] — [jes] !
" Yes — yes !
" 是的 — 是的 !

“是的——是的！”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ɔːr]

We	thought	it	best	to	tell	her	before	she	got	it	from	the	servants	,	or
我们	想法	它	最好的	到	告诉	她	前	她	得到	它	从	这	仆人	,	或者

[ðə; ði] [ˈpepərz] ,

the	papers	,
这	文件	,

我们认为最好在她从仆人或报纸上得知之前告诉她。

[ɔːr] — ″

or	—	″
或者	—	″

或者-″

“ [ˈdredf(ə)l] [əˈfer] , — [moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] .

“	Dreadful	affair	,	—	most	shocking	.
″	可怕	事务	,	—	最多	令人震惊	.

“可怕的事情，——令人震惊。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tʃæp] .

I	knew	him	very	slightly	,	but	he	seemed	a	most	delightful	chap	.
我	知道	他	非常	轻微地	,	但	他	似乎	一个	最多	愉快	小伙子	.

我跟他只是略有交集，但他看起来是个非常讨人喜欢的人。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [dɪˈstresɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæv; həv] [ˈʌndəˈmaind] [ˈaʊər; ɑːr]

By	Jove	,	it	is	really	distressing	,	the	way	the	Germans	have	undermined	our
经过	朱庇特	,	它	是	真的	令人痛心	,	这	方式	这	德国人	有	被削弱	我们的

[ˈveri] — ″

very	—	″
非常	—	″

天哪，德国人竟然这样破坏我们——真是令人痛心。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈplɔːrəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈdɑːktər] .

“	She	is	in	a	most	deplorable	condition	,	Doctor	.
″	她	是	在	一个	最多	可悲的	状况	,	医生	.

“医生，她的状况非常糟糕。”

[dəunt] [dɪˈleɪ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [pliːz] ,

Don't	delay	an	instant	,	please	,
不	延迟	一个	立即的	,	请	,

请一刻也不要耽搁。

— [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] — ″

—	and	do	not	leave	her	until	you	are	convinced	there	is	no	danger	of	—	″
—	和	做	不是	离开	她	直到	你	是	确信	那里	是	不	危险	的	—	″

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] .

He	broke	off	abruptly	.
他	打破	离开	突然	.

——在你确信没有危险之前，不要离开她——”他突然打断了他的话。

“ [əˈhemˌəˈhəm] !

“	Ahem	!
″	嗯	!

“咳！ ”

[jes] , [jes] , — [ɑː] , — [aɪl] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — [ɑː] , — [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌnˈiːzi]

Yes	,	yes	,	—	ah	,	—	I'll	remain	as	long	as	—	ah	,	—	I	feel	the	least	bit	uneasy
是的	,	是的	,	—	啊	,	—	患病的	保持	作为	长的	作为	—	啊	,	—	我	感觉	这	至少	少量	不安

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . ″

about	her	.	″
关于	她	.	″

是的，是的，——啊，——只要——啊，——我对她还有一丝不安，我就会留下来。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] , — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['deɪndʒər][ʌv; əv] — ”

“	**All**	**right**	**,**	**Doctor**	**,**	**—**	**if**	**there**	**is**	**the**	**remotest**	**danger**	**of**	**—**	**”**
”	全部	正确的	,	医生	,	—	如果	那里	是	这	最远	危险	的	—	”

“好的，医生，——如果存在哪怕一丝一毫的危险——”

“ [oʊ] , [aɪ]['fænsi][ðer; ðər]['iznt] ['eni]['riːəl]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðæt] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**fancy**	**there**	**isn't**	**any**	**real**	**danger**	**of**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Carstairs**	**.**
”	哦	,	我	想要	那里	不是	任何	真实的	危险	的	那	,	先生	.	卡斯泰尔斯	.

“哦，我想应该不会有什么真正的危险，卡斯泰尔斯先生。”

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] .

Compose	**yourself**	**.**
撰写	你自己	.

冷静下来。

[wiː; wi] - [əl][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl] .

We	**'**	**ll**	**have**	**her**	**sleeping**	**like**	**a**	**baby**	**in**	**no**	**time**	**at**	**all**	**.**
我们	-	二	有	她	睡眠	喜欢	一个	婴儿	在	不	时间	在	全部	.

我们很快就能让她睡得像婴儿一样香甜。

[hæd; həd][juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [stiːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] — ”

Had	**you**	**an**	**inkling**	**that**	**Steele**	**was**	**that**	**sort**	**of**	**a**	**—**	**”**
有	你	一个	暗示	那	斯蒂尔	曾是	那	种类	的	一个	—	”

你当时有没有察觉到斯蒂尔是那种人——”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ? ”

“	**And**	**will**	**you**	**please**	**send**	**Mrs**	**.**	**Carstairs**	**out**	**of**	**the**	**room**	**at**	**once**	**?**	**”**
”	和	将要	你	请	发送	太太	.	卡斯泰尔斯	出去	的	这	房间	在	一次	?	”

“请你立刻让卡斯泰尔斯太太离开房间好吗？”

“ [jes] , [jes] , — [ɪ'miːdiətli] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**—**	**immediately**	**.**
”	是的	,	是的	,	—	立即地	.

“是的，是的，——立即。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] [went] ,

Leave	**it**	**to**	**me**	**,**	**leave**	**it**	**to**	**me**	**,**	**”**	**and**	**off**	**he**	**went**	**,**
离开	它	到	我	,	离开	它	到	我	,	”	和	离开	他	去	,

“交给我吧，交给我吧，”说完，他就走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spraɪtlinəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ,

with	**a**	**sprightliness**	**that**	**would**	**have**	**,**
和	一个	活泼	那	会	有	,

带着一种轻快活泼的劲头，

[sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

surprised	**his**	**dignity**	**if**	**he**	**had**	**had**	**the**	**slightest**	**notion**	**at**	**that**	**moment**
惊讶	他的	尊严	如果	他	有	有	这	丝毫	概念	在	那	片刻

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

that	**he**	**still**	**possessed**	**such**	**a**	**thing**	**.**
那	他	仍然	拥有	这样的	一个	事物	.

如果他当时哪怕有一丝念头认为自己仍然拥有这种尊严，那他一定会感到无比震惊。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [rɪ'fjuːzd] ['refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

But	**Mrs**	**.**	**Carstairs**	**refused**	**to**	**be**	**sent**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
但	太太	.	卡斯泰尔斯	拒绝	到	是	发送	出去	的	这	房间	.

但卡斯泰尔斯太太拒绝被赶出房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

She	**remained**	**steadfast**	**at**	**the**	**girl's**	**side**	**,**	**holding**	**and**	**stroking**	**her**	**hand**	**.**
她	剩余	坚定不移	在	这	女孩们	边	,	保持	和	抚摸	她	手	.

她始终守在女孩身边，握着她的手，轻轻抚摸着。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ， — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] , ['dɑ:ktər] [braʊn] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， [kəm'presiŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

“	I	cannot	,	—	I	will	not	leave	her	,	Doctor	Browne	,	”	she	said	,	compressing	her	lips	.
“	我	不能	，	—	我	将要	不是	离开	她	，	医生	布朗	，	”	她	说	，	压缩	她	嘴唇	.

“我不能，——我不会离开她，布朗医生，”她说着，抿紧了嘴唇。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] - ['stʌdi] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ə'raɪv(ə)l] .

The	butler	apologetically	stuck	his	head	into	Mr	.	Carstairs	'	study	a	few	minutes	after	the	doctor's	arrival	.
这	管家	带着歉意地	卡住	他的	头	进入	先生	.	卡斯泰尔斯	-	学习	一个	很少	分钟	后	这	医生的	到达	.

医生到达几分钟后，管家歉意地把头探进了卡斯泰尔先生的书房。

“ ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”

“	Sorry	,	sir	,	but	there's	two	gentlemen	asking	to	see	you	.	”
“	对不起	，	先生	，	但	有	二	先生们	问	到	看	你	.	”

“抱歉，先生，有两位先生想见您。”

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ， ['hɑ:ləwɛl] .

“	I	told	you	I	was	not	at	home	to	any	one	,	Hollowell	.
“	我	讲述	你	我	曾是	不是	在	家	到	任何	一	，	霍洛韦尔	.

“我告诉过你，霍洛韦尔，我没有给任何人留下家的感觉。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? ”

Is	it	necessary	for	me	to	repeat	your	instructions	?	”
是	它	必要的	为了	我	到	重复	你的	指示	?	”

我需要重复一遍您的指示吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

“	No	,	sir	,	—	thank	you	,	sir	.
“	不	，	先生	，	—	感谢	你	，	先生	.

“不，先生，——谢谢您，先生。”

[bʌt; bət] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

But	these	gentlemen	say	they	must	see	you	,	sir	.
但	这些	先生们	说	他们	必须	看	你	，	先生	.

但这些先生说他们必须见您，先生。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌaʊt'saɪd] , [sɜ:r] , — [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

They	are	outside	,	sir	,	—	in	the	hall	.
他们	是	外部	，	先生	，	—	在	这	大厅	.

先生，他们在外面——在大厅里。

[aɪ] [æskt] — ”

I	asked	—	”
我	问	—	”

我问——”

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

“	Who	are	they	?
“	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] ? ”

What	is	their	business	?	”
什么	是	他们的	商业	?	”

他们做什么生意?

“ [aɪ] [æskt] [bəuθ] [ðoʊz] ['kwestʃənz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stres] .
“ I asked both those questions , sir , ” said the butler , in evident distress .
” 我 问 两个都 那些 问题 , 先生 , ” 说 这 管家 , 在 明显 痛苦 .

“先生，这两个问题我都问过了，”管家显然很苦恼地说。

“ [jes] , [jes] , — [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? ”
“ Yes , yes , — well , and what did they say ? ”
” 是的 , 是的 , — 出色地 , 和 什么 做过 他们 说 ? ”

“是啊，是啊——那他们说了什么？”

“ [ðeɪ] ['sɪmpli] [sed] - ['nevər] [maɪnd] , - ” [sed] ['hɑːləwɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
“ They simply said ' Never mind , ' ” said Hollowell , with a great deal of feeling .
” 他们 简单地 说 - 绝不 头脑 , - ” 说 霍洛韦尔 , 和 一个 伟大的 交易 的 感觉 .

“他们只是淡淡地说‘没关系’，”霍洛韦尔动情地说。

['kɛrˌstɛrz] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
Carstairs stopped suddenly in his tracks .
卡斯泰尔斯 停止 突然 在 他的 轨道 .

卡斯泰尔斯突然停住了脚步。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] .
“ I thought you said they were gentlemen .
” 我 想法 你 说 他们 是 先生们 .

“我以为你说他们是绅士。”

” [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .
“ His brow darkened .
” 他的 眉头 变暗 .

他的眉头皱了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [senst] [ðə; ði] [truːθ] .
He had sensed the truth .
他 有 感觉到的 这 真相 .

他已经察觉到了真相。

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] .
Secret service men .
秘密 服务 男人 .

特勤人员。

“ [maɪ] [mis'teik] , [sɜːr] , — [maɪ] [mis'teik] , ” ['mʌmbld] ['hɑːləwɛl] .
“ My mistake , sir , — my mistake , ” mumbled Hollowell .
” 我的 错误 , 先生 , — 我的 错误 , ” 喃喃自语 霍洛韦尔 .

“我的错，先生，——我的错，”霍洛韦尔喃喃道。

“ [ə'hemˌə'həm] !
“ Ahem !
” 嗯 !

“咳！”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]
I can only add , Mr . Carstairs , that they seem to think you are at
我 能 仅有的 添加 , 先生 . 卡斯泰尔斯 , 那 他们 似乎 到 思考 你 是 在
[hoʊm] , [ænd; ənd] — [ɑː] — ”
home , and — ah — ”
家 , 和 — 啊 — ”

我只能补充一点，卡斯泰尔斯先生，他们似乎认为您在家，而且——啊——”

“ [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , ” [sed] ['kɛrˌstɛrz] .
“ Conduct them to this room , ” said Carstairs .
” 执行 他们 到 这 房间 , ” 说 卡斯泰尔斯 .

“把他们带到这个房间来，”卡斯泰尔斯说道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] : “ [kʌm] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][biː; bi] ['siːtɪd] .

A	few	minutes	later	:	“	Come	in	,	gentlemen	,	and	be	seated	.
一个	很少	分钟	之后	:	“	来	在	,	先生们	,	和	是	坐着	.

几分钟后：“先生们，请进，请坐。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] -

I	suppose	you	are	here	to	ascertain	if	I	can	throw	any	light	on	the	Derrol	-
我	认为	你	是	这里	到	探明	如果	我	能	扔	任何	光	在	这	-	

[stiːl] [ə'fer] .

Steele	affair	.
斯蒂尔	事务	.

我想你来这里是想弄清楚我是否能对德罗尔·斯蒂尔事件提供一些线索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['niːsɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] ,

It	is	no	secret	,	of	course	,	that	he	was	my	niece's	fiance	,
它	是	不	秘密	,	的	课程	,	那	他	曾是	我的	侄女的	未婚夫	,

当然，他是我侄女的未婚夫这件事早已不是什么秘密了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [hɪr] .

and	that	he	was	a	constant	visitor	here	.
和	那	他	曾是	一个	持续的	游客	这里	.

而且他经常来这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	afraid	,	however	,	that	I	can	be	of	no	assistance	to	you	.
我	是	害怕的	,	然而	,	那	我	能	是	的	不	协助	到	你	.

恐怕我无法帮到您。

['kæptɪn] [stiːl] — ”

Captain	Steele	—	”
队长	斯蒂尔	—	”

斯蒂尔船长——”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] , [kliːn]

“	Pardon	me	,	Mr	.	Carstairs	,	”	said	one	of	his	visitors	,	a	sharp	-	eyed	,	clean
“	赦免	我	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	”	说	一	的	他的	访客	,	一个	锋利的	-	眼睛	,	干净的

- [kʌt] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

-	cut	man	of	forty	,
-	切	男人	的	四十	,

“打扰一下，卡斯泰尔斯先生，”他的一位访客说道，这位访客是一位目光锐利、衣着整洁的四十岁男子。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

“	but	,	as	a	matter	of	fact	,	our	business	here	is	really	with	Mrs	.
“	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我们的	商业	这里	是	真的	和	太太	.

['kɛrˌstɛrz] .

Carstairs	.
卡斯泰尔斯	.

“但事实上，我们在这里真正要谈的是卡斯泰尔斯夫人。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ?

Will	you	be	good	enough	to	ask	her	to	step	into	this	room	?
将要	你	是	好的	足够的	到	问	她	到	步	进入	这	房间	?

你敢邀请她进这个房间吗?

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

”	His	companion	had	closed	the	door	,	and	both	remained	standing	.
”	他的	伴侣	有	关闭	这	门	,	和	两个都	剩余	常设	.

他的同伴关上了门，两人仍然站着。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ə'fer] .

“	I	assure	you	she	knows	as	little	as	I	do	about	this	distressing	affair	.
“	我	保证	你	她	知道	作为	小的	作为	我	做	关于	这	令人痛心	事务	.

“我可以向你保证，她对这件令人不安的事情一无所知，和我一样。”

[maɪ] [niːs] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

My	niece	is	very	ill	.
我的	侄女	是	非常	患病的	.

我侄女病得很重。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

She	cannot	leave	her	.
她	不能	离开	她	.

她不能离开她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , — [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]['mɪsɪz]

You	must	allow	me	,	—	for	the	present	,	at	least	,	—	to	speak	for	Mrs
你	必须	允许	我	,	一	为了	这	展示	,	在	至少	,	一	到	说话	为了	太太

. ['kɛrˌstɛrz] . ”

.	Carstairs	.	”
.	卡斯泰尔斯	.	”

请允许我——至少目前——代表卡斯泰尔斯夫人发言。

“ ['diːpli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] — ”

“	Deeply	as	I	regret	it	,	Mr	.	Carstairs	,	I	must	insist	that	your	wife	—	”
“	深	作为	我	后悔	它	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	我	必须	坚持	那	你的	妻子	—	”

“卡斯泰尔斯先生，我深感遗憾，但我必须坚持，您的妻子——”

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [di'mɑːndid] ['kɛrˌstɛrz] ['koʊldli] .

“	You	heard	what	I	said	,	didn't	you	?	”	demanded	Carstairs	coldly	.
“	你	听到	什么	我	说	,	没有	你	?	”	要求	卡斯泰尔斯	冷冷地	.

“你听到我说的话了，对吧？”卡斯泰尔斯冷冷地问道。

[tuː] ['vɪvɪd] [red] ['blɑːtʃɪz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Two	vivid	red	blotches	shot	into	his	cheeks	.
二	生动	红色的	斑点	射击	进入	他的	脸颊	.

他脸颊上突然冒出两道鲜红的血迹。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	looked	at	each	other	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

[ðen] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Then	the	spokesman	gave	a	significant	jerk	of	his	head	.
然后	这	发言人	给予	一个	重要的	混蛋	的	他的	头	.

然后，发言人猛地甩了甩头。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

His	companion	opened	the	door	and	stepped	quickly	into	the	hall	.
他的	伴侣	打开	这	门	和	步	迅速地	进入	这	大厅	.

他的同伴打开门，快步走进大厅。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪ'meɪnd] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] ['kɛrˌstɛrz] .

As	the	door	closed	,	the	one	who	remained	drew	nearer	to	Carstairs	.
作为	这	门	关闭	,	这	一	WHO	剩余	画	更近	到	卡斯泰尔斯	.

门关上后，留下的那个人向卡斯泰尔斯走近了。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] .

“	In	the	first	place	,	Mr	.	Carstairs	,	you	cannot	speak	for	your	wife	.
“	在	这	第一的	地方	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	你	不能	说话	为了	你的	妻子	.

“首先，卡斯泰尔斯先生，你不能代表你的妻子说话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [sɜːr] ,

I	am	not	here	to	make	inquiries	,	sir	,
我	是	不是	这里	到	制作	查询	,	先生	,

先生，我不是来打听消息的。

[bʌt; bət][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈtɜːrni] , [huː]

but	to	escort	her	to	the	offices	of	the	United	States	Attorney	,	who
但	到	护送	她	到	这	办公室	的	这	团结的	各州	律师	,	WHO

[wɪl] —

will	—
将要	—

但要护送她到美国检察官办公室，检察官将——

" ['kɛrˌstɛrz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Carstairs	started	up	from	his	chair	.
"	卡斯泰尔斯	开始	向上	从	他的	椅子	.

卡斯泰尔斯从椅子上站了起来。

" [wʌt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	What	infernal	nonsense	is	this	?	"
"	什么	地狱	废话	是	这	?	"

"这到底是什么见鬼的胡说八道？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] .

"	I	am	afraid	it	isn't	nonsense	,	"	said	the	other	quietly	.
"	我	是	害怕的	它	不是	废话	,	"	说	这	其他	悄悄	.

"恐怕这不是胡说，"另一个人平静地说。

" [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , — [maɪ]['ɔːrdərz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , — [ɑːr; ər][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz]

"	My	instructions	,	—	my	orders	,	I	may	say	,	—	are	to	confront	Mrs	.	Carstairs
"	我的	指示	,	—	我的	订单	,	我	可能	说	,	—	是	到	面对	太太	.	卡斯泰尔斯

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

with	certain	charges	,
和	肯定	收费	,

"我的指示——或者更确切地说，我的命令——是向卡斯泰尔斯夫人提出某些指控，

[ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , — [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ʌnˈtɪl] ['fɜːrðər]

in	your	presence	,	by	the	way	,	—	and	to	remain	in	this	apartment	until	further
在	你的	在场	,	经过	这	方式	,	—	和	到	保持	在	这	公寓	直到	更远

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

顺便一提，你得当着我的面待在这个公寓里，直到另行通知为止。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] . "

There	is	no	alternative	.	"
那里	是	不	选择	.	"

别无选择。

" ['tʃɑːrdʒɪz] ? " [gɑːspt] ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] , [ɪnˈkredʒələsli] .

"	Charges	?	"	gasped	Davenport	Carstairs	,	incredulously	.
"	收费	?	"	倒吸一口气	长椅	卡斯泰尔斯	,	难以置信地	.

"指控？"达文波特·卡斯泰尔斯难以置信地倒吸一口凉气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思？

[wʌt] ['tʃɑːrdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [əˈgenst] [juː 'es] ? "

What	charges	have	been	brought	against	us	?	"
什么	收费	有	到过	带来	反对	我们	?	"

我们被指控了什么罪名？

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	There	is	nothing	against	you	,	sir	.
"	那里	是	没有什么	反对	你	,	先生	.

"先生，我们对您没有任何恶意。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	instructed	to	exercise	the	greatest	consideration	for	you	.
我	是	指示	到	锻炼	这	最	考虑	为了	你	.

我奉命对您给予最大的体谅。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪz] [left] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] .

A	great	deal	,	I	may	add	,	is	left	to	my	discretion	,	after	all	.
一个	伟大的	交易	,	我	可能	添加	,	是	左边	到	我的	审慎	,	后	全部	.

我还要补充一点，毕竟很多事情都由我自行决定。

[jʊr; jər] [waɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]

Your	wife	,	I	am	compelled	to	inform	you	,	is	charged	with	a	very	serious
你的	妻子	,	我	是	被迫	到	通知	你	,	是	带电	和	一个	非常	严肃的

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

我不得不告知您，您的妻子被指控犯有非常严重的罪行。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] ,

In	plain	words	,
在	清楚的	字	,

简单来说，

[wiː; wi][hæv; həv][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn]

we	have	indisputable	proof	that	she	is	and	has	been	for	several	years	in
我们	有	无可争议的	证明	那	她	是	和	有	到过	为了	一些	年	在

[də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [θruː] — ″

direct	communication	with	the	German	Government	through	—	″
直接的	沟通	和	这	德语	政府	通过	—	″

我们有确凿的证据表明，她多年来一直通过以下方式与德国政府直接联系——″

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] , [aʊt'reɪdʒəs] [laɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kɛrˌstɛrz] , ['fjʊriəsli] .

“	It	is	a	damned	,	outrageous	lie	!	”	shouted	Carstairs	,	furiously	.
“	它	是	一个	该死的	,	令人愤慨	说谎	!	”	喊叫	卡斯泰尔斯	,	愤怒地	.

“这简直是弥天大谎！”卡斯泰尔斯愤怒地喊道。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] — ″

“	How	dare	you	come	here	—	”
“	如何	敢	你	来	这里	—	”

“你竟敢来这里——”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɑːrpli] .

“	Just	a	moment	,	please	,	”	interrupted	the	other	sharply	.
“	只是	一个	片刻	,	请	,	”	中断	这	其他	尖锐地	.

“请稍等片刻，”对方厉声打断道。

“ [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

“	My	instructions	are	to	treat	you	with	the	utmost	respect	and	consideration	.
“	我的	指示	是	到	对待	你	和	这	极致	尊重	和	考虑	.

“我的指示是，要给予你最大的尊重和体谅。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] .

I	must	ask	you	to	accord	me	the	same	treatment	.
我	必须	问	你	到	符合	我	这	相同的	治疗	.

我必须请求您给予我同样的待遇。

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ðæt] — ″

Will	you	send	for	your	wife	,	or	must	I	resort	to	the	authority	that	—	”
将要	你	发送	为了	你的	妻子	,	或者	必须	我	采取	到	这	权威	那	—	”

你会派人去接你妻子吗？还是我必须诉诸官方权力——”

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , — [weɪt] !
“ For God's sake , man , — wait !
“ 为了 神的 清酒 , 男人 , — 等待 !

“看在上帝的份上，伙计，——等等！

[let] [ˌem 'iː] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] .
Let me get this thing through my head .
让 我 得到 这 事物 通过 我的 头 .

让我好好想想这件事。

[aɪ] — [aɪ] — - [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [maɪ'self] .
I — I — - will try to control myself .
我 — 我 — - 将要 尝试 到 控制 我 .

我——我会努力控制自己。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [mis'teik] .
There has been some terrible mistake .
那里 有 到过 一些 糟糕的 错误 .

出了个很严重的错误。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['kɑːmli] .
Let us discuss the matter calmly .
让 我们 讨论 这 事情 平静地 .

让我们冷静地讨论这个问题。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
I can explain everything .
我 能 解释 一切 .

我可以解释一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

用深红射击(Shot With Crimson)
第6/6页

[wiː; wi][mʌst; məst] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] — [waɪ] , [maɪ]
We **must** **spare** **her** **the** **mortification** **,** **the** **humiliation** **of** **being** **—** **Why** **,** **my**
我们 必须 空闲的 她 这 屈辱 , 这 屈辱 的 存在 — 为什么 , 我的
[dɪr] [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] — [kɪl] [hɜːr; hər] .
dear **sir** **,** **it** **would** **—** **kill** **her** **.**
亲爱的 先生 , 它 会 — 杀 她 .

我们必须让她免受羞辱，免受屈辱——哎呀，我的先生，这会要了她的命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] —
She **would** **not** **survive** **the** **—**
她 会 不是 存活 这 —

她活不过——

” [ðə; ði]['eɪdʒənt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **The** **agent** **held** **up** **his** **hand** **.**
” 这 代理人 握住 向上 他的 手 .

“那名特工举起了手。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] .
“ **There** **is** **no** **mistake** **.**
“ 那里 是 不 错误 .

“没有错误。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
It **may** **be** **possible** **to** **spare** **her** **the** **disgrace** **,** **the** **ignominy** **of** **public**
它 可能 是 可能的 到 空闲的 她 这 耻辱 , 这 耻辱 的 民众
[ɪkˈspoʊʒər] .
exposure **.**
接触 .

或许可以让她免受公开曝光带来的耻辱和羞辱。

[ðæt] , [sɜːr] , [rests] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
That **,** **sir** **,** **rests** **with** **her** **—** **and** **with** **you** **.**
那 , 先生 , 休息 和 她 — 和 和 你 .

先生，这取决于她——也取决于您。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] .
We **recognize** **your** **position** **,** **Mr** **.** **Carstairs** **.**
我们 认出 你的 位置 , 先生 . 卡斯泰尔斯 .

我们理解您的立场，卡斯泰尔斯先生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
There **is** **a** **disposition** **on** **the** **part** **of** **the** **authorities** **to** **protect** **you** **.**
那里 是 一个 处置 在 这 部分 的 这 当局 到 保护 你 .

当局有保护你的意愿。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
With **that** **object** **in** **view** **,**
和 那 目的 在 看法 ,

看到那个物体后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][grænt]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

I	am	instructed	to	grant	Mrs	.	Carstairs	the	privilege	of	remaining	in	her	own
我	是	指示	到	授予	太太	.	卡斯泰尔斯	这	特权	的	其余的	在	她	自己的

[ruːm] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

room	until	tomorrow	morning	.
房间	直到	明天	早晨	.

我奉命允许卡斯泰尔斯夫人留在自己的房间里，直到明天早上。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] [tə'naɪt] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	are	to	take	no	definite	action	tonight	,	unless	,	of	course	,
我们	是	到	拿	不	定	行动	今晚	,	除非	,	的	课程	,

今晚我们不采取任何具体行动，除非，当然，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

you	and	she	decide	that	it	is	best	for	her	to	accompany	me	to	the
你	和	她	决定	那	它	是	最好的	为了	她	到	陪伴	我	到	这

— [ɜːr; ər] — [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

—	er	—	to	headquarters	.
—	呃	—	到	总部	.

你和她决定，最好由她陪我去——呃——总部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] , [sɜːr] .

It	is	up	to	you	and	Mrs	.	Carstairs	,	sir	.
它	是	向上	到	你	和	太太	.	卡斯泰尔斯	,	先生	.

先生，这取决于您和卡斯泰尔斯夫人。

" ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['vɪrəl] ['kærəktər] .

"	Davenport	Carstairs	was	a	strong	,	virile	character	.
"	长椅	卡斯泰尔斯	曾是	一个	强的	,	阳刚的	特点	.

“达文波特·卡斯泰尔斯是一个强壮、充满活力的人物。”

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['ærəgəns] [bɔːrn][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt]

He	possessed	the	arrogance	born	of	power	and	a	confidence	in	himself	that
他	拥有	这	傲慢	出生	的	力量	和	一个	信心	在	他自己	那

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

had	never	been	shaken	.
有	绝不	到过	摇晃	.

他拥有权力带来的傲慢，以及从未动摇过的自信。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪts] ['treʒər] .

His	home	was	his	stronghold	,	his	wife	its	treasure	.
他的	家	曾是	他的	据点	,	他的	妻子	它是	宝藏	.

家是他的堡垒，妻子是他的珍宝。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sə'riːn] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] [dɪs'kredɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['iːðər] .

In	his	serene	strength	he	could	not	conceive	of	discredit	falling	upon	either	.
在	他的	安详	力量	他	可以	不是	构想	的	诋毁	坠落	之上	任何一个	.

他内心平静而强大，无法想象自己或他人会蒙受耻辱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːltərɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['weðərd] ,

Instead	of	faltering	,	now	that	the	first	shock	had	been	weathered	,
反而	的	摇摇欲坠	,	现在	那	这	第一的	震惊	有	到过	风化的	,

没有因为挺过了第一次冲击而动摇，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]

he	drew	himself	up	and	faced	the	situation	with	a	courage	that	excited	the
他	画	他自己	向上	和	面对	这	情况	和	一个	勇气	那	兴奋的	这

['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

wonder	and	admiration	of	the	man	who	came	with	evil	tidings	.
想知道	和	钦佩	的	这	男人	WHO	来了	和	邪恶的	消息	.

他挺直身子，勇敢地面对眼前的局面，这让前来报恶讯的人既惊奇又钦佩。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .

“	Be	seated	,	”	said	he	,	indicating	a	chair	.
“	是	坐着	,	”	说	他	,	表明	一个	椅子	.

“请坐，”他指着一把椅子说道。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] .

The	man	sat	down	.
这	男人	卫星	向下	.

那人坐了下来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrʃəli] [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

“	You	may	be	partially	if	not	entirely	ignorant	of	the	nature	of	these	charges	.
“	你	可能	是	部分	如果	不是	完全	无知	的	这	自然	的	这些	收费	.

“你可能对这些指控的性质一无所知，甚至完全不了解。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Am	I	right	in	assuming	that	you	are	not	at	liberty	to	discuss	them	with
是	我	正确的	在	假设	那	你	是	不是	在	自由	到	讨论	他们	和

[ˌem 'iː] ? ”

me	?	”
我	?	”

我是否可以认为您无权与我讨论这些事情?

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] ,

“	On	the	contrary	,	Mr	.	Carstairs	,
“	在	这	相反	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,

“恰恰相反，卡斯泰尔斯先生，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

I	have	been	advised	to	do	nothing	until	I	have	talked	the	matter	over	with
我	有	到过	建议	到	做	没有什么	直到	我	有	谈话	这	事情	超过	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

有人建议我先不要采取任何行动，直到我和你把事情谈清楚为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts] . ”

I	am	in	possession	of	all	the	facts	.	”
我	是	在	拥有	的	全部	这	事实	.	”

我掌握了所有事实。

“ [ɪz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['kɑːntent][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][maɪ][waɪf] ? ” [in'kwaiəd] ['kɛrˌstɛrz] ,

“	Is	the	department	content	to	allow	me	to	pass	judgment	on	my	wife	?	”	inquired	Carstairs	,
“	是	这	部门	内容	到	允许	我	到	经过	判断	在	我的	妻子	?	”	询问	卡斯泰尔斯	,

“该部门是否乐意让我对我妻子做出评判？”卡斯泰尔斯问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni] .

with	a	touch	of	irony	.
和	一个	触碰	的	讽刺	.

略带讽刺意味。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kɑːm] [ɪk'stɪriər] , — [æt; ət] [wʌt] [kɔːst][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['evər] [noʊ] .

He	maintained	a	calm	exterior	,	—	at	what	cost	no	one	but	he	will	ever	know	.
他	维持	一个	冷静的	外部的	,	—	在	什么	成本	不	一	但	他	将要	曾经	知道	.

他表面上保持着冷静，——但除了他自己，没有人知道他为此付出了怎样的代价。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

The	secret	service	man	made	no	response	.
这	秘密	服务	男人	制成	不	回复	.

特勤人员没有做出任何回应。

“ [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
“ In any case ,
” 在 任何 案件 ,

总之，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [pə'mitɪŋ] [juː; jʊ]
I shall have to ask you to explain everything to me before permitting you
我 将 有 到 问 你 到 解释 一切 到 我 前 允许 你
[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [maɪ] [waɪf] .
to approach my wife .
到 方法 我的 妻子 .

在允许你接近我妻子之前，我必须要求你向我解释清楚一切。

” [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [dʒəʊnz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen]
” The agent , who shall be called Jones , nodded his head , and then
” 这 代理人 , WHO 将 是 称为 琼斯 , 点头 他的 头 , 和 然后
[liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
leaned forward in his chair .
倾斜 向前 在 他的 椅子 .

这位名叫琼斯的特工点了点头，然后向前倾身坐在椅子上。

“ [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɑːdʒɪz] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtlər] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
“ A man named Hodges was in your employ as a butler up to a fortnight
” 一个 男人 命名 霍奇斯 曾是 在 你的 采用 作为 一个 管家 向上 到 一个 两星期
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“两周前，你公司雇佣了一位名叫霍奇斯的管家。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪg'zæktli]['sev(ə)n] [wiːks] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] .
He had worked for you exactly seven weeks and one day .
他 有 工作 为了 你 确切地 七 周 和 一 天 .

他为你工作了整整七周零一天。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , ['mɪstər] .
Do you know where he came from and who he really was , Mr .
做 你 知道 在哪里 他 来了 从 和 WHO 他 真的 曾是 , 先生 .
['kɛrˌstɛrz] ? ”
Carstairs ? ”
卡斯泰尔斯 ? ”

卡斯泰尔斯先生，您知道他来自哪里，他的真实身份是什么吗?

“ [noʊ] . ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] [ɪn'geɪdʒz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɪr] .
“ No . Mrs . Carstairs engages the servants here .
” 不 . 太太 . 卡斯泰尔斯 参与 这 仆人 这里 .

“不，卡斯泰尔斯太太雇佣了这里的仆人。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] ? ”
Are you going to tell me that he was a German spy ? ”
是 你 去 到 告诉 我 那 他 曾是 一个 德语 间谍 ? ”

你是要告诉我他是德国间谍吗?

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -
“ Far from it , sir . '
” 远的 从 它 , 先生 . -

“远非如此，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['eɪdʒənt] .
He was a British secret service agent .
他 曾是 一个 英国 秘密 服务 代理人 .

他曾是英国秘密情报机构的特工。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['brɪdʒfɔrd] .

His	**name**	**was**	**Bridgeford**	**.**
他的	姓名	曾是	布里奇福德	.

他的名字叫布里奇福德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

He	**was**	**killed**	**by**	**an**	**automobile**	**,**	**but**	**not**	**accidentally**	**as**	**you**	**have**	**been**
他	曾是	被杀	经过	一个	汽车	,	但	不是	偶然	作为	你	有	到过

[led][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

led	**to**	**believe**	**.**
引领	到	相信	.

他死于车祸，但并非像你所认为的那样是意外事故。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

We	**have**	**been**	**looking**	**for**	**the**	**driver**	**of**	**that**	**car**	**for**	**two**	**weeks**	**.**
我们	有	到过	寻找	为了	这	司机	的	那	车	为了	二	周	.

我们已经寻找那辆车的司机两周了。

[læst] [naɪt] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] .

Last	**night**	**we**	**got**	**him**	**.**
最后的	夜晚	我们	得到	他	.

昨晚我们抓到他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] .

He	**has**	**confessed**	**.**
他	有	坦白	.

他已经认罪了。

[sɪns] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [θriː] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] , — [ɔːl] [sə'bɔːrdɪnət]

Since	**six**	**o'clock**	**this**	**evening**	**three**	**other**	**men**	**have**	**been**	**arrested**	**,**	**—**	**all**	**subordinate**
自从	六	点钟	这	晚上	三	其他	男人	有	到过	被捕	,	—	全部	下属

['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

figures	**in**	**the**	**game**	**.**
数据	在	这	游戏	.

从今晚六点开始，又有三名男子被捕——他们都是这起案件中的次要人物。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][lænd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['membər]

Before	**morning**	**we**	**expect**	**to**	**land**	**at**	**least**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**principal**	**members**
前	早晨	我们	预计	到	土地	在	至少	一	或者	二	的	这	主要的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [gæŋ] [ʌv; əv] [spaɪz] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	**the**	**shrewdest**	**gang**	**of**	**spies**	**operating**	**in**	**the**	**name**	**and**	**interest**	**of**	**the**
的	这	最精明的	帮派	的	间谍	操作	在	这	姓名	和	兴趣	的	这

['kaɪzər] . ”

Kaiser	**.**	**”**
凯撒	.	”

我们预计在天亮之前至少能抓获一到两名为德皇效力的最狡猾的间谍团伙的主要成员。

“ [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [waɪf] , ” [sed] ['kɛrˌstɛrz] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

“	**Including**	**my**	**wife**	**,**	**”**	**said**	**Carstairs**	**,**	**lifting**	**his**	**eyebrows**	**.**
“	包括	我的	妻子	,	”	说	卡斯泰尔斯	,	举重	他的	眉毛	.

“包括我的妻子，”卡斯泰尔斯说着，挑了挑眉。

[dʒəʊnz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Jones	**allowed**	**the**	**remark**	**to**	**pass**	**without**	**comment**	**.**
琼斯	允许	这	评论	到	经过	没有	评论	.

琼斯没有对这番话发表评论，而是任其过去。

“ ['brɪdʒfɔrd] , — [ɔ:r] ['hɑ:dʒɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] , — [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti]

“	Bridgeford	,	—	or	Hodges	,	as	you	knew	him	,	—	was	sent	to	this	city
“	布里奇福德	,	—	或者	霍奇斯	,	作为	你	知道	他	,	—	曾是	发送	到	这	城市

[frʌm; frəm] ['lʌndən] .

from	London	.
从	伦敦	.

“布里奇福德（或者你认识的霍奇斯）是从伦敦派到这座城市的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

For	a	long	time	he	worked	independently	.
为了	一个	长的	时间	他	工作	独立	.

他长期以来都是独立工作。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə] [get]

A	few	days	before	his	death	,	we	received	instructions	from	Washington	to	get
一个	很少	天	前	他的	死亡	,	我们	已收到	指示	从	华盛顿	到	得到

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

in	touch	with	him	.
在	触碰	和	他	.

在他去世前几天，我们接到华盛顿方面的指示，要与他取得联系。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wi:; wi] [nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪl] [kən'fes] .

That	was	the	first	we	knew	of	him	,	I'll	confess	.
那	曾是	这	第一的	我们	知道	的	他	,	患病的	承认	.

我承认，那是我们第一次听说他。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [əd'vaɪzd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [gɑ:t][hoʊld]

The	British	Foreign	Office	advised	our	department	that	he	had	finally	got	hold
这	英国	外国的	办公室	建议	我们的	部门	那	他	有	最后	得到	抓住

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] .

of	something	big	and	tangible	.
的	某物	大的	和	有形	.

英国外交部通知我们部门，他终于掌握了一些重要且实际的东西。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [waɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

But	evidently	the	German	Foreign	Office	also	was	wise	to	him	.
但	显然	这	德语	外国的	办公室	还	曾是	明智的	到	他	.

但显然德国外交部也对他很有远见。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

He	reported	to	us	on	the	afternoon	of	the	day	he	was	killed	.
他	据报道	到	我们	在	这	下午	的	这	天	他	曾是	被杀	.

他于遇害当天下午向我们汇报了情况。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [raɪp] [tu:; tə] [teɪk] ['pɑ:zətɪv] [steps] ,

He	said	that	the	time	was	not	yet	ripe	to	take	positive	steps	,
他	说	那	这	时间	曾是	不是	然而	成熟	到	拿	积极的	步骤	,

他表示，现在采取积极措施的时机还不成熟。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:n] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['prɑ:mɪnənt] ['pi:p(ə)l] .

but	that	he	would	soon	have	the	goods	on	four	or	five	prominent	people	.
但	那	他	会	很快	有	这	商品	在	四	或者	五	著名的	人们	.

但他很快就能掌握四五个知名人士的把柄。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

He	gave	us	the	names	of	these	people	.
他	给予	我们	这	姓名	的	这些	人们	.

他给了我们这些人的名字。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn] [daʊt] .

Two	of	them	he	was	sure	about	,	the	others	were	in	doubt	.
二	的	他们	他	曾是	当然	关于	,	这	其他的	是	在	怀疑	.

其中两件他很确定，其余的则表示怀疑。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪnənt] .

Believe	**me**	**,**	**they**	**were**	**prominent**	**.**
相信	我	,	他们	是	著名的	.

相信我，他们非常杰出。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][ɔːf] [tɪl] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] .

We	**were**	**to**	**hold**	**off**	**till**	**he**	**said**	**the**	**word**	**.**
我们	是	到	抓住	离开	直到	他	说	这	单词	.

我们要等到他开口才行动。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

That	**night**	**he**	**was**	**killed**	**.**
那	夜晚	他	曾是	被杀	.

当晚他就遇害了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

But	**they**	**didn't**	**do**	**it**	**soon**	**enough**	**.**
但	他们	没有	做	它	很快	足够的	.

但他们行动得不够快。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]['deɪtə] , [ˌɪnkəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wiːv] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

We	**had**	**all**	**his**	**data**	**,**	**incomplete**	**as**	**it**	**was**	**,**	**and**	**we've**	**followed**	**it**
我们	有	全部	他的	数据	,	未完成	作为	它	曾是	,	和	我们已经	随后	它

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

我们掌握了他所有的数据，尽管并不完整，但我们进行了后续跟进。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

That's	**why**	**I**	**am**	**here**	**this**	**evening**	**.**
那就是	为什么	我	是	这里	这	晚上	.

这就是我今晚来这里的原因。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] ['kɛrˌstɛrz] [sed] , ['hɑːrʃli] : " [wel] , [goʊ][ɑːn] , — [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt]

"	**He**	**paused**	**;**	**and**	**Carstairs**	**said**	**,**	**harshly**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**go**	**on**	**,**	**—**	**why**	**do**	**you**	**hesitate**
"	他	暂停	;	和	卡斯泰尔斯	说	,	严厉地	:	"	出色地	,	去	在	,	—	为什么	做	你	犹豫

? "

?	**"**
?	"

他顿了顿；卡斯泰尔斯厉声说道："好了，说吧——你为什么犹豫？"

" [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] ,

"	**We**	**know**	**now**	**,**	**beyond**	**all**	**possible**	**doubt**	**,**
"	我们	知道	现在	,	超过	全部	可能的	怀疑	,

"我们现在可以毫无疑问地知道，

[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['kærəktər] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ædmərəlti]

that	**information**	**of**	**the**	**most**	**vital**	**character**	**has**	**reached**	**the**	**German**	**Admiralty**
那	信息	的	这	最多	必不可少的	特点	有	达到	这	德语	海军部

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [θruː] ['mɪsɪz] . ['kɛrˌstɛrz] ,

and	**the**	**Foreign**	**Office**	**through**	**Mrs**	**.**	**Carstairs**	**,**
和	这	外国的	办公室	通过	太太	.	卡斯泰尔斯	,

这条至关重要的信息已通过卡斯泰尔斯夫人传达给了德国海军部和外交部。

" [sed] [dʒəʊnz] [dɪ'lɪbərətli] .

"	**said**	**Jones**	**deliberately**	**.**
"	说	琼斯	故意地	.

琼斯故意说道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] , " [sed] ['kɛrˌstɛrz] ,

"	**I**	**may**	**be**	**pardoned**	**if**	**I**	**repeat**	**that**	**it**	**is**	**a**	**damned**	**lie**	**,**	**"**	**said**	**Carstairs**	**,**
"	我	可能	是	赦免	如果	我	重复	那	它	是	一个	该死的	说谎	,	"	说	卡斯泰尔斯	,

"如果我重申这是彻头彻尾的谎言，或许可以原谅我，"卡斯泰尔斯说道。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

gripping	the	arms	of	his	chair	.
扣人心弦	这	武器	的	他的	椅子	.

他紧紧抓住椅子的扶手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	You	have	said	just	what	you	were	expected	to	say	,	Mr	.	Carstairs	.
”	你	有	说	只是	什么	你	是	预期的	到	说	,	先生	.	卡斯泰尔斯	.

“卡斯泰尔斯先生，您说的正是人们期望您说的话。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] .

Before	I	have	finished	,	however	,	you	will	realize	that	it	is	not	a	damned	lie	.
前	我	有	完成的	,	然而	,	你	将要	意识到	那	它	是	不是	一个	该死的	说谎	.

然而，在我讲完之前，你就会意识到这并非彻头彻尾的谎言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌmemə'rændə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

I	am	authorized	to	exhibit	certain	memoranda	from	the	Department	.
我	是	授权	到	展览	肯定	备忘录	从	这	部门	.

我获准展示该部门的某些备忘录。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , —

You	will	then	agree	with	us	that	the	information	came	from	this	house	,	—
你	将要	然后	同意	和	我们	那	这	信息	来了	从	这	房子	,	—

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ,

from	this	apartment	,
从	这	公寓	,

那么你就会同意我们的说法，这些信息来自这栋房子，——来自这套公寓。

[ɪn][fækt] . ”

in	fact	.	”
在	事实	.	”

实际上。”

“ [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ,

“	In	the	light	of	what	happened	last	night	,
”	在	这	光	的	什么	发生	最后的	夜晚	,

“鉴于昨晚发生的事情，

[aɪ] [meɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

I	may	go	so	far	as	to	concede	that	such	may	have	been	the	case	.
我	可能	去	所以	远的	作为	到	承认	那	这样的	可能	有	到过	这	案件	.

我甚至可以说，情况可能确实如此。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv] ['kæptɪn] —

Permit	me	to	remind	you	of	the	suicide	of	Captain	—
允许	我	到	提醒	你	的	这	自杀	的	队长	—

请允许我提醒各位，船长——自杀了。

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [feɪs] .

”	He	broke	off	abruptly	,	struck	by	the	expression	in	the	other's	face	.
”	他	打破	离开	突然	,	击	经过	这	表达	在	这	其他的	脸	.

“他突然停了下来，被对方脸上的表情所震撼。”

[dʒəʊnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

Jones	shook	his	head	slowly	.
琼斯	摇晃	他的	头	缓慢地	.

琼斯缓缓摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

There	was	genuine	distress	in	his	voice	when	he	spoke	.
那里	曾是	真的	痛苦	在	他的	嗓音	什么时候	他	辐	.

他说话时声音里充满了真正的痛苦。

“ ['kæptɪn] [stiːl] [wʌz; wəz] ['məːdəd] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Captain**	**Steele**	**was**	**murdered**	**,**	**Mr**	**.**	**Carstairs**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	队长	斯蒂尔	曾是	被谋杀	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	”	他	说	.

“斯蒂尔上尉是被谋杀的，卡斯泰尔斯先生，”他说。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm'self] .

“	**He**	**did**	**not**	**kill**	**himself**	**.**
”	他	做过	不是	杀	他自己	.

“他不是自杀的。”

” ['kɛrˌstɛrz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	**Carstairs**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	卡斯泰尔斯	弹簧	到	他的	脚	.

卡斯泰尔斯猛地站了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	**an**	**instant**	**a**	**flash**	**of**	**joy**	**transfigured**	**his**	**face**	**.**
为了	一个	立即的	一个	闪光	的	喜悦	变形	他的	脸	.

那一瞬间，他脸上闪过一丝喜悦。

“ [baɪ] - [gæd] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**By**	**'**	**gad**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**,**	**—**	**I**	**knew**	**it**	**!**
”	经过	-	加德	,	我	知道	它	,	—	我	知道	它	!

“天哪，我就知道！——我就知道！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ] [soʊl] [ɑːn] [ðæt] ['bɔɪz] ['ɑːnər] .

I	**would**	**have**	**staked**	**my**	**soul**	**on**	**that**	**boy's**	**honour**	**.**
我	会	有	已抵押	我的	灵魂	在	那	男孩们	荣誉	.

我愿意用我的灵魂担保那个男孩的荣誉。

['məːdəd] ?

Murdered	**?**
被谋杀	?

被谋杀了？

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['helɪʃ] ['pɜːrpəs] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['blækənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [faʊl] [rɪ'pɔːrts] ['gɪv(ə)n]

And	**for**	**what**	**hellish**	**purpose**	**is**	**his**	**name**	**blackened**	**by**	**the**	**foul**	**reports**	**given**
和	为了	什么	地狱般的	目的	是	他的	姓名	变黑	经过	这	犯规	报告	给定

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pres] [baɪ][jʊr; jər] — ”

to	**the**	**press**	**by**	**your**	**—**	**”**
到	这	按	经过	你的	—	”

你们向媒体提供的那些卑劣报道，究竟是出于何种邪恶的目的，才玷污了他的名声？

“ [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	**A**	**very**	**grave**	**injustice**	**has**	**been**	**done**	**an**	**honourable**	**gentleman**	**,**	**”**	**interrupted**
”	一个	非常	严重	不公正	有	到过	完毕	一个	光荣的	绅士	,	”	中断

[dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

Jones	**,**	**with**	**real**	**feeling**	**.**
琼斯	,	和	真实的	感觉	.

“一位尊敬的绅士受到了非常严重的冤屈，”琼斯打断道，语气中充满了真情实感。

“ ['kæptɪn] [stiːl] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ] [ə'sæsɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [kə'nektɪd]

“	**Captain**	**Steele**	**was**	**murdered**	**by**	**assassins**	**in**	**the**	**employ**	**of**	**persons**	**connected**
”	队长	斯蒂尔	曾是	被谋杀	经过	刺客	在	这	采用	的	人	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] .

with	**the**	**German**	**Government**	**.**
和	这	德语	政府	.

“斯蒂尔上尉是被受雇于德国政府的刺客谋杀的。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] , — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]

When	I	have	finished	my	story	,	—	I	shall	make	it	brief	,	—	you	will	understand
什么时候	我	有	完成的	我的	故事	,	—	我	将	制作	它	简短的	,	—	你	将要	理解

[ðæt] ,

that	,
那	,

当我讲完我的故事——我会尽量简短——你就会明白，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

far	from	being	a	traitor	to	his	country	,
远的	从	存在	一个	叛徒	到	他的	国家	,

他远非叛国者，

- [stiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtriət] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'naʊns] —

Derrol	Steele	was	a	patriot	who	would	not	have	hesitated	to	denounce	—
-	斯蒂尔	曾是	一个	爱国者	WHO	会	不是	有	犹豫了一下	到	声讨	—

" [hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	withheld	the	words	that	rose	to	his	lips	in	vindication	of	the
"	他	隐瞒	这	字	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	在	平反	的	这

[mə'laɪnd] ['ɑːfɪsər] .

maligned	officer	.
受人诋毁	官	.

德罗尔·斯蒂尔是一位爱国者，他会毫不犹豫地谴责——"他强忍住想要为这位受诽谤的军官辩护的话语。

" [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [tə'deɪ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	A	careful	search	of	his	rooms	today	resulted	in	the	discovery	of	a
"	一个	小心	搜索	的	他的	房间	今天	结果	在	这	发现	的	一个

['dɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,

document	in	his	own	handwriting	,
文档	在	他的	自己的	手写	,

"今天仔细搜查他的房间后，发现了一份他亲笔书写的文件。"

['rɪt(ə)n] ['æftər][hiː; hi] [left] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] [læst] [naɪt] ,

written	after	he	left	your	apartment	last	night	,
书面	后	他	左边	你的	公寓	最后的	夜晚	,

昨晚他离开你公寓后写的。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [sʌm; səm] [taɪm] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	put	under	lock	and	key	some	time	prior	to	the	arrival	of	the
和	放	在下面	锁	和	钥匙	一些	时间	事先的	到	这	到达	的	这

[ə'sæsɪnz] .

assassins	.
刺客	.

在刺客到达之前，就被锁了起来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	have	a	copy	of	it	with	me	.
我	有	一个	复制	的	它	和	我	.

我手头有一份副本。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['defɪnət] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] ['eni] [wʌn] ,

You	will	observe	that	he	does	not	make	definite	accusations	against	any	one	,
你	将要	观察	那	他	做	不是	制作	定	指控	反对	任何	一	,

你会注意到他并没有对任何人提出明确的指控，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [im'plɔiz] [i'niʃəls] ['oʊnli][ɪn] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] [ɪn'vɑːlvd] .

and	that	he	employs	initials	only	in	designating	the	persons	involved	.
和	那	他	雇佣	首字母	仅有的	在	指定	这	人	涉及	.

他只使用姓名首字母来指代相关人员。

[hiː; hi] [goʊz] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [.mis'giviŋz] ,

He	goes	no	farther	than	to	express	his	own	misgivings	,
他	去	不	更远	比	到	表达	他的	自己的	疑虑	,

他仅表达了自己的疑虑，并未进一步表态。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðæt] [pruːv] [haʊ] ['kiːnli] [ə'laɪv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

his	suspicions	and	certain	observations	that	prove	how	keenly	alive	he	was	to
他的	怀疑	和	肯定	观察	那	证明	如何	敏锐地	活	他	曾是	到

[ðə; ði] — ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	—	real	situation	.
这	—	真实的	情况	.

他的怀疑和某些观察证明他对真实情况有多么敏锐。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [ðiːz] ['pepərz] .

Sit	down	,	Mr	.	Carstairs	,	and	look	over	these	papers	.
坐	向下	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	和	看	超过	这些	文件	.

卡斯泰尔斯先生，请坐下，仔细看看这些文件。

[bɪ'gɪn] [hɪr] , [sɜːr] , — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪtə] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] ['hɑːdʒɪz] .

Begin	here	,	sir	,	—	with	the	data	obtained	by	the	man	you	knew	as	Hodges	.
开始	这里	,	先生	,	—	和	这	数据	获得	经过	这	男人	你	知道	作为	霍奇斯	.

先生，请从这里开始——从您认识的那个名叫霍奇斯的人获得的数据开始。

[aɪ] [beg] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪn] [æd'væns] ,

I	beg	to	assure	you	,	in	advance	,
我	求	到	保证	你	,	在	进步	,

我在此提前向您保证，

[ðæt] [maɪ] [sju'piəriəz] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv]

that	my	superiors	entertain	no	thought	that	you	were	at	any	time	cognizant	of
那	我的	上级	招待	不	想法	那	你	是	在	任何	时间	认知	的

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,

what	has	been	going	on	in	your	own	home	,
什么	有	到过	去	在	在	你的	自己的	家	,

我的上级丝毫没有怀疑你曾知晓自己家中发生的事情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [dɪ'zaɪər] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] — ”

and	there	is	the	profoundest	desire	on	their	part	to	spare	you	—	”
和	那里	是	这	最深邃	欲望	在	他们的	部分	到	空闲的	你	—	”

他们内心深处非常希望饶恕你——”

“ [ɪ'nʌf] , [sɜːr] !

“	Enough	,	sir	!
“	足够的	,	先生	!

“够了，先生！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['pepərz] . ”

Let	me	see	the	papers	.	”
让	我	看	这	文件	.	”

让我看看文件。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [pliːz] .

“	Just	a	moment	,	please	.
“	只是	一个	片刻	,	请	.

“请稍等片刻。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

There	is	one	gap	in	the	sequence	of	events	leading	up	to	the	death	of
那里	是	一	差距	在	这	顺序	的	活动	领导	向上	到	这	死亡	的

['kæptɪn] [stiːl] .

Captain	Steele	.
队长	斯蒂尔	.

在导致斯蒂尔上尉死亡的一系列事件中，存在一个空白。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kən'spɪrəsi] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [leɪt] [læst]

We	are	confident	that	the	leaders	of	this	great	conspiracy	were	warned	late	last
我们	是	自信的	那	这	领导人	的	这	伟大的	阴谋	是	警告	晚的	最后的

[naɪt] [ðæt] ['kæptɪn] [stiːl] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ,

night	that	Captain	Steele	suspected	a	certain	person	,
夜晚	那	队长	斯蒂尔	怀疑	一个	肯定	人	,

我们确信，这场巨大阴谋的幕后主使们昨晚深夜已接到警告，斯蒂尔船长怀疑某个人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ] [wʌt] [miːnz] , [ɔːr] [θruː] [huːm] , [ðɪs]

but	we	have	been	unable	to	discover	by	what	means	,	or	through	whom	,	this
但	我们	有	到过	无法	到	发现	经过	什么	方法	,	或者	通过	谁	,	这

['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

warning	was	delivered	.
警告	曾是	发表	.

但我们一直未能查明这一警告是通过何种方式或由何人发出的。

[ðə; ði] [men] ['ʌndər] [ə'rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

The	men	under	arrest	,	with	the	exception	of	the	chauffeur	,
这	男人	在下面	逮捕	,	和	这	例外	的	这	司机	,

除了司机之外，被捕的男子们

[ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

absolutely	refuse	to	make	a	statement	of	any	kind	,	and	he	,	we	are
绝对地	拒绝	到	制作	一个	陈述	的	任何	种类	,	和	他	,	我们	是

['kɑːnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

他绝对拒绝发表任何声明，我们对他充满信心。

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz] .

does	not	know	who	the	go	-	between	was	.
做	不是	知道	WHO	这	去	-	之间	曾是	.

不知道中间人是谁。

[ɔːl] [hiː; hi] [noʊz] , — [ɔːr] [θɪŋks] , [æt; ət] [liːst] ,

All	he	knows	,	—	or	thinks	,	at	least	,
全部	他	知道	,	—	或者	思考	,	在	至少	,

他所知道的一切——或者至少他自认为的一切——

— [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz][wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] - [krɔːst] [læst] [naɪt] [baɪ] — [wel] , [baɪ]['mɪsɪz]

—	is	that	he	and	his	pals	were	double	-	crossed	last	night	by	—	well	,	by	Mrs
—	是	那	他	和	他的	朋友们	是	双倍的	-	交叉	最后的	夜晚	经过	—	出色地	,	经过	太太

. ['kɛrˌstɛrz] .

.	Carstairs	.
.	卡斯泰尔斯	.

——他和他的伙伴们昨晚被——嗯，被卡斯泰尔斯太太出卖了。

" ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] .

"	Davenport	Carstairs	read	the	papers	placed	in	his	hands	by	the	Secret	Service	man	.
"	长椅	卡斯泰尔斯	读	这	文件	放置	在	他的	双手	经过	这	秘密	服务	男人	.

“达文波特·卡斯泰尔斯读着特勤局人员放在他手里的文件。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪf] , ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

One	by	one	,	they	fell	from	his	stiff	,	trembling	fingers	,	fluttering	to	the	floor	,
一	经过	一	,	他们	跌倒	从	他的	僵硬的	,	发抖	手指	,	飘动	到	这	地面	,

它们一个接一个地从他僵硬颤抖的手指间滑落，飘落在地板上。

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [sək'siːdɪŋ] [tɜːrn] .

each	in	its	succeeding	turn	.
每个	在	它是	成功	转动	.

依次进行。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt]['ɪntuː]['dʒoʊnzɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][pæst][ðem; ðəm] ,

At	the	end	,	he	looked	not	into	Jones's	eyes	,	but	past	them	,
在	这	结尾	,	他	看起来	不是	进入	琼斯	眼睛	,	但	过去的	他们	,

最后，他没有直视琼斯的眼睛，而是看向了别处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	from	his	own	the	light	was	gone	.
和	从	他的	自己的	这	光	曾是	已消失	.

他身上的光芒消失了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɛr˛stɛrz] ? ” [sed] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

“	Will	you	ask	your	wife	to	come	in	now	,	Mr	.	Carstairs	?	”	said	Jones	,	a	trifle
“	将要	你	问	你的	妻子	到	来	在	现在	,	先生	.	卡斯泰尔斯	?	”	说	琼斯	,	一个	琐事

[ʌn'stedəli] .

unsteadily	.
不稳定地	.

“卡斯泰尔斯先生，您现在可以请您夫人进来吗？”琼斯有些不稳地问道。

['kɛr˛stɛrz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [˛ʌn'siːɪŋli] .

Carstairs	stared	at	him	for	a	moment	,	unseeingly	.
卡斯泰尔斯	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	不经意间	.

卡斯泰尔斯愣愣地盯着他看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Then	he	passed	his	hand	over	his	eyes	as	if	to	clear	them	of	something
然后	他	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	作为	如果	到	清除	他们	的	某物

[rɪ'voʊltɪŋ] .

revolting	.
令人作呕的	.

然后他用手揉了揉眼睛，仿佛要洗去眼中某种令人作呕的东西。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tens] , [spæz'mɑːdɪk] , [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'læps] .

The	moment	was	tense	,	spasmodic	,	prophetic	of	approaching	collapse	.
这	片刻	曾是	紧张	,	痉挛性的	,	预言	的	接近	坍塌	.

那一刻气氛紧张、混乱，预示着即将到来的崩溃。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]

The	strength	and	courage	and	confidence	of	the	man	had	sustained	a
这	力量	和	勇气	和	信心	的	这	男人	有	持续	一个

[ʃɑːk] [ðæt] [meɪd] ['ruːɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

shock	that	made	ruin	of	them	all	.
震惊	那	制成	废墟	的	他们	全部	.

这个人的力量、勇气和自信经受住了一次巨大的冲击，而这次冲击却摧毁了他们所有人。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['dʌmli] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

He	wondered	dumbly	whether	he	would	ever	have	the	power	and	the	desire
他	想知道	默默地	无论	他	会	曾经	有	这	力量	和	这	欲望

[tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

to	lift	his	head	again	and	look	into	the	eye	of	this	man	who	sat	there	with
到	举起	他的	头	再次	和	看	进入	这	眼睛	的	这	男人	WHO	卫星	那里	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他茫然地想着，自己是否还有能力和意愿再次抬起头，直视坐在他身边的这个人的眼睛。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [˛revi'leiʃənz]

The	whole	fabric	of	existence	was	torn	to	shreds	by	the	merciless	revelations
这	所有的	织物	的	存在	曾是	撕裂	到	碎屑	经过	这	无情	启示

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

contained	in	the	papers	he	had	read	with	the	steel	in	his	heart	.
包含	在	这	文件	他	有	读	和	这	钢	在	他的	心	.

他用钢铁般的意志阅读了那些文件，其中无情的揭露将他整个存在的结构撕成了碎片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] , [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [ɪn'daɪtmənts] .

They	were	complete	,	irrefutable	indictments	.
他们	是	完全的	,	无可辩驳的	起诉书	.

这些都是完整、无可辩驳的指控。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

There	was	no	such	thing	as	going	behind	them	.
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	去	在后面	他们	.

根本不存在绕到他们身后这种事。

[stiːlz] ['blaɪtɪŋ] [kən'dʒektʃəz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['neɪtʃər] ;

Steele's	blighting	conjectures	suddenly	became	truths	of	the	most	appalling	nature	;
斯蒂尔的	枯萎病	猜想	突然	成为	真相	的	这	最多	令人震惊	自然	;

斯蒂尔那些令人沮丧的推测突然变成了极其可怕的事实；

[ðə; ðɪ] [ə'staːnɪʃɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['hɑːdʒɪz] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [leɪd] [ber] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] ;

the	astonishing	record	of	Hodges	the	butler	laid	bare	a	multitude	of	secrets	;
这	惊人	记录	的	霍奇斯	这	管家	铺设	裸	一个	民众	的	秘密	;

[ðə; ðɪ] [briːf] ,

the	brief	,
这	简短的	,

管家霍奇斯令人震惊的记录揭露了许多秘密；简短的，

['ɔːlmoʊst][lə'kɑːnɪk] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][fækts][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [tʊk]

almost	laconic	summing	-	up	of	facts	in	the	possession	of	the	Department	took
几乎	简洁	求和	-	向上	的	事实	在	这	拥有	的	这	部门	采取

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,

the	heart	out	of	his	body	and	scorched	it	with	conviction	,
这	心	出去	的	他的	身体	和	烧焦的	它	和	定罪	,

部门对所掌握事实近乎简洁的总结，如同掏空了他的心脏，并用信念将其灼烧殆尽。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

—	for	he	knew	that	the	Secret	Eye	had	looked	into	the	very	soul	of	the
—	为了	他	知道	那	这	秘密	眼睛	有	看起来	进入	这	非常	灵魂	的	这

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] . . . .

woman	he	loved	and	cherished	and	trusted	.	.	.	.
女士	他	喜爱	和	珍爱	和	可信	.	.	.	.

因为他知道，那只神秘之眼已经窥探了他所爱、所珍惜、所信任的女人的灵魂深处……

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə'loʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['laiflisli] .

“	If	you	do	not	object	,	I	will	speak	with	her	—	alone	,	”	said	he	,	lifelessly	.
“	如果	你	做	不是	目的	,	我	将要	说话	和	她	—	独自的	,	”	说	他	,	无生气地	.

“如果你不反对，我会单独和她谈谈，”他死气沉沉地说。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['maɪtiːəst] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] ,

He	struggled	to	his	feet	,	and	,	by	the	mightiest	effort	of	the	will	,
他	挣扎	到	他的	脚	,	和	,	经过	这	最强大的	努力	的	这	将要	,

他挣扎着站了起来，凭借着无比强大的意志力，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː]

lifted	his	head	and	fixed	his	haggard	eyes	upon	the	face	of	the	man	who
抬起	他的	头	和	固定的	他的	枯槁	眼睛	之上	这	脸	的	这	男人	WHO

[hæd; həd][kæst][ðə; ðɪ] [bɑːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] :

had	cast	the	bomb	at	his	feet	:
有	投掷	这	炸弹	在	他的	脚	:

他抬起头，用他那双憔悴的眼睛盯着那个把炸弹扔在他脚下的人的脸：

— [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] ['dʒɜːrməni][hɜːr'self][hæd; həd]

—	a	far	more	potent	agent	of	destruction	than	any	that	Germany	herself	had
—	一个	远的	更多的	强效	代理人	的	破坏	比	任何	那	德国	她自己	有

['evər] [həːld] !

ever	hurled	!
曾经	投掷	!

——比德国自己曾经投掷过的任何武器都更具破坏力!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	to	destroy	heaven	and	earth	for	him	.
它	曾是	到	破坏	天堂	和	地球	为了	他	.

对他来说，那将是毁灭天地。

[dʒəʊnz] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Jones	,	cleared	his	throat	.
琼斯	,	已清除	他的	喉	.

琼斯清了清嗓子。

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	That	is	for	you	to	decide	,	Mr	.	Carstairs	,	”	he	said	,
“	那	是	为了	你	到	决定	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	”	他	说	,

“这由您来决定，卡斯泰尔斯先生，”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

and	there	was	something	significant	in	his	voice	and	manner	.
和	那里	曾是	某物	重要的	在	他的	嗓音	和	方式	.

他的声音和举止中都透露着某种特别的含义。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] ['dɑːkjuments] — ”

“	Will	you	take	these	documents	—	”
“	将要	你	拿	这些	文件	—	”

“请你收下这些文件——”

“ [noʊ] . [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

“	No	.	I	do	not	wish	her	to	see	them	.
“	不	.	我	做	不是	希望	她	到	看	他们	.

“不，我不想让她看到他们。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , — [ænd; ənd] [weɪt] .

Be	good	enough	to	step	into	the	drawing	-	room	,	—	and	wait	.
是	好的	足够的	到	步	进入	这	绘画	-	房间	,	—	和	等待	.

要有足够的勇气走进客厅，然后等待。

[ðɪs] [wei] — [θruː] [ðɪs] [dɔːr] .

This	way	—	through	this	door	.
这	方式	—	通过	这	门	.

这边走——从这扇门进去。

[ænd; ənd] [pliːz] [kɔːl] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] .

And	please	call	your	companion	.
和	请	称呼	你的	伴侣	.

请给你的同伴打电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

It	is	not	necessary	for	him	to	stand	guard	over	her	.
它	是	不是	必要的	为了	他	到	站立	警卫	超过	她	.

他没有必要守卫她。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] . ”

You	have	my	word	that	she	shall	not	escape	.	”
你	有	我的	单词	那	她	将	不是	逃脱	.	”

我向你保证，她绝不会逃脱。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] , ['mɪstər] . ['kɛrˌstɛrz] .

“	We	are	to	respect	your	wishes	in	every	particular	,	Mr	.	Carstairs	.
”	我们	是	到	尊重	你的	愿望	在	每一个	特别的	,	先生	.	卡斯泰尔斯	.

“卡斯泰尔斯先生，我们将在每一个细节上尊重您的意愿。”

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	authorities	appreciate	your	position	.
这	当局	欣赏	你的	位置	.

当局赞赏你的立场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði][peɪn] — ” [hiː; hi]

It	is	their	desire	to	spare	you	,	if	possible	,	the	disgrace	,	the	pain	—	”	He
它	是	他们的	欲望	到	空闲的	你	,	如果	可能的	,	这	耻辱	,	这	疼痛	—	”	他

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他们希望尽可能地让你免受耻辱和痛苦——”他停顿了一下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] ['sloʊli] .

“	I	think	I	understand	,	”	said	Davenport	Carstairs	slowly	.
”	我	思考	我	理解	,	”	说	长椅	卡斯泰尔斯	缓慢地	.

“我想我明白了，”达文波特·卡斯泰尔斯缓缓说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

A	moment	later	he	was	alone	.
一个	片刻	之后	他	曾是	独自的	.

片刻之后，他独自一人待在那里。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .

Presently	he	unlocked	and	opened	a	small	drawer	in	his	desk	.
目前	他	已解锁	和	打开	一个	小的	抽屉	在	他的	桌子	.

他随即打开了办公桌上的一个小抽屉。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitəd] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]

He	took	out	something	that	glittered	,	examined	it	carefully	,	and	then	stuck	it
他	采取	出去	某物	那	闪闪发光	,	检查	它	小心	,	和	然后	卡住	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] .

into	his	coat	pocket	.
进入	他的	外套	口袋	.

他掏出一个闪闪发光的东西，仔细端详了一番，然后把它放进了外套口袋里。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər][set] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [ðə; ði][hɑːrd] , [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [stiːl] .

His	jaws	were	set	;	in	his	eyes	lay	the	hard	,	cold	light	of	steel	.
他的	下颚	是	放	;	在	他的	眼睛	躺	这	难的	,	寒冷的	光	的	钢	.

他紧咬牙关，眼神中透着钢铁般冰冷的坚硬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .

He	did	not	falter	.
他	做过	不是	犹豫不决	.

他没有动摇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	had	not	been	fair	with	him	,	but	he	would	be	fair	with	her	.
她	有	不是	到过	公平的	和	他	,	但	他	会	是	公平的	和	她	.

她对他不公平，但他会公平对待她。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end] . . . .

He	would	stand	by	her	to	the	end	.	.	.	.
他	会	站立	经过	她	到	这	结尾	.	.	.	.

他会一直陪伴在她身边，直到最后一刻……

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [tʃæns] .

She	should	have	her	chance	.
她	应该	有	她	机会	.

她应该得到机会。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , — [delt] [ˈkaɪndli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	would	see	to	it	that	the	newspapers	,	—	and	the	world	,	—	dealt	kindly	with	her	.
他	会	看	到	它	那	这	报纸	,	—	和	这	世界	,	—	已处理	亲切地	和	她	.

他会确保报纸——以及全世界——都善待她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

He	had	loved	her	.
他	有	喜爱	她	.

他曾深爱过她。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

If	possible	,
如果	可能的	,

如果可能的话，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] .

he	would	see	to	it	that	he	was	the	only	one	in	all	the	world	to	hate	her	.
他	会	看	到	它	那	他	曾是	这	仅有的	一	在	全部	这	世界	到	恨	她	.

他要确保全世界只有他一个人恨她。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

He	went	to	her	room	.
他	去	到	她	房间	.

他去了她的房间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ef]

F
F

F

[ˌeɪ ˈɑːr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

AR	in	the	night	he	said	to	her	:	“	It	is	the	only	way	.
增强现实	在	这	夜晚	他	说	到	她	:	“	它	是	这	仅有的	方式	.

夜里，他对她说：“这是唯一的办法。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] [naʊ] , ['friːdə] .

I	shall	leave	you	to	yourself	now	,	Frieda	.
我	将	离开	你	到	你自己	现在	,	弗里达	.

弗里达，我现在就让你一个人待着吧。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ] .

The	rest	is	with	God	and	you	.
这	休息	是	和	上帝	和	你	.

剩下的就交给上帝和你了。

[təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
Tomorrow morning they will take you away .
明天 早晨 他们 将要 拿 你 离开 .

明天早上他们就会把你带走。

[ðeɪ] [meɪ] — [ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .
They may — they probably will shoot you as a spy .
他们 可能 — 他们 大概 将要 射击 你 作为 一个 间谍 .

他们可能会——他们很可能会把你当成间谍枪毙。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] ,
I cannot save you ,
我 不能 节省 你 ,

我救不了你。

— [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][əˈveɪl][ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][ɔːr] [ˈtempərɪŋ] [ðə; ði] [ræθ]
— nothing that I can do will be of avail in turning aside or tempering the wrath
— 没有什么 那 我 能 做 将要 是 的 可用 在 转弯 旁边 或者 回火 这 愤怒
[ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
of Justice .
的 正义 .

——无论我做什么，都无法阻止或缓和正义的愤怒。

″ [ʃiː; ʃi][sæt] , [ˈlɪmpli] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
″ She sat , limply , with bowed head .
″ 她 卫星 , 软弱无力 , 和 鞠躬 头 .

她无力地坐着，低着头。

[hɜːr; hər] [faɪn] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrɪvld] ; [ˈemptid] [ʌv; əv][ɪts][vaɪˈtæləti] ,
Her fine body seemed to have shrivelled ; emptied of its vitality ,
她 美好的 身体 似乎 到 有 干瘪 ; 清空 的 它是 活力 ,

她原本姣好的身躯似乎已经萎缩，失去了活力。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
it had shrunk as with age before his eyes .
它 有 缩小 作为 和 年龄 前 他的 眼睛 .

在他眼前，它随着年龄的增长而逐渐萎缩。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər] [blʌd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [siːpt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [weɪst]
Everything that had fed her blood for years seeped away , leaving a waste
一切 那 有 美联储 她 血 为了 年 渗出 离开 , 离开 一个 浪费
[ʌv; əv] [ˈsʌŋkən] [fleʃ] :
of sunken flesh :
的 凹陷 肉 :

多年来滋养她血液的一切物质都已流失殆尽，只剩下凹陷的血肉残骸：

[praɪd] , [ˈærəgəns] , [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈfjʊri] ,
pride , arrogance , defiance , and , last of all , fury ,
自豪 , 傲慢 , 蔑视 , 和 , 最后的 的 全部 , 愤怒 ,

骄傲、傲慢、反抗，以及最后的愤怒。

— [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .
— all had gone out of the house of her soul .
— 全部 有 已消失 出去 的 这 房子 的 她 灵魂 .

——她灵魂的居所已然空空如也。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [laɪf] .
There was nothing left but the pitiful thing called life .
那里 曾是 没有什么 左边 但 这 可怜 事物 称为 生活 .

除了可悲的生命之外，什么都不剩了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She raised her eyes .
她 提高 她 眼睛 .

她抬起了眼睛。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [aʊt] , ['dævnˌpɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .
“ I cannot take your way out , Davenport , ” she said dully .
“ 我 不能 拿 你的 方式 出去 , 长椅 , ” 她 说 沉闷地 .

“我不能走你的路，达文波特，”她语气平淡地说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
He pointed to the revolver he had laid on her dressing - table .
他 尖 到 这 左轮手枪 他 有 铺设 在 她 敷料 - 桌子 .

他指着放在她梳妆台上的那把左轮手枪。

“ [ðæt] , ['friːdə] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [tə'naɪt] . ”
“ That , Frieda , is the only friend you have in all this world tonight . ”
“ 那 , 弗里达 , 是 这 仅有的 朋友 你 有 在 全部 这 世界 今晚 . ”

“弗里达，今晚，她是你在这个世界上唯一的朋友。”

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɑːrtləs] ?
“ Oh , my God ! Are you heartless ?
“ 哦 , 我的 上帝 ! 是 你 狠心 ?

“我的天哪！你没有心肠吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] , [noʊ] [lʌv] , [noʊ] — ”
Have you no pity , no love , no — ”
有 你 不 遗憾 , 不 爱 , 不 — ”

你难道没有一丝怜悯，一丝爱，一丝——”

“ [aɪ][hæv; həv] ['pɪti] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ I have pity , — nothing more .
“ 我 有 遗憾 , — 没有什么 更多的 .

“我只有怜悯之心，仅此而已。”

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱?

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .
I have given you love for twenty years and more .
我 有 给定 你 爱 为了 二十 年 和 更多的 .

二十多年来，我一直爱你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
You have defiled it .
你 有 被玷污的 它 .

你玷污了它。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] ! ”
Do not speak of love ! ”
做 不是 说话 的 爱 ! ”

不要谈论爱情!

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] .
“ You know I love you — you know I would die for you a thousand times over .
“ 你 知道 我 爱 你 — 你 知道 我 会 死 为了 你 一个 千 时代 超过 .

“你知道我爱你——你知道我愿意为你死一千次。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][mæn] , — [maɪ]['mæstər] , [maɪ] — ”
You are my man , — my master , my — ”
你 是 我的 男人 , — 我的 掌握 , 我的 — ”

你是我的人，——我的主人，我的——”

“ [ɪˈnʌf] , [ˈfriːdə] !
“ Enough , Frieda !
” 足够的 , 弗里达 !

“够了，弗里达！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
You have played a great
你 有 玩 一个 伟大的

你表现出色。

[geɪm] , — [bʌt; bət]
game , — but
游戏 , — 但

游戏，——但是

[æn; ən][ɪgˈnoʊb(ə)l][wʌn] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] .
an ignoble one , — and you have lost .
一个 卑鄙的 一 , — 和 你 有 丢失的 .

一个卑鄙的失败——你输了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər][ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
You have begged me to — to become your executioner .
你 有 乞求 我 到 — 到 变得 你的 刽子手 .

你曾恳求我——成为你的刽子手。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
You ask me to kill you .
你 问 我 到 杀 你 .

你让我杀了你。

[juː; jʊ] — ”
You — ”
你 — ”

你-”

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
“ I do not ask it now , ” she broke in , looking him full in the eye .
” 我 做 不是 问 它 现在 , ” 她 打破 在 , 寻找 他 满的 在 这 眼睛 .

“我现在不问，”她打断他的话，直视着他的眼睛。

“ [goʊ] , [ˈdævnˌpɔːrt] .
“ Go , Davenport .
” 去 , 长椅 .

加油，达文波特。

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] .
Leave me to myself .
离开 我 到 我 .

让我一个人待着。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] , — [ˈæftər][ɔːl] .
Thank you for — for being kind to me tonight , — after all .
感谢 你 为了 — 为了 存在 种类 到 我 今晚 , — 后 全部 .

谢谢你——谢谢你今晚对我这么好。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [pəˈmits] [ˌem ˈiː]
I have told you the truth , — you know everything that my conscience permits me
我 有 讲述 你 这 真相 , — 你 知道 一切 那 我的 良心 许可证 我
[tuː; tə] [rɪˈviːl] .
to reveal .
到 揭示 .

我已经把实话告诉了你——你知道我良心允许我透露的一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæn] [huː] [sɪts] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] —

You	know	more	than	that	man	who	sits	out	there	like	a	vulture	,	waiting	for	—
你	知道	更多的	比	那	男人	WHO	坐着	出去	那里	喜欢	一个	秃鹫	,	等待	为了	—

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

你比那个像秃鹫一样坐在那里等着——等着我的人懂得多。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən]

What	I	have	confessed	to	you	I	would	die	a	thousand	times	over	rather	than
什么	我	有	坦白	到	你	我	会	死	一个	千	时代	超过	相当	比

[kən'fes] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

confess	to	another	living	soul	.
承认	到	其他	活的	灵魂	.

我向你坦白的那些事，我宁愿死一千次也不愿向任何其他活人坦白。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tə'naɪt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [daɪd] ,

They	could	take	me	away	tonight	and	torture	me	till	I	died	,
他们	可以	拿	我	离开	今晚	和	酷刑	我	直到	我	死亡	,

他们今晚就可以把我带走，折磨我直到我死。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʊd] [pæs] [maɪ] [lɪps] .

and	not	one	word	of	what	I	have	said	to	you	would	pass	my	lips	.
和	不是	一	单词	的	什么	我	有	说	到	你	会	经过	我的	嘴唇	.

我跟你说过的话，一个字也不会说出口。

[ðeɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [noʊ] [ɔːl] .

They	know	enough	,	but	you	alone	know	all	.
他们	知道	足够的	,	但	你	独自的	知道	全部	.

他们知道的已经够多了，但只有你知道全部。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

You	say	the	world	will	never	know	what	I	have	done	.
你	说	这	世界	将要	绝不	知道	什么	我	有	完毕	.

你说世人永远不会知道我做了什么。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] .

I	do	not	care	.
我	做	不是	关心	.

我不在乎。

[let] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] .

Let	the	world	know	.
让	这	世界	知道	.

让全世界都知道。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [blʌd] — [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː]

I	am	proud	of	my	blood	—	I	rejoice	in	the	little	I	have	been	able	to	do
我	是	自豪的	的	我的	血	—	我	麾	在	这	小的	我	有	到过	有能力的	到	做

[fɔːr; fər] — — ”

for	—	—	”
为了	—	—	”

我为我的血统感到自豪——我为我所能做的微薄之事感到欣慰——”

“ [hʌʃ] ! [duː] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Hush	!	Do	not	say	it	.	”
”	嘘	!	做	不是	说	它	.	”

“嘘！别说了。”

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [juː; jʊ] .

It	hurts	you	.
它	疼痛	你	.

这会伤害你。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] [naʊ] ， [ˈhʌzbənd] .

I	do	not	want	to	hurt	you	now	,	husband	.
我	做	不是	想	到	伤害	你	现在	，	丈夫	.

我现在不想伤害你，老公。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈberid]

The	world	is	to	believe	that	I	—	that	an	accident	—	a	sudden	—	”	She	buried
这	世界	是	到	相信	那	我	—	那	一个	事故	—	一个	突然	—	”	她	埋葬

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

her	face	in	her	hands	.
她	脸	在	她	双手	.

世人都要相信，我——那是一场意外——一场突如其来的——”她双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [ʃʊk] .

Her	body	shook	.
她	身体	摇晃	.

她的身体颤抖了。

“ [aɪ] [wʊd] [sper] [jʊr; jər] [sʌn] ， [ˈfriːdə] ， ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	would	spare	your	son	,	Frieda	,	”	said	he	.
“	我	会	空闲的	你的	儿子	，	弗里达	，	”	说	他	.

“我会饶了你儿子，弗里达，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [draɪ] - [aɪd] .

She	looked	up	,	dry	-	eyed	.
她	看起来	向上	，	干燥	-	眼睛	.

她抬起头，双眼干涩。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] ， — [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ? — [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhægərd] [feɪs] .

A	quick	flash	,	—	could	it	have	been	of	joy	?	—	lighted	her	haggard	face	.
一个	快的	闪光	，	—	可以	它	有	到过	的	喜悦	?	—	照明	她	枯槁	脸	.

一道闪光——难道是喜悦的光芒？——照亮了她憔悴的脸庞。

“ [jes] ， [jes] ， — [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sperd] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Yes	,	yes	,	—	he	must	be	spared	,	”	she	cried	.
“	是的	，	是的	，	—	他	必须	是	幸存	，	”	她	哭	.

“是的，是的，——他必须被饶恕，”她喊道。

[ə; eɪ] [diːp] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

A	deep	,	inscrutable	expression	came	into	her	eyes	.
一个	深的	，	难以捉摸	表达	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝深邃莫测的神色。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] ， [fʊl] [breθ] .

She	drew	a	deep	,	full	breath	.
她	画	一个	深的	，	满的	气息	.

她深深地吸了一口气。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] ， — [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈjuːsf(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

He	is	young	,	—	he	has	a	long	and	useful	life	to	live	.
他	是	年轻的	，	—	他	有	一个	长的	和	有用	生活	到	居住	.

他很年轻，——他还有很长的路要走，还有很有意义的人生可以过。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] .

I	gave	it	him	.
我	给予	它	他	.

我把它给了他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

That	is	the	best	,	the	biggest	thing	I	have	done	.
那	是	这	最好的	,	这	最大	事物	我	有	完毕	.

那是我做过的最好、最伟大的事。

[naʊ] , [goʊ] , [ˈdævnˌpɔːrt] .

Now	,	go	,	Davenport	.
现在	,	去	,	长椅	.

走吧，达文波特。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [gʊd] - [naɪt] ?

Shall	we	say	—	good	-	night	?
将	我们	说	—	好的	-	夜晚	?

我们说晚安好吗?

" [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , — [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ˈɪʃuːz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz]

"	The	following	day	,	—	in	the	noon	issues	—	all	of	the	New	York	evening	papers
"	这	下列的	天	,	—	在	这	中午	问题	—	全部	的	这	新的	约克	晚上	文件

['prɪntɪd] , ['ʌndər] ['verid] ['hedlainz] ,

printed	,	under	varied	headlines	,
打印	,	在下面	多种多样	标题	,

“第二天中午，纽约所有晚报都刊登了相关报道，标题各不相同，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə'veɪləb(ə)l] ,

the	details	,	so	far	as	available	,
这	细节	,	所以	远的	作为	可用的	,

目前已知的细节如下:

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] .

of	the	shocking	accident	which	resulted	in	the	death	of	Mrs	.	Davenport	Carstairs	.
的	这	令人震惊	事故	哪个	结果	在	这	死亡	的	太太	.	长椅	卡斯泰尔斯	.

导致达文波特·卡斯泰尔斯夫人死亡的那场令人震惊的事故。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] - [peɪvd]

She	had	fallen	from	a	window	in	her	bed	-	chamber	to	the	brick	-	paved
她	有	倒下	从	一个	窗户	在	她	床	-	房间	到	这	砖	-	铺砌路面

['kɔːrtjɑːrd] [ten] ['stɔːriz] [bɪ'loʊ] .

courtyard	ten	stories	below	.
庭院	十	故事	以下	.

她从卧室的窗户坠落到十层楼下的砖砌庭院里。

[deθ] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Death	was	instantaneous	.
死亡	曾是	瞬间	.

死亡瞬间发生。

“ [ˌæksə'dent(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrənər] .

“	Accidental	,	”	was	the	prompt	decision	of	the	coroner	.
“	偶然	,	”	曾是	这	迅速的	决定	的	这	验尸官	.

“意外事故”，验尸官迅速做出裁定。

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] ['redɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] .

Deduction	readily	established	the	fact	.
扣除	容易	已确立的	这	事实	.

通过推理很容易就能证明这一事实。

['mɪsɪz] . ['kɛr,stɛrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Mrs	.	Carstairs	must	have	become	ill	in	the	night	.
太太	.	卡斯泰尔斯	必须	有	变得	患病的	在	这	夜晚	.

卡斯泰尔斯太太一定是夜里生病了。

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [smelɪŋ] [sɔ:lts][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

A	bottle	of	smelling	salts	was	found	on	the	floor	near	the	window	which	was
一个	瓶子	的	闻起来	盐	曾是	成立	在	这	地面	靠近	这	窗户	哪个	曾是

['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

open	to	the	full	.
打开	到	这	满的	.

在敞开的窗户附近的地板上发现了一瓶嗅盐。

['evɪdəntli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər] [er] .

Evidently	,	she	had	gone	to	the	window	for	air	.
显然	,	她	有	已消失	到	这	窗户	为了	空气	.

显然，她走到窗边是为了透透气。

['æftər] ['oʊpənɪŋ] [,aɪ 'ti:] [waɪd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] [ɔ:r] ['dɪzɪnəs] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['tɑ:p(ə)l]

After	opening	it	wide	,	a	sudden	faintness	or	dizziness	caused	her	to	topple
后	开幕	它	宽的	,	一个	突然	模糊	或者	头晕	导致	她	到	倾倒

['fɔ:rwərd] . . . .

forward	.	.	.
向前	.	.	.

她张开双臂后，突然感到一阵眩晕或头晕，向前踉跄倒下……

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Before	retiring	for	the	night	,	she	had	complained	to	her	husband	of	a
前	退休	为了	这	夜晚	,	她	有	抱怨	到	她	丈夫	的	一个

[dʌl] , [θrɑ:bɪŋ] ['hedeɪk] ,

dull	,	throbbing	headache	,
乏味的	,	悸动	头痛	,

临睡前，她曾向丈夫抱怨头痛欲裂、隐隐作痛。

[du:] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] , [mɪs]

due	,	no	doubt	,	to	anxiety	over	the	alarming	illness	of	her	niece	,	Miss
到期的	,	不	怀疑	,	到	焦虑	超过	这	令人担忧	疾病	的	她	侄女	,	错过

['hænsbɛri] . . . .

Hansbury	.	.	.	.
汉斯伯里	.	.	.	.

毫无疑问，这是因为她担心侄女汉斯伯里小姐的病情危重……

['sʌmtaɪm] ['æftər][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['kɛr,stɛrz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bed] - [ru:m] , [hɜ:rd]

Sometime	after	one	o'clock	,	Mr	.	Carstairs	,	in	the	adjoining	bed	-	room	,	heard
有时	后	一	点钟	,	先生	.	卡斯泰尔斯	,	在	这	相邻的	床	-	房间	,	听到

[hɜ:r; hər] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

her	moaning	as	if	in	pain	.
她	呻吟	作为	如果	在	疼痛	.

凌晨一点过后不久，卡斯泰尔斯先生在隔壁卧室里听到她发出痛苦的呻吟声。

[hi:; hi] [ə'roʊz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] .

He	arose	instantly	and	opened	the	connecting	door	.
他	出现	即刻	和	打开	这	连接	门	.

他立即起身，打开了连接门。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

She	was	lying	on	her	bed	,	and	,	in	response	to	his	inquiry	,
她	曾是	说谎	在	她	床	,	和	,	在	回复	到	他的	询问	,

她躺在床上，面对他的询问，她回答说：

['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

begged	**him**	**not**	**to**	**worry**	**about**	**her**	**.**
乞求	他	不是	到	担心	关于	她	.

她恳求他不要为她担心。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] , [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend] [mɪs] ['hænsbɛri] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

Dr	**.**	**Browne**	**,**	**called**	**in**	**to**	**attend**	**Miss**	**Hansbury**	**,**	**had**	**decided**	**to**	**remain**
博士	.	布朗	,	称为	在	到	出席	错过	汉斯伯里	,	有	决定	到	保持

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	**the**	**night**	**.**
为了	这	夜晚	.

布朗医生被请来为汉斯伯里小姐看病，他决定留下来过夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

He	**was**	**lying**	**down**	**in**	**a**	**guest**	**-**	**chamber**	**,**	**and**	**had**	**fallen**	**asleep**	**.**
他	曾是	说谎	向下	在	一个	客人	-	房间	,	和	有	倒下	睡着了	.

他躺在客房里，睡着了。

[ʌn'iːzi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɛr,stɛrz] [ə'woʊk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Uneasy	**over**	**his**	**wife's**	**condition**	**,**	**Mr**	**.**	**Carstairs**	**awoke**	**the**	**physician**	**and**
不安	超过	他的	妻子的	状况	,	先生	.	卡斯泰尔斯	醒来	这	医生	和

[tə'geðər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

together	**they**	**returned**	**to**	**her**	**room**	**.**
一起	他们	返回	到	她	房间	.

卡斯泰尔斯先生担心妻子的病情，叫醒了医生，两人一起回到了妻子的病房。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

A	**knock**	**on**	**the**	**door**	**brought**	**no**	**response**	**,**
一个	敲	在	这	门	带来	不	回复	,

敲门无人应答。

— [bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

—	**but**	**some**	**relief**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**she**	**was**	**asleep**	**.**
—	但	一些	宽慰	在	这	想法	那	她	曾是	睡着了	.

——但想到她睡着了，还是感到有些宽慰。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['lisnd] .

The	**husband**	**opened**	**the**	**door**	**slightly**	**and**	**listened**	**.**
这	丈夫	打开	这	门	轻微地	和	听着	.

丈夫将门微微打开一条缝，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

There	**was**	**no**	**sound**	**.**
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

He	**entered**	**the**	**room**	**,**	**which**	**was**	**dark**	**,**	**and**	**approached**	**the**	**bed**	**.**
他	进入	这	房间	,	哪个	曾是	黑暗的	,	和	接近	这	床	.

他走进房间，房间里一片漆黑，然后走到床边。

[ðen] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] . . . .

Then	**,**	**he**	**called**	**out**	**to**	**the**	**doctor**	**to**	**switch**	**on**	**the**	**lights**	**. . . .**
然后	,	他	称为	出去	到	这	医生	到	转变	在	这	灯	. . . .

然后，他喊医生打开灯……

[ə; eɪ][koʊld] ['aɪsi] [dræft] , — [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] , — ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

A	**cold**	**icy**	**draft**	**,**	**—**	**the**	**Night**	**-**	**Wind**	**,**	**—**	**rushing**	**into**	**the**	**room**	**through**	**the**	**open**
一个	寒冷的	冰冷的	草稿	,	—	这	夜晚	-	风	,	—	匆忙	进入	这	房间	通过	这	打开

['wɪndoʊ] . . . .

window	**. . . .**
窗户	. . . .

一阵冰冷的寒风——夜风——从敞开的窗户呼啸而入……

[kən'tɪnjuːɪŋ] , [ðə; ði]['pepərz] [spoʊk] [prə'faʊndli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

Continuing	**,**	**the**	**papers**	**spoke**	**profoundly**	**of**	**the**	**great**	**loss**	**to**	**society**	**,**
继续	,	这	文件	辐	深刻地	的	这	伟大的	损失	到	社会	,

报纸继续写道，他们对这一事件给社会带来的巨大损失深表哀悼。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪrli]

of	**the**	**qualities**	**that**	**made**	**Mrs**	**.**	**Davenport**	**Carstairs**	**one**	**of**	**the**	**most**	**sincerely**
的	这	品质	那	制成	太太	.	长椅	卡斯泰尔斯	一	的	这	最多	真挚地

[bɪ'lʌvɪd] ['wɪmɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

beloved	**women**	**in**	**all**	**the**	**great**	**city**	**,**
心爱	女性	在	全部	这	伟大的	城市	,

达文波特·卡斯泰尔斯夫人之所以成为这座大城市中最受爱戴的女性之一，是因为她具备以下这些品质：

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɔːr] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

of	**her**	**prominence**	**in**	**the**	**conduct**	**of**	**important**	**war**	**charities**	**and**	**reliefs**	**,**
的	她	显赫地位	在	这	执行	的	重要的	战争	慈善机构	和	救济	,

她在组织重要的战争慈善和救济活动方面发挥了重要作用，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

of	**her**	**unswerving**	**devotion**	**to**	**the**	**cause**	**for**	**which**	**America**	**and**	**her**
的	她	坚定不移	虔诚	到	这	原因	为了	哪个	美国	和	她

[sʌnz] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ,

sons	**were**	**fighting**	**,**
儿子们	是	斗争	,

她对美国及其子民为之奋斗的事业有着坚定不移的忠诚。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænɪfoʊld] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

of	**her**	**manifold**	**charms**	**and**	**graces**	**.**
的	她	歧管	魅力	和	恩典	.

她拥有诸多魅力和优雅。

[hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] [deθ] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fɪld] .

Her	**untimely**	**death**	**created**	**a**	**void**	**that**	**could**	**never**	**be**	**filled**	**.**
她	不合时宜	死亡	创建	一个	空白	那	可以	绝不	是	已填	.

她的英年早逝留下了一个永远无法填补的空缺。

['juːlədʒi][ə'pɑːn]['juːlədʒi] !

Eulogy	**upon**	**eulogy**	**!**
颂	之上	颂	!

赞誉之词，接连不断！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['dævnˌpɔːrt] ['kɛrˌstɛrz]

Among	**the**	**hundreds**	**of**	**telegrams**	**of**	**condolence**	**received**	**by**	**Davenport**	**Carstairs**
之中	这	数百	的	电报	的	慰问	已收到	经过	长椅	卡斯泰尔斯

[wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm]['mɪstər] . [pɔːl] - ,

was	**one**	**from**	**Mr**	**.**	**Paul**	**Zimmerlein**	**,**
曾是	一	从	先生	.	保罗	-	,

达文波特·卡斯泰尔斯收到的数百封唁电中，有一封来自保罗·齐默莱因先生。

['kaʊtʃt] [ɪn][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tɜːrmz] , [kən'veiŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

couched	**in**	**most**	**exquisite**	**terms**	**,**	**conveying**	**tribute**	**to**	**the**	**dead**	**and**	**sympathy**
卧倒	在	最多	精美的	条款	,	传递	贡	到	这	死的	和	同情

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

to	**the**	**living**	**.**
到	这	活的	.

用最优美的语言表达了对逝者的缅怀和对生者的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][smɑːrt] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ;

It	**was**	**sent**	**on**	**the**	**second**	**day**	**from**	**the**	**smart**	**club**	**to**	**which**	**he**	**belonged**	**;**
它	曾是	发送	在	这	第二	天	从	这	聪明的	俱乐部	到	哪个	他	属于	;

第二天，他所属的那个高级俱乐部就把信寄了过来；

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['flaʊərz] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

on	the	third	flowers	went	up	with	his	card	.
在	这	第三	花朵	去	向上	和	他的	卡片	.

第三朵花和他的卡片一起升了起来。

[æz; əz] ['bɪznəs] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] - ,

As	business	went	on	as	usual	at	the	offices	of	Mr	.	Paul	Zimmerlein	,
作为	商业	去	在	作为	通常	在	这	办公室	的	先生	.	保罗	-	,

保罗·齐默莱因先生的办公室里一切照常进行着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['krɑːnɪk(ə)l] [hæz; həz] [riːtʃt]

it	would	be	sheer	presumption	to	even	suggest	that	this	unhappy	chronicle	has	reached
它	会	是	透明	假定	到	甚至	建议	那	这	不开心	编年史	有	达到

即便暗示这段不幸的编年史已经结束，也未免过于狂妄。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神